

قند پارسی

ویژہ نامہ حافظ

مدیر مسئول

مرکز تحقیقات فارسی

رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

فصل نامہ رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دہلی نو

شمارہ ۱۱، زمستان ۱۳۷۵



**INDIAN COUNCIL
FOR
CULTURAL RELATIONS
NEW DELHI**

Accession No. _____

Call No. _____

The image shows a single page from a manuscript, likely a religious or historical text, written in Urdu script. The handwriting is dense and fills most of the page. At the top right, there is a circular library stamp with a central emblem and the text "FOR CULTURAL RELATIONS NEW DELHI". Below the stamp are two fields: "Accession No." followed by a dotted line, and "Call No." followed by a dotted line. The manuscript text is arranged in horizontal lines, though some words are written vertically or diagonally. The ink appears dark, possibly black or dark brown, on a light-colored paper. The overall appearance is that of an old, well-preserved document.



یادآوری چند نکته

- * مقالات ارسالی باید تایپ یا با خط خوش نوشته شود و شامل پاورقی‌ها، توضیحات و فهرست منابع در پایان باشد.
- * مقالات ارسالی برای فصل‌نامه باید چاپ نشده باشد.
- * فصل‌نامه مقالات دریافتی را باز پس نخواهد داد.
- * حق التألیف مناسب به مقالاتی که در این فصل‌نامه به چاپ برسد، پرداخت خواهد شد.
- * فصل‌نامه در انتخاب مقالات آزاد است.
- * مطالب منعکس شده، الزاماً نظر مدیریت فصل‌نامه نیست.

«قند پارسی»

مشاوران

پرفسور نذیر احمد

پرفسور سیّد امیر حسن عابدی

پرفسور عبدالودود اظهر دهلوی

مدیر مجله

پرفسور شریف حسین قاسمی

ویراستار: علیرضا کاریخش

مسئول چاپ و انتخاب طراحي روی جلد: محمد حسن حدّادی

حروف چینی کامپیوتری: عبدالرحمن قریشی

ناشر: رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

۱۸، تلک مارگ، دهلوی نو ۱۱۰۰۰۱

تلفن: ۳۳۸ ۳۲۳۲-۴

فهرست مطالب



پیشگفتار	مدیر	ه
۱- پیام وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی	سید مصطفی میر سلیم	۱-۲
۲- دیوان حافظ: نسخه شاهان مغلیه	پرفسور سید امیر حسن عابدی	۳-۲۶
۳- حافظ شیرازی و اقبال لاهوری	دکتر یوسف حسین خان	۲۷-۳۸
۴- گزارشی از بلاغت در غزل حافظ	دکتر جلیل تجلیل	۳۹-۴۱
۵- چند نکته دیگر درباره سخن شناسی حافظ	دکتر توفیق ه. سبجانی	۴۲-۵۷
۶- باد صبا را خبر شود	رحیم ذوالنور	۵۸-۶۲
۷- عرفان حافظ	دکتر علی شیخ الاسلام	۶۳-۶
۸- نکاتی درباره عرفان حافظ	سید باقر ابطحی	۶۷-۸۰
۹- اندیشه های اخلاقی حافظ	دکتر اسماعیل حاکمی	۸۱-۹۲
۱۰- اصلیت اشعار حافظ شیرازی باتوجه		
به دیوان حافظ عرفی شیرازی	محمد ولی الحق انصاری	۹۳-۱۰۰
۱۱- نگرشی به حافظ	پرفسور وارت کرمانی	۱۰۱-۹
۱۲- معرفی نسخه خطی دیوان حافظ		
در موزه ملی هند	پرفسور محمد اسلم خان	۱۱۰-۸
۱۳- شرح های فارسی دیوان حافظ در هند	پرفسور شریف حسین قاسمی	۱۱۹-۲۷
۱۴- قاضی نذراالاسلام و حافظ شیرازی	محمد کاظم کهدویی	۱۲۸-۳۶
۱۵- درآمدی بر حافظ پژوهی در شبه قاره	دکتر ابوالقاسم رادفر	۱۳۷-۵۸
۱۶- تأثیر پذیری اقبال از حافظ	دکتر سیده بشیرالنساء بیگم	۱۵۹-۶۵
۱۷- بند و اندرز در کلام حافظ	دکتر آصفه زمانی	۱۶۶-۷۲

حافظ شیرازی

توئی که بر سر جوان عالمی چون تاج
نزد اگر چه دلبران و بندت تاج

دوست شوخ تو بهم زده حیا و حق
چنین رخ تو با چنین بند و ادراج

پیشگفتار

دیرگاهی است که جاذبه شعر حافظ چه از نظر زیبایی کلام و چه از نظر زرفای معنا، دفتر عشقی است که صاحب‌دلان جهان را شیدای خود ساخته است؛ چنانکه از همان ابتدا تا به امروز، مردم همه سرزمین‌هایی که زبان فارسی در آنجا رواج یافته است با کلام دلتوازی این نغمه پرداز شیراز خو گرفته و روح و اندیشه خویش را با شعر دل‌انگیز او مانوس و عجین ساخته‌اند. دامنه نفوذ اشعار این شاعر بزرگ چنان بوده است که حتی دیار غرب نیز از تأثیرات معنوی و هنری آن بی‌تأثیر نمانده است. این جاودانگی کلام و حسن قبول کم‌مانندی که حافظ در میان فارسی‌زبانان، فارسی‌شناسان و مردم ادب دوست جهان یافته است، موجب تحقیقات گسترده در مورد احوال و اشعارش شده است و «قند پارسی» مفتخر است که این شماره از مجله را به مقالات تحقیقی پیرامون جنبه‌های مختلف شخصیت حافظ و اشعار او اختصاص داده است.

در پایان از همه استادان و محققان شرکت کننده در سمینار بین‌المللی حافظ (برگزار شده توسط خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، بمبئی در ماه ژانویه ۱۹۹۶م)، که مقالات خود را برای «قند پارسی» ارسال داشتند، کمال تشکر و سپاسگزاری را داریم و همچنین امیدواریم که خوانندگان گرامی با ارسال مقالات، نظرات و پیشنهادهای خود، ما را در امر هر چه پربارتر شدن این مجله یاری کنند.

- ۱۸- فهرست توصیفی نسخ خطی دیوان حافظ
 و شروع آن در کتابخانه موزه سالار جنگ دکتر زیب حیدر ۱۷۳-۸۴
- ۱۹- حافظ و اقبال خانم دکتر قمر غفار ۱۸۵-۹۰
- ۲۰- آثار خواجه حافظ شیرازی
 در کتابخانه رضا رامپور هند دکتر سید حسن عباس ۱۹۱-۲۱۶
- ۲۱- عشق در کلام حافظ و اقبال دکتر عبدالقادر جعفری ۲۱۷-۲۲
- ۲۲- تضمین غزلی از حافظ شیرازی علیرضا کاربخش ۲۲۳-۴
- ۲۳- آشنائی با آثاری چند از حافظ پژوهان معاصر ایرانی ح.م. امین ۲۲۵-۳۱
- ۲۴- به استقبال از حافظ شیرازی دکتر رئیس احمد نعمانی ۲۳۲
- ۲۵- لسان الغیب رشید حسن خان ۲۳۳-۴۴
- ۲۶- شرحی بر یک غزل حافظ سید محمد حسینی نصر ۲۴۵-۵۳

✽ پرفسور نذیر احمد ✽

- ۲۷- قوام‌الدین عبدالله شیرازی استاد حافظ شیرازی ۲۵۷-۷۷
- ۲۸- بررسی بیرامون دیوان حافظ ۲۷۸-۲۹۲
- ۲۹- گزارش مختصری دربارهٔ یک غزل از حافظ ۲۹۳-۳۱۰
- ۳۰- گزارشی مختصر دربارهٔ مقدمهٔ جامع دیوان حافظ ۳۱۱-۲۴
- ۳۱- دیوان حافظ: نسخهٔ شاهان مغلیه ۳۲۵-۴۹

- ۳۲- اخبار ادبی و فرهنگی ... ۳۵۰-۶۹
- ۳۳- انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ... ۳۷۰

پیام وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی به مجمع حافظ شناسی در بمبئی

بسم الله الرحمن الرحيم

شکر شکن شوند همه طوطیان هند زین قند پارسی که به بنگاله می رود

با سلام و آرزوی توفیق برای شما فرهیختگان و دانش پژوهان!

دلبستگی و پیوستگی شاعران پارسی گوی ایران زمین به سرزمین هند و شکر شکن شدن طوطیان آن دیار از قند پارسی حکایتی است دیرین و دراز.

شمار شاعران و نویسندگانی که در طول زمان از ایران به هند رفته و در آنجا رحل اقامت افکندند و نیز شمار شاعران و نویسندگانی که بر تارک آن سرزمین ادب پرور درختیدند و شعر پارسی سرودند و نثر پارسی نوشتند و معرفت ورزیدند و عرفان را به اوج رساندند، از دهها نفر فراتر می رود و سرگذشت شیرین و غرور آفرین آنان که سرگذشت مشترک و ارجمند ماست، بحثی است که مجالی دیگر می طلبد.

اما خواجه شبراز، خواجه شعر و عرفان پارسی، حافظ، گرچه هیچگاه سرزمین هند را ندید؛ اشعار او از شوق دبدار هند حکایت ها باز می گوید، چنانکه جایی از سلطان غیاث الدین بن سلطان اسکندر فرمانروای بنگال که به سال ۷۶۸ هجری فرمانروای آن دیار شده بود، یاد می کند و می سراید:

حافظ ز شوق مجلس سلطان غیاث دین غافل مشو که کار نو از ناله می رود
و وقتی دیگر، علی رغم بی مبلی همیشگی اتر به سفر، دعوت سلطان ادب پرور «محمود دکنی» (۷۸۰-۷۹۹ هـ) و وزیر دانش پرور او «میر فیض اینجو» را اجابت می کند

آن سید چو ده که میری عالم با او
چشم بیکون لب خندانم خرم با او
که چو شیرین زبان باد نهانند و لی
ادیم آن ناست که خاتم با او

مؤلفی

دیوان حافظ (نسخه شاهان مغلیه)

پرفسور امیر حسن عابدی
بازنشسته دانشگاه دهلی، دهلی

مقامات کتابخانه خدا بخش، پتنا، عکسی از نسخه خطی دیوان حافظ^۱ (نسخه شاهان مغلیه) را به جاپ رسانده‌اند^۲ که بنظر می‌رسد همایون شاه^۳ آن را همراه خود از ایران آورده بوده و پادشاهان گورکانی به ویژه همایون و جهانگیر^۴ برای فال‌گیری از آن استفاده می‌کردند. اضافه کردن این نسخه به دیگر نسخه‌های حافظ بدون شک در حافظ‌شناسی کار ارزشمند و قابل ملاحظه است. به نظر نگارنده این سطور این نسخه از لحاظ خط از اولین و بهترین نمونه‌های نستعلیق می‌باشد.

خط نستعلیق حدوداً در قرن نهم هجری/پانزدهم میلادی رواج یافت و موجد آن میر علی تبریزی^۵ دانسته می‌شود. نسخه مذکور دارای دستخط و مهر^۶ سلطان علی بایقراء^۷

۱- وفات ۷۹۱ هجری/۱۳۸۸ میلادی ۲- در سال ۱۹۹۲ میلادی

۳- ۹۳۷ هجری/۱۵۳ میلادی - ۹۶۲ هجری/۱۵۵۵ میلادی.

۴- ۱۰۱۴-۳۷ هجری/۱۶۰۵-۲۷ میلادی.

۵- علی (میر) علی تبریزی ملقب به طهیرالدین و قدوة الکتاب شاعر و خطاط (م: ۸۵۰ ه.ق) شهرت او به واسطه خط نستعلیق است که گویند واضع این قلم بوده است، ولی باید دانست که خط مذکور تدریجاً ایجاد شده اما میر علی تبریزی اول کسی است که این خط را با قاعده و ریبا نوشته است (فرهنگ فارسی، دکتر محمد معین). نویسنده مرآة الخیال می‌آورد: "گویند خط هشتم که نستعلیق باشد میر علی تبریزی در زمان امیر تیمور صاحبقران از خط نسخ و تعلیق استنباط نمود"، لغت نامه دهخدا، تهران، ۱۳۴۷

۶- «سلطان حسین میرزا بایقراء شمعان سه ۱۸ (?) تحویل سهیل شد»

۷- بایقراء ابن عمر شیخ بن تیمور. در همدان حکیمت داشته (۸-۱۷ ه.ق). فرهنگ فارسی،

و عازم دکن می شود، اما چنانکه معروف است، حادثه دریا او را از سفر باز می دارد و خواجه از تنگه هرگز به وطن باز می گردد و غزلی بدین مطلع می سراید و به دگر می فرستد تا بار دیگر طوطیان هند را شکر شکن سازد:

دمی با غم بسر بردن جهان یک سر نمی آرد

به می بفروش دلق ما کزین بهتر نمی آرد

باری اگر خواجه شیراز، هند را ندید و جای او به ظاهر در آن سرزمین خالی ماند، حضور معنوی او در طول قرون و اعصار و همچنان تا روزگار ما و امروز که مجمع بزرگداشت او در بمبئی از سوی شما حافظ پژوهان و حافظ دوستان برگزار می شود، مشهود است.

از خداوند متعال برای همه شما اندیشمندان و شعراء و نویسندگان و حافظ شناسان در پربارتر ساختن این مجمع با شکوه توفیق بیشتر و برای دو ملت بزرگ ایران و هند عزت و عظمت و سربلندی و افتخار آرزو مندیم.

(امضاء) سید مصطفی میر سلیم

ل: دیوان حافظ مترجم اردو، از خواجه محمد عبادالله اختر امرتسری، شیخ الهی بخش (محمد جلال) تاجران کتب، بازار کشمیری، لاهور.

م: دیوان خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی، باهتمام محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی، کتابفروشی زوار، تهران، چاپ آفت گلشن، چاپ چهارم ۱۳۶۲ ه.ش.

ن: دیوان حافظ، به تصحیح دکتر حسین الهی قمشه‌ای، خط غلام حسین امیرخانی، انجمن خوشنویسان ایران، هدیه انتشارات سروش، آبان ۱۳۶۷، چاپ دوم ۱۳۶۸ ه.ش.
س: دیوان مولانا شمس الدین محمد حافظ شیرازی، باهتمام دکتر یحیی قریب، انتشارات صفی علی شاه، چاپ پنجم ۱۳۶۸ ه.ش.

ع: دیوان حافظ، مطبع نول کشور، بار ششم، چاپ ۱۹۰۰ م.

خ: دیوان حافظ، خواجه شمس الدین محمد، جلد اول، غزلیات، به تصحیح و توضیح پرویز ناتل خالری، انتشارات خوارزمی، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۲ ه.ش.

ص: غزلیات حافظ بر اساس مجموعه لطایف و سفینه ظرایف، از سیف جام هروی، همعصر حافظ، پرفسور نذیر احمد، خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۱۹۹۱ م.

ق: دیوان خواجه شمس الدین حافظ شیرازی، بر اساس نسخه مورخ ۸۲۴ هجری، باهتمام دکتر نذیر احمد و دکتر سید محمد رضا جلالی نائینی. سازمان امور فرهنگی و کتابخانه‌ها، شرکت سهامی آفت، تهران، شهریور ۱۳۵۰.

ر: الف - غزلهای حافظ، دکتر سلیم نیساری، مؤسسه فرهنگی منطقه‌ئی، تهران، چاپ اول شهریور ۱۳۵۳.

ب - غزلهای حافظ، بر اساس چهل و سه نسخه خطی سده نهم، دکتر سلیم نیساری، انتشارات بین‌المللی هدی، ۱۳۷۱ ه.ش.

فش: دیوان کهنه حافظ، از روی نسخه خطی نزدیک به زمان شاعر، به کوشش ایرج افشار، مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۶ ه.ش.

که در آغاز قرن نهم هجری می‌زیسته است، می‌باشد. متأسفانه ابن نسخه اسم کاتب و تاریخ کتابت ندارد، اما با این وجود در مورد قدمت و اصالت آن شک و تردیدی نیست. از لحاظ متن نیز نسخه نامبرده حایز اهمیت فراوانی است. بنده این نسخه را با نسخه‌های چاپی زیر که با علائم اختصاری ذکر می‌شود، دقیقاً مقایسه کرده‌ام:

ب: دیوان خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، بانضمام کتف الغرل... و بتصحیح و باهتمام حسین پژمان، کتابفروشی و چاپخانه بروخیم، ۱۳۱۸ ه.ش.

ج: دیوان خواجه حافظ شیرازی، با تصحیح و مقدمه و حواشی و نكمله و كشف الایات كشف اللغات، باهتمام سید ابوالقاسم انجوی شیرازی، چاپخانه محمد حسن علمی، سازمان انتشارات جاو - ان، چاپ ینجم، ۱۳۶۳ ه.ش.

د: دیوان حافظ، بر اساس نسخه مورخ ۸۱۸ هجری نرب و بطیم یرفسور نذیر احمد، مرکز تحقیقات فارسی، رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۱۹۸۸ م.

ه: دیوان حافظ، نسخه شاهان مغلیه، خدابخش اورینتل یلک لائبرری، یننا، ۱۹۹۲.

و: دیوان حافظ، انتشارات سعدی، چاپ سوّم، چاپخانه مهارت، بهار، ۱۳۶۶ ه.ش

ز: حافظ بر سی زبان، بکوشش محسن رمضانی، انتشارات یدیده، آذر ۱۳۶۷ ه.ش.

ح: غزلیات حافظ، بر اساس نسخه مورخ ۸۱۳ هجری، نرب و تنظیم یرفسور نذیر احمد، مرکز تحقیقات فارسی، رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۱۴۰۹ ه.ق.

ط: دیوان حافظ شیرازی، از انتشارات انجمن خوشنویسان ایران، باهمکاری وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، از نسخه محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی

ی: دیوان حافظ شیرازی، نشر طلوع، اول پائیز، ۱۳۶۹ ه.ش.

ک: دیوان خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، به تصحیح عبدالرحیم خلخالی، کتابفروشی حافظ، چاپ دیبا، چاپ سوّم، یائیز ۱۳۶۶ ه.ش.

رباعیات:

در بحر دل ماست بسی در نهفت واحسرت اگر چنین بماند ناسفت
دردی که توان گفت که گوید زان درد فریاد زردی که از آن نتوان گفت

*

چون تیغ زند اجل سپرها هیچست وین حشمت و جاه و گنج زررها هیچست
چندانکه بدو نیک جهان می‌بینم نیک‌ست که نیک‌ست دگرها هیچست

*

دل با رح تو سرّ تعشّی دارد چون سوختگان داغ تشوّق دارد
در وجه رخ بوجان نهادیم نه دل کان وجه بنازکی تعلق دارد

*

هر اهل دلی که در زمان تو بود اوراد دلش دعای جان تو بود
فرص زروسیم و مهرومه رشک برند از قرص کمر که درمبان تو بود

*

گرد شکرت مورچه ره خواهد کرد بر لاله بنفته تکیه‌گه خواهد کرد
بر آتش رحسار بو حط دانی جیست دودیسب که عالمی سیه خواهد کرد

*

اندر طلب یاد جو مردانه شدم اوّل روجود خویش بیگانه شدم^۱
او فصل نمی‌شید لب بر بستم او عقل نمی‌خرید دیوانه شدم

*

^۱ دکتر احقر مهدی می‌گوید "در دورهٔ حلی (۷۲۱-۶۸۹ هـ/۱۲۹۰-۱۳۲۱ م) شهر اله آباد از اهمیت فوہیکی زیادی برخوردار بود محدود شاه کُرک سهم زیادی در اتّباع فرهنگ اسلامی در این شهر دارد وی به زبان فارسی شعر می‌سرود شاه وحیدالدین صاحب تذکرهٔ محروّخار شعر زیر را به عنوان نمونهٔ کلام شاه کُرک آورده است

اندر طلب دوست جو مردانه شدم اوّل قدم آن بود که بیگانه شدم

آشاد. تهران. شمارهٔ چهاردهم آذر و دی ۱۳۷۲ هـ.ش. ص ۱۱

یکی از ویژگی‌های نسخه شاهان مغلیه این است که دارای مقطعات و رباعیات زیر می‌باشد که در نسخه‌های دیگر ندیده‌ام:

مقطعات:

تم زرنج فراوان هسی نیاساید	دلم ز غصه بیحد همی بفرساید
بخار حسرت چون بر شود زدل بسرم	زدیده‌هایم باران غم فرود آید
زس غمان که بدیدم چنان شدم که مرا	نسیم صبح یک دم ز جای بر باید
دو چشم من رخ من زرد دید نتوانست	از آن بخون دلش دم بدم بیداید
که گر بسند بدخواه روی من روزی	بچشم او رخ من زرد رنگ ننماید
زمانه بدو هر جا که فتنه‌ای شد	جو نو عروسی در چشم من بیاراید
چو من به مهر دل خویشتن درو بندم	رباید آن و دگر فتنه‌ای یدید آید
زمانه برد زمن پاک آنچه بود مرا	بغیر محنت کان نزد من همی پاید
لقب نهادم ازین روی فضل را محنت	مگر که فضل مرا هم زمانه ستاید
اگر نالم گویند نیست حاجتمند	وگر بالم گویند زاز می‌حاید
بمن شمرد فلک هر چه زاریم می‌داد	کون که می‌دهدم عم همی نه سماید
غمین نباشم لیکن [به] حق حاویدان؟	دری نندد تا دبگریم نگشاید

✱

دریغا حسرتا دردا کزین جوی	بخواهد رفت آب زندگانی
همی باید برید از خویش و پیوند	جنین رفت است حکم آسمانی
و کلّ اخ مفارقه اخوه	لعمر ایک الا الفرقدانی

✱

ای باد صبا اگر نوایی	از راه وفا و مهربانی
از من ببری خبر بیارم	کان سوخته تو در بهایی
می‌مرد راشتیاق و می‌گفت	ای بی‌نو حرام ردگانی

«حسن و جمال تو جهان جمله گرفت طول و عرض»

«بسحر چشم تو ای لعبت خجسته مثال»

«روز عیدست و من امروز در آن تدبیرم»

- غزلیات منسوب به حافظ:

«سر سودای تو اندر سرما می‌گردد»

«دلم بی جمالت صفائی ندارد»

«کارم ز جور چرخ بسامان نمی‌رسد»

«هر که او یک سر مو پند مرا گوش کند»

«گر زلف پریشانست در دست صبا افتد»

«دلا چندان بریزی خون ز دیده شرم‌دار آخر»

«براه می‌کده عشاق راست در تک و تار»

«من حرابم رغم یاد خراباتی خویش»

«بجد و جهد چو کاری نمی‌رود از پیش»

«نیست کس را رکمند سر زلف تو خلاص»^۱

«کسی مباد جو من خسته مبتلای فراق»

«ای که شور افکنده‌ای در بزم شاهان از نمک»

«رهروان را عشق بس باشد دلیل»^۲

- غزلیات و اشعاری که از گفتار دیگران به دیوان حافظ نسخه مغلیه الحاق

شده است:

- نزاری قهستانی: «ما برفتم تو دانی و دل غمخور ما»

- ملک جهان خاتون: «غمت تا در دلم مأوا گرفتست»

دی از سراسپ ای صنعم خانه نشین گر زانکه فنادی که کند عیب برین
تو برگ گلی و اسپ تو باد صبا است از باد صبا برگ گل افتد بر زمین

✱

کم گوی و بجز مصلحت خویش مگوی چیزی که نهرسند تو از خویش مگوی
گوش تو دو دادند زبان تو یکی یعنی که دو بشنو و یکی بیش مگوی
در نسخه «د» فقط اولین بند این ترکیب بند آمده است:
«ساقی اگر تو هوای ماهی»

در حالی که در نسخه خدا بخش بندهای دیگر نیز موجودند و در نسخه پژمان به بندهای مذکور اظهار شک گردیده است.

در نسخه پژمان مثنوی و غزلیات و قطعات و رباعیات زیر که در نسخه مغلیه وجود دارد، مشکوک و منسوب و الحاق و از آن دیگران گفته شده است اکنون باید حافظ شناسان قضاوت کنند که پس از نسخه خدا بخش امکان شک و شبهه با کجا مانده است؟
- مثنوی مشکوک: «ایا ریح الصبا قلبی کثیبت»

- غزلیات مشکوک:

«هر آن خجسته نظر کر پی سعادت رفت»

«آن را که جام باده صهباش می دهند»

«ساقیا مایه شباب بیار»

«نیست کس را ز کمند سر زلف تو خلاص»^۱

«گرد عذار یار من تا بنوشت دست خط»^۲

«ز چشم بد رخ خوب ترا خدا حافظ»^۳

- رشحه قلمت:

کمین گه ست و تو خوش تیز می روی ای دل
فکن که گرد بر آید ز شهره عدمت

- نظری نیست که نیست:

کمر کمین من بنده چه بندی که ز مهر
بر میان دل و جانم کمری نیست که نیست
- زلف دوتا نیست:

گفتن بر خورشید که من چشمه نورم
داند بزرگان که سزاوار سها نیست
- نچشیدیم و برفت:

گفت کز خود ببرد هر که وصالم طلبد
ما بامید وی از خود ببریدیم و برفت
- عاشقست مباح:

فلاح و توبه و تقوی مجوی شیخ از ما

ز رند و عاشق و مجنون کسی نجست صلاح

- آن توان زد:

از شرم در خمارم ساقی ترحمی کن
باشد که بوسه خوش بر آن دهان توان زد
- دلم شاید:

نخواهد این جمن سرو او | لاله خالی ماند
یکی همی رود و دیگری همی آید
- جهان ندارد:

ذوق جنان ندارد بی دوست زندگانی
بی ذوق زندگانی ذوق جنان ندارد
- دلبری داند:

در آب دیده خود غرقه ام چه چاره کنم
که در [مجید] نه هر کس شناوری داند^۱
- باد صبا شنید:

هر شام ماجرای من و دل شمال گفت
هر صبح گفت و گوی من و او صبا شنید

- از امیر خسرو دهلوی ست: «بازم مه رخسار بتی^۱ در نظر آمد»

- از سلمان ساوجی: «می‌زنم هر نفس از دست فراقت فریاد»

- از سلمان ساوجی: «گفتم که خطا کردی و ندبیر نه این بود»

«این غزل هم به احتمال از خواجوی کرمانی است»:

«مرا می‌دگر باره از دست برد»^۲

- رباعی مشکوک: «بر دل غم روزگار تا کی داری»

- رباعیات منسوب:

«شب رفب بیایان و حکایت باقیست»

«زلفین تو پیچ و ناب از چه گرفت»

«ار رنگ رخت نشان اطلس یرسم»

«جانا مگذر بر گذر تیزی آه»

«گفتم که چه خالست بدین شیربنی»

- رباعی الحاقی: «خط بین که فلک بر رح بدخواه نوشت»

- قطعه مشکوک: «حسود خواجه ما را بگو که بد میسد»

- قطعه منسوب: «حکیم فکر من از عقل کرد دوش سوار»

این هم یکی از مزایای نسخه خدا بخش اسب که ابیات ذیل این سحه در عزلهای چانی دیده نمی‌شود. اکنون باید حافظ شناسان و صاوت نماید که اس ابیات اصیل اند یا مشکوک:

- منقار داشت:

عارفی کو سیر کرد اندر مقام بیسنی

نیست شد چون مستی از عالم اسرار داشت

- میل چمن نمی‌کند:

لخلخه سای شد صبا دامن پاکش از چه رو

خاک بنفشه زار را درّ عدن نمی‌کند

- بیالین آمد:

شادی یار پری چهره بده باده ناب که می لعل دوی دل غمگین آمد

- تاجدارانند:

رقیب درگذر و بیش ازین مکن نخوت که ساکنان در دوست خاکسارانند

- آسان نبود:

دردمندی که کند درد نهان پیش حکیم درد او بی‌سببی قابل درمان نبود

- از یاد بیر:

بعد ازین چهره زار من و خاک در دوست باده پیش آور و این جان غم آباد بیر

- گویای اسرار:

خرد هر چند نقد کائناتست چه سنجد پیش نقد کیمیا کار

- دوست کردم باز:

بهیچ در نروم بعد ازین ز حضرت دوست چو کعبه یافتم آیم زبت پرستی باز

صبا بمقدم گل راح روح می‌بخشد کجاست بلبل خوش گوی گو بر آر آواز

- عنبر افشانش:

سحر بطرف چمن می‌شنیدم از بلبل نوید حافظ خوش لهجه خوش الحانش^۱

- شاه شجاع:

بیار می که چو خورشید شعله افروزد

رسد بکلبه درویش نیز فیض شعاع

۱- در نسخه قزوینی مقطع این طور است.

نگیرم آن سر رلف و بدست حواحه دهم که سوجت حافظ بیدل رفکر و دستاش

- یک سر نمی ارزد:

دیار یار مردم را مقید می کند لیکن
چه جای پارس کین محنت جهان یکسر نمی ارزد

- سفر کرده داد باد:

طرف کلاه شاهیت آمد بخاطرم آنجا که تاج بر سر نرگس نهاد باد

- دوستداران یاد باد:

نیک در تدبیر غم بیچاره ام چاره آن غمگساران یاد باد

- خوش نشانی داد:

بسان طوطی نطق تو حافظ بجهان که داد عذب بیانی و خوش بیانی داد^۱

از هلال و سمه کشید:

میوش روی، مشو درهم از تفرّج خلق که خواند خطّ نو بر رو و «ان یکاد» دمید
مربز آب سر شکم که بی تو دور از تو جو باد می شد و بر خاک راه می غلطید
- خوشتر نباشد:

بنامیزد بت سیمین برم هست که در بنخانه آدر نباشد^۲

- قوت نبود:

هر کرا آینه صافی نشد از رنگ هوا دیده اش قابل رخساره حکمت نبود

- بتاب رود:

مراکه عهد شکن خوانده ای و می ترسم که با نو روز قیامت همین عتاب رود

- ارزانی بود:

خوش بود خلوت هم ای صوفی و لیکن گر درو

باده ریحانی و ساقی روحانی بود

۱- مقطع سحّه قرویی در سحّه خدا بحث این طور است

گذشت بر من مسکین و نا رقیبان گفتم دریع عاشق مسکین من چه حای داد

- دوست نامه:

باد صبا ز ما هم ناگه نقاب برداشت کالشمس فی سحابه طلع من الغمامه

- زنخدان بدر آئی:

در خانه غم چند نشینی و ملامت وقتست که از دولت سلطان بدر آئی

- انوار پادشاهی:

در دودمان آدم تا رسم سلطنت هست مثل تو کس ندانست این رسم را کماهی

جور از فلک نتابد تا تو ملک صفاتی ظلم از جهان برون شد تا تو جهان پناهی

- اسرار عشق و مستی:

عشقت بدست طوفان خواهد سپردن ای جان

چون برق ازین کشاکش پنداستی که رستی

- دومنی:

بگوشه‌ای بنشیش خوشدل و تماشاکن گرت ز ملک قناعت هوس کند وطنی

- ابر بهمنی:

گر صبحدم خمار ترا درد سر دهد پیشانی خمار همان به که بشکنی

در مقابل در نسخه‌های قزوینی و غیره ابیاتی هست که در نسخه خدا بخش نیست،

مثل ابیات ذیل:

زلف دل دزدش صبا را بند در گردن نهاد با هوا خواهان رهرو حیلست هندو بین

✱

مرا بدور لبست دوست هست پیمانی که بر زبان نبرم جز حدیث پیمانه

اکنون بعضی از ابیاتی نقل کرده می‌شود که در نسخه خدا بخش و نسخه‌های دیگر

موجود است، اما هر دو اختلاف دارند:

صراحی و حریفی خوشم زد دنیا بس
 که غیر ازین همه اسباب وحشت‌ست و نزاع
 ز زهد واعظ و طامات او ملول شدم
 بساز رود و غزل خوان و می [سرود] سماع^۱

- هواه خواه خدمتم:

در ابروی تو تیر نظر تا بگوش جان آورده و کشیده و موقوف فرصتم^۲

- خدمت می‌کنم:

از یمین عرش آمین می‌کند روح الامین چون دعای بادشاه ملک و ملت می‌کنم
 خسرو امید ارج جاه دارم زیر جهت التماس آستان بوسی حضرت می‌کنم
 - مدّعیان اندیشم:

دامن از رشحه خون دل ما در هم چین که اثر در تو کند گر بخراش ریشم
 - غبار تنم:

مرا که منظر حور است مسکن و ماوا چرا بکوی خراباتیان بود وطنم
 - شاهد و ساغر کنم:

وقت گل گوئی که زاهد شو بچشم سرولی

می‌روم تا مشورت با شاهد و دلبر کنم

- زیر بارم:

بسی خوردم من از پیمانه او که هشیاری و بیداری چه کارم

- مهر و ببین:

لرزه بر اعضای مهر از رشک آن مهر و نگر

نافه را خون در جگر زان عنبر هر سو ببین

۱- فش، ص ۲۳۶: بساز رود و عزل خوان بجان شاه شجاع.

۲- فش، ص ۲۶۱: کشیده موقوف فرصتم.

- چو شمع:

شب نشین کوی سربازان و رندانم چو شمع

در وفای مهر تو مشهور خو بانم چو شمع^۱

- غمزه تیرم:

من آنکه برگرفتم دل ز حافظ که ساقی گشت یار ناگزیرم^۲

- صد رو نهاده ایم:

عمریست تا براه غمش^۳ رو نهاده ایم^۴ رو و ریای^۵ خلق بیک سو نهاده ایم

حافظ بعیش کوش که مانفد عقل و هوش در راه یار سلسله گیسو نهاده ایم^۶

- طبیبان:

ما عشق^۷ پنهان با یار گفتیم نتوان نهفتن درد از طبیبان

- منور کن:

از آن شمایل زیبا و حسن خوش که تراست

میان بزم حریفان چو شمع سر بر کن^۸

- مشک سای تو:

دلق گدای عشق را گنج بود در آستین زود بسلطنت رسد هر که بود گدای تو^۹

۱- ق. ف. و فای عشق تو مشهور حوایم چو شمع شب نشین کوی سربازان و رندانم چو شمع

ح. در وفای عشق تو مشهور حایانم چو شمع شب نشین کوی سربازان [و] رندانم چو شمع

۲- ح. ی. چو حافظ گسح او در سبیه دارم اگرچه مدعی بید فقیرم چو حافظ ... حقیرم

۳- ف. عمت. ۴- ح. ما پیش خاک پاک تو صدر و نهاده ایم

۵- ف. ربان.

۶- ح. ف. گفتی که حافظ دل سرگشته ات کحاست در حلقهای آن حم گیسو نهاده ایم

۷- م. ف. ما در پنهان.

۸- م. از آن شمایل الطاف و خلق خوش که تراست هوای حلوت روحانیون معطر کن

۹- ق. دولت عشق بین که چون ار سر فقر و افتحار گوشه تاح سلطنت می شکند گدای تو

- سبزه دمید:

عجایب ره عشق ای رفیق بسیار است ز پیش آهوی این دشت شیر نر نرمید^۱

*

شراب نوش کن و جام رز بحافظ بخش که بادشه بکرم جرم صوفیان پوشید^۲

- میخانه زدند:

در ره عشق دل گوشه نشینان خون شد همچو آن خال که بر عارض جانانه زدند^۳

- منبر می‌کنند:

خانه خالی کن دلا تا منزل سلطان شود

کین هوسناکان دل و جان جای دیگر می‌کنند^۴

- کردم باز:

ز شوق مجلس آن یار خرگهی حافظ

گرت چو شمع جفائی رسد بسوز و بساز^۵

- جرم پوش:

گنج سعادت ابدی معرفت بود

حافظ چو گنج یافته‌ای باش هان خموش^۶

- ۱- ی: عجایب ره عشق ای رفیق بسیار است
 - ۲- س، ف: شراب نوش کن و جام رز بحافظ بخش
 - ۳- ح: نقطه عشق دل گوشه نشینان خون کرد
 - ۴- م: خانه خالی کن بستا تا منزل جانان شود
 - ۵- ق: فکند زمزمه عشق در حجار و عراق
 - ح، ی، م: غزل سرائی ناهید صرغه‌ای بر
 - ۶- ح: تا چند همچو شمع زبان آوری کنی
 - ی: تا چند همچو شمع ریان آوری کنی
- نسخه قزوینی اصلاً مقطع ندارد.

ببر ز خلق و ز عنقا قیاس کار مگیر که صیت گوشه نشینان ز قاف تا قافست

*

از دل و جان شرف صحبت جانان غرضست

همه آنست و گرنه دل و جان اینهمه نیست

*

در نمی‌گیرد نیاز و ناز ما با خوی دوست

خرّم آن کز نازنینان بخت برخوردار داشت

*

گره بیاد مزن گرچه بر مراد وزد که این سخن بمثل باد با سلیمان گفت

*

سواد لوح بینش را عزیز از بهر آن دارم

که جان را نسخه‌ای باشد ز نقش خال هندویت

*

نگه نداشت دل ما و جای رنجش نیست زدست بنده چه خیزد خدا نگهدارد

*

مباش بی‌می و مطرب که زیر چرخ^۱ کبود بدین ترانه غم از دل بدر توانی کرد

*

بنده پیر مغانم که ز جهلم برهاند پیر ما هر چه کند عین ولایت باشد

*

نقد صوفی نه همه صافی و بیغش باشد ای بسا خرقه که شایسته آتش باشد

*

- عشق و مستی:

در کوچه مغانم خوش گفت آن صنم دی با کافرت چه کارست گربت نمی‌پرستی^۱

- حدیث آرزومندی:

بخوبان دل مده حافظ بین آن بی‌وفائیا که با خوارزمیان کردند ترکان سمرقندی^۲
مرحوم استاد خانلری در رساله‌ای^۳ بر اساس بعضی نسخه‌های خطی یُرازش، و
به ذوق خود در ابیات ذیل از نسخه قزوینی اختلاف کرده‌اند. اسعار تصحیح کرده ایشان
تقریباً همان طور در نسخه خدا بخش موجود هستند:

شکفته شد گل حمرا و گشت بلبل مست صلائی سرخوش ای صوفیان وقت پرست

*

مرا و سرو چمن را بخاک راه ننماید رمانه تا فصب نرگس و فبای تو بست

*

تو خود حیات دگر بودی ای زمان وصال خطا نگر که دل امبد در وفای تو بست

*

محتاج جنگ^۴ نیست گرت فصد خون ماست

چو رخت ازان تست . عماحه حاجبست

*

رواق منظر چشم من آسانه تست کرم نمای و فرود آکه حانه حانه نست

دلّت بوصل گل ای بلبل سحر خوش باد که در چمن همه گلساگ عاشقانه تست

*

۱- ی. ف.ش. در مجلس مغانم دوش آن صنم چه خوش گفت با کافران چه کارست (ت) اکثر بت می‌پرستی

م. در مجلس معانه دی تب بطور گفتند با کافران چه کارست گربت نمی‌پرستی

۲- ف.ش. ق. بشو حافظ شیراز می‌رقصد و می‌بارد سیه جتیمان کشمیری و ترکان سمرقندی

۳- پرویز نائل خانلری؛ چند نکته در تصحیح دیوان حافظ، انتشارات سخن، چاپخانه بهمن نو، بهمن‌ماه

۴- حاملری عصره، ق. قصه

مهندس فلکی راه دیر شش جهتی چنان بیست که ره نیست زیر دام مفاک

✱

حلاج بر سردار این نکته خوش سراید از شافعی مه‌رسید امثال این مسایل

✱

شرم از خرقه آلوده خود می‌آید که برو پاره بصد شعبده پیراسته‌ام

✱

مطرب کجاست تا همه محصول زهد و علم

در کار بانگ بربط و آواز نی کنم

✱

باغ بهشت و سایه طوبی و قصر حور با خاک کوی دوست برابر نمی‌کنم

✱

داستان در پرده می‌گویم ولی گفته خواهد شد بدستان نیز هم

✱

گر جو شمعش پیش میرم بر غمم خندد چو صبح

ور برنجم خاطر نازک برنجانند زمن

✱

آنکه فکرش گره از کار جهان بگشاید گو درین نکته بفرما نظری بهتر ازین

✱

ای که در دلق ملّع طلبی ذوق حضور

چشم سری عجب از بی‌خبران می‌داری

✱

عجب از وفای جانان که تفقدی نفرمود نه بخامه سلامی نه بنامه پیامی

✱

- یکی شعر تر انگیزد خاطر که حزین باشد یک نکته ازین دفتر گفتیم و همین باشد
- خاک وجود ما را از آب باده گل کن ویران سرای دل را گاه عمارت آمد
- مردمی کرد و کرم بخت خداداد بمن کان بت ماه رخ از راه وفا باز آمد
- گرچه ما عهد شکستیم بین ای حافظ لطف آن مه که بصلح از در ما باز آمد
- شکر آن را که میان من و او صح افتاد حوریان رقص کنان ساغر شکرانه زدند
- رقص بر شعر تر و ناله نی خوش باشد خاصه وقتی که در آن دست نگاری گیرند
- دانی که چنگ و عود چه تقریر می کنند ینهان خورید باده که تکفیر می کنند
- گفتم ز مهرورزان رسم وفا بیامور گفتا ز ماهروران این کار کمتر آید
- آخر ای خاتم جمشید همایون آثار گرفتند عکس تو بر لعل نگینم چه شود
- پیش چشم تو بمیرم که بدان بیماری می کند درد مرا از رخ زیبای تو خوش
- جان بشکرانه کنم صرف گر آن دانه در صدف دیده حافظ بود آرامگهش
- بیا که توبه ز لعل نگار و خنده جام تصوّریست که عقلش نمی کند تصدیق

تصویر چهار صفحه آغازین دیوان حافظ (نسخه شاهان مغلیه)

از فال مصیفت که در بیک

برآمد از دیوان حافظ

این شاه بیت آمد

چندین بار ابیات

مناسب آمده که اگر

شرح آنها شود کنائی

شود انشا الله تعالی

چون فتح ولایات

سرتی و مبارزان آن

دیار بامر گرد کار شود

نذر خوبی بخواب لبان

الغیب فرستاده شود

و جمع آن تنالایات بزرگ

کرده شود بمنه و توقیر

شده و غنیمت محمدی

۹۶۲ در شهر دینپناه

محمد ریافت

والسلام

محمد سرور اراک

بدلتاس براسه

بول الراحه

دیوان حافظ

نظر بر دوشه تیغ وین و لوت شاپ	دیده کام و لفظ کمال شیاران
ششاه نظر در شجاع ملک وین منمود	دیده جوبی در پیش خند برابر باران
دل ریسده مار از قی بنوش	بجز پسته آلوده در پس شد
سوی دل پمار عاشقان جو صبا	غدا می غایب سیر و چشم بزرگ شد
بعد غنیمت ام می شایه اکنون دوت	دیده ای شمشیر ننگ که میر پلش شد
چند غیر وجود پست شمعن آری	قبول دلتان کیسای این پیش شد
بهری محبت کزین شد و مود	که طاق بروی اینش نمیدر شد
بب از شرحی پاک کن بر حسن خط	که خاطر م بزاران کند سوختن شد
بهر شمر توشه ای به شمعان مود	که موش فیر شاد و دم چسب شد
ز دایه که دیار ان کرد آید	بهر که عافایین راه زرق و خلیش شد
خیال آب خرب و جام خنده	بهر خوشی پلکان ابو انوار پیش شد
شاهدان کرد بری زینان	زاهدان از خنده دیاکان

محمد سرور اراک
بدلتاس براسه
بول الراحه
دیوان حافظ
محمد ریافت

محمد سرور اراک
بدلتاس براسه
بول الراحه
دیوان حافظ
محمد ریافت

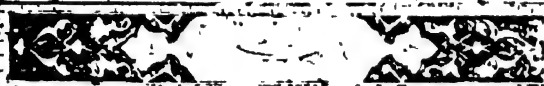
آه

هو

ای نور چشمی شاه
یوم امید که از نرفته
افان اید

ص ۵

چشم بد دور گران شتر و خوش را ز آورد
اطاع نامور و دولت ما در زادت
شادی میسایان در قدم دولت
جان غم با و زمان دل که نخواهد شادست
حافظ از دست من تحت آن کشتی فوج
اورده طوفان حوادث بر دیوارست



خند گویی که چنین زفت و خانی باشد
از نطق تاب عید رمضان باشد
آدمی ز بود عشق که را خانی باشد

نظر با مجلس این است غزل خوان پس روا
ماه شبان نه از دست تیغ کین میشد
حافظ از بهر تو آمد سوی آتیم وجود



تو اهل دل داشتی که مرد راه رسید
ز قفسه چاه برآمد با نوح ماه رسید
جهان بکام دل اکنون بیکد کلاه رسید

ز قاطبان طبعی این مان سویه این
غیر محض بر غم برادران غیور
پس دور خوش اکنون زنده که ماه اید



علم آصف دیده باشد خالها در قام قم
وین عابر این و بیایست از دل جان ترنم

باشما اخلاص هر کس حاجت تیر ترست
ما جان باشد بیکدیگر در جانت با کلام



کس حال عالم که حافظ
بام در است که بودیم
ن عالم را پس ابرای
ال - الکمی کمری و سلا
- دایع بودیم

این غزل حاصله از بیب
نقال بهامون شده

هو

روز سینه دولت ۱۲ محرم
انتخاب برین شب که تا جهان
بر نیکی و جهالت کام باد صبر
یاقت را نام و در موضع صفا



ص ۵

سات

و قتی که از آله بابا پس نفصد
حقرت والد بزرگوار خود
اگره بودم در انشای را
رسید که تقال بدیوان جا
باید نمود این غزل مراد
هم میعادت خدمت
و رضا جوی حاضر به
در اقدانگیزی دیمت
و هم دولت مورد به
ردی گشت که بغیر مضمون
غزل بود در حمیدی التانی
شمرده شد از آنکه بوزن
این البسه یاد شاد خانه

هو
محرر حلاصی مع الله
سر حکم الولع براند
کیاد ادر اسم
محللیم

۲۲۱۵
۲۲۲۵

<p>بشود در دم و عشرت خود باشم که روز آینه پیش نگار خود باشم از بندگان خداوند کار خود باشم اگر کنم کله راز دار خود باشم و اگر بگویم دشمن کار خود باشم و اگر نه تا بیا شد سار خود باشم</p>	<p>غم غری و غمت جو برنی تا بزم جو کا عسر ز پیداست باری آنانی ز محراب سپرد وصال شوم ز پست بخت کنز خواب و کبابی همان میشد پشته من عاشقی و زردی بود بود که لطف ازل رهنمون شود حافظ</p>
<div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div>	
<p>فاک می بوم و غنچه دشمنم با که مقتد و بنده دولت خواهم ترسم ای دوست که بادی بر زانگاهم</p>	<p>اکنه پامال جن که در جفاک رانم من بیا که جو را تو بر بخشم حاش قدّه خاکم و در کوی تو ام و قف خوشست</p>

حافظ شیرازی و اقبال لاهوری

دکتر یوسف حسین خان

دانشمند فقید ہندی

اقبال لاهوری در اولین چاپ مجموعہ شعر خود تحت عنوان «اسرار خودی» شعر حافظ شیرازی را سخت مورد ایراد قرار می‌دهد. نظرش درباره کلام این رند خراباتی این است کہ اگر کسی آن را چند بار بخواند، جنب و جوش و سعی و کوشش از او کاسته می‌شود. همچنین درباره تصوف عقیدہ اش این است کہ این فلسفہ ملت‌ها را سست رأی می‌کند و تأثیرش کمتر از مواد مخدر نیست؛ بنابراین، وی شعرای متصوفہ را مسؤول انحطاط اجتماع اسلامی در مشرق زمین می‌داند؛ و همچنین درباره مفهوم «خودی» (خود اعتمادی) ہم از فکر و عقایدی کہ عرفا و متصوفہ داشته‌اند، انحراف نموده؛ آن را به صورتی عرضه می‌کند کہ منطبق بر احتیاج اجتماعی و بالا بردن شخصیت فرد در اجتماع و بہ کار انداختن افراد در عرصہ فعالیت‌های اجتماعی است.

اینک ابیاتی کہ در آن اقبال بر حافظ خرده می‌گیرد:

هوشیار از حافظ صہبا گسار	جامی از رہر اجل سرمایہ دار
رہن ساقی خرقہ پرهیز او	می علاج ہول رستاخیز او
نیست غیر از بادہ در بازار او	از دو جام آشفته شد دستار او ^۱
آن فقیہ ملت می خوارگان	آن امام امت بی چارگان
نغمہ چنگش دلیل انحطاط	ہاتف او جبرئیل انحطاط

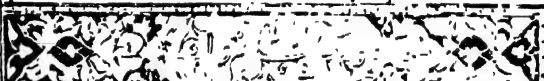
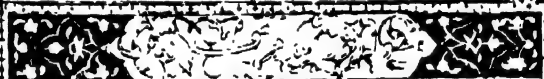

۱- اشارہ بر این بیت از حافظ

صوفی سرخوش از این دست کہ کج کرد کلاہ دو جام دگر آشفته شود دستارش

ن

هو

کجاست که سدی عمار
فعال محمود اس مدام
و حمد در و بعد از آن
قبل آن محمود کرد
حرفه نور الدین
حما تکر الکرادسا

خورد ام تیز نظر باد بهت پیرست	عقد در بند کز ترکش جز افکنم
جرعه جام برین تخت روان شام	غفلت یک درین کسب دنیا فکنم
مایه خوشدلی بخت که دل از بخت	میسکنم کسی که خود را کز بخت فکنم
بخت بند قبا ای نه خورشید کلا	تا جز رفت پر سودا زده در فکنم
حافظ کتب بر ایام جبهوت خطا	من چراغ شربت امر در بند فکنم
	
پای بوس تو پست کسی رسید که او	جو آستانه برین دریش پر دارد
دل بکشته حافظ که خاک خواهد شد	جولاه داغ جانی تو بر جگر دارد
	
گو که درین مکرل اعدام بوجد	بمش در هم او نهاد پس بوجد
بروش نام جبهوتی بنازدن و بک	بپس غیب ماتی غیبی نی دعود
	

فرزند خرم را بر سر را تعین
خود در ایمن تر دل اجماع
بهار و رنگ سما صبا بدلی
مسود سر و بدل او رسیده بود
لبان الغیب حافظ محمود
غزل بر آمد و بعد از آن
ردا جبرید که جرم
طریقت کرد در محرم
حرفه نور الدین

هو

پس از این اظهار نظر دربارهٔ حافظ، عده‌ای از مسلمانان شبه‌قارهٔ هند و خصوصاً دوستداران شعر حافظ به او تاختند و مقالاتی تند علیه اقبال در روزنامه‌ها و مجلات به چاپ رساندند و اقبال هم آن ابیات را از نسخی که بعداً منتشر کرد، حذف نمود.

گرچه اقبال مایل نبود که از زمرهٔ شعراء شناخته شود؛ ولی این آرزو را نیز در سر می‌پروراند که احساسات قلبی خود را به وجه احسن به ملت هند ابراز نماید؛ به این دلیل شعر را برای بیان افکارش انتخاب نمود. او از این نکته هم بی‌خبر نبود که کلام وی اگرچه از نظر محتوی فکری و عقیدهٔ آزادی طلبی عالی است، باز هم از حیث حسن بیان و شیرینی و دلکشی به پایهٔ شعر حافظ نخواهد رسید و پیش غزلیات او رونق به ضیائی نخواهد داشت. به این دلیل وی از تشبیهات و استعارات و ترکیباتی که حافظ به کار برده بود، استفاده کرد.

شعر اقبال لاهوری موفعی به اوج خود رسید که هند و بیشتر سرزمینهای مسلمان کشورهای آسیا تحت سلطهٔ استعمارگران اروپایی قرار داشتند. در شبه‌قاره، اوضاع مسلمانان میان تمام افراد این ملت وخیم‌تر بود. وضع اقتصادی بابسامان، دوری از علم و دانش، قناعت به فقر و فاقه، حالت باس و ناامیدی و از همه بدتر تسلط قوم بیگانه بر آنها.

اگرچه سید احمد خان هندی مؤسس دانشگاه اسلامی علیگره، برای تجدید حیات ملت اسلامی هند، چندین مرتبه در سراسر کشور سخنرانیها کرده بود؛ همچنین الطاف حسین متخلص به حالی یکی از همکاران صمیمی سید احمد خان با سرودن منظومه‌ای معروف به «مسدس حالی» برای دیدن روح آزادی خواهی و بالا بردن سطح زندگی در اجتماع هند گام مؤثری برداشته بود، ولی اقدامات این دو مرد نجیب و دوستدار ملت برای بهتر ساختن اوضاع اجتماعی کافی نبود و مسلمین هنوز در وجود خود اعتماد به نفس کامل احساس نمی‌کردند. با این وجود باید در این جا این نکته را هم به صراحت بیان کرد که سعی و کوشش سید احمد خان و الطاف حسین برای رفاه و پیشرفت ملت اسلامی مقدمات و زمینه‌ای بود برای فعالیت اقبال لاهوری؛ زیرا وی موقعی وارد صحنه

مار گلزاری که دارد زهر ناب صید را اوّل همی‌آرد به خواب
بی‌نیاز از محفل حافظ گذر الحذر از گوسفندان الحذر

از مطالعه ابیات فوق، چنان به نظر می‌رسد که اقبال درباره افکار حافظ و طرز بیان
در ذهن خود، دو نظریه داسنه است؛ چنانکه باوجود مخالفت و سرسختی که وی درباره
فلسفه حافظ که مشتمل بر خوشگذرانی و تسلیم و رضا می‌باشد؛ از حیث لطافت بیان،
طرز غزل‌گویی، شیوه دلکش غزل‌سرایی، قایل به عظمت و بزرگی او بوده و سعی
می‌کرده که در سرودن ابیات، وی را پیروی نماید و همان ترکیب و کلمات و اوزان شعری
را انتخاب کند که قبلاً حافظ از آنها استفاده نموده است و آن قدر به حافظ علاقه‌مندی
نشان می‌داد که یک، مرتبه در صحبت خصوصی با یکی از دوستانش که اسمش خلیفه
عبدالحمید بود؛ چنین اظهار کرده است:

«گاهی اوقات حسّ می‌کنم روح حافظ در وجود من حلول کرده است.»

«از دو جام آشفته شد دستار او»

یس از ایراد بر افکار حافظ، وی عرفی شاعر را با حافظ مقایسه نموده است و
می‌گوید: هر دو شاعر از خاک یک شیراز برحاسته‌اند؛ ولی هر دو در افکار با یکدیگر
متفاوت‌اند. وی حافظ را جادو بیان و عرفی را آتش زبان دانسته و معتقد است کلام حافظ
فاقد خصوصیتی مانند: همّت، شهادت، جرأت و مردانگی است، ولی عرفی برعکس
او، بلند همّتی و عزم قوی و اراده بلند را تسوین می‌کند:

حافظ جادو بیان شیرازی است	عرفی آتش زبان شیرازی است
این سوی ملک خودی مرکب جهان	آن کنار آب رکنا باد ماند
این قتیل همّت مردانه‌ای	آن زرمز زندگی بیگانه‌ای
روز محشر رحم اگر گوید بگبر	عرفیا فردوس و حورا و حریر
غیرت او خنده بر حورا زند	پشت پا بر جنت الماوا زند
باده زن با عرفی هنگامه خیر	زنده‌ای از صحبت حافظ گریز

نبی که دل ز نوایش به سینه می رقصد می که شیشه جان را دهد گداز آور
جای دیگر می گوید:

به هر زمانه اگر چشم تو نکو نگرد طریق میکده و شیوه مغان دگر است

*

من آن جهان خیالم که فطرت ازلی جهان بلبل و گل را شکست و ساخت مرا
اقبال برای سروده های خود از یک طرف از افکار دانشمندان اروپایی، مانند: فیخته،
نیچه، برگسون و از شعرگونه مایه و توشه گرفت و از طرف دیگر از آثار فلاسفه اسلامی،
مانند: ابن مسکویه، ابن عربی، عبدالکریم حیلی بهره ور گردید. مبان سراینندگان فارسی
زبان، وی سخت تحت تأثیر ملای رومی قرار گرفت. گرچه میان ملای رومی و اقبال
افکار و احساسات اجتماعی متفاوت است؛ ولی در عقاید نصوف هر دو متفق به نظر
می رسند، هر دو مبلغ سعی و کوشش و تحرک و جدوجهد می باشند. در اینجا این نکته
را باید به صراحت بیان نمود که اقبال از مثنوی معنوی کوکوران تقلید نکرد، بلکه از این
دفتر بزرگ گلچینی کرد و هر چه موافق افکار وی بود از آن بر چید و به کار برد و مانند
دیگر افکار و احساس متفکرینی که اسامی شان در فوق گذشت، چنان با افکار اقبال
عجین شد که دیگر آنها را از شخصیت اقبال جدا نمی توان کرد.

اقبال پس از مطالعه دیوان حافظ شیرازی، بدین تبجه رسید که آهنگی که در اشعار
لسان الغیب به کار برده شده، زیاد تند و هیجان آور نیست، بلکه بسیار نرم و لطیف و
سبک خرام به استماع می آیند؛ و همچنین موضوعاتی که حافظ برای غزلیات خود
انتخاب کرده حاکی از آرامش روحی وی در امور زندگی بوده است، و از آنجا که اقبال با
ملتی سروکار داشته که نمی توانست از این گونه آهنگهای ملائم و لطیف بیدار گردند و
برای پیشرفت و سعادت در زندگی همگام او و برای نیل به سعادت رهسپار شوند، پس
از کسب اطلاعات درباره احساس درونی حافظ و اثر روح ایاتش، او دست خود را
به دامن ملای رومی (۶۷۲-۶۰۴ه) آویخت و ایات این عارف وارسته را طبق احتیاج

سیاست هند شد که مردم تا اندازه‌ای از وضع نابسامان موجود آگاهی یافته بودند؛ و افکار خود آگاهی آنان را به حرکت تبدیل کرد. وی معتقد بود تغییر اوضاع اجتماعی، احساس و افکار افراد را عوض می‌کند؛ چنانکه در فوق نیز اشارت رفت، راهنمایان سیاسی هند در عهد اقبال افکار اجتماعی را تا اندازه‌ای محدود می‌خواستند؛ ولی طائر فکر اقبال از قید و بند متنفر بود. او برای پرواز خود فضای بیکران را می‌خواست. او هیچ وقت آماده نبود در دام پر بزند، بلکه همه آرزویش این بود که تارهای دام را گسیخته و بالای آن در وسعت آسمانها پرواز بنماید.

پس از انقراض دولت مغولی بابر ی هند (۱۷۵۷-۱۵۲۶ م) مسلمین شبه قاره مجبور بودند زندگی را به وضع نکبت بار ادامه بدهند؛ همچنین مسلمانان کشورهایی مانند ترکستان، شمال غربی چین، اندونزی، مالزی و آفریقای شمالی از حیث پستی و خواری به حضيض‌ترین نقطه رسیده بودند. شاعری روشن ضمیر و خود آگاه مانند اقبال نمی‌توانست این کیفیت و حال را ببیند و تحمل نماید. چنانکه او علیه این محیط گردن برافراخت و صدا برآورد و زندگی خود را به خاطر بهتر ساختن اوضاع و زنده کردن حس معنویت در اذهان مردم هند وقف نمود. وی مفهوم «خودی» را در میان مسلمانان هند رواج داد. او مخالف سرسخت درآویش عزلت‌گزین و خانقاه نشینان درون‌گرا بود و آرزویش این بود که انسان با روش برون‌گرایی و با حس خود اعتمادی به تحصیل علوم جدید بپردازد؛ تا هم درباره نفس و هم در مورد آفاق اطلاعات کاملی بدست بیاورد. به نظر وی، شناختن نفس به وسیله «خودی» و فراگرفتن علوم برای شناختن آفاق وسیله‌ای است که ملت را به طرف آزادیخواهی راهنمایی می‌کند.

گرچه وی از اصطلاحاتی مانند: نی، می، جام و شراب که مورد پسند متصوفه بود، استفاده کرده؛ ولی عقیده‌اش این بود که جام و مینا و شراب و باده اهل مشرق باید یکسر مبدل گردد. نیی باید که صدایش قلبها را در سینه به جنب و جوش آورد؛ میی شاید که جان را مانند شیشه بگذارد:

را به صورت زشت و مذموم جلوه گر می نمودند. مثلاً اسلام افلاس و تنگدستی را مذمت می کند؛ ولی حکیم سنائی (۵۳۵-۴۶۵هـ) آن را عین سعادت می داند و همچنین دین مبین اسلام برای زندگی آبرومندانه جهاد فی سبیل الله را فعل پسندیده و نکو می داند؛ ولی شعرای متصوفه ایرانی معانی و مفاهیم دیگری به کار برده اند، چنانکه در این رباعی می بینیم:

غازی زپی شهادت اندر تک و پوست غافل که شهید عشق فاضل تر ازوست
در روز قیامت این به او کی ماند این کشته دشمن است و آن کشته دوست
باوجود اینکه رباعی فوق الذکر از حیث مطالب بسیار زیبا و جالب توجه است؛ ولی فی الحقیقت با جهاد راه خدا در تضاد است.

چون اقبال دریافت که طرفداران حافظ مخالف نظریه او هستند و ابیات وی باعث آزار و ناراحتی دوستداران این شاعر نامدار شده است، این ابیات را از نسخه هایی که بعداً انتشار داد، حذف نمود؛ ولی عقیده و رأی خود را تغییر نداد. کسانی که نسبت به کلام این دو شاعر علاقه دارند، معتقدند که هر دو سراینده ضد و مخالف ایدئولوژی بکدیگر هستند؛ ولی باوجود هر نوع فرق و اختلاف باید اعتراف نمود که هر دو قائل به عظمت عشق می باشند و همین نقطه اتصال افکار هر دو شاعر است. باید این را هم صراحتاً بیان نمود که عشق در کلام حافظ عشق مجازی و حقیقی است ولی کلام عاشقانه اقبال هدف و مقصدی دیگر دارد.

در مقام مقایسه بین افکار این دو شاعر بزرگ ایران و شبه قاره هند نمی توان محیطی را که در آن زیسته اند، نادیده گرفت. در بالا اشاره شد که اقبال در عهدی پا به دنیا گذاشت که اسنعمارگران اروپایی قسمتهای بزرگ آسیا و آفریقا را زیر یوغ سلطه خود آورده بودند. عصر حافظ را هم می توان دوره اغتشاش و نابسامانی نامید؛ زیرا که ملوک الطوایفی سر تا سر کشور را فراگرفته و برای مردم شیراز قتل و غارتگری ترکان و تاتارها امر عادی شده بود، اما باوجود تمام این غوغا و شورش، به فرهنگ و تمدن اسلامی که

عصر خود توجیه نمود و توضیح داد و در تفسیر مفاهیم و معانی ابیاتش موشکافی کرد که این خود حاکی از احساسات درونی، وسعت قلب و نظر او می‌باشد. اقبال، این شاعر شوریده و سرمست، برای آزادیخواهی و بیداری ملت هر قدر ممکن بود، از ابیات مولانا استفاده کرد و در مختصرنرین صورت ممکن، جنب و جوش و مستی شادمانه مولانا را در قالب کلمات لطیف و نازک حافظ شیرازی ریخت. این کیفیت شوریدگی و حال را در غزلیات اقبال می‌نوان به وجه احسن مشاهده نمود. در این شکی نیست که اقبال نسبت به مولانا جلال‌الدین رومی با خلوص نیت اظهار عقیده کرده و در اشعار خود، وی را به لقب پیر رومی و خود را مرشد هندی یاد کرده است؛ ولی با وجود این اودماف، او فهمبد که شعر مولانا هم نمی‌تواند برای اجتماع مفید و سودمند باشد.

تاریخ ادبیات ایران شاهد این مطلب است که اشعار و ابیات اهل تصوف در زمانی به اوج خود رسید که اجتماع به طور کلی رو به انحطاط گراژده بود و با خواندن اشعار عرفانی می‌توان فهمبد، وقتی افراد ملتی نفوذ و ذدرت سیاسی خود را از دست می‌دهند، چنانکه زبونی و سکست خوردگی مانه فخر و ماهات آنان می‌گردد (چنانکه سس از اسنبلاي مغول در ایران انفاق افتاد) در گوشه انزوا نتسنه، دست و یای سعی و کوشش را شکسته و در ترک دبا و عزلت گربنی ساه می‌خوبند و از ابن فعل خود لذت می‌برد.

اقبال در یکی از نامه‌هایش به یکی از دوستان به نام سراج‌الدین یال در این مورد اشارتی نموده است، او می‌نویسد: "شعرای ایران طبعاً به فلسفه وحدت وجود تمایل خاصی داشته‌اند و ریشه آن نا حدی به قل ار اسلام می‌رسد. اگرچه اسلام تا اندازه‌ای از این نوع افکار جلوگیری کرد، ولی همین که شعرای ایرانی موقعیت را مناسب حال خود دیدند به ایر عقاید گرائیدند و در تبجه ادیبانی را بخلیق نمودند که منی بر این فلسفه بود. این سرایندگان در کلمات لطیف و زیبا، شعائر اسلامی را تردید و تنسیخ می‌نمودند و هر چه فعل و عملی در نظر علمای اسلام دوست داشتنی و مورد پسند بود، ایشان آن

تو به جلوه در نقابی که نگاه بر نتابی مه من اگر ننالَم تو بگو دگر چه چاره
غزلی زدم که شاید به نوا قرارم آید تب شعله کم نگردد زگسستن شراره

*

ای که ز من فزوده‌ای گرمی آه و ناله را زنده کن از صدای من خاک هزار ساله را
غنچه دل گرفته را از نفسم گره گشای تازه کن از نسیم من داغ درون لاله را
اقبال شاعری است درون گرا و معتقد است که حسن و حقیقت در مقصد و هدف
پنهان است و به همین خاطر، او حصول آزادی را هدف حیات خود قرار می‌دهد و ابیات
خود را می‌سراید؛ ولی در غزلیات حافظ معشوق از شخصیت او جداست و وقتی تحت
تأثیر جذب و اشتیاق است و می‌خواهد او را در آغوش بگیرد سراپا نیاز و از تمام کائنات
بیگانه می‌شود. چنانکه در نظر او اسیر زلف گره‌گشای معشوق شدن کمال آزادی است و
بندگی عشق را طریق آزادی و رهائی از دو جهان می‌داند:

فاش می‌گویم و از گفته خود دلشادم بنده عشقم و از هر دو جهان آزادم

*

گدای کوی تو از هشت خلد مستغنیست اسیر عشق تو از هر دو عالم آزاد است
حافظ در عشق و محبت حسن و جمال والهانه می‌رود؛ ولی درباره اقبال می‌توان گفت
که حسن و جمال و عشق و عاشق تابع عقل و شعور می‌باشند.

حافظ و اقبال هر دو مفسر و بیان‌کننده رموز زندگی هستند. آنها احساس را از قلب
انسان ترجمه می‌کنند. در کلام آنها روح معانی با ابدان الفاظ چنان چسبیده که نمی‌توان
یکی را از دیگری جدا کرد یا میان آنها دوگانگی حس نمود. هر دو درون‌گرا هستند و در
این درون‌گرایی با شخصی غیر از خود تکلم نمی‌کنند. اقبال برای اظهار مطالب در شعر
از فلسفه تاریخ و سنتهای باستانی مایه و توشه می‌گیرد و اینها را بارمز و اشاره و کنایه
به کار می‌برد. اساس شعر حافظ مبنی بر تخیل و فکر والای اوست. در ابیات لسان الغیب
ساقی، مغ بچه و ترسازاده، محتسب و صوفی و امثال آنها نقش مهمی را ایفا می‌کنند. هر

در آن حافظ بزرگ شد، لطمه‌ای نخورد؛ چرا که پادشاهان ترک و تاجیک در لوای اسلام آمده و فرهنگ اسلامی را رونق دادند. چنانکه امیر تیمور گورکان (۸۰۷-۷۷۱ هـ) مملکت خود را توسعه داده و تا مرزهای روسیه و چین رسانیده بود؛ ترکان عثمانی به شهر وین که قلب اروپا محسوب می‌شود، رسیده بودند و همچنین ترکان خلجی و آل تغلق قسمت بزرگ کشور هند را تحت فرمان خود آورده بودند. این فاتحین و کشور گشایان از شرق تا غرب، هر کشوری را که گشودند در آنجا کاخ با عظمت و یرشکوه فرهنگ اسلامی را بنا نهادند و در عصر اقبال استعمار اروپایی می‌خواست ریشه این فرهنگ و تمدن را از بیخ بکند. اقبال با استعمارگران به مبارزه برخاست، اقبال خواهان آزادی سیاسی مردان جهان بود، و آرزوی حافظ تنها این بود که اجتماع را از ریاکاران و زهد فروشان پاک کند. با این وجود موضوع سخن هر دو عشق بود اقبال عشق را قوه محرکه می‌داند و می‌خواهد از این قوه استفاده نماید و در اجتماع انقلاب بیاکند، ولی حافظ برای اجتماع عصر خود هدفی نداشت. او از طریق عشق حوای راحتی و کامبابی است. اگر در کلام حافظ برای پیدا کردن هدف، سعی و کوشش بیشتر از این نخواهیم دید که او آرزومند آزادی روحی است. اگرچه هر دو شاعر برای آزادی روح کوشا هستند؛ اما راه‌هایی که برای این منظور بپوشیده‌اند، از یکدیگر جداست. هر دو از راه سیر معنوی به مشاهده حقیقت مطلق رسیده‌اند. اقبال این سیر را به وسیله تعقل پیموده است. و حافظ را با شوریدگی و حال و جذبه و وجدان رهسپار این راه می‌بینیم و این کیفیت جذب و شوریدگی را نمی‌توان از شعر او جدا کرد.

وضع سیاسی و اجتماعی مردم هند در عصری که اقبال می‌زیست چنان اسفناک و اندوه بار بود که او حس می‌کرد آتشی در سینه او شعله‌ور است و می‌خواست شوریدگی و هیجان قلب خود را در قالب شعر ریخته به مردم عرضه نماید؛ تا بدانند او را چه سوزی مضطرب و ناراحت کرده است و به همین سبب ماهیت اشعار وی سرشار از حال و وجد و سرور، با بلند پروازی تخیل و فکر بلیغ می‌باشد:

نشانه آزادی درونی وی است و در شعر اقبال نشانه آزادی عقیده و بلندپروازی تخیل اوست، و می‌توان گفت که اگر هر دو شاعر این توانایی را نداشتند شعر آنها چندان مورد توجه واقع نمی‌گشت. اقبال از توانایی روحی لبریز است؛ چنانکه خود می‌گوید:

ز آن فراوانی که اندر جان اوست هر تهی را بر نمودن شأن اوست

حافظ این توانایی را شوق نامیده است و با لحن موسیقی مثل شعله سر بر می‌آورد:

تا مطربان ز شوق مت آگهی دهند قول و غزل بساز و نوا می‌فرستمت

گاهی همین شوق و آرزو او را از آشفته‌گی زلف معشوق آشفته می‌سازد و این آشفته‌گی را از جان و دل یذبرا می‌شود:

دلم ز حلقه رلفش به جا حارید آتوب چه سود دید ندانم که این تجارت کرد

از سوانح حیات حافظ و همچنین شرح احوال زندگی اقبال چنان بر می‌آید که آنها از حیث وضع اجتماعی در طغیان متوسط یا یابین بزرگ شده‌اند و اگر به مقام شامخی رسیده‌اند ثمره استعداد شخصی و سعی و کوشش و پست‌کار مستمر و تحمل زحمات بی‌اندازه آنها بوده است. اگرچه در مرتب کردن شرح احوال شاعری نمی‌توان صد در صد بر سروده او انکاء کرد، ولی مطالعه اشعار او برای درک کردن احساس وی مفید و راهما واقع می‌شود. بسیاری از اساتید حافظ و اقبال حاکی از این مطلب است که آنها در محیطی که می‌ریسته‌اند که از آن راضی و مطمئن بودند و شاید این وضع زندگی باعث اصلی شعرگویی استاد شده باشد. چون تمام واغبات زندگی اقبال در دست ماست و درباره بحران سیاسی عهد او اطلاعات کامل داریم، به این نتیجه می‌رسیم که محرک اصلی شعرگویی اقبال اوضاع سیاسی عصر وی بوده است. از مطالعه آیات اقبال چنان بر می‌آید که در ابتدا وی معتمد به عشق محاری بوده و پس از مدتی این روش را ترک گفته و به مقصد دگرگی برداخته است و آزادی طلبی را هدف خود قرار داده و شعر سرایی را در این جهت ادامه داده است، ولی برعکس این کلام حافظ نشان می‌دهد عشق محازی و حنفی از اوایل عمر با ییری در افکار وی عجین بوده است. بزرگی و عظمت

دو شاعر داستان زندگی را می‌سرایند؛ ولی در آن تسلسلی محسوس نیست، بلکه قسمت‌های مهمی را گاهی در ابهام و گاهی به وضوح بیان می‌کنند و وصل کردن آن تکه‌ها منحصر به فکر و احساس خواننده است. هر دو حقایق زندگی را تجسم می‌کنند. چون اقبال در شعر متکی به شعور و تعقل می‌باشد، لذا او برای مثالها و دلایل خود از واقعات تاریخی تلویحاً استفاده می‌کند. باید در اینجا این نکته را هم به صراحت بیان نمود که وی واقعات عهد گذشته را چنانکه در کتابهای تاریخ مندرج است به کار نمی‌برد، بلکه از آنها نتیجه یا پندی اخذ می‌نماید و به خواننده عرضه می‌کند. اقبال معتقد است انسان در یک عصر به وجود نیامده، بلکه او آفریدهٔ تاریخ است و در عصر حاضر با صدها قرن گذشته رابطه‌ای معنوی و پنهان دارد. تاریخ عهد ناسنان برای او مانند مواد خام است و او این مواد خام را می‌تراشد و آن را با احساسات درونی خود زیباتر و جالب توجه می‌سازد.

در شعر حافظ نیز، گذشته با حال عجین است و برای خواننده مشکل است که به طور وضوح درک نماید که آیا حافظ دربارهٔ حال صحبت می‌کند یا در مورد گذشته. یکی از خصوصیات سرودهٔ وی این است که همه در بردهٔ ابهام و اشاره است. بی‌بردن به این حقیقت بسیار دشوار است که آیا او با معشوق حقیقی مشغول راز و ساز است و با شاهد مجازی محو دیدار و خواستار وصال است. اگرچه در سرودن شعر حافظ هدف به خصوصی در نظر ندارد، ولی هر چه در دل اوست چنان در قالب الفاظ می‌ریزد که برای شنونده اثر جادویی پیدا می‌کند. برای فهماندن احساس درونی خود هیچ احتیاجی ندارد مثالهایی بیاورد، بلکه حسن بیان او کافی است و برنر از همه، درد و اضطرابی که وی در دل خود دارد، آنچنان عرضه می‌نماید که خواننده آن را وصف حال خود می‌پندارد.

حافظ و اقبال هر دو شاعرانی ماهر و توانا هستند. این توانایی سرچشمهٔ انبساط روحانی، و در وجود و ذات خود بسیار زیبا و دلکش است. در شعر حافظ همین حسن

گزارشی از بلاغت در غزل حافظ

دکتر جلیل تجلیل

دانشگاه تهران، تهران

- ۱- دل و دینم شد و دلبر به ملامت برخاست
- گفت با ما منشین کز تو سلامت برخاست
- ۲- که شنیدی که در این بزم دمی خوش بنشست
- که نه در آخر صحبت به ندامت برخاست
- ۳- شمع اگر زان لب خندان یزبان لافی زد
- بیشتر عشاق تو شهباب بفرامت برخاست
- ۴- در جمن باد بهاری زکنار گل و سرو
- بهواداری آن عارض و قامت برخاست
- ۵- مست نگذشتی و از خلوتیان ملکوت
- بتماشای تو آشوب قیامت برخاست
- ۶- پیش رفتار تو یا بر نگرفت از خجلت
- سرو سرکش که بناز از قد و قامت برخاست
- ۷- حافظ این خرقه بینداز مگر حان ببری
- کاتش از خرقه سالوس و کرامت برخاست
- بیت اول دل و دین شد حذف مسند بقرینه لفظی شد و جناس در ردیف برخاست
- که نخستین به معنی «شروع» و دومین به معنی «بلند شدن» است. تحذیر در امر منشین و طباق منشین و برخاست.

حافظ در این نکته است که تمام غزلیات وی از حیث لطافت معانی و حسن بیان و عمق مطالب یک نواخت است و هیچ جا پستی و بلندی در آن دیده نمی‌شود.

اگرچه غزلی که تحت این مطلع سروده شده:

دوش وقت سحر از غصّه نجاتم دادند و ندر آن ظلمت شب آب حیانم دادند
اولین غزل وی شناخته شده است؛ ولی باز هم می‌بینیم که این غزل مانند غزلیاتش از هر حیث جامع، محکم و مکمل است. برعکس حافظ در ابیات اقبال چه از حیث زبان و چه از نظر مطالب تکامل بخوبی محسوس است و به آسانی می‌توان گفت و تشخیص داد که کدام سروده‌اش، بر دیگر ابیاتش برتری دارد.

حافظ و اقبال هر دو در خود محو و مستغرق بودند و این کیفیت را به اسم «بی خودی» یاد کرده‌اند. حافظ بر این وضع و حال اختیاری ندانست؛ ولی اقبال دیده و دانسته بر این حالت خود مسلط بود. بدیهی است که در این صورت، ابیاتی که از رشحهُ قلم حافظ چکید، نتیجهٔ عالم وجدان و شور و حال است ولی سروده اقبال ثمرهٔ تعقل و شعور.



ترجمه: دکتر سید محمد یونس جعفری
استاد بازنشستهٔ دانشکدهٔ ذاکر حسین، دهلی

طبیعی است.^۱ تناسب و مراعات نظیر موجود بین پای و رفتار و سرو و ناز و قامت و قد قابل ملاحظه است، و پای گرفتن سرو سرکش استعاره‌ای بس لطیف است.

بیت هفتم: جان سالم بردن حافظ از آتش سالوس خرقه پوشان مدعی کرامت یک استعاره و تمثیل زیبای کنایی است، چرا که دل‌بستگی او به رهایی از گرداب ریا و آتش آز و طمع منوط است به خرقه اندازی و جانبازی او، و این آتش در جای دیوان حافظ شعله می‌کشد:

آتش زهد و ریا خرمن دین خواهد سوخت

حافظ این خرقه بشمینه بینداز و برو

یا:

ماجرا کم کن و باز که مرا مردم چشم

خرقه از سر بدر آورد و بشکرانه سوخت^۲



۱- رک: تحلیل حلیل: تناسی تشبیه، محله دانشکده ادبیات و علوم اساسی، شماره ۲ و ۳. سریال ۲۱.

آذرماه ۱۳۵۳

۲- این غزل در وزن فاعلان فعلاتن فعلاتن فعلان، بحر رمل مثنی محزون مقصور و قافیت موصوله (آمت) که «ت» در آن «روی» است و ردیف «برحاست» می‌باشد که ردیف برحاست در چهار مورد به ترتیب ابیات ۲ و ۴ و ۶ و ۷ به معنی «بلندشد» از مصدر برخاستن ضد شستن آمده و در بیت ۱ به معنی «دور شده» است در بیت ۳ به معنی «شروع» است به معنی «آغار کرد» و در بیت ۵ به معنی «پدید آمد» است.

بیت دوم نشست و برخاست در قلمرو قافیه طباق، و حذف مسند الیه نشست و برخاست به قرینه که، و استعاره بزم به «روزگار و عمر».

بیت سوم: در این بیت تناسی تشبیه و تشبیه تفصیل از دیدگاهی معکوسی ملاحظه می‌شود؛ چراکه خندانی شمع، بدهکار لب خندان یار است و ابن از لطایف بیانی است که مباحث شرمساری مشبه به در برابر کمال متبیه را نشان می‌دهد؛ مانند این بیت خاقانی:

نور ایمان او خوی خجلت بر رخ خلد انور افشانده است
بیت چهارم: هواداری باد با القای ایهام و مراعات نظیر، تشبیه تفصیل گویایی را پدید آورده است؛ چراکه گل و سرو را از عارض و قامت فروتر نشانده است. مراعات نظیر گل و سرو و عارض و قامت از یکسو و تشبیه ملفوف هر دو از دگر سو، تنگاتنگی این ترکیب را تضمین نموده است.

و شگفتا ایهام موجود در قامت که بکی بمعنی اندام و بالا و دیگری فعل عربی به معنی قامت یعنی برخاست است که در جنب برخاست ناسب و نرادفی ابن جیس لطیف و نامرئی را به خاطر می‌آورد.

بیت پنجم: نخست قافیه و ردیف این بیت با قافیه و ردیف بیت یثیبی قامت برخاست و قیامت برخاست، جناس اشتقاق دو قافیه را که هر دو با برخاست ترادف و مراعات نظیر دارند، نشان می‌دهد. تحسم ولوله و آشوب قیامت و تشبیه حال خلوتیان ملکوت که به تماشای بار می‌ایستند، نمثیلی است از احوال و شور و اضطراب ناشی از بیقراری که در برخی از ابیات سعدی نیز ترسیم شده است:

ولوله در شهر نیست جز شکن زلف یار

فته در آفاق بسست جز حم ابروی دوست

بیت ششم: خجلت و شرمساری سرو سرکش همان لطیفه تشبیهی را داراست که در بیت سوم یاد شد: تشبیه معکوس و مبالغه آمیز که حاصل تناسی اصول و عناصر

بلکه بر آنم که پس از بیان کلیّاتی دربارهٔ عصر و محتوای شعر حافظ، آن نکته‌هایی را که در ذهن من تأثیری عمده داشته است، با یکی دو مثال به عرض برسانم.

به حق گفته‌اند که "حافظ پسر کسی نیست، پدر کسی نیست، شیرازی نیست، زمینی نیست، او فرزند مضامین عالی و اشعار پر مغز خویش است. پدر فصاحت و پادشاه ملک اندیشه و بیان است". از کلامش رایحهٔ استغنا، آراستگی، وارستگی از علایق، درویشی و رهایی از هر چه انسان را رنج می‌دهد به مشام می‌رسد. این خصایص چهرهٔ او را در ذهن خواننده می‌آراید و جان می‌بخشد.

می‌دانیم که حافظ در یکی از تاریک‌ترین و خونبارترین ادوار تاریخ ایران می‌زیست. ابنای زمانه، ستمگر و مُحیل و تیره درون و بی‌مهر بودند، آثار خرابی‌ها و کشتارهای یورش مغول هنوز بر جا بود، خطر هجوم تیمور ایران را تهدید می‌کرد. شهرها دست به دست می‌شدند، هر بار نو دولتی می‌آمد، نظامی نو می‌نهاد و طرحی نو می‌انداخت، چند صباحی بعد «نوبت به دیگری می‌گذاشت و می‌گذشت». هر کسی می‌خواست گلیم خود را از آب بیرون کشد. حافظ که نمی‌توانست یک تنه با همهٔ رذایل مقابله کند، می‌اندیشید و فریاد می‌زد. او که نمی‌توانست به صراحت لب به شکایت بگشاید، در برده سخن می‌گفت و گاهی تلخ‌ترین شکوائیهٔ خود را جامهٔ طنز می‌پوشانید و چنان می‌گفت که «غیر نداند».

هنر او در این است که در موجزترین جمله احساس خود را بیان می‌کند:

ساعتی ناز مفرما و بگردان عادت چون به پرسیدن ارباب نیاز آمده‌ای

با چیدن کلمات، همین کلمات معمولی که ما هم در گفتار خود به کار می‌بریم چنان تابلویی رسم می‌کند که با رنگ و قلم نقاش نیز غیر قابل تصویر است.

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هائل

کجا دانند حال ما سبکباران ساحل‌ها

چند نکته دیگر درباره سخن شناسی حافظ

دکتر توفیق ه. سبحانی

استاد اعزامی از ایران در دانشگاه‌های دهلی

چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست

سخن شناس نه‌ای جان من خطا اینجاست

در سال ۱۳۴۰ هـ شمسی که برای تدوین رساله‌بی دیوان حافظ را از ابتدا تا انتها می‌خواندم، اگر فراموش نکرده باشم تا آن زمان، قریب دو‌ست نوع از دیوان خواجه در مصر و هند و ترکیه و ایران و ممالک دیگر به چاپ رسیده بود، معروف‌ترین آنها تصحیح مرحوم محمد قزوینی و مرحوم دکتر غنی، مرحوم خلخالی، قدسی و منتخب مرحوم دکتر خانلری بود. بعدها که بار دیگر اشعار او را خواندم و به اقتضای شغل درس دادم، هر بار مفهومی دیگر و عالمی دیگر در آن اشعار یافتیم. سال‌ها بعد که همت به تهیه فهرست نسخ خطی فارسی گماشتم هر کتابخانه‌یی را که بررسی کردم، -به استثنای کتابخانه بسیار کوچک و تخصصی شیندلر- چند نسخه از دیوان خواجه و در اکثر آنها یکی دو شرح از دیوانش را بافتم. این قاعده‌یی بود که در ایران و خارج از ایران استثنایی نداشت، حتی کتابخانه‌های شخصی هم از این قاعده مستثنی نبودند. فهرست‌های کتب چاپی و فهرست مقالات مندرج در نشریه‌ها و مجلات معتبر ادبی از این حقیقت حکایت دارد که هر سال نسخه‌هایی از دیوان حافظ و مقالات متعددی درباره سخن و شخصیت این روح بزرگ ابدی به علاقه‌مندان و دوستداران شعر او عرضه می‌شود. باید اذعان کرد که این همه اقبال و شهرت اتفاقی و تصادفی نیست.

ابن اقبال برای چیست و این شهرت چراست؟ من مدعی آن نیستم که به کشف رمزی یا رموزی دست زده‌ام که دانشمندان و حافظ‌شناسان گرامی از آن رمز و راز بی‌خبرند،

جاذبه سخن او تنها در تفکر عرفانی و زیباییِ سحرانگیز بیانش نیست، بلکه شیوه برخورد او با مسایل روزمره، مشرب و وسیع و بی نیازش، فروتنی راستین و صمیمانه‌اش نیز در این جاذبه دخالت عمده‌یی دارند. او همه را مخاطب قرار داده است و می‌داند که مخاطبان او سخن وی را می‌بلعند و با آن می‌رقصند و بدان می‌نازند:

به شعر حافظ شیراز می‌رقصند و می‌نازند

سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی
آزاد اندیشی بارزترین خطی است که سیمای حافظ را از قیافه دیگران ممتاز می‌سازد. آزاد فکری بزرگترین امتیاز انسانهای اندیشمند است. او زیانِ عُجب و مستیِ عُجب را بیشتر از زیانِ بادهٔ انگوری می‌داند.

آنچه بیش از همه مضامین در دیوان او گیراتر و نیرومندتر و اساسی‌تر است، عصیان او علیه بیدادگری است. معتقد است که عشق جاودانی است و نام عاشقان جاودانه بر جریدهٔ عالم ثبت شده است:

نبود نقش دو عالم که رنگ الفت بود زمانه طرح محبت نه این زمان انداخت
و شرط دستیابی به عشق، تسلیم در برابر ارادهٔ مبدأ نخستین است. دانشهای موجود قادر به حلّ معضل عشق نیستند و کشف راز عشق «موقوف هدایت» است. معتقد است که کام را باید «در خلاف آمدِ عادت» طلب کرد:

در خلاف آمد عادت بطلب کام که من کسب جمعیت از آن زلف یریشان کردم
مردم را از ریا بر حذر می‌دارد و آنان را به کوشش در راه صدق فرا می‌خواند:

به صدق کوش که خورشید زاید از نفست که از دروغ سیه روی گشت صبح نخست
از زورمندان نفرت دارد و صحبت حکام را شب یلدا می‌داند:

صحبت حکام ظلمت شب یلداست نور ز خورشید جو بو که بر آید
دنیایی را که مولانا «دهلیز قاضی قضا» نامیده است، حافظ «رباطِ دو در» می‌خواند:

ازین رباط دو در چون ضرور تست رحیل

رواق و طاق معیشت چه سربلند و چه پست

او بیش از شاعران دیگر، با موسیقی کلمه توانسته است غزل را از بزم ادیبان و عالمان به محفل باداریان و رندان و رسته لشکریان بکشانند و همه آنان را چاشنی اندیشه و محبت بچشانند. آیا این تأثیر سخن از خاصیت جمله بندی ویژه و ابداع بیان است یا اثر روح گوینده؟

شاید رمز نفوذ حافظ تا این حد در رگ و پی فارسی دانان و فارسی زبانان در آن باشد که پند نمی‌دهد و خود را یک سر و گردن بالاتر از دیگران نمی‌پندارد، بلکه خود را چنان جلوه می‌دهد که گویی رفیقی شفیق و مجرب و خیرخواه است که گویی به حقایق مکتوم حیات دست یافته و حقیقت زندگانی را پیدا کرده است و از کنه آنها با خبر است. گاه در اثنای سخن، آن حقایق را از زبان «کاردانی تیز هوش» به خوانندگان شعرش ابلاغ می‌کند:

دوش با من گفت پنهان کاردانی تیز هوش

وز شما پنهان نباید داشت راز می‌فروش

گفت آسان گیر بر خود کارها کز روی طبع

سخت می‌گیرد جهان بر مردمان سخت کوش

«مضامین اشعار خیام در سراسر دیوان حافظ به چشم می‌خورد، با این تفاوت که گاهی تبسم شاد و بی‌اعتنای اپیکور از خلال سطور آن می‌درخشد و قیافه تلخ و تاریک ابوالعلا را مخفی می‌سازد»^۱.

او با عوام فریبی، بی‌ذوقی، خرافات، تعصب، فکرهای بسته و متحجر مبارزه می‌کند. مایه شگفتی است که در چنان روزگار بی‌رحم و عبث، حافظ چگونه به این مرحله از اندیشه و تعالی دست یافته است؟ گویی تمام حوادث و ناملایمات زمانه خویش را از نهایت بلندی نظاره می‌کند و همه چیز را آنچنان حقیر می‌بیند که گویی در برابر عظمت کاینات هیچ ارج و قدری ندارند.

بر می داشت و از کمال آن بیشترین بهره را می برد. تعابیر و ترکیبهای او نزدیکترین تعابیر و ترکیبات به زبان امروزی فارسی است. در دیوان او لغتی که نشان کهنگی و مردگی در آن باشد دیده نمی شود البته گاهی کلمه‌یی مانند «موسوس»، مثلاً در شعر زیر:

لب از ترشح می پاک کن برای خدا که خاطر من به هزاران گنه موسوس شد
به دیوانش راه یافته، اما در میان کلمات دیگر چنان تراش خورده و جاف شده که بیگانه و غیر مستعمل به نظر نمی رسد.

برای جستن دیگر رازهای جاودانگی او در لفظ و معنی به شیوهٔ استقرا باید عمل کرد، چنانکه در ابتدا به حروف، کلمه‌ها بعد ترکیبات و سپس جمله بندی او باید توجه داشت.

اینک با رعایت اختصار در الفاظی که خواجه شیراز به کار برده است، استقرا می‌کنیم، تا بعد به معنی برسیم:

۱- حروف: گاهی حافظ در کاربرد حروف چنان ماهرانه تصرف می‌کند که گویی مدار سخن وی در گرداگرد همان حرف می‌گردد:

«و» ربط در بیت زیر که من آن را «واو استتاج» می‌نامم، از آن نمونه‌هاست:
دیدم و آن چشم دل سیه که توداری جانب هیچ آشنا نگاه ندارد
یعنی تمام تجربیات و دانسته‌های من به این نتیجه رسیده است که چشم دل سیه تو جانب هیچ آشنا نگاه ندارد. بیت زیر هم بر همان شیوه است:

دفتر دانش ما جمله بشوید به می که فلک دیدم و در قصد دل دانا بود
«با» حرف اضافه را به معنی «به» استعمال کرده است، اما این تصرف شایع که همهٔ شاعران و حتی نثرنویسان مکرر آن را به کار برده‌اند، در نمونه‌یی که خواهید دید، چنان آهنگین و بجا افتاده است که گویی خواجه شیراز در این کاربرد ابتکاری عمل کرده است:

ای صبا با ساکنان شهر یزد از ما بگو کای سر حق ناشناسان گوی چوگان شما

حافظ «رند» است، و طنز زبان رندان است و آن زبانی است که قید و بند اجتماعی آن زبان را می‌پردازد و می‌طلبد:

من این سخن بنوشتم چنانکه غیر ندانست

تو هم ز روی کرامت چنان بخوان که تو دانی

این زبان در سراسر دیوان حافظ موج می‌زند، به گونه‌یی که اگر زبان حافظ را زبان طنز بخوانیم بی‌راهه نرفته‌ایم.^۱

آن افکار پیراسته و کلی و در عین حال پرمغز، عمیق و مکرر که در همه جای دیوان او در تلاطم است، گویی پاسخنامه‌هایی است برای پرسشهای متنوع همهٔ انسانها، از عاشق و رند و قلندر گرفته تا زاهد و متکبر. تنوع مطلب و تکرار مقولهٔ واحد در دیوان حافظ فراوان است، چنانکه عاشق، درس عشق؛ رند، مطالب رندانه؛ متدین، مسایل مربوط به دین؛ مفسر، مقولات مربوط به تفسیر، فلسفی، مسایل مربوط به فلسفه؛ معلم، مقولات مربوط به تعلیم و تربیت؛ عالم بدیع، صنایع بدیعی؛ لغوی، تحولات لغات و میتولوژیست نکات مربوط به اساطیر را در آن دیوان به وفور خواهد یافت. اما گمان نمی‌کنم که آوازهٔ سخن حافظ در گرو این گونه تنوعها و تکرارها باشد، چرا که شاعران دیگر در دیوانهای خود بیش از حافظ و پیش از وی در بسیاری از این مباحث گوی سبقت را ربوده‌اند. رشیدالدین وطواط که دویست و نوزده سال پیش از وفات حافظ در ۵۷۳ هـ درگذشته است، در حقائق السحر فی دقائق الشعر خود برای بسیاری از آرایه‌های لفظی شعر، شعر ساخته است. انوری، خاقانی، نظامی و دیگران نه تنها در تنوع و تصنع دست کمی از حافظ ندارند، بلکه در بسیاری از زمینه‌ها حافظ به گرد آنان هم نمی‌رسد.

پس رمز جاودانگی او در چیست؟

گمان می‌کنم که یکی از رمزهای جاودانگی حافظ در این است که در زمان او زبان فارسی در سیر تکاملی خود به اوج کمال رسیده بود و حافظ در رفیع‌ترین قلهٔ آن گام

از بتان آن طلب ار حُسن شناسی ای دل این کسی گفت که در علم نظر بینا بود

✱

شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد بنده طلعت آن باش که آنی دارد

✱

شیوه حور و پری گرچه لطیفست ولی خوبی آنست و لطافت که فلانی دارد

✱

ای صبا نکستی از کوی فلانی به من آر ...

۳- واج آرایبی در میانه کلمات: خواجه پس از صدور جواز برای هر کلمه، در مصراع به مصراع شعر خود واجهای کلمات را باهم دقیقاً سنجیده است. در بیت زیر به تکرار «ش» عنایت کنید:

بیا و کشتی ما در شط شراب انداز

خروش و ولوله در جان شیخ و شاب انداز

در شعر زیر «ب»، «د» تکرار شده است:

زلف بر باد مده تا ندهی بر بادم ناز بنیاد مکن تا نکنی بنیادم

«ص، س و ب» در بیت زیر مکرر است:

بیا که قصر امل سخت سست بنیادست بیار بارده که بنیاد عمر بر بادست

۴- طبعاً از این واج آرایبی نوعی موسیقی و آهنگ در کلام خواجه پدید می آید که سراینده دقیقاً آن هماهنگی را مدّ نظر داشته است:

پیش ازینت بیش از این اندیشه عُشاق بود مهرورزی تو با ما شهره آفاق بود

✱

قد بلند تو را تا به بر نمی گیرم درختِ بختِ مرادم به بر نمی آید

۵- از واژگان قاموسی بهره می گیرد، اما آن واژه را چنان به کار می برد که برای

دریافت معنی ظاهری آن به قاموس نیازی پیدا نمی شود:

در این بیت کلمات: صبا، با، سا، کنا، ما، شنا، سا، گا و ما موسیقی گوشنوازی پدید آورده اند.

۲- انتخاب کلمه: خواجه برای ورود هر کلمه‌یی به غزل خود مجدّانه و سواسی دقیق اعمال کرده است. گویا هیچ کلمهٔ نپالیده را به سخن خود راه نداده است:

هر چه هست از قامت ناساز بی اندام ماست

ورنه تشریف تو بر بالای کس کوتاه نیست

«بی اندام» را - تا حایی که من می دانم - نظامی عروضی سمرقندی در نیمهٔ قرن ششم، در چهارمقاله در توصیف فرّخی سیستانی در عبارت زیر به کار برده است:

«و فرّخی را سگزی دید بی اندام، جبّه‌یی پیش و پس چاک پوشیده...»^۱ همین کلمه از صافی ذهن و قاد خواجه گذشته و با ورود به غزل او معنایی بس موزون تر و متناسب تر از «بی قواره» و «نامتناسب» یافته است.

«بو» به معنی رایحه و عطر، در سخن او اکثر به صورت «بوی» وارد شده است تا یاد آور کلمهٔ «بویه» هم باشد:

به بوی نافه‌یی کاخر صبا زان طره بگشاید

ز تاب جعد مشکینش چه خون افتاده در دلها



بر بوی آنکه جرعهٔ جامت به ما رسد در مصطبه دعای تو هر صبح و شام رفت کلماتی چون «آن» (سرّ وصف ناپذیر جمال، کیفیت خاص در زیبایی که به ذوق در می یابند اما به بیان در نمی آید)، «فلانی» (صفت مبهم) که در شعر حافظ دیگر ابهامی ندارد و گویا به تأثیر حافظ امروز هم در زبان مردم کلمهٔ «فلانی» حتّی به شخص مخاطب هم گفته می شود، از خصایص انتخاب دقیق کلمه در شعر حافظ است:

غزل سرایی ناهید صرفه‌ی نبرد در آن مقام که حافظ برآورد آواز

✱

ما را به منع عقل مترسان و می بیار کان شحنه در ولایت ما هیچکاره نیست
۸- از الفاظ و کلمات قرآن کریم بهره می‌گیرد. انس حافظ با کلام الهی تردید ناپذیر
است. خود بدین نکته بارها اشاره کرده است:

عشقت رسد به فریاد ار خود به سان حافظ

قرآن زیر بخوانی با چارده روایت

✱

ندیدم خوشتر از شعر تو حافظ به قرآنی که اندر سینه‌داری
۹- از لغات و اصطلاحات منطق و فلسفه استفاده می‌کند، اما مفهوم فلسفی و دقیق
آن اصطلاحات منظور او نیست، این مفاهیم چاشنی شعر اوست و یکی از جاذبه‌های
سخن او همین است:

بعد ازینم نبود شائبه در حوهر فرد

که دهان تو درین نکته خوش استدلالیست

✱

ساقیا در گردش ساغر تعلّل تا به چند دور چون با عاشقان افتد تسلسل بایش
۱۰- ایهام خصیصه اصلی شعر حافظ است. کم شعری در دیوان حافظ توان یافت که
این خصیصه در آن نباشد. کاربرد ایهام مخصوص حافظ نیست، بلکه حافظ ایهام را
به شیوه‌ی مخصوص به کار می‌برد. در تعریف ایهام گفته‌اند: "هی أَنْ يَذْكُرَ الْمُتَكَلِّمُ لَفْظاً
مفرداً له معنیان: أَحَدُهُما قَرِيبٌ غیر مقصود و دَلَالَةُ اللَّفْظِ عَلَيْهِ الظَّاهِرَةُ وَالْآخَرُ بَعِيدٌ
مقصود و دَلَالَةُ اللَّفْظِ عَلَيْهِ خَفِيَّةٌ...". ایهام در شعر حافظ سه گونه است: لفظی، معنوی، و
لفظی و معنوی، و حافظ آن را طبق تعریف ایهام به کار می‌برد، گاهی معنی قریب مورد
نظر اوست و گاه معنی قریب و بعید هر دو با سخن او تناسب دارد. چون بنای سخن بر

دیده دریا کنم و صبر به صحرا فکنم و ندرین کار دل خویش به دریا فکنم
به صحرا افکندن که ظاهراً به معنای دور کردن و انداختن و یا چیزی شبیه
به آنهاست، با کلمات دریا و دیده چنان محصور شده است که خواننده شعر می خواند و
می گذرد.

«قلب» علاوه بر معنی اسمی آن، به معنی ناسره و تقلبی هم به کار رفته است. خواه
در اکثر موارد این کلمه را چنان به کار برده است که هر کس هر معنای را خواست، شعر را
درست در می یابد:

عاشق مفلس اگر قلب دلش کرد نثار مکنش عیب که بر نقد روان قادر نیست

✱

گفت و خوش گفت برو خرقه بسوزان حافظ

یا رب این قلب شناسی ز که آموخته بود؟
«دُرست» در فرهنگها به معنی سگه هم آمده است، اما اگر کسی آن معنی را نداند و
به معنی لغوی آن بپذیرد در معنی دچار خلل نخواهد بود:

بکن معامله یی وین دل شکسته بخر که ناشکستگی ارزد به صد هزار درست
۶- گاهی نامهای خاص را در شعر خود به معنی لغوی آنها جای می دهد، چنانکه
خواص هم ناگزیر آن را به معنی لغوی در می یابند:

دی گفت طیب از سر حسرت چو مرا دید

هیئات که رنج تو ز قانون شفا رفت

۷- لغات رایج میان مردم را به کار می برد و به آن تشخیص ادبی می بخشد:

ییفشان زلف و صوفی را به پابازی و رقص آور

که از هر رقعه دلکش هزاران بت ییفشانی

پابازی به معنی سماع و رقص صوفیانه است.

سخن درست بگویم نمی توانم دید که می خورند حریفان و من نظاره کنم

✱

۱۳- حافظ با صیغه اندیشه و جهان بینی خود، رنگی خاص به کلمات اشعار خود زده است. مولانا می فرماید: «خون چو می جوشد منش از شعر رنگی می زنم». این تعبیر مولانا در کلمات شعر حافظ دقیقاً صدق می کند. پاره‌یی از کلمات در شعر حافظ صیغه تأیید و موافقت دارد. کلمه‌های: رند، عاشق، نظر باز، میخواره، پیرمغان، دیرمغان و... از آن قبیل اند. ببینید در بیت زیر حافظ خود را به این اوصاف می ستاید:

می خواره و سرگشته و رندیم و نظر باز

وانکس که چو ما نیست درین شهر کدامست

و بهتر از آن در این بیت:

عاشق و رند و نظر باز می گویم فاش تا بدانی که به چندین هنر آراسته‌ام

✱

در همه دیرمغان نیست چو من تیدایی خرقه جایی گرو و باده و دفتر جایی کلماتی در شعر حافظ رنگ مخالفت و مهر عدم تأیید دارند. «صوفی، خرقه، عابد، قاضی، محتسب، وقف، مال وقف و عابد و...» از آن گونه‌اند:

باده با محتسب شهر ننوشی زنه‌ار بخورد باده‌ات و سنگ به جام اندازد

✱

صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد بنیاد مکر با فلک حقه باز کرد

✱

احوال شیخ و قاضی و شرب الیهودشان کردم سؤال صبحدم از پیر میفروش
گفتا نگفتنیست سخن گرچه محرمی درکش زبان و پرده نگهدار و می بنوش
پاره‌یی از کلمات رنگ عناد دارند: مستوری، خراب و... از آن نوع‌اند:

حکم مستوری و مستی همه برخاستست کس ندانست که آخر به چه حالت برود
از برخی کلمات او رایحه استهزا شنیده می شود، کلمات: آلوده دامن، تردامن، ننگ و نام، عالی مقام و بسیاری کلمات از این قبیل‌اند:

اجمال است، با آوردن چند مثال بسنده می‌کنیم:

تا دل هرزه گرد من رفت به چین زلف او زان سفر دراز خود عزم وطن نمی‌کند «چین»، تاب و شکن زلف است، به قراین «هرزه گرد»، «رفتن»، «سفر دراز»، «عزم وطن نکردن» و رابطهٔ مشک و ناه با کشور چین، یاد آور «چین» است. در این صورت «چین زلف» اضافهٔ تشبیهی خواهد بود و «سفر دراز» اشاره به درازی زلف است.

ساقی ار باده ازین دست به جام اندازد عارفان را همه در شرب مدام ندارد «ازین دست» یعنی بدین شیوه، اینچنین. به قرینهٔ «ساقی» و «باده به جام انداختن» ایهام بدست ساقی هم دارد، یعنی ازین دست زیبا و چالاک. در مصراع دوم کلمهٔ «مدام» علاوه بر معنی شراب دائم، به معنی «شراب باده» هم به کار رفته است، زیرا که «مدام» به معنی باده هم هست.

۱۱- بهره‌گیری از دو کلمهٔ متضاد که اصطلاحاً یارا دو کس می‌گویند:

اگرچه مستی عشقم خراب کرد و لیک اساس هسنی ما زان خراب، آبادست



اگر ت سلطنت فقر بیحشند ای دل کمترین ملک تو از ماه بود تا ماهی

۱۲- ابداع ترکیب‌های خاصّ وصفی و اضافی که اکثر آنها را می‌توان تعبیرات ویژهٔ حافظ تلقی کرد. «خلوتگه» (خلوتگاه)، شبستان، یا اتاق مخصوص است، در تصوّف، مقام کمال ولایت است که اتحاد محبّ و محبوب و عاشق و معشوق و نبی و ولی است. «راز» مطلب پوشیده و امر پنهانی است. تصوّر کنید در ترکیب «خلوتگه راز» چه ظرافتی نهفته است:

زهد من با تو چه سنجد که به یغمای دلم مست و آشفته به خلوتگه راز آمده‌ای «ناز پرورد تنعم»:

ناز پرورد تنعم نبرد راه به دوست عاشقی شیوهٔ رندان بلاکش باشد «شط شراب»:

بیا و کشتی ما در شط شراب انداز خروش و لوله در جان شیخ و شاب انداز

۲- از آرایه حشو ملیح که نوعی جمله معترضه است استفاده کرده است و با این آرایه بر ملاحظت سخن خود افزوده است:

شهسوار من - که مه آینه دار روی اوست تاج خورشید بلندش خاک نعل مرکبست

*

دی پیر می فروش - که ذکرش به خیر باد گفتا شراب نوش و غم دل بیر زیاد
«که مه آینه دار روی اوست»، و «که ذکرش به خیر باد» از همان نوع اند.

۳- حافظ برای تحریک ذهن خواننده و تقریر سخن خود در اذهان، جمله را گاهی پرسشی می آورد:

دانی که چنگ و عود چه تقریر می کنند؟ پنهان خورید باده که تعزیر می کنند

*

دانی که چیست دولت؟ دیدار یار دیدن در کوی او گدایی بر خسروی گزیدن
گاهی جمله پرسشی - طبق معمول در زبان فارسی - بدون هیچ نشانه‌یی از پرسش به کار می رود. اگر کسی نسخه‌ای از دیوان حافظ را در دست داشته باشد که نشانه گذاری در آن رعایت نشده است، در اولین برخورد شعر را صحیح قرائت نخواهد کرد:
خود گرفتم کافکنم سجاده چون سوسن به دوش

همچو گل بر خرقة رنگ می مسلمانی بود؟

۴- طنز و بهره گیری از آن در اجتماع آن روزگاران و پرده برگرفتن از مفاسد، از ویژگیهای جذاب سخن حافظ است. حافظ چون روانشناسی ماهر انگشت بر مفاسد اجتماعی و مفسدان اجتماع نهاده و به طور غیر مستقیم آن مفاسد و مفسدان را به باد نکوهش گرفته است. طنز در شعر فارسی نسبت به موضوعات گوناگونی که در مضامین آن به چشم می خورد، بسیار اندک است. هزل و هجو جای آن را در اشعار بعضی گویندگان گرفته است. طنز برای خندیدن نیست برای اصلاح است. اگر خنده‌یی هم در میان باشد از راه دلسوزی است تا تحقیر و تمسخر. در شعر فارسی، رباعیات خیام است

گر من آلوده دامنم چه عجب همه عالم گواه عصمت اوست

✱

راز درون پرده زرندان مست پرس کاین حال نیست زاهد عالی مقام را
بحث استقرایی در مفردات کلام خواجه شیراز - ولو به اجمال - در حوصله مقاله‌یی
نمی‌گنجد، به جمله‌بندی شعر حافظ و جملات پرسشی او و طنز در کلام وی هم
اشاره‌یی کوتاه می‌کنم:

۱- جمله‌بندی، شعر حافظ: می‌دانیم که نظم منطقی جمله در زبان فارسی - اگر
منظومه دیگری در میان نباشد - چنان است که باید فاعل در ابتدای جمله بیاید، مفعول
بعد از آن، متمم بعد تر و فعل در پایان جمله قرار گیرد. این مصراع سعدی را می‌توان
الگوی جمله منظم فارسی دانست که می‌گوید: پادشاهی پسر به مکتب داد. بدیهی است
که شعر و مقاصد نهفته در آن هرگز این قاعده را بر نمی‌تابد. چنانکه در شعر خواجه
شیراز هم بر تافته است. در شعر زیر، فعل که باید در آخر بیاید، اول آمده است:

آمد افسوس کنان مغنجه باده فروش گفت بیدار شوای رهرو خواب آلوده

خروج از ثرم در شعر حافظ منحصر به جا بجا کردن ارکان در جمله نیست، گاهی در
سخن او ضمیر در جای اصلی خود نیامده است و چنان است که اگر کسی دقیق‌تر
نیندیشد، مفهومی برخلاف منظور حافظ و قاموس عاشقان استخراج خواهد کرد:

سرکش مشوکه چون شمع از غیرت بسوزد

دلبر که در کف او موم است سنگ خارا

«ت» ضمیر مفعولی است که اصولاً باید به دنبال «بسوزد» که فعل متعدی است بیاید،
اما با ترقص در جایی آمده است که جایگاه مضاف الیه است. مفهوم بیت چنین است:
سرکش مشو، زیرا دلبر که چون شمعی است و سنگ خارا در کف او چون موم است ترا
از غیرت می‌سوزاند. در حالی که ظاهر بیت چنین معنای مخالف می‌دهد که: سرکش
مشو که دلبر چون شمع از غیرت تو می‌سوزد.

با استعمال تعبیری مردمی، سخن خود را می‌گوید و می‌گذرد:

اگر فقیه نصیحت کند که عشق مباز پیاله‌یی بدهش گو دماغ را تر کن
گاهی سخن از دهان کسانی می‌گوید که کج نشسته‌اند ولی راست می‌گویند:

فقیه مدرسه دی مست بود و فتوی داد که می حرام ولی به زمال اوقافست

۵- اوزان عروضی که در شعر حافظ به چشم می‌خورد، همه چنان انتخاب شده‌اند که اندام سخن وی را آراسته‌تر کرده‌اند. در اشعار حافظ وزنهای ثقیل دیده نمی‌شود. آماری استخراج کرده‌ام که بسامد وزن غزلهای او را نشان می‌دهد. متأسفانه به هنگام تهیه این سطور به آن آمار دسترسی نداشتم، اما به تقریب می‌توانم بگویم که اکثر غزلیات شیوای این‌گونه ابدی در بحور: رمل، هزج، رجز و مجتث است. در اوزان دیگر جز چند غزل نسروده است.

در پایان مقال باید گفت و اذعان کرد که با آنکه بسیاری از سخنوران چیره‌زبان بعد از حافظ با در نظر داشتن دقایق سخن حافظ به اقتضای وی رفته و حتی با استفاده از کلمات و تعبیرات او شعر سروده‌اند، هیچ کدام حافظ نشده‌اند. هر آن کسی که بخواهد با تقلید، شرح و تحلیل خطوط و الوان و سایه روشن و رموز نقاشی، سر جاودانگی «باغبان زیبا» از رافایل یا «یهودی فالگیر» از کمال الملک را بیان کند، کاری بی‌نتیجه کرده است.

مرحوم سید محمد حسین شهریار - شاعر بزرگ و معاصر ایران که به بسیاری از غزلهای حافظ نظیره ساخته است، می‌گوید:

بعد حافظ دهنی خوش به غزل باز نشد عارفان قفل ادب بر در این خانه زدند
و حافظ خود خوش گفته است که:

حسد چه می‌بری ای سست نظم بر حافظ

قبول خاطر و لطف سخن خداداد است



که پیش از حافظ طنزی تلخ و گزنده دارد. اتفاقاً یکی از معاصران حافظ - یعنی عبید زاکانی (درگذشته ۷۷۱ هجری) - نیز در طنزید طولایی دارد. اما لحن او نسبت به حافظ تندتر و گاهی آمیخته به هزل و هجو است. آماج تیرِ طنزِ حافظ بیش از هر کسی «محتسب» است. او در هر شانزده بار که این کلمه را به کار برده این مقام ریاکار را با طنز نیش زده است:

می‌خور که شیخ و حافظ و مفتی و محتسب
چون نیک بنگری همه تزویر می‌کنند

*

بی‌خبرند زاهدان نقش بخوان و لاتقل مست ریاست محتسب باده‌بده و لاتخف
بعد از محتسب، زاهد ظاهرپرست، واعظ سالوس، فقیه بی‌عمل و... هدف طنزهای
ظریف و گزندهٔ حافظ بوده‌اند:

زاهد ظاهر پرست از حال ما آگاه نیست
در حق ما هر چه گوید جای هیچ اکراه نیست

*

گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود
تا ریا ورزد و سالوس مسلمان نشود

گاهی در طنز حُسن تعلیل به کار می‌برد:
رشتهٔ تسبیح اگر بگسست معذورم بدار دستم اندر دامن ساقی سیمین ساق بود
گاهی با کاربرد کلمات در مفهوم متضاد آن به عرصهٔ طنز وارد می‌شود:
ترسم که صرفه‌ی نبرد روز باز خواست نان حلال شیخ ز آب حرام ما

*

ناصرحم گفت که جز غم چه هنر دارد عشق
برو ای خواجهٔ عاقل هنری بهتر ازین؟

۲- از میان حافظه‌هایی که در دو سه دهه اخیر منتشر شده‌اند، نسخه‌های ذیل همه مؤید ضبط قزوینی- غنی‌اند:

الف: دیوان خواجه شمس‌الدین، محمد، حافظ شیرازی، به اهتمام جلالی نائینی و نذیر احمد، ۱۳۵۲ هـ.ش، غزل ۱۲۳.

ب: دیوان مولانا شمس‌الدین، محمد، حافظ شیرازی، به اهتمام یحیی قریب، ۱۳۵۶ هـ.ش، غزل ۲۱۲.

ج: دیوان کهنه حافظ، به اهتمام ایرج افشار، ۱۳۴۸ هـ.ش، غزل ۶۹.

د: دیوان حافظ، به تصحیح مسعود فرزاد، به کوشش علی حضوری، ۱۳۶۲ هـ.ش، غزل ۲۲۶.

ه: دیوان حافظ، به اهتمام احمد سهیلی خوانساری، ۱۳۶۴ هـ.ش، غزل ۲۰۶.

و: حتی در نسخه عکسی رکن‌الدین همایون فرخ که بعضی از ادیبان در صحت تاریخ اتمام آن- سنه خمس و ثمانمائه به درستی تردید کرده‌اند: «بادِ صبا را خبر شود» ضبط شده.

اما بر من معلوم نیست چرا آقایان عیوضی و بهروز در حافظ مصحح خودشان، ۱۳۵۶ هـ.ش، غزل ۲۳۴، که بر مبنای سه نسخه «آ: ۸۱۳ هـ»، «ن: ۸۲۵ هـ» و «ر: ۸۲۲ هـ»، تصحیح شده: «بادِ صبا را خبر شود» را که مبتنی بر دو نسخه «آ: ۸۱۳ هـ» و «ن: ۸۲۵ هـ» است، به حاشیه برده و «بادِ صبا پرده در شود» را که فقط در نسخه «ر: ۸۲۳ هـ»، آمده، در متن آورده‌اند.

۳- بدون توجه به نسخه‌های تأیید کننده ضبط قزوینی- غنی، بدون تردید باید: «بادِ صبا را خبر شود» از خود حافظ باشد، زیرا گذشته از سابقه تاریخی «را» در چنین مواردی که در پایان این مبحث، مشروحاً توضیح داده خواهد شد، چنین اتفاقی نامعقول است که بپنداریم حافظ، جمله همه کس فهم «بادِ صبا پرده‌ور شود» را گفته باشد و آنگاه تعداد قابل توجهی از کاتبان، شکل پیچیده و به ظاهر نامفهوم «بادِ صبا را خبر شود» را جایگزین آن کرده باشند.

بادِ صبا را خبر شود

رحیم ذوالنور

تهران

در دیوان حافظ، مُصَحَّح قزوینی - غنی، غزلی هست با این مطلع:

ترسم که اشک در غم ما پرده در شود وین راز سر به مُهر، به عالم سَمَر شود^۱
که مقطع آن چنین است:

حافظ چو نافه سر زلفش به دست تُست دم درکش، ارنه بادِ صبا را خبر شود
مصراع دوّم بیت اخیر در چاپ اوّل و دوّم حافظ خانلری به صورت زیر ضبط شده:
دم درکش ارنه بادِ صبا پرده در شود

اگرچه از یازده نسخه اساس این غزل در این دیوان حافظ خانلری، نه نسخه، ضبط قزوینی - غنی را تأیید می‌کند، اما مقابله کنندگان که - یقیناً - از پیچیدگیهای نحوی «را»ی بعد از صبا آگاهی نداشته‌اند، «باد صبا را» نادرست پنداشته، به جای آن «باد صبا پرده در شود» را، فقط بر مبنای دو نسخه «ب: ۸۱۳هـ» و «ک: ۸۲۵هـ» انتخاب کرده‌اند. برای اثبات درست بودن ضبط قزوینی - غنی، چند دلیل وجود دارد که آنها را در ذیل بر می‌شمارم:

۱- اساس این غزل در حافظ خانلری، طبق نسخه بدلها، یازده مأخذ است که نه نسخه، «بادِ صبا را خبر شود» را تأیید می‌کند و فقط دو نسخه «ب: ۸۱۳هـ» و «ک: ۸۲۵هـ»، «باد صبا پرده در شود» را. این انتخاب با روش تصحیح خانلری که می‌گوید: "در درجه اوّل حکم اکثریت نُسخ را معتبر شمرده، از آن پیروی کرده‌ایم"^۲ مغایرت دارد.

۲- دیوان حافظ، ج ۲، شماره ۱۴، ۳، ص ۱۱۳۷.

۱- غزل ۲۲۶.

گاه چون حرف اضافه پیش از مفعول از بار قوی و نیرومندی برخوردار نیست، نویسنده، ناچار است برای بارور کردن آن بعد از مفعول هم یک حرف اضافه بیاورد:

هر غریبی که به شهر اندر شود، حدودالعالم، ص ۱۶۸.

در بعضی از جمله‌ها حرف اضافه بعد از مفعول «را»^۱ است:

۱- من نیز اگرچه ناشکیم روزی دو برای مصلحت را

بنشینم و صبر پیش گیرم دنباله کار خویش گیرم^۲

۲- گورگیرد شیر دشتی، لیکن از بهر ثرا (ناصر خسرو، قصیده ۱۲۲).

در دو مثال اخیر، خواننده دقت کرده است که «را» برای تأکید حرف اضافه پیشین آمده است؛ اکنون برای اینکه به حلّ موضوع مورد نظر نزدیک شویم، باید بگویم که (-) کسره نیز جزء حروف اضافه است^۳

برای اثبات این نکته، به مثالهای ذیل توجه کنید:

۱- روز - شنبه؛ «روز» اسم عام است و شامل همه ایام می شود. در چنین حالتی اگر نویسنده یا گوینده، بخواهد آن را از «عام بودن» خارج کند و مفهوم حصر و تعریف به آن بدهد، باید با یک وابسته ساز (= حرف اضافه)، اسمی را متمم و وابسته آن کند. در این مثال - کسره وابسته ساز (حرف اضافه)؛ و «شنبه» وابسته روز است، پس «شنبه» به وسیله حرف اضافه - کسره توانست، «روز» را از «عام بودن» خارج کند. مثالهای دیگر:

۲- جای خوابیدن.

۳- دانای شهر ما

اما، این حرف اضافه - کسره یا «ی» مثل بقیه حروف اضافه پیش، گاه توانایی و قدرت لازم را برای وابسته سازی ندارد، در چنین وضعی، شاعر یا نویسنده ناگزیر است

۱- «را» هم جزء حروف اضافه است، ریر وابسته می سارد

۲- سعدی، ترجیع بد.

۳- رک: خطیب رهبر، حلیل، کتاب حروف اضافه و ربط، ص ۱۰، صادقی، علی اشرف و ارزنگ، علام رضا، دستور زبان فارسی برای سالهای سّوم و چهارم، فرهنگ و ادب، ص ۵۱.

۴- «را» در متون تاریخی زبان فارسی:

الف: وابسته مفعولی می‌سازد:

ما مکیان را برگماشتیم (روح‌الارواح، ص ۹۲) مکیان مفعول و وابسته «برگماشتیم» است.

ب: «را» به جای «برای»:

هرکاری را مردانی است / به نقل از لغت‌نامه برای هرکاری مردانی است. / «هرکاری» وابسته «است» = «ت» می‌باشد.

ج: «را» به جای «درباره».

غافلی را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی.
درباره غافلی شنیدم که خانه رعیت خراب کردی.

د: «را» به جای «از»:

هر روز طیب را می‌پرسید (تاریخ بیهقی، ص ۳۱۰)، هر روز از طیب می‌پرسید.
ه: «را» به جای «به»:

منصور بن نوح فرمان داد دستور خویش را.
منصور بن نوح فرمان داد به دستور خویش.
و: «را» به جای «در»:

چهاردهم صفر را به شهر سراب شدم.
در چهاردهم صفر به شهر سراب شدم.

ز: «حرف اضافه» بر سر اسم یا جانشین آن می‌آید تا وابسته فعل، صفت یا اسم بسازد.

۱- وابسته فعل: شما برای مردم کار می‌کنید.

۲- وابسته صفت: ظرف پر از آب است.

۳- دوگردان از سربازان آمدند.

عرفان حافظ

دکتر علی شیخ الاسلام

دانشگاه تهران، تهران

ز حافظان جهان کس چو بنده جمع نکرد لطائف حکمی با نکات قرآنی

اگر از ما پرسند آیا حافظ عارف است؟ چه پاسخ خواهیم داد و نیز اگر با ما این سؤال را مطرح کنند که آیا حافظ شاعر است. جواب ما چه خواهد بود؟ به نظر می‌رسد که هیچ کس تردید نداشته باشد که پاسخ هر دو سؤال مثبت است، اما اگر به هر دو سؤال از این دیدگاه نگاه کنیم که اینها دو سؤال است و قاعدتاً پاسخ هر یک از این دو سؤال خاص خود و جدای از دیگری است نهایتاً به تفکیک دنیای عرفان از جهان شعر و شاعری حافظ باز می‌گردد. در پاسخ به هر دو سؤال باید درنگ کرد یا چنین پاسخ داد که حافظ شاعر عارف و عارف شاعر است یعنی هر دو بعد عرفان و شعر حافظ را باید باهم لحاظ کرد؛ زیرا تأملی در غزلیات پانصد گانه او ما را به این نتیجه می‌رساند که این شخصیت بزرگ اصرار دارد مهارت و تبخر و تخصص خود را در هر دو جنبه عرفان و ادب چنان نشان بدهد که خواننده هرگز این دو ساحت را از هم جدا نبیند و نتواند آن دو را از یکدیگر تفکیک کند. بنده در جای دیگری گفته‌ام برابری این دو وجه در شعر حافظ تا آنجا حساب شده و حساس است که حتی کاربرد «واو» عطف و ربط هم میان عارف و شاعر بودن حافظ، کلمه‌ای مزاحم است و تقدم و تأخر این دو وصف برای حافظ تأملی می‌طلبد و باید یکبار او را شاعر عارف و بار دیگر عارف شاعر نامید. در توضیح مطلب

برای جبران ضعف آن، از حرف اضافهٔ پسین «را» کمک بگیرد. از این نمونه هم مثل نمونه‌های دیگر در فارسی و ادب تاریخی فراوان داریم:

۱- طبعِ ثرا تا هوس نحو کرد صورت عقل از دل ما محو کرد^۱
همان طور که دیده می‌شود؛ پیش از «تو» حرف اضافهٔ کسره آمده و آن را با کمک «را» وابستهٔ «طبع» کرده است.

۲- ما این کتاب را آغاز کردیم نه برای جنگ و تعصب را کردیم و نه برای بدگفتِ مسلمانان را (انس التالین، ص ۱۱).

۳- چو دید آن درخشان درفشِ مرا به‌گوش آمدش بانگِ رخسِ مرا^۲
رخش - مرا، - کسره، «ما» را وابستهٔ رخس کرده است، اما «را»، «ما» را مؤکد نموده است.

اگر لازم باشد تأکید مثالهای سه‌گانه را در شماره‌های ۱، ۲، ۳، تبدیل به معنا کنیم، باید چنین بگویم:

۱- بدون تردید از زمانی که تو هوس نحو آموختن کردی.

۲- ... الله نه برای ناسزاگویی به مسلمانان.

۳- دقیقاً صدای رخس من، به‌گوشش رسید.

اگر تا این جا، استدلال ما برای خواننده قاطع کننده بوده باشد، شعر حافظ را نیز چنین باید توجیه کرد:

حافظ چو نامهٔ سرزلفش به دست گُشت دم درکش، ارنه بادِ صبا را خبر شود

معنی مصراع دوم: خاموش باش نفس نکش و الا بدون تردید باد صبا آگاه می‌شود.



۱- هم در گلستان چاپ یوسفی، غلام حسین و هم در چاپ خطیب رهبر، خلیل، عیناً «طبع» چاپ شده است. ضمناً مرحوم یوسفی «را» در مصراع اول را - به اشتباه زائد نامیده‌اند. قبل از یوسفی، خطیب رهبر نیز، مرتکب همین اشتباه شده است. ۲- دیوان فردوسی.

آثار دیگری همچون حدیقه و برخی از مثنوی‌های عطار و حتی مثنوی شریف نیز از این ویژگی خالی نیست در اینها بیش از آنچه به وجه شعر و ادب عنایت شده باشد. انتقال پیام و محتواهای عرفانی مورد توجه بوده است. مقایسه‌ای میان مثنوی شریف و غزلیات شمس به خوبی تفاوت این دو ساحت را نشان می‌دهد. در غزلیات شمس مولوی می‌کوشد شاعر تمام عیاری باشد که کمال هنر و ادب خود را با پیام‌ها و محتواهای عرفانی نشان بدهد در حالی که مثنوی را به اندیشه تعلیم مبادی و مسائل عرفان می‌سراید البته و صد البته این سخن هرگز به این معنی نیست که در مثنوی شریف یا حدیقه یا منطق الطیر، شعر ناب و خوب نیست یا کم است. در همین آثار گاهی به ادبیات و اشعاری برخورد می‌کنیم که علاوه بر پیام عرفانی از بهترین دریافت‌های هنری و تحلیل‌های شعری برخوردار است. مگر نی‌نامه، سرآغاز مثنوی به همان نسبت که عرفان محض و پیام هجران و هبوط آدمی از مقام قرب الهی است بهترین نمونه شعر فارسی نیست؟ چرا! اما سخن این است که مولوی در سرودن مثنوی به محتوا و انتقال پیام عنایت دارد و چه بهتر که این پیام در بهترین قالب هم باشد که گاهی به اوج ادب نیز می‌رسد:

دید شخص عاقلی برمایه‌ای آفتابی در میان سایه‌ای

اما در غزلیات شمس مولوی شاعری است که همه اوزان بحور و دستگاه‌های شعری و لطایف و ظرایف لفظی و معنوی را بیشتر و با دقت و حساسیت در اختیار می‌گیرد تا پیام‌های عرفانی خویش را. بنابراین دنیای غزلیات او از جهت شعر و عرفان با دنیای مثنوی او تفاوت دارد، چنانکه می‌توان گفت: مثنوی اثری در عرفان تعلیمی و دیوان شمس شعر عارفانه است.

به سراغ حافظ برویم بنده بر این عقیده‌ام که حافظ عارفی بسیار بزرگ و برجسته است، اما این عارف که نشانه‌های تجربه‌های عمیق عرفانی را در ابیات غزلیات او به خوبی می‌توان دید، خود اصرار و ابرام عجیبی دارد که به خواننده خود تفهیم کند که

باید توجه داشت که آمیختگی عرفان اسلامی به زبان و ادب فارسی حقیقتی است که همه کسانی که در کار این زبان و ادب دستی دارند به خوبی آن را پذیرفته و قبول کرده‌اند که یکی از سرمایه‌های عظیم غنای زبان و ادب فارسی ما همان پیام‌های عرفانی است که از همان آغاز زبان دری و شروع نظم و نثر فارسی وارد این ادبیات شد. چه کسی است که اسرار التوحید محمد بن منور یا کشف المحجوب هجویری را به عنوان نخستین اثر منشور زبان فارسی شناسد و اهمیت عرفانی و ادبی آن را در نیابد و کدام ادیب است که جایگاه رفیع حدیقه سنایی منطق الطیر عطار و دیگر مثنوی‌های وی و سرانجام مثنوی شریف مولانا را شناسد و بر این باور نباشد که اگر این گونه آثار عمیق عرفانی را بر فرض محال در تاریخ تحوّل و تکامل ادبیات نمی‌داشتیم، برای ادبیات چه می‌ماند.

بنا بر این عرفان اسلامی را بایست به عنوان یکی از جنبه‌های بسیار مهم و کارساز و توسعه بخش و محتوا آفرین و افق گشای ادب فارسی دانست، اما نکته‌ای که هست این است که همیشه و همه ادیبان این اصرار را نداشته‌اند که هر دو وجهه را باهم داشته و برجستگی خویش را در هر دو ساحت به یک اندازه نشان داده باشند. برای نمونه می‌توان از گلشن راز شبستری نام برد این اثر یک منظومه به تمام معنی عرفانی و بر اساس اندیشه و مکتب ابن عربی تنظیم یافته است و از آثار عرفانی است که به عنوان یک کتاب درسی مختصر و جامع در عرفان اسلامی جایگاه و پایگاه دارد. کلام آنهم منظوم است و قالب بیان شعر؛ اما هرگز شیخ محمود شبستری در این اندیشه نیست که این قالب را مناسب با مکتب و این کلام را در اوج و عروجی همچون پیام حکمی و عرفانی آن فراهم آرود، چنانکه در آغاز گلشن راز تصریح می‌کند که هرگز نخواست است قدرت شعری خود را در این منظومه به تجربه و تماشا گذاشته باشد، بلکه کوشیده است از جاذبه شعر و سخن منظوم استفاده کرده و پیام‌های عرفانی خود را منتقل نماید. به تعبیر ساده‌تر گلشن راز یک منظومه تعلیمی عرفان اسلامی است که در آن از قالب شعر برای زیبایی پیام استفاده شده است.

نکاتی دربارهٔ عرفان حافظ

سید باقر ابطحی

مدیر مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو

کسی که با مکتب حافظ انس و آشنائی مستمر داشته باشد؛ و با تأمل و تحقیق به مبانی فکری و زمینه‌های شعری و عوالم روحی او نظر کند، شکّی نیست که او را به عنوان یک عاشق وارسته الهی و عارف حقایق شناس دریای معانی می‌داند که در عرصه عرفان به عالی‌ترین مقام و عظیم‌ترین ذروه کمال دست یافته است. هم از اینروست که صاحب‌نظران اهل معنا و صاحب‌دلان معرفت شناس و نکته سنجان گوه‌ریاب دربارهٔ مقام عرفانی حافظ سخن بسیار گفته و بر سفینهٔ غزل او شروح و حواشی فراوان نگاشته‌اند. چنانکه از همان آغاز سروده‌های وی و حتّی پیش از آنکه اشعار غزلیاتش مدون گردد و هنگامی که تحفه سنخنش دست به دست می‌گشت وصیت شهرت غزل‌های جهانگیرش در ادنی مدّتی به اقصای ترکستان و هندوستان می‌رسید و اشعار آبدارش مذاق عوام را به لفظ متین شیرین می‌کرد و دهان خواص را به معنی مبین نمکین می‌ساخت، اساسی‌ترین معانی و مفاهیمی که از مضامین ابیات خواجه شیراز در اذهان جای می‌گرفت و در دلها می‌نشست و بر زبان‌ها جاری می‌شد معانی عرفانی و حالات روحانی بوده است و بگفته محمد گل اندام جامع دیوان حافظ: "سماع صوفیان بی‌غزل شورانگیز او گرم نمی‌گشت و مجلس می‌پرستان بی‌نقل سخن ذوق‌آمیز او رونق نمی‌یافت".

در این جا باید تأکید نمود، یکی از نقاطی که از پیک خوش الحان دیوان حافظ در نهایت تکریم و احترام استقبال کرد، شبه قارهٔ هند بود؛ زیرا از دیرباز معنی شناسان این

به همان نسبت که عارف است و عرفان شناس، ادیب و شعر شناس نیز هست. بنابراین از همه امکانات زبان و کلام و هنرهای شعری و لطایف و ظرایف ظاهری و باطنی کلام مدد می گیرد تا خواننده اثر او به همان مقدار که از پیام عارفانه، او بیدار و هوشیار می شود از کلام شاعرانه او نیز به شور و شوق و نشاط آید و به همین سبب در هیچ کدام از غزل های او همچنانکه گفته شد، نمی توان ساحت شاعر حافظ را از ساحت والای عرفان او تفکیک نموده و جدا ساخت.



پیش
 - روید سبک لعل شود و مقام
 آری شود و کی بخون جلد شود
 بخت غیبی حن باید که تا کسی
 تصور بسع مردم صاحب نظر
 ماند بزمی

می‌خورد که حافظ آنها را با ظرافت و زیبایی تمام در اشعار خود به‌کار برده است. چنانکه در مورد سالک می‌گوید:

به می سجاده رنگین کن گرت پیر مغان گوید

که سالک بی‌خبر نبود ز راه و رسم منزلها

در مورد فنا می‌گوید:

من و دل گر فنا شویم چه باک غرض اندر میان سلامت اوست

در مورد بقا می‌گوید:

به دور گل منشین بی‌شراب و شاهد و جنگ

که همچو دور بقا هفته‌ای بود معدود

در مورد حجاب می‌گوید:

جمال یار ندارد حجاب و پرده ولی غبار ره بنشان تا نظر توانی کرد

در مورد تجلی می‌گوید:

در ازل پرتو حسنت ز تجلی دم زد عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد

در مورد کشف می‌گوید:

روی خوبت آیتی از لطف بر ما کشف کرد

زان سبب جز لطف و خوبی نیست در تفسیر ما

در مورد انس می‌گوید:

مجلس انس و بهار و بحث عشق اندر میان

نستدن جام می از جانان گرانجانی بود

در مورد استغناء می‌گوید:

سخن در احتیاج ما و استغنائی معشوق است

چه سود افسونگری، ای دل که در دلبر نمی‌گیرد

دیوار بر اشعار او شروح و حواشی متعدد نوشته و لطافت معانی و شیرینی بیان و گفتار عذیبش را برای شیفته‌گان تشریح می‌نمودند. به راستی که باید اذعان نمود عشق وافر و بزرگان و فرهیختگان و هنرمندان و شعر شناسان این خطه نسبت به خواجه بزرگوار عرفان از خود نشان داده‌اند، بی سابقه و شگفت آور است.

چرا که خطاطان هنرمند از صحایف دیوانش نسخه پردازی‌های بی‌شمار نمودند و شارحان و ادیبان و معنی شناسان دربارهٔ وقایع زندگی و سوانح ایام حافظ و شرح مشکلات شعری او کتابها تألیف کردند و برای فهم مقاصد و درک دقایق اشعارش فرهنگنامه‌ها ترتیب دادند که حق جای بسی تقدیر است و نشان می‌دهد که مردم با ذوق و ادب دوست و عرفان شناس شبه قاره تا چه حد مقام و مرتبه این شاعر و عارف جهانی را گرامی داشته‌اند تا جایی که حتی در چاپ دیوان او نیز از ایران که زادگاه حافظ است، سالها قبل پیشی جسته‌اند.

در این جا دیگر از تأثیراتی که اشعار حافظ بر سبک سخن و شعر و ادب و عرفان شبه قاره هند گذاشته است چیزی نمی‌گوئیم و این موضوع را به مجال و فرصت دیگری وامی‌گذاریم.

مفاهیم عرفانی در دیوان حافظ

به طور کلی در دیوان حافظ علاوه بر لغات و کلمات و مفاهیمی که دلالت دارند بر علوم مختلف زمان وی، اصطلاحات و تعبیرات گوناگون و فراوانی به چشم می‌خورد که مبین آنست حافظ ضمن این که به حالات و مقامات عرفانی و سیر و سلوک عملی نایل گردیده است، عرفان علمی و زبان رسمی این مکتب را به خوبی می‌دانسته و به رموز و مبانی آن واقف بوده است.

به عنوان نمونه اصطلاحات و تعبیراتی نظیر: سالک، عارف، انس، الفت، محبت، عشق، استغناء، فنا، بقاء، حجاب، کشف، تجلی، رضا، توبه، توکل و... فراوان به چشم

حافظ در مورد قدر می‌گوید:

بروای ناصح و بر درد کشان خرده مگیر کار فرمای قدر می‌کند این من چکنم
در مورد قضا می‌گوید:

در کوی نیکنای ما را گذر ندادند گر تو نمی‌پسندی تغییر کن قضا را
در مورد تقدیر می‌گوید:

مکن به نامه سیاهی ملامت من مست

که آگه است که تقدیر بر سرش چه نوشت

یا:

نیست امید صلاحی ز فساد حافظ چونکه تقدیر چنین است چه تدبیر کنم
در مورد عدم اختیار می‌گوید:

رضا به داده بده و از جبین گره بگشای که در اختیار بر وی من و تو نگشادند
در مورد قسمت می‌گوید:

چو قسمت ازلی بی‌حضور ما کردند گر اندکی نه بوفق رضاست خرده مگیر
در مورد سرنوشت می‌گوید:

عیم مکن به رندی و بدنامی ای حکیم کاین بود سرنوشت ز دیوان قسمتم

یا:

بر عمل تکیه مکن خواهی که در روز ازل تو چه دانی قلم صنع به نامت چه نوشت
البته باز هم در این زمینه می‌توان اشعاری را نمونه آورد که حافظ ظاهراً خود را تابع و
تسلیم محض تقدیر و قضا و سرنوشت و قسمت دانسته و از خود به کلی نفی اراده و
قدرت می‌نماید؛ لکن چون در این مسائل معانی همسان و مضامین متنوع است به همین
مقدار اکتفا می‌شود و قبل از هر توضیح دیگری باز هم ابتدا اشعاری از دیوان وی نقل
می‌شود که بر عکس، دلالت بر یک نوع آزادی و تسلیم نشدن و اظهار قدرت و ارادهٔ او
دارد.

در مورد عارف می‌گوید:

فرصت نگر که فتنه در عالم افتاد عارف به جام می‌زد و از غم کران گرفت
و یا:

سرّ خدا که عارف سالک به کس نگفت در حیرتم که باده فروش از کجا شنید
مفاهیم قضا و قدر در شعر حافظ

در این جا باید به دسته‌ای از تعبیرات و مفاهیمی نظیر قضا و قدر و تقدیر و سابقه ازل و غیره اشاره نمود که حافظ آنها را نیز با مضامین گوناگون به صورتی در اشعارش به کار برده است که گوئی او را در میان شاعران و عارفان نامداری که حتی در این زمینه‌ها اشعار و مضامین مشترکی دارند، شاخص گردانیده و صبغه سخن او را برجستگی خاصی بخشیده است.

اینک با توجّه به آنچه گفته شد، نکات قابل بحث این است که چنانچه حافظ علاوه بر اینکه عارفی به تمام معنا یعنی هم عارف سالک است و هم عارف آگاه به مبانی عرفانی، آیا پیروی عقیده کلامی خاص و یا طرفدار یک نحله از تصوّف مثلاً فرقه ملامتیه بوده و یا متمایل به یک مشرب و یژه فلسفی است یا اینکه همانطور که ذکر شد در تمامی اطوار و شئون و جهات معرفتی یک عارف به تمام معنی می‌باشد.

زیرا عده‌ای با بررسی احوال و اوضاع محیط زندگی وی و نیز با توجّه به مبانی درسی و مطالعاتی حافظ او را اشعری مسلک دانسته و در نتیجه او را پیرو جبر محض تصوّر می‌کنند.

البته چون وارد شدن به تمامی این مباحث طولانی خواهد شد و از طرفی قصد این است که راجع به عرفان حافظ نکاتی مطرح شود در این جا صرفاً مسأله جبر و اختیار در ارتباط با عرفان او اشاره می‌گردد لکن دیگر مسائل مطرح شده به زمان دیگری موکول می‌شود. ابتدا ابیاتی نمونه‌وار در این زمینه از دیوان وی نقل می‌کنیم سپس به طرح نکات مورد نظر خود مبادرت می‌ورزیم.

به رواج مکتب اشعری در زمان اوست.

مع ذلك سخن این جاست، حافظی که خود را از نظر عرفانی سر حلقه رندان جهان می‌داند و برای خود مقام و مرتبه‌ای قایل است که برتر از مجادلات عقلی است و می‌گوید:

مقام عشق را درگه بسی بالاتر از عقل است

کسی آن آستان بوسد که جان در آستین دارد

و خود دربارهٔ این نوع اختلاف آراء کلامی به عنوان کسی که در صدر مصطفی عشق مسکن گزیده و این مسائل را از منظر اعلی نگریسته، چه می‌توان گفت و یا چگونه باید توجیه کرد، او می‌گوید:

قومی به جد و جهد نهادند وصل دوست قوم دگر حواله به تقدیر می‌کنند
فی الجملة اعتماد مکن بر ثبات دهر کاین کارخانه‌ای است که تغییر می‌کنند
یعنی گروهی تحت عنوان معتزله برای رسیدن به حق به جد و جهد و سعی و عملی متکی شده‌اند و خود را دارای اراده و اختیار می‌دانند و گروه دیگر تحت عنوان اشاعره به جبر و تقدیر و این‌جا البته مفهوم آن غیر از تقدیری است که حافظ از آن درک و دریافت دارد یعنی به جبر و محکومیت صرف و سلب اراده انسان معتقد شده‌اند و کشش و قابلیت او را یکسره نفی می‌کنند.

در اینجا حافظ به مخاطب شعر خود نصیحت می‌کند که به این نوع اختلاف نظرهای سطحی نگر توجه و اعتماد نکن؛ زیرا این قبیل مسائل در دنیا فراوان دستخوش تغییر قرار خواهد گرفت.

اساساً حافظ همچون دیگر عارفان کامل و سالکان واصل که در عرصه معرفت به مقام جمع‌الجمع رسیده‌اند، نسبت به مجموعهٔ آفرینش و حقایق عالم نگاه و نظری دارد بسیار گسترده و بلند پروازانه که فراخنای این نگرش جامع از ازل تا به ابد کشیده شده است و در عین حال بر کل هستی و مراتب آن و بر جزء جزء این مجموعه بهم

در مورد آزادی می‌گوید:

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود زهر چه رنگ تعلق پذیرد آزاد است
دربارهٔ رسیدن به خواسته و اراده می‌گوید:

چرخ برهم زنم از غیر مرادم گردد من نه آنم که زبونی کشم از چرخ فلک
دربارهٔ نوآوری و نگرش جدید به عالم و آدم می‌گوید:

بیا تا گل بر افشانیم و می در ساعر اندازیم
فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو در اندازیم

یا:

آدمی در عالم خاکی نمی‌آید بدست عالمی دیگر بیاید ساخت وز نو آدمی
دربارهٔ جدّ و جهد می‌گوید:

در خرقة چو آتش زدی ای عارف سالک جهدی کن و سر حلقهٔ رندان جهان باش
و یا:

گرچه وصالش نه به کوشش دهند آنقدر ای دل که توانی بکوش
دربارهٔ قصد و اراده می‌گوید:

بر سر آنم که گر زدست بر آید دست به کاری زنم که غصه سر آید
ممکن است با توجه به این زمینه‌های متضاد کسی که نظر به ظاهر این قبیل اشعار داشته باشد یا آنها را حمل بر تناقض گوئی نموده؛ یا اینکه بگوید چون غالب اشعار حافظ جبر گرایانه است؛ لامحالهٔ این نوع ابیات که دلالت بر آزادی و اراده دارد متعلق به دوره‌های مختلف زمانی اوست که نخست اختیاری بوده آنگاه همین که به مرحله پختگی و کمال رسیده است یک سره تابع جبر و تقدیر گردیده و یا اینکه چون در زمان حافظ عقیده کلامی اشعری رواج داشت، وی از نظر مسلک عقیدتی اشعری است و اتفاقاً چنین نظریاتی دربارهٔ وی از سوی کسانی که خواسته‌اند این قبیل اشعار حافظ را توجیه و تبیین نمایند مطرح شده و به خصوص نظریه سوّم را بیشتر پذیرفته‌اند که مربوط

قرآن می‌فرماید: «انا كل شئ خلقناه بقدر» [قمر: ۴۹]. ما همه چیز را بر اساس اندازه دقیق آفریدیم. و در جای دیگر می‌فرماید: «انزلنا السماء ماءً بقدر» [۳۳: ۱۸] و (با کان امرالله قدر مقدوراً) [فرقان: ۲] و یا درباره تقدیر می‌فرماید: «و خلق كل شئ فقدره تقدیراً» و آفرید همه چیز را با اندازه‌گیری دقیق. در مورد مقام رضا و اظهار عدم اختیار و یا به عبارت دیگر قبول اختیار الهی که حافظ می‌گوید:

رضا به داده به ده وز جبین گره بگشای که بر من و تو در اختیار نگشادست
قرآن مجید در سوره عنکبوت آیه ۶۸ می‌فرماید: «یخلق ما یشاء و یختار و ما کان لهم الخیرة سبحان الله عما یشرکون» یعنی پروردگارت هر آنچه طبق مشیت و اختیار اوست می‌آفریند و آنها (بندگان) هیچ اختیاری (در امر آفرینش) ندارند و خداوند سبحان برتر است از آنچه شرک می‌ورزند؛ ضمناً باید در اینجا متذکر شد مدلول این آیه اشاره به نفی اختیار تکوینی دارد.

و اما در سوره احزاب آیه ۳۶ نیز نفی اختیار تشریعی از بشر نموده و می‌فرماید: «و ما کان لمؤمن و لا مؤمنة اذا قضی الله و رسوله امر ان ینکون لهم الخیرة من امرهم و من یعصی الله و رسوله فقد ضلّ مبیناً». یعنی هیچیک از مرد و زن مؤمن را نسزد آن هنگام که خدا و رسولش حکمی را به قضا و اجرای قطعی رساندند، در این باره اظهار اختیار کند و هر کس در برابر خدا و رسولش عصیان بورزد دچار گمراهی کاملاً واضحی شده است.

درباره این که سرنوشت هر کس برای انسان معلوم نیست و هیچ بنده‌ای نمی‌داند که سرانجام و عاقبت کارش چیست؟ چنانچه حافظ اشاره می‌کند «که اگه است که تقدیر بر سرش چه نوشت؟» در سوره لقمان آیه ۳۴ می‌فرماید: «ان الله عنده علم الساعة و ینزل الغیث و یعلم ما فی الارحام و ما تدری نفس ما ذا تکسب غداً و ما تدری نفس بای ارض تموت». (همانا خداست که علم تحقق قیامت نزد اوست و باران را فرو می‌فرستد و می‌داند آنچه در ارحام و زهد آنهاست و کسی نمی‌داند که فردا چه کسب می‌کند و در کدام سرزمینی می‌میرد و خدا عالم و آگاه است).

پیوسته اراده و مشیت الهی را نافذ و جاری دانسته و کلیه تغییرات و دگرگونی‌هایی که از آغاز تا فرجام روی می‌دهد متکی به یک اراده ثابت و متعلق به مشیت عام و واحد تلقی می‌کند و به تعبیر خود حافظ:

قدر مجموعه گل مرغ سحر داند و بس که نه هر کورقی خواند معانی دانست
 آری بر مبنای همین دید و نگرش است که حافظ تمامی مقدرات امور عالم و تقدیرات حوادث و پدیده‌ها را و نیز هویت یا بندگی و ماهیت پذیری و قابلیت‌ها و استعدادهای انسان سایر موجودات را به یک مشیت عام که دانای اسرار و قیوم علی الاطلاق است، نسبت می‌دهد و به درستی معتقد است که هر نوع اظهار اراده و انتخاب و تصمیمی و قائل شدن به هر نیرو و قدرتی در برابر قدرت و اراده الهی و هم و باطل بوده و تسلیم نشدن در برابر تقدیرات ثابت و مشیت قطعی و اراده حتمی که البته عین لطف و عنایت است و هماهنگ نشدن با مجموعه هستی و حتی راضی نشدن به رضای او سرانجام مؤدی به عجب و کبر و خودبینی و عصیان و تمرد می‌گردد و ملاًلأ یأس و ناکامی و دورافندن از رحمت و عنایت خداوند را در پی خواهد داشت.

اساساً این عقیده به تقدیرات عالم و اراده بی‌جون الهی که حافظ از آن به تصریح و تلمیح در اشعار خود ذکر می‌کند متبنی بر تصریحات قرآنی است که در موارد مختلف حق تعالی را صاحب اراده مطلق و تقدیرکننده امور عالم می‌داند به طوری که قدرت و مشیت وی بر آدم و عالم و ملک و ملک و عرش و فرش و زمین و زمان و تمامی پدیده‌های جهان سیطره و حاکمیت بلا منازع یافته است و خود حافظ نیز این لطایف حکمت آمیز و نکات دقیق را از قرآن فراآموخته است چنانچه می‌گوید:

ز حافظان جهان کس چو بنده جمع نکرد لطایف حکمی با نکات قرآنی
 در این جا مناسب است هر چند نمونه‌وار آیاتی چند از کلام الهی را که حافظ سخن حکمت آمیز خود را از این نکات قرآنی جمع و فراهم کرده است خاطر نشان سازیم.
 درباره قدر حافظ می‌گوید: "کار فرمای قدر می‌کند این من چکنم".

کسب رهین». هر کسی در گرو آن چیزی است که بدست آورده است و یا در سورة مدثر آیه ۴۸ می فرماید: «کل نفس بما کسب رهین».

و در باب نتیجه اعمال انسان می فرماید: «وان لیس للانسان الا ما سعی و ان سعیه سوف یُری» [نجم: ۹-۳۸] (برای انسان جز آنچه کوشش کرده است نیست و به زودی نتیجه کوشش خود را می بیند). و یا در جای دیگر می فرماید: «یوم یتذکر الانسان ما سعی» [نازعات، آیه ۳۵] و در مورد این که خود انسان‌ها در پیشگاه الهی به اعمال ناشایست خود که از روی عمد و عناد مرتکب شده و بدان اعتراف می کنند، می فرماید: «فاعترفوا بذنبهم فسحقاً لأصحاب السعیر» [سورة ملک، آیه ۱۱] (به گناهان خود اعتراف کردند پس نابود باد مر اصحاب آتش را).

و در جای دیگر باز هم می فرماید: «فاعترفنا بذنوبنا فعل الی خروج من سبیل» [غافر، آیه ۱۱] (به گناهان خود اعتراف داریم آیا راه نجاتی هست).

و اما در باب انتخاب انسان قرآن مجید می فرماید: «انا هدیناه السبیل اما شاکراً و اما کفوراً» [انسان: ۳] در مورد تغییر وضع امتها و اقوام می فرماید: «ان الله لا یغیر ما بقوم حتی یغیر و ما بأنفسهم» [رعد: ۱] (خداوند وضع قومی را تغییر نمی دهد مگر اینکه خود طالب تغییر باشند).

با توجه به این دسته از آیات باز هم ملاحظه می شود که جبر و اجباری در کار نیست. ضمن اینکه قرآن مجید قدرت مطلقه و مشیت تامه را از آن حق تعالی می داند. خلاصه اینکه چون معتزله و اشاعره کلیت و جامعیت آیات قرآنی را نادیده گرفته و هر کدام با استناد به دسته‌ای از آیات مورد نظر خود پیرو جبر یا اختیار شدند به نظر می رسد از درک معانی مجموع آیات الهی قرآن ناتوان ماندند و به گفته حافظ:

قدر مجموعه گل مرغ سحر داند و بس که نه هر کو ورقی خواند معانی دانست
لکن همانطور که اشاره شد از آن جا که نگرش عرفانی حافظ و همچنین عارفان کامل به عالم و آدم و عرش و فرش و لوح و تقدیر و قلم و قائل شدن به قدرت کامله و مشیت

همچنین در سوره رعد آیه ۸ و ۹ می‌فرماید: «الله يعلم ما تحمل کل انثی... تا آنجا که می‌فرماید عالم الغیب و الشهاده الکبیر المتعال». (خدا می‌داند هر زن و مادینه‌ای چه حمل می‌کند و او عالم غیب و شهادت و پنهان و پیداست و بزرگ و بلند مرتبه است).

و یا درباره سابقه لطف ازل که حافظ می‌گوید:

نا امیدم مکن از سابقه لطف ازل

تو چه دانی که پس پرده چه خوبست و چه زشت

در سوره انبیاء آیه ۱۰۱ می‌فرماید: «ان الذین سبقت منا الحسنی اولئك عنها مبعدون». همانا کسانی که پیش از این از جانب ما حسنی یا وعده و لطف نیکو یافتند از آتش بدورند.

البته باید در اینجا مؤکداً قید شود چون خداوند مهربان و عطا بخش و خطا پوش است، هرگز نمی‌گذارد که بنده‌اش دچار شر و عذاب گردد؛ مگر اینکه بنده از دامن رحمت و از درگاه لطف و عنایت الهی بیرون رود و خود را به کلی مأیوس سازد و مسیری غیر از طریق هدایت او برگزیند و به وادی کفر و ضلالت فروافتد. چنانچه قرآن مجید در خصوص عدم یأس از رحمت خداوند می‌فرماید: «ولا تأسوا من روح الله انه لا یأس من روح الله الا القوم الکافرون» [یوسف: ۸۷] (از روح و رحمت خداوند ناامید نشوید؛ زیرا تنها قوم کافر از رحمت الهی مأیوس هستند).

به این ترتیب ملاحظه می‌شود که حافظ آنچه مربوط به تقدیر و قضا و قدر علم الهی می‌شود غیر از نکات قرآنی چیز دیگری را بیان نمی‌کند؛ زیرا هر چه دارد همه از دولت قرآن دارد.

این نکته هم لازم به توضیح است که گفته شود، در قرآن مجید آیات فراوانی وجود دارد که انسان را مسئول اعمال خود دانسته و منشأ عقاب و ثواب در دنیا و آخرت را برای انسان‌ها ناشی از کردار شایسته و اعمال ناروا و ناشایست و انتخاب راه حق یا باطل خود آنها می‌داند. چنانچه از باب نمونه در سوره طور آیه ۲۱ تصریح می‌کند: «کل امرئ بما

بیت که می‌گوید:

در ازل پرتو حسنت ز تجلی دم زد عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد
در حالی که فلاسفه قائل به علّت و معلول هستند و پر واضح است که در نگرش
تجلی‌گرایانه به عالم، سراسر هستی زیبا و با شکوه و پر جذبه است؛ ولی در علّت و
معلول، جهان خشک و بی‌روح است هر چند که دارای وجه عقلی استواری نیز باشد.
حافظ در جای دیگر باز هم همین نگرش متبنی بر تجلی را بازگو می‌کند، می‌گوید:

حسن روی تو به یک جلوه که در آینه کرد

این همه نقش در آئینه اوهام افتاد

جلوه‌ای کرد رخت روز ازل زیر نقاب

عکسی از پرتو آن بر رخ افهام افتاد

اتفاقاً دربارهٔ مولوی نیز همین گرایش به جبر و تبعیت یا تأثیرپذیری از عقیده کلامی
اشاعره نیز از طرف بعضی مطرح شده است و گفته‌اند او نیز جبری مسلک است. حال
آنکه مولانا در اثر ارزشمند مثنوی معنوی خود این نظریه را به شدّت رد می‌کند و
می‌گوید:

اختیاری هست ما را در جهان حس را منکر تنانی شد عیان

اختیار خود بین جبری مشو ره رها کردی به ره آکج مرو

و نیز می‌گوید:

اینکه گوئی این کنم یا آن کنم خود دلیل اختیار است ای صنم

در عین حال مولانا برای اینکه نشان دهد مفهوم اختیار از نظر او برخلاف نظریه

معتزله است، می‌گوید:

تو ز قرآن باز خوان تفسیر بیت گفت ایزد ما رمیت اذ رمیت

گر بپرانیم تیر آن نی زماست ما کمان و تیر اندازش خداست

چنانچه در رفیع شبهه جبرانگاری درباره خود نیز می‌گوید:

این نه جبر این معنی جباری است ذکر جباری برای زاری است

تامه برای حق تعالی نگرشی است عام و فرا شمول و مبتنی بر مجموع حقایق کتاب الهی به همین جهت اسیر نگرشهای سطحی و یا دربند عقل جزوی نگردیده و هماهنگ با تمامی امور عالم یکسره رو به مبدأ اعلیٰ نموده و خود را فانی و مستغرق در جمال و جلال الهی ساخته‌اند و حافظ درست در همین زمینه است که می‌گوید:

می‌خور که عاشقی نه به کسب است و اختیار

این موهبت رسید ز میراث فطرتم

در واقع حافظ با قرار گرفتن در این مقام بلند فکری و نگرش وسیع می‌خواهد به نفی کسب و اختیار سطحی نگرانه‌ای که معتزله و اشاعره بدان گرائیده‌اند، اشاره نماید. پس اینکه گفته می‌شود حافظ و یا مولوی و دیگر عارفان آگاه بیرو مسلک اشعری هستند، به نظر می‌رسد چندان موافق اصول و مبانی عرفانی این بزرگان نمی‌تواند باشد. چون اشاعره علاوه بر مسأله اعتقاد به افعال کسبی برای بده و افعال خلقی برای خداوند، دربارهٔ ذات و صفات الهی قائل به تباین و تفاوت هستند، حال آنکه بزرگان عرفان که نگرش اصلی و نهائی آن وحدت وجود است، هیچگاه انفکاک و بینوتی میان ذات و صفات را قایل نیستند و برعکس معتقدند که صفات و اسماء در مکتب عرفانی و حکمت اسلامی با ذات الهی متحد و یکی است و اساساً عرفا با توجه به مبانی اعتقادی و نظری خود دربارهٔ ارتباط ذات با صفات خداوند جز به وحدت تامه و احدیت ذات نمی‌اندیشند. چنانچه حافظ نیز به همین موضوع اشاره دارد، و فتی می‌گوید:

این همه عکس می و نقش مخالف که نمود

یک فروغ رخ ساقی است که در جام افتاد

به همین جهت در هیچ یک از اشعار حافظ مصراع با بیتی نمی‌تواند دبد که وی میان ذات و صفات تباین و تقابل قائل باشد بلکه برعکس تمامی ابیاتش توحیدی محض است.

در این باب به نکتهٔ دیگری که می‌توان اشاره کرد این است که حافظ همچون دیگر بزرگان عرفان در زمینه ربط خلق به خالق قائل به تجلی و متجلی است. از جمله در این

اندیشه‌های اخلاقی حافظ

دکتر اسماعیل حاکمی

دانشگاه تهران، ایران

علم اخلاق مطالعه در خیر، و وظیفه، و انواع وظایف است، و آن را علم خیر و شرّ، و علم تکلیف و وظایف نیز خوانده‌اند. موضوع علم اخلاق، تکلیف راه رسیدن به سعادت است و تعیین بهترین طریقه عمل و پسندیده‌ترین طریقه زندگانی، غرض و فایده آن می‌باشد.

علم اخلاق را نباید با علم مطالعه اخلاقیات و آداب اشتباه کرد، زیرا علم اخلاقیات به مطالعه رفتار آدمی چنانکه هست می‌پردازد؛ ولی علم اخلاق به جای یادداشت کردن آن چیز که هست، آنچه را که بایستی باشد و بهتر است، تعیین می‌کند، و اعمالی را منع و انجام دادن افعالی را به صورت معین پیشنهاد می‌نماید و برای عمل انسان قواعد و دستورهایی مقرر می‌دارد، و بدین جهت است که اخلاق را علمی دستوری می‌دانند.

علم اخلاق به نظری و عملی تقسیم می‌شود. در قسمت نظری، تکلیف و اوصاف عمومی حیات اخلاقی و در قسمت دوم وظایف مختلف انسان مانند وظایف شخص نسبت به خدا و خود و خانواده و جامعه بشری را مورد مطالعه قرار می‌گیرد. انسان باید در اثر عقیده و عشق به خدا، و در نتیجه تزکیه و تربیت نفس و تمرین و ممارست در اعمال صالح ذاتاً تغییر کند و بتدریج تشبّه و تقرّب به حق پیدا کرده، مستحقّ و متناسب با حیات عالی و جاودان رضوان الهی گردد.

ادیان و شرایع الهی در اصول و اساس مشابه یکدیگر، و در سه چیز مشترکند و در واقع در سه چیز خلاصه می‌شوند: پرستش خدا، اعتقاد به آخرت، مسؤولیت در برابر

و سرانجام همچون حافظ در این بیت یک جا در رد معتزله و اشاعره می‌گوید:

کسب جز نامی بدان ای نامدار جهد جز وهمی میندار ای عیار

البته بحث در این باره نیاز به تفصیل بیشتری دارد که چون محال اجازه نمی‌دهد ناچار به همین مقدار اکتفا می‌گردد و تتبع کامل در این زمینه به محققان و اهل نظر واگذار می‌شود.

در پایان به این نکته هم لازم است اشاره نمود که درست است که عقیده کلامی معتزله در برابر مکتب اشاعره عقب نشست و به تدریج از رواج افتاد و مکتب اشعری که با روح اهل حدیث تناسب و سنخیت داشت، همچنان ادامه یافت و هنوز هم این عقیده بیشترین طرفداران را دارد؛ لکن علّت بقای این مکتب در اهل سنت ظهور متکلمین صاحب‌نظر و برجسته‌ای همچون ابوبکر باقلانی، امام الحرمین جوینی، ابواسحق شیرازی، فخر رازی، غزالی، سعدالدین تفتازانی، قاضی عضد ایجی و میر سید شریف جرجانی بود که این محققان مکتب اشعری را از آن حالت خام و سطحی خارج کرده و با جرح و تعدیل‌هایی که در آن به عمل آوردند، اصول و مبانی آن را مجدداً به نحوی مطرح نمودند که از نظر عقلی موجه و قابل قبول می‌نمود؛ لیکن وقتی عناصری از این عقیده کلامی در مکتب عرفان اسلامی وارد شد رنگ و ماهیت دیگری به خود گرفت که دیگر با آن نظریه ساده و اولیه‌ای که ابوالحسن اشعری در قرن چهارم مطرح ساخته بود فاصله زیاد و تفاوت اساسی داشت. به همین جهت از اینکه عرفای نامداری همچون حافظ و مولوی و عطار و... را به سادگی پیرو مکتب کلامی اشعری بدانیم همان طور که بحث آن گذشت جای بسی تأمل و بررسی است و باید هشدار حافظ را جدی گرفت که می‌گوید:

طریق عشق طریقی عجب خطرناک است نعوذ بالله اگر ره به مقصدی نبری



۱- به عقیده حافظ عشق، موهبتی خداداد است، و در این باب می‌گوید:

زاهد ار راه به‌رندی نبرد معذور است

عشق کاری است که موقوف هدایت باشد

عشق، امانت آسمانی و ودیعه الهی در نزد بشر است، و فضیلت بشر، و رجحان او بر فلک و ملک از اثر پرتو همین ودیعه الهی است:

کمتر از ذره نه‌ئی پست مشو، عشق بورز تا به خلوت‌گه خورشید رسی چرخ زنان
حافظ به کرات به دشواریهای راه عشق اشاره کرده و عقیده دارد که هر کس از این راه
پربلا نپرهیزد و مردانه قدم در آن نهد، سودها خواهد برد و به مرحله کمال و معرفت
وافعی خواهد رسید:

به عزم مرحله عشق پیش نه قدمی که سودها کنی ار این سفر توانی کرد
در مکتب حافظ، عشق مفهومی پاک و بی‌شائبه و دور از تکلف دارد، نه آن عشقی که از
روی تصنع و رنگ و ریا و موجب ننگ باشد:
صنعت مکن که هر که محبت نه پاک باخت

عشقش به روی دل در معنی فراز کرد
عشق در اندیشه حافظ، ارجمند و یگانه پناهگاه انسان از شر و بدی است. از این رو آن را
مایه سعادت و رهایی از زشتی‌ها و بدیها دانسته، می‌گوید:

عرضه کردم دو جهان بر دل کار افتاده بجز از عشق تو باقی، همه فانی دانست

۲- حقیقت جویی و دوری از ریا: حافظ معتقد است که غرض از شرایع آسمانی،
اجتناب از رذایل و پلیدیهای است که جامعه انسانی را تاریک و احیاناً بشر عاقل و
متمدن را از هر حیوانی پست‌تر می‌کند. او معتقد است که: "کار بد مصلحت آنست که
مطلق نکنیم" اما آنچه در جامعه او رواج دارد خلاف آنست. قرآن کریم برای این نیست
که آن را فقط بخوانند، بلکه برای آنست که به تعالیم آن، مخصوصاً راجع به تکالیف مردم
نسبت به یکدیگر عمل کنند که در غیر این صورت، از نماز و روزه و خواندن قرآن
چه حاصل؟

نفس و خلق. خداوند مهربان با لطف و عنایتی که به بندگان خود دارد، آنان را به حال خود رها نکرده و به وسیله پیامبران خویش دستورهای برای بندگان فرستاده است تا با به‌کار بستن آنها به سعادت و نیکبختی برسند. پیغمبر گرامی اسلام ﷺ مظهر و نمونه والای انسان کامل بود، و درباره آن حضرت همین قدر بس که خداوند در قرآن کریم خطاب به آن وجود عزیز فرموده است: «وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ»، و از سخنان پیامبر اکرم ﷺ است که فرمود: «بُعِثْتُ لِأَتَمِّ مَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ».

قرآن کریم و همچنین پیغمبر اکرم ﷺ و ائمه معصومین علیهم السلام در باب اخلاق و خویهای پسندیده از قبیل عدالت، سخاوت، شجاعت، تواضع، راستگویی، امانت، عفو، وفای به عهد، صبر، شکر، قناعت، زهد، صدق و اخلاق، کمک به درماندگان و ضعیفا، احسان، گشاده‌رویی، اهمیّت تعلیم و تعلّم، احترام به پیران، اغتنام وقت و مانند اینها، تأکید بسیار کرده‌اند. از طرف دیگر خداوند و پیامبران و مردان حق، مردم را از داشتن اخلاق بد و خویهای ناپسندیده مانند: غیبت، سخن چینی، حسد، خشم، غضب، حُبّ جاه و مقام، دنیا دوستی، ریا، بخل، عُجب و تکبر و دیگر صفات زشت بر حذر داشته‌اند. خواجه حافظ نیز همچون دیگر مردان راه حق بر اخلاق نیکو تکیه می‌کند و متذکر این مسأله می‌شود:

حُسنِ مهر و بانِ مجلس گرچه دل می‌برد و دین

بحث ما در لطفِ طبع و خوبی اخلاق بود

اصولاً در مشرق زمین، اخلاق همیشه یکی از ارکان استوار بقای ملل و اقوام بوده است. رؤس آنچه حافظ در این باب آورده، تحذیر از غرور و خودپرستی و مردم‌آزاری و کینه توزی و فرار از معاشرت ناجنس و غافل نشدن از مکافات عمل و تشویق به بذل و بخشش و رحم و شفقت و وفا و رفیق‌نوازی و مهر و محبّت و رعایت حال زیر دستان و مروت با دوستان و مودارا با دشمنان است.

به طور کلی اصول عقاید اخلاقی و تربیتی حافظ را می‌توان به شرح زیر خلاصه کرد:

وسایل عمومی آن (یعنی ماعون) در دسترس همه واقع شود و باید حقوق مشروع خلق را اداء کنند و باید چشمشان به سوی خدا و دستشان برای دستگیری بی‌نویان و ستمزدگان باز باشد، وگرنه تنها نمازگزار و ریاکارند.^۱ در دیوان حافظ به نمونه‌هایی از این گونه ریاکاریها بر می‌خوریم که قبلاً بدانها اشاره شد. یک نمونه بارز دیگر از ریا و تظاهر در این بیت از خواجه به چشم می‌خورد:

ای کبک خوشخرام کجا می‌روی بایست غره مشو که گربه زاهد نماز کرد
که مأخذ آن چنان که شارحان نوشته‌اند هر چه می‌خواهد باشد، از ریاکاریهای زمانه حکایت می‌کند.

۳- توکل: توکل واگذاشتن امور است به خداوند و تکیه کردن بر او و آرام گرفتن دل با یاد او در همه حال. در قرآن کریم آیاتی راجع به توکل است که از جمله آنها این آیات است: «إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ»^۱، «وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ»^۲. سواي این آیات، در قرآن مجید آیات دیگری وجود دارد که مفهوم و فضیلت توکل از آنها استنباط می‌شود. به عبارت دیگر، متوکل واقعی آن کس می‌تواند باشد که به توحید، نه فقط به زبان و دل، بلکه به مشاهده برسد و به قول غزالی از پوست به مغز راه یافته باشد. در واقع توکل حقیقی در آخرین مرتبه از توحید نصیب می‌شود و رسیدن به آن مقام تنها خواص، عارفان و مقربان را از راه ذوق و حال و کشف ممکن تواند بود.

در شرح تعرف آمده است: «توکل آن است که از حول و قوت خویش بیرون آیی». حافظ فرماید:

تکیه بر تقوی و دانش در طریقت کافرست

راهرو گر صدها هنر دارد توکل بایش

البته توکل از نظر اسلام به معنی پیروی از قوانین طبیعت با اتکاء به فضل و عنایت خداوند است؛ به عبارت دیگر انسان باید ضمن تلاش و کوشش و تمسک به اسباب و

۲- سورة طلاق (۶۵): آیه ۳.

۱- سورة آل عمران (۳): بخشی از آیه ۱۵۲

حافظا می خور و رندی کن و خوش باش ولی

دام تزویر مکن چون دگران قرآن را

در نظر حافظ، دیانت جلوه‌گاه اخلاق کریم و ملکات فاضله است، و از این روست که

از بی معرفتی قوم رنج می‌برد و فریاد بر می‌دارد:

معرفت نیست درین قوم خدایا مددی تا برم گوهر خود را به خریدار دگر

نکوهش ریا و تظاهر در سراسر دیوان حافظ به چشم می‌خورد:

دلم ز صومعه بگرفت و خرقة سالوس کجاست دیر مغان و شراب ناب کجا؟

✱

بشارت بر به کوی میفروشان که حافظ تو به از زهد ریا کرد

✱

در میخانه بیستند خدایا میپسند که در خانه تزویر و ریا بگشایند

غزالی در کیمیای سعادت درباره ریا در عبادت گوید: "بدان که ریا کردن به طاعتهای

حق تعالی از کبایر است و به شرک نزدیک است، و هیچ بیماری بر دل پارسایان غالب‌تر

از این نیست که چون عبادتی کنند خواهند که مرمان از آن خبر یابند و جمله ایشان را

پارسا اعتقاد کنند... حقیقت ریا آن بود که خویشان به پارسایی فرامردمان نماید یا

خویشان به نزدیک خلق آراسته کند و اندرون مردمان قبول گیرد؛ تا وی را حرمت دارند

و تعظیم کنند و به وی به چشم نیکو نگرند، و این بدان بود که چیزی که دلیل پارسایی و

بزرگی است اندر دین برایشان عرضه می‌کند و همی فرانماید و این پنج جنس است: ریا

به شب زنده‌داری و زرد رویی، ریا در پوشیدن جامه‌های خشن و کهنه، ریا در خواندن

ذکر، ریا در طاعت مداوم و ریا به داشتن مریدان بسیار." در سورة الماعون در تفسیر

آیات: «الذین هم یُرَآؤن و یمنعون الماعون» می‌خوانیم: "آنها که نماز گزارند و از روح

نماز دور و غافلند، چرا نماز می‌خوانند؟ تا خود را به ظاهر الصلاحی بیارایند، تا در صف

نماز گزاران وارد شوند، و خود را بنمایانند و از برکات اجتماع آن پاکدلان بهره‌مند گردند...

اگر نماز این نماز گزاران، دور از ریا و مقرب به خدا باشند، باید بکوشند تا منابع زندگی و

بر درِ ارباب بی‌مروت دنیا چند نشینی که خواجه کی به در آید؟

✱

خشت زیر سر و بر تارک هفت اختر پای دست قدرت نگر و منصب صاحبجاهی

✱

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود ز هر چه رنگ تعلق پذیرد آزاد است

✱

ملک آزادگی و کنج قناعت گنجی است که به شمشیر میسر نشود سلطان را

۷- ارزش دوست و دوستی: حافظ در دوستی، صمیمی و پایدار است. برای دوست خوب و یک رنگ، ارزشی بالاتر از جان عزیز قائل است. خاک راه دوست را توتیای دیده می‌داند و خواسته دوست را بر مراد و خواسته خود مقدم می‌شمارد. حاضر نیست سرمویی از دوست را در مقابل عالم بفروشد. خلاصه آنکه رفیق را کیمیای سعادت می‌داند و بس. این دوست صدیق و رفیق شفیق همان است که غنصرالمعالی در قابوس نامه و غزالی در کیمیای سعادت و خواجه نصیر در اخلاق ناصری درباره‌اش داد سخن داده‌اند. این همان دوستی است که شیخ اجل سعدی نیز در باب او می‌گوید:

گر دُنی و آخرت بیارند کاین جمله بگیر و دوست بگذار

ما یوسف خود نمی‌فروشیم تو سیم سیاه خود نگه‌دار

مولانا جلال‌الدین نیز ارزش دوست و اهمیت مقام دوستی را چنین متذکر می‌شود:

بیا تا قدر یکدیگر بدانیم که تا ناگه یکدیگر نمانیم

کریمان جان فدای دوست کردند سگی بگذار، ما هم مردمانیم

غرضها تیره دارد دوستی را غرضها را چرا از دل نرانیم

چو بر گورم بخواهی بوسه دادن رخم را بوسه ده کاکنون همانیم

در دیوان حافظ حدّاقل «پنج غزل» به موضوع دوست و دوستی اختصاص یافته

است که سه غزل از آن میان مُردّف به ردیف دوست است با مطلعهای زیر:

وسائل دنیوی، فقط به فضل و عنایت خداوند که آفرینندهٔ این اسباب و وسائل است، متکی باشد، نه به دیگران. بنابراین مسلم است که توکل هیچگونه تضادی با کار و کوشش برای زندگی بهتر ندارد و نباید توکل را وسیله‌ای برای سُستی و تنبلی قرار داد: کار خود گر به خدا بازگذاری حافظ ای بسا عیش که با بخت خداداده کنی

۴- پندپذیری: حافظ نصیحت پیران و پند بزرگان را راهگشای جوانان و سالکان طریق می‌داند. او در سراسر دیوان ارحمند خویش جوانان را به نصیحت‌پذیری از پیران دعوت می‌کند و با کلاه بدرانهٔ خود اهمیت این نکته را متذکر می‌گردد: نصیحت‌گوس کن جاا که از جان دوست تر دارند

جوانان سعادتمند بند پیر دانا را

✱

چنگ خمیده قامت می‌خواندت به عشرت

بنسو که پند پیران هیچت زیاد ندارد

✱

پیران سخن ز تجربه گویند گفتمت هان ای پسر که پیر شوی یند گوش کن

✱

بندهٔ پیر مغانم که ز جهلم برهاند پیر ما هر چه کند عین عنایت باشد

۵- بلند نظری و وسعت دید حافظ در طریق معرفت: خواجه به همهٔ ملل و اقوام به چشم رأفت و ترحم می‌نگرد و از اینکه گروهی به بیراهه می‌روند، آنان را معذور می‌دارد و اختلافات بشری را ناشی از محدود بودن افق دید و فکر کوناها آنها می‌داند: جنگ هفتاد و دو ملت همه را عذر بنه چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند

۶- آزادگی و وارستگی حافظ: آزادگی خواجه مربوط به همین وسعت دید و بلند نظری وی بود که نمی‌گذاشت تا شاعر عمر خویش را بک باره در خدمت ارباب بی‌مروت دنیا تباه کند، چنانکه فریاد بر می‌آورد و می‌گوید:

چاک خواهم زدن این دلق ریایی چه کنم روح را صحبت ناجنس عذابست الیم
به نظر حافظ دوست حقیقی از خویشاوندان نیز به شخص نزدیکتر است و این همان
دوستی است که صاحب «قابوس‌نامه» دربارهٔ او گفته است:
"حکیمی را گفتند که دوست بهتر یا برادر. گفت: برادر نیز دوست به".

۸- حافظ و مقام رضا: به قول غزالی رضا به قضای حق تعالی بلندترین مقامات است
و هیچ مقامی و رای آن نیست. رسول - صلوات الله علیه - «الرضا بالقضا باب الله الاعظم»:
"درگاه مهین حق تعالی رضاست به قضای وی". و چون رسول - صلوات الله علیه - از
قومی بپرسید که نشان ایمان شما چیست؟ گفتند: "در بلا صبر کنیم و بر نعمت شکر کنیم
و به قضا رضا دهیم".
حافظ گوید:

من و مقام رضا بعد ازین و شکر رقیب
که دل به درد تو خو کرد و ترک درمان گفت

*

بیا که هاتف میخانه دوش با من گفت که در مقام رضا باش و ز قضا مگریز
رضا در نزد صوفیان عبارت است از خشنودی دل بدانچه خدا بر شخص پسندد و
تسلیم محض در برابر آن. مولانا جلال‌الدین در دفتر اول مثنوی گوید:
ای بدی که تو کنی درخشم و جنگ با طرب‌تر از سماع و بانگ چنگ

*

ای جفای تو ز دولت خوب‌تر و انتقام تو ز جان محبوب‌تر

*

عاشقم بر قهر و بر لطفش به جدّ بوالعجب من عاشق این هر دو ضدّ
همچنین مولوی در دفتر سوم مثنوی در باب رضا چنین آورده است:
هیچ دندانی نخندد در جهان بی‌رضا و امر آن فرمان روان

آن پیک نامور که رسید از دیار دوست آورد حرز جان ز خط مشکبار دوست

✱

صبا اگر گذری افتد به کشور دوست بیار نفخه‌ای از گیسوی مُعنبر دوست

✱

مرحبا ای پیک مشتاقان بده پیغام دوست تا کنم جان از سر رغبت فدای نام دوست
حافظ گذشته از این غزلها در ضمن پاره‌ای از دیگر غزلها نیز به مناسبت مقام، از
اهمیت دوست در زندگی انسان سخن می‌گوید:

درخت دوستی بنشان که کام دل بیار آرد نهال دشمنی بر کن که رنج بی‌شمار آرد

✱

به حق صحبت دیرین که هیچ محرم راز به یار یک جهت حق گزار ما نرسد

✱

یار مفروش به دنیا که بسی سود نکرد آنکه یوسف به زر ناسره بفروخته بود

✱

اوقات خوش آن بود که با دوست بسر رفت

باقی همه بی‌حاصلی و بی‌خبری بود

رفیق شفیق، درست پیمان و با وفاست و همه جایار و مونس انسان است. او کیمیایی
است که مس وجود انسان را به طلا مدّل می‌سازد و سعادت و خوشبختی به همراه
می‌آورد:

اگر رفیق شفیقی، درست پیمان باش حریف خانه و گرمابه و گلستان باش

✱

دریغ و درد که تا این زمان ندانستم که کیمیای سعادت رفیق بود رفیق

از طرف دیگر خواجه بر احتراز از مصاحب ناجنس تأکد می‌ورزد:

نخست موعظه‌پیر صحبت این حرفست که از مصاحب ناجنس احتراز کنید

✱

به شیراز آی و فیض روح قدسی بجوی از مردم صاحب کمالش
 ۱۱- وقت شناسی و صبر و ثبات در کارها: خواجه موفقیت در کارها را در رعایت
 کردن وقت و استفاده درست از لحظات عمر عزیز و صبر و ثبات می‌داند:
 قدر وقت ار نشناسد دل و کاری نکند بس خجالت که ازین حاصل اوقات بریم

*

این یک دو دم که دولت دیدار ممکن است
 دریاب کام دل که نه پیدا است کار عمر

*

صبر و ظفر هر دو دوستان قدیمند بر اثر صبر نوبت ظفر آید

*

ساقی بیا که هاتف غییم به مژده گفت با درد صبر کن که دوا می‌فرستم

*

این که پیرانه سرم صحبت یوسف بنواخت

اجر صبریست که در کلبه احزان کردم

۱۲- امید به عفو و رحمت الهی: خواجه هرگز از لطف و رحمت الهی نومید
 نمی‌شود و در همه حال به درگاه رفیع الهی چشم دارد و منتظر عفو و رحمت است:
 ناامید از در رحمت مشوای باده پرست کمر کوه کمست از کمر مور اینجا

*

به جان دوست که غم پرده بر شما ندرد گر اعتماد بر الطاف کارساز کنید

*

سهو و خطای بنده گرش اعتبار نیست؟ معنی عفو و رحمت آمرزگار چیست؟
 اندیشه‌های اخلاقی حافظ محدود به این موارد یاد شده نمی‌شود، بلکه سراسر
 دیوان شاعر مشحون از درسهای زندگی و حکمت و پند و اندرز است که به علت مجال

هیچ برگی در نیفتد از درخت بی‌رضا و حکم آن سلطان بخت
چون قضای حق رضای بنده شد حکم او را بنده خواهنده شد
بنده‌ای کش خوی و خلقت این بود نی جهان بر امر و فرمانش رود؟
خواجه حافظ نیز در مقام رضاست و از دوست جز دوست و رضای او چیز دیگری
نمی‌خواهد:

فراق و وصل چه باشد رضای دوست طلب

که حیف باشد ازو غیر او تمنائی
۹- حسن سلوک در زندگی: حافظ آسایش دوگیتی را در حُسن سُلوک با دشمنان و
مروّت با دوستان می‌داند؛ از آزار رساندن به دیگران بیزار است و ما را نیز بدین فکر
عالی ترغیب می‌نماید:

آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرفست با دوستان مروّت با دشمنان مُدارا

✱

مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن که در شریعت ما غیر ازین گناهی نیست

✱

دلا معاش جنان کن که گر بلغزد یای فرشته‌ات به دو دست دعا نگه دارد
۱۰- عشق حافظ به شیراز و وطن مألوف: حافظ به شیراز و زیباییهای آن عشق
می‌ورزد و طاقت فراق و جدایی از این خطّه زیبا و جان پرور را ندارد:

نمی‌دهند اجازت مرا به سیر و سفر نسیم بادِ مصلّا و آب رُکناباد

✱

شیراز و آب رُکنی و این باد خوش نسیم عیش مکن که خالِ رُخ هفت کشورست

✱

خوشا شیراز و وضع بی‌مثالش خداوندا نگه‌دار از زوالش
زرکُناباد ما صد لوحش الله که عمر خضر می‌بخشد زلالش

اصلیت اشعار حافظ شیرازی با توجه به دیوان حافظ عرفی شیرازی

محمد ولی الحق انصاری

استاد بازنشسته دانشگاه لکهنو، لکهنو

حافظ شیرازی یکی از مهمترین و مقبولترین شاعران جهان است که با غزلیات خود مشرق و مغرب را تصرف کرده است. نسخه‌های بی‌شماری از مجموعه اشعار این گوینده بزرگ در کتابخانه‌های بزرگ و مهم جهان و همچنین در مجموعه‌های شخصی نگهداری می‌شود. محبوبیت ایشان تا آن درجه به اوج رسیده است که در میان فارسی‌دانان هندوستان تا یک نسل پیش با سواد نبود که حافظ را نمی‌شناخت و خانه‌ای نبود که نسخه‌ای از دیوان حافظ در آن یافته نمی‌شد.

از سال ۱۷۹۱ م هنگامی که چاپ اولین دیوان حافظ تحت نظارت آقای ابوطالب خان اصفهانی متوطن به لکهنو از کلکته چاپ شد، تعداد زیادی از نسخه‌های آن در هند و ایران و ترکیه انتشار یافت. دانشمندان بزرگی مانند آقای عبدالرحیم خلخالی، علامه محمد بن عبدالوهاب قزوینی، دکتر قاسم غنی، پژمان بختیاری، ابوالقاسم انجری شیرازی، مسعود فرزاد، دکتر محمد رضا جلالی نائینی، دکتر نذیر احمد، دکتر پرویز ناتل خانلری، دکتر رشید عیوضی، دکتر اکبر بهروز و غیره نیز به طور جمعی یا فردی به کار ترتیب و تنظیم و طبع نسخه‌های مستند دیوان حافظ مبادرت ورزیده‌اند. در نتیجه تلاش‌های این بزرگواران بعضی از نسخه‌های مهم دیوان حافظ احیا گردیده است؛ اما متأسفانه هیچکدام از نسخه‌های مطبوعه باهم مطابقت کامل ندارد. قدیم‌ترین نسخه‌های چاپی که به کوشش ابوطالب خان و یا منشی نول کشور و ناشران دیگر که در هندوستان

کم به پاره‌ای از آنها فهرست وار اشاره می‌شود:

قناعت و خُرسندی، امید به آینده، نکوهش تنبلی و بی‌هنری، حقیقت جویی، نکوهش علم بی‌عمل، دوری از کبر و غرور، نکوهش رشک و حسد، دوری از حُکام ظلم و جور، وفای به عهد، دستگیری از ضعیفان و مستمندان، مداومت در ذکر و دعای شب و خواند قرآن کریم، ادب و جوانمردی و مانند اینها.

فهرست منابع

- ۱- تاریخ تصوّف در اسلام، دکتر قاسم غنی، کتابفروشی زوّار، ۱۳۴۰ ه.ش.
- ۲- مقام حافظ، استاد جلال همایی، کتابفروشی فروغی.
- ۳- تماشاگاه راز، استاد شهید مرتضی مُطهری، تهران، ۱۳۵۹ ه.ش.
- ۴- علم اخلاق، دکتر عبدالرحیم تنبهی، تهران، ۱۳۳۲ ه.ش.
- ۵- فرهنگ اشعار حافظ، دکتر احمد علی رجائی، کتابفروشی زوّار، ۱۳۴۰ ه.ش.
- ۶- درسی از دیوان حافظ، علی اصغر حکمت، ۱۳۲۰ ه.ش.
- ۷- حافظ شناسی، محمّد علی بامداد، ابن سینا، ۱۳۳۸ ه.ش.
- ۸- مجموعهٔ سخنرانیهای کنگرهٔ حافظ، دانشگاه شیراز، ۱۳۵۰ ه.ش.
- ۹- حافظ شیرین سخن، دکتر محمّد معین، تهران، ۱۳۱۹ ه.ش.
- ۱۰- حافظ شناسی، به کوشش سعید نیاز کرمانی، جلد پنجم، ۱۳۶۶ ه.ش.
- ۱۱- حافظ تشریح، عبدالحسین هژیر، انتشارات اشرفی، ۱۳۴۵ ه.ش.
- ۱۲- کیمیای سعادت، محمّد غزّالی، کتابخانهٔ مرکزی، ۱۳۳۳ ه.ش.
- ۱۳- پرتوی از قرآن، آیه الله طالقانی، تهران، ۱۳۴۵ ه.ش.



نسخه خطی و سه نسخه چاپی قرار داده است که قدیم‌ترین آنها همان نسخه دکتر خانلری و خلخال‌ی می‌باشد. همین‌طور دکتر رشید عیوضی و دکتر اکبر بهروز چاپ خود را مبتنی بر سه نسخه خطی که در سال ۸۱۳، ۸۲۳ و ۸۲۵ هجرتابت شده است، قرار دادند که قدیم‌ترین این نسخه‌ها در کتابخانه ایا صوفیه نگهداری می‌شود و دو دیگر در بخشی از مجموعه کتابخانه روان و کتابخانه نور در ترکیه می‌باشد. علاوه بر چاپ‌هایی که مبتنی بر نسخه واحد است، این چاپ‌ها هم در تعداد اشعار اختلاف دارند، و علت آن روشن است. حافظ در حیات خود دیوانی را جمع‌آوری نکرد و اشعار خود را به‌طور پراکنده گذاشت. پس از درگذشت وی از آن اوراق پراکنده که او به جا گذاشت، دیگران دیوانش را ترتیب دادند، ولی نسخه هر کسی فقط مطابق آن اشعار بود که او می‌توانست پیدا کند. متأسفانه نسخه‌های خطی حافظ که بر مبنای آنها ابوطالب و نول‌کشور و ناشران دیگر هندوستان دیوان حافظ را به چاپ رسانیده‌اند، در دسترس نیست؛ بدین سبب ارزش و اهمیت آنها را نمی‌توان به درستی دریافت و نمی‌توان به‌طور حتم گفت که اشعاری که در آن است، جعلی هست و یا خیر؛ همچنین ممکن است مانند نسخه‌های دکتر خانلری و دیگر مصححان مبتنی بر نسخه‌های بسیار قدیم باشد. به هر صورت آقای مسعود فرزاد در اثر گرانهای خود همه اشعار موجود حافظ را در سه درجه یعنی اصل، مشکوک و مردود تقسیم‌بندی کرده است؛ اما با همه تلاش‌های ایشان نمی‌توان گفت که این تقسیم در سه درجه کاملاً درست است؛ زیرا اشعاری که او آنها را مشکوک و جعلی تصور کرده است، در برخی از نسخه‌های قدیمی وجود دارد که دکتر عیوضی در تصحیح خود درج نموده است. در این رابطه مصراع غزل‌هایی که توسط آقای فرزاد مشکوک و جعلی تلقی می‌شود؛ اما در چاپ پرفسور نذیر احمد و دکتر رشید عیوضی یافته می‌شود (به ویژه اولین مصراع که در هیچ‌کدام از طبقه‌های ساخته آقای مسعود فرزاد وجود ندارد) به شرح زیر می‌باشد:

به طبع رسیدند؛ مشتمل بر تعداد زیادی از اشعار است که توسط دانشمندان معاصر ایرانی جعلی تلقی شده‌اند و در چاپ‌های اخیر که در ایران به طبع رسیده، آنها را از دیوان حافظ خارج کرده‌اند؛ چنانکه آقای عبدالرحیم خلخالی که بر مبنای نسخه خطی خود که در سال ۸۲۷ هـ استنساخ شده بود، نسخه چاپی دیوان حافظ را برای اولین بار در ایران به طبع رسانید و تعداد زیادی از اشعاری را که در نسخه نول‌کشور و دیگران وجود داشت و در نسخه ایشان نبود، به عنوان اشعار مردود و جعلی از نسخه چاپی خود خارج کرد. همچنین نسخه‌ای که پس از سی و شش سال از درگذشت حافظ کتابت شده بود، توسط علامه محمد بن عبدالوهاب قزوینی و دکتر قاسم غنی به چاپ رسید. این چاپ هم تعداد زیادی از اشعاری که جعلی تلقی می‌شد یا اصالت آن مشکوک بود، ندارد. دانشمند دیگر دکتر خانلری دیوان حافظ دیگری را در سال ۱۳۳۷ هـ ش، بر اساس قدیم‌ترین نسخه ۸۱۳ هـ که برای یکی از احفاد تیمور به نام اسکندر بن عمر شیخ کتابت شده و در موزه بریتانیا نگهداری می‌شود، چاپ نمود. این چاپ اگرچه مشتمل است بر اشعار مستند؛ اما همان‌طور که دکتر خانلری خودش اظهار کرده، تنها منتخبی از اشعار حافظ است. دیوان حافظ دیگری نیز توسط آقای پژمان بختیاری به طبع رسید که دارای اشعار زیادی هست که آنها را آقایان خلخالی و قزوینی جزو اشعار جعلی قرار داده‌اند. پرفسور نذیر احمد با همکاری دکتر محمد رضا جلالی نائینی نسخه‌ای دیگر دیوان حافظ خود را در سال ۱۹۷۱ میلادی انتشار داد. این چاپ مبتنی است بر نسخه خیلی قدیمی دیگر که در سال ۸۲۴ هجری کتابت شده که در کتابخانه شخصی سید هاشم علی سبزویش از اهالیان گورکپور در استان اترپرادش (هندوستان) نگهداری می‌شود. در این چاپ نیز بسیاری از اشعاری که در چاپ‌های دیگر منشی نول‌کشور و ناشران دیگر به طبع رسید، موجود نیست. علاوه بر نشر این دیوان‌ها که هر یک مبتنی بر نسخه‌های مهم و قدیمی هستند، تلاش‌های دیگری نیز کرده شد؛ چنانکه در جهت بازسازی و تجدید دیوان حافظ، آقای مسعود فرزاد چاپ خود را مبتنی بر نه

صبح عید صیامی برغبت عرفی که حُسنِ شاهد معنی زوی گرفته طراز
 بعزمِ سیر مصلّای هند بکام زدیم که هست ملجا و خلد برین عزّت و ناز
 بگردِ مرقد حافظ که کعبه سخن است در آمدیم به عزم طواف در پرواز
 ز موج گریه طوفانی از هوای حرم بصرحِ کعبه مصلّی فکندم از شیراز
 گذشت در دلِ عرفی هوای طرف چمن ز بسکه ریخت فروگریه های خون پرواز

عرفی تصمیم گرفت تا نسخه ای از دیوان حافظ را به قلم خود تهیه کند. بدین ترتیب وی همه نمونه های هنر خوش نویسی و خطاطی را در آن به کار برد. عرفی در خوشنویسی آنقدر معروف بود که عبدالباقی نهایندی در دیباجه کلیات عرفی که توسط سراجای اصفهانی جمع آوری شده، می نویسد:

"مولانا عرفی بعضی مقدمات علمی را طی نموده و کسب حیثیات عالیّه نموده و خط نسخ را به غایت نبکو می نوشت و در موسیقی و ادوار به قدر وسع وقوف داشت" و ناظم تبریزی صاحب نظم گزیده در دیباجه کلیات عرفی که خود جمع آوری کرده، آن را مورد تأیید قرار داده است.

در مورد استنساخ این نسخه توسط عرفی تا آن درجه که به مسأله اصلیت شیوه نویسندگی بستگی دارد، این امر به دو طریق محقق می شود:

۱- ترقیمه که در آخر نسخه خطی یافته می شود.

۲- مقابله با نمونه دیگری از دست نوشته های عرفی.

در مورد نکته اول، ترقیمه زیر اگرچه بد خط نوشته شده؛ اما قابل خواندن است، نشان می دهد که این نسخه توسط محمد عرفی بن زین الدین کتابت شده:

«علی طریق المکاتبة بید المذهب الراجی بخالق الاحد ابن المغفور زین الدین محمد عرفی».

در این باره گفته می شود که عرفی اگرچه عموماً به عنوان جمال الدین عرفی معروف بوده ولی تقریباً همه تذکره نویسان بیان کرده اند که نامش سیدی (یا سید) محمد بوده و

۲- عشق تو نهالِ حیرت آمد

۳- ای پستهٔ تو خنده زند بر حدیثِ قند

۴- هزار شکر که دیدم بکام خویش باز

۵- بر نیامد از نمّای لبِت کامم هنوز

۶- زبانِ خامه ندارد سرِ بیانِ فراق

۷- ای از فروغِ رویت روشن چراغِ دیده

۸- ای ز شمعِ عارضت گل کرده خوی

علاوه بر نسخه‌هایی مهمی که به چاپ رسیده است، نسخه‌های با ارزش دیگری نیز وجود دارد. یکی از آنها نسخه‌ایست که چهار صد سال قدمت دارد؛ اما بدین سبب دارای اهمیت است که توسطِ شاعری برجسته یعنی محمد بن زین‌الدین متخلص به عرفی شیرازی کتابت شده است. دربارهٔ او عبدالباقی نهاوندی، صاحب مآثر رحیمی می‌نویسد:

"شاعرِ بلند سخن و کاملِ فن صاحبِ فطن، مخترعِ طرزِ تازه‌ایست که الحال در میانِ مردم معتبر است و مستعدان و سخن‌سنان و نکته‌شناسان پسندیده و معقول دانسته تتبع او نمایند. چندان ابداعِ معانیِ غریبه و مضامینِ عجیبه در ابیاتِ عارفانه عاشقانه که او کرده هیچ کس نکرده و این طور شهرتی که او را بهم رسید به هیچ کس از امثال و اقران او را بهم نرسیده و نخواهد رسید. چه امثال و اقران که استادان و سخنورانِ ماضیه مثلِ خاقانی و انوری و سعدی و شیخ نظامی را در زمانِ حیات، این اشتها در قصیده و غزل و مثنوی نبوده. شهرت او به جایی رسیده بود که دیوانِ غزلیات و قصاید او سخن سنجان و نکته‌دانانِ تعویذوار بر بازوی خود بسته شب و روز با خود همراه می‌داشتند."

عرفی عموماً با تکبر و خودبینی و سوء ادب به پیشینیان مانند خاقانی و انوری و نظامی می‌نگرد، اما برای حافظ کمالِ احترام قائل است؛ چنانکه از قطعهٔ زیر روشن می‌شود:

این اشعار در صفحه ۱۹۱ در مدح سلطان منصور به پابان می‌رسد. آقای فرزاد و رشید عیوضی هر دو اصلیت این اشعار را مورد تأیید قرار داده‌اند. در اوراق ۳-۱۹۲ ترکیب‌بندی وجود دارد:

ساقی اگر ت هوای ماهی جز باده میار پیش ماشی
این هم در ستایش شاه منصور است؛ اما به قول فرزاد جعلی است ولی رشید عیوضی آن را در چاپ خود آورده است؛ پس از این ترکیب‌بند، در اوراق ۵-۱۹۴ ترجیع‌بندی هست که با این مصراع آغاز می‌شود:

ای داده بیاد دوستداری این بود وفا و عهد و یاری
که مسعود فرزاد آن را جعلی تصوّر می‌کند و رشید عیوضی آن را در چاپ خود نیاورده است. سپس در ورق ۱۹۶ مسطّی آمده است:

در عشق تو ای صنم چنانم کز هستی خویش در گمانم
هر چند که زار و ناتوانم گر دست دهد هزار جانم
در پای مبارکت فشانم

این اشعار هم در چاپ رشید عیوضی نیست و مسعود فرزاد آن را جعلی فرض کرده است؛ اما این اشعار در چاپ نول‌کشور وجود دارد. از ورق ۱۹۷ مسدّسی آغاز می‌شود که در ورق ۱۹۹ به پابان می‌رسد. این مسدّس در مدح امام هشتم امام رضا هست:

دوش بودم در طواف روضه خیرالانام شاه سلطانِ خراسان آن امام ابن امام
اما این مسدّس نه در چاپ نول‌کشور و نه در چاپ‌های دکتر نذیر احمد و دکتر رشید عیوضی وجود دارد، و مسعود فرزاد آن را در کتاب خود به عنوان جعلی آورده است. از ورق ۲۰۰ مقطعات آغاز می‌شود و در ورق ۲۱۰ به پایان می‌رسد که تعداد مجموع آنها ۵۴ قطعه است. در حالی که در چاپ دکتر نذیر احمد تعداد آن تنها ۱۸ می‌باشد و در چاپ نول‌کشور ۴۱. در چاپ مسعود فرزاد، از میان پنجاه و چهار قطعه، سی و دو قطعه را آقای مسعود فرزاد اصیل تصوّر کرده است؛ یازده قطعه بر طبق ایشان مشکوک است و شش قطعه جعلی است و سه قطعه در تقسیم‌بندی آقای مسعود فرزاد وجود ندارند. از

محمد علی تبریزی نیز در ریحانة الادب آن را تنها «محمد» ذکر کرده است. این ترقیمه کاملاً آشکار می‌سازد که این نسخه توسط عرفی کتابت شده است.

در مورد نکته دوم یعنی مقابله با نمونه دیگری از دست نوشته عرفی می‌توان گفت که در کتابخانه مجلس سنا نسخه‌ای از دیوان عرفی هست که قبلاً متعلق به شادروان دکتر مهدی بیانی بوده که در صفحه اول آن یادداشت زیر را نوشته‌اند:

«مسوده دیوان عرفی که ظاهراً به خط عرفی است...

امرداد سنه ۱۳۳۷

مهدی بیانی»

این دیوان عرفی به صورت پیش نویس و پاک نشده از مجموعه آثار عرفی است. بدین جهت مشکل است بگوییم که این نسخه به خط عرفی است؛ اما اصلاحی که در آن شده به همان خطی است که نسخه دیوان حافظ مورد نظر کتابت شده است. بدین قرار شباهت خط، اصلیت دو نسخه را محقق کرده است. این نسخه دیوان حافظ از سه جهت مهم است:

۱- این دیوان یک شاعر است که توسط یک شاعر دیگر کتابت شده است.

۲- این اثر نمونه‌ایست از خوشنویسی عرفی که درباره آن عبدالباقی نهاوندی اشاره کرده است (ولو که نستعلیق است و نسخ نیست).

۳- باستثنای بعضی از اشعار به ویژه غزلیات، اشعاری که در آن شامل است، همانست که پس از تحلیل و بررسی، مسعود فرزاد آن را اصلی تلقی کرده و برخی از آن چند شعری که فرزاد آن را مشکوک یا جعلی تصور می‌کند، ولی در دیگر نسخه‌های خطی یا چاپی دیوان حافظ یافته می‌شوند.

این نسخه دارای ۲۱۹ ورق می‌باشد که ۱۸۵ ورق آن شامل ۵۶۵ غزل است. سپس مثنوی و پس از آن ساقی‌نامه شروع می‌شود:

الایا آهوی وحشی کجایی مرا با تست بسیار آشنایی

نگرشی به حافظ ۱۰۰

پرفسور وارث کرمانی

دانشگاه اسلامی علیگره، علیگره

در مدّت ششصد سال گذشته شخصیت حافظ بر روی مردم کشور ما نفوذ بسیاری داشته است چنانکه بخوبی می‌توان دریافت، نظر ویژه‌ای که نسبت به حافظ در هند موجود است از کشورهای دیگر جدا است. شعرای کشور ما در سروده‌های خود تحت تأثیر حافظ بوده‌اند و حتّی صوفیان و افراد مذهبی نیز شعر حافظ را همپایه کلام روحانی و مقدّس پنداشته‌اند و پادشاهان و حکمرانان دیوان وی را عزیز دانسته و در سفر و حضر همچون رفیق همدم با خود نگه داشته و در امور رزم و بزم از آن الهام گرفته‌اند. تعداد بسیار زیادی از نسخه‌های خطّی نادر و بسیار قدیم، مذهب و مطلقاً و منقّش و آراسته و پیراسته با نقش گل و گل‌بوته، با ظرافت کاری و هنرمندی خطّاطان و کاتبان هند، در شبه قاره هند و پاکستان و بنگلادش با اهتمام تمام نگه‌داری می‌شود که شاید در نقاط دیگر جهان حتّی در ایران نیز این اهتمام را نتوان یافت و احياناً اگر وجود هم داشته باشد، از خود هند است. حکمفرمائی و تسلّط حافظ بر افکار و اذهان هندی‌ها از این حقیقت نیز آشکار می‌گردد که از امیر خسرو تا بیدل هیچ کس غیر از حافظ برای مردم هند مورد پسند نبوده است.

خود من بعد از اینکه به سن بلوغ رسیدم و مذاق شعر و شاعری در قلب من جای گرفت، به نفوذ حافظ بر شعرای اردو پی‌بردم و در شعر جوش ملیح آبادی که بیش از دوازده مجموعه شعر دارد، تأثیر حافظ را تا اندازه‌ای می‌دیدم و می‌یافتم؛ تا آن حد که

میان قطعات مشکوک، پنج قطعه در چاپ نول‌کشور و یکی در چاپ عیوضی یافته می‌شود، و شش قطعه نیز در هیچ جا یافته نشده است. از میان شش قطعه مشهور به مردود تنها یکی در چاپ نول‌کشور وجود دارد و باقی‌مانده در هیچ کدام از نسخه‌های چایی وجود ندارد. و از قطعاتی که در هیچ کدام از طبقه‌های آقای فرزاد یافته نمی‌شود، یکی در چاپ نول‌کشور است.

در بخش قطعات سه مثنوی کوچک هم نقل شده که چنین آغاز می‌شوند:

- ۱- درین وادی بیانگ سیل بشنو که صدمن خون مظلومان بیک جو
 - ۲- سگ بران آرمی شرف دارد که دل مردمان بیازارد
 - ۳- هر که آمد در جهان پر ز شور عاقبت می‌بایدش رفتن بگور
- در نسخه آقای فرزاد در میان این سه مثنوی، نخستین در درجه اصیل هست و دوم و سوم علی‌الترتیب در درجه مشکوک و مردود. مثنوی سوم در نسخه نول‌کشور هم موجود است.

بخش رباعیات از ورق ۲۱۱ آغاز می‌شود و به ورق ۲۱۹ به پایان می‌رسد و نسخه هم بدانجا اختتام می‌پذیرد. تعداد این رباعیات هشتاد و نه هست در حالی که در چاپ نول‌کشور تعدادشان نود و یک است و در چاپ رشید عیوضی بیست و هفت، و در چاپ دکتر نذیر احمد بیست و شش، و در چاپ مسعود فرزاد تعدادشان ۲۳۴ (اصل ۴۱، مشکوک ۸۹، مردود ۱۰۴) می‌باشد.

این نسخه مشتمل بر پانصد و شصت و پنج (۵۶۵) غزل است. در میان آنها بر طبق نسخه آقای مسعود فرزاد سی و هفت مشکوک و سی مردود است. (تعداد غزلیات مشکوک و جعلی در چاپ فرزاد علی‌الترتیب پنجاه و شش و چهار صد و نود است). بعضی از این غزلیات مشکوک و مجعول در چاپ‌های مهم دیگر یافته می‌شود؛ بدین جهت نمی‌توان به طور قطعی گفت کدام جعلی و کدام اصل است.

باره بایست گفت که واژه‌های جادو و سحر و اعجاز را اگر کسی برای تحسین و تعجب به کار ببرد اشکالی ندارد، اما کار یک نفر منتقد به تحسین و تعجب تمام نمی‌شود، بلکه وظیفه‌اش اینست که سحر و معجزه را در حیطه عقل و ادراک بگنجاند. من در این مقاله سعی کرده‌ام که این مطلب را تا اندازه‌ای توضیح دهم.

حافظ شاعر فارسی است که هر کس عظمت و بزرگی وی را می‌پذیرد، اما اساس و دلیل آن عظمت و بزرگی به نظر هر کس جدا است و همین اختلاف نظر است که در زمینه حافظ شناسی سبب ایجاد مسائلی می‌گردد. بعضی‌ها وی را صوفی و دیگران رند می‌آشام می‌گویند. در صورتی که برخی مردم او را فیلسوف و حکیم می‌دانند و از ابیات او گاهی مطالب نشاط انگیز و زمانی افکار یاس و حرمان را دریافت می‌کنند. گروهی نیز وجود دارد که وی را فردی مذهبی می‌دانند و او را به عنوان ملهم غیب یا لسان الغیب می‌شناسند. برخلاف این همه، مردمانی نیز وجود دارند که او را تنها شاعری غزل سرا می‌گویند. جالب این است که همه اینها به جای خود درست هستند چون دیوان حافظ دارای همه این مطالب است.

شعر حافظ با وجود اینکه ساده و آسان به نظر می‌رسد، ولی برای نقد کنندگان گرهی لاینحل است؛ علتش اینست که حافظ به گونه‌ای قرار ندارد که بتوان افکار او را احاطه کرد. گاهی پیام خوشدلی می‌دهد و روح تازه‌ای در کالبد انسانی می‌دمد:

یوسف گم گشته باز آید بکنعان غم مخور

کلبه احزان شود روزی گلستان غم مخور^۱

و گاهی چنان متنبه می‌سازد که انسان به دنیای شگفتی می‌رسد و حیران می‌شود:

بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است بیار باده که بنیاد عمر برباد است^۲

مجو درستی عهد از جهان سست نهاد که این عجوزه عروس هزار داماد است^۳

۱- دیوان حافظ، ص ۲۳۵. ۲- دیوان حافظ شیرازی، تهران، ۱۳۳۹ ه.ش، ص ۶۹.

۳- همان.

جوش بسیاری از ابیات حافظ را به شعر اردو خود برگردانده است، حال آنکه اگر او شاعری معمولی می‌بود به سرقت ادبی متهم می‌شد. به طور مثال جوش این مصرع حافظ:

آن یار پری چهره که دوش از بر ما رفت

را چنین به زبان اردو برگردانده است:

وہ یار پری چہرہ کہ کل سب کو سدھارا

شاعر معروف دیگر اردو زبان به نام اختر شیرانی نیز از حافظ تقلید کرده و در آغاز مجموعه‌های خود چون نغمهٔ حرم و شہناز غزل‌های حافظ آورده است.

ما ساکنان شبه قارهٔ هند اگر گفته‌های سحرانگیز حافظ را می‌پذیریم، شگفت‌آور نیست، زیرا که پرورده و بالیده یک فرهنگ و تمدن مشابه با فرهنگ و تمدن ایران هستیم، اما خانم گرتروود لوتین بل از انگلستان و گوته از آلمان از تمدن و فرهنگ ایران زمین بسیار فاصله داشتند، ولی باوجود آن پیرو حافظ شیراز هستند. خانم بل می‌گوید که شاعر عالی‌قدر اروپا دانتے در شاهکار خود «کمدی الهی» فیلسوفان معروفی چون ارسطو و افلاطون را به سبب آنکه مسیحی نبودند، در جهنم نشان داده است، در صورتی که حافظ بدون توجه به دین و مذهب همه مردم را مورد خطاب قرار داده و پیام صلح و محبت را یاد داده است^۱:

درخت دوستی بنشان کہ کام دل ببار آرد نہال دشمنی برکن کہ رنج بی شمار آرد^۲
منتقدین ایرانی عظمت و بزرگی شعر حافظ را می‌پذیرند، اما از تجزیه و تحلیل آن عاجز می‌شوند. دکتر مرتضوی مصطلحات شعر حافظ را گوشنوازی از کلمات و موسیقی کلام می‌نامد و ترکیب واژه‌های وی را اعجاز سخن نام می‌دهد^۳. مؤلف حافظ شیرین سخن، محمد معین فن حافظ را سحر گفته و سخن خود را کوتاه می‌کند. در این

۲- دیوان حافظ، ص ۱۵۸.

۱- تاریخ ادبی ایران، براؤن، ج ۳.

۳- مکتب حافظ، منوچہر مرتضوی، تهران، ۱۳۴۲ ه.ش.

در نقد شعر حافظ اشکال دیگر همانست که قبلاً اشاره به آن رفته، یعنی حافظ به یک نقطه نمی‌ایستد. تغییر زیاد در افکارش رخ می‌دهد، و اگر غزلیاتش به ترتیب زمان نوشته می‌شد، می‌توان با اطمینان گفت، در فلان زمان وضع او چنین قرار داشت، و چون معلوم است که انسان در تمام عمر زندگی یکنواخت و یکسانی ندارد و در هر زمان نیازها و احتیاجات او مختلف است، در افکار حافظ نیز گوناگونی بچشم می‌خورد چنانکه گاهی می‌گوید:

اگر آن طائر قدسی زدم باز آید عمر بگذشته به پیرانه سرم باز آید^۱
راستی این عمر گذشته چگونه بوده است که در بیتی دیگر نیز همین مفهوم را بیان می‌کند:

آن عهد یاد باد که از بام و در مرا هر دم پیام یار و خط دلبر آمدی^۲
یعنی: زمانی بود که نفس‌های معطر معشوق از بام و در می‌رسید و دماغ از آن بوی معطر سرشار بود و اکنون شاعر به سنی رسیده که غیر از آه و حسرت چیزی دیگر باقی نمانده است.

غزل نوعی از شعر است که هر بیت حاوی مطالب جداگانه است و غالباً با ابیات دیگر همان غزل رابطه‌ای ندارد و آزاد است، ولی با این وجود، کلیت غزل دارای حالتی است که از مطلع تا مقطع مثل امواج دریا جاری و ساری است و تمام ابیات را مثل دانه‌های مروارید در یک رشته یا نخ نگه می‌دارد. همچنین هماهنگی بحر و قافیه و ردیف به معنای ابیات استحکام دیگری می‌بخشد و همین جا است که به عقیده و نظر شاعر می‌توان پی برد. با وجود این، شگفت‌آور است که تجزیه و تحلیل شعر حافظ با این روش نیز به نتیجه‌ای نرسیده است. اگرچه نقد کنندگان حافظ بخودی خود او را در چهار چوب روشی یا قاعده‌ای احاطه کرده و نقد نمودند و این حقیقت را نادیده نگاشتند که در

سپس زمانی نقش یک معلّم اخلاق را ایفا می‌نماید:

چون طهارت نبود کعبه و بتخانه یکیست نبود خیر در آن خانه که عصمت نبود^۱
گاهی همین معلّم اخلاق دچار خواهشهای نفسانی می‌شود:
می دو ساله و محبوب چهارده ساله

همین بس است مرا صحبت صغیر و کبیر^۲

و گاهی کوشش و عمل را بیهوده می‌پندارد و تبلیغ قضا و قدر می‌کند و برای قناعت توصیه می‌نماید:

رضا بداده بده وز جبین گره بگشای که بر من و تو در اختیار نگشاد است^۳
و از سوی دیگر در دیوانش ابیاتی بچشم می‌خورد که شکسته دلان و افسرده خاطران را
به جنب و جوش تحریک می‌کند:

عاقبت منزل ما وادی خاموشانست حالیا غلغله در گنبد افلاک انداز^۴
در حافظ شناسی مانع دیگر کمبود منابع شرح حال درست و معتبر است. مطالبی که
در این مورد از تذکرها به دست ما رسیده، معتبر نیست مانند حکایت آب دهن حضرت
خضر علیه السّلام در دهن حافظ که از فیض آن حافظ غزل زیر را سرود:

دوش وقت سحر از غصّه نجاتم دادند و ندران ظلمت شب آب حیاتم دادند^۵
در بررسی و تحلیل و تجزیه شعر حافظ، مانع دیگر، دیوان اوست؛ چنانکه می‌بینیم
هیچ یک از نسخه‌های دیوانش معتبر نیست. محققین تعدادی از ابیات دیوان را
رد کرده‌اند و بعضی از ابیاتش نیز دستخوش تحریف کاتبان شده و خلاصه اینکه هر یک
از نسخه‌های چاپی با دیگری فرق دارد. باوجود این شبهات یک نقد کننده باید کاری
انجام دهد.

۱- دیوان حافظ شیرازی، تهران، ۱۳۳۹ هـ، ص ۲۳۱.
۲- همان، ص ۲۵۷.
۳- همان، ص ۶۹.
۴- همان، ص ۲۶۹.
۵- همان، ص ۱۳۵.

نیروی عرفانی برای درک فطرت اصیل انسانی در خود داشته است:

شب قدری چنین عزیز و شریف با تو تا روز ختم هوس است^۱
حافظ احساس و مشاهده خود را در قالب محسوس کرده به چهارچوب شعر سروده
است.

وی هیچگاه سعی نکرد که چیستان زندگانی را حل کند یا هدفی را تعیین نماید، چون
بسیار خوب می دانست که کسی در حل آن کامیاب نگردیده است:

حدیث از مطرب و می گو و راز دهر کمتر جو

که کس نگشود و نگشاید بحکمت این معما را^۲

عظمت حافظ در این حقیقت است که از اوضاع عصر خود غافل نبود بلکه همواره
خرابکاران و رباکاران اجتماع را مورد سرزنش قرار می داد:

ای کبک خوش خرام کجا می روی بایست

غافل مشو که گربه عابد نماز کرد^۳

خودشناسی اصطلاحی است که همه کائنات را در خود احاطه کرده است؛ حافظ

همین مطلب را در چهارچوب شعر جا داده، و دامن سخن را گسترش بخشیده است:

سالها دل طلب جام جم از ما می کرد آنچه خود داشت زیگانه تمنا می کرد^۴

شالوده این بیت توجه ما را طبعاً به تصوّف بر می گرداند. معمولاً حافظ را شاعر تصوّف
می گویند و بعضی ها او را عارف کامل می دانند و از دیوان او فال می گیرند، اینکه آیا
حافظ صاحب کرامت بود یا خیر؟ از دیوانش چیزی به دست ما نمی رسد، باوجود آن اگر
کسی او را شاعری صوفی بگوید، اعتراض نیست چون شعر خوب خودش به تصوّف
نزدیک می شود، اما با این همه اگر بپذیریم که او شاعری صوفی بود، نمی توانیم او را در

۲- همان، ص ۳۱.

۱- دیوان حافظ شیرازی، تهران، ۱۳۳۹ ه، ص ۶۵.

۴- همان، ص ۱۷۰.

۳- همان، ص ۱۸۲.

محیط ادبی مثل علوم دیگر استثنا وجود دارد و در هر مورد نمی‌توان از یک قاعده یا روش پیروی کرد. پس حافظ باید در کدام چهارچوب و روش و قاعده گذاشته شود؟ برای انجام این کار بایست جهان ادب دقیقاً بررسی و مطالعه گردد.

اگر شعرای طراز اول جهان را بررسی کنیم، دو گروه از آنها به نظر ما می‌رسند. شعر گروهی از آنها دارای زمینه‌های اخلاقی و نظری چون مولوی روم و داتته و ملتون و اقبال می‌باشند و گروه دوم پیروان نظر و عقیده یونانی هستند که به جای دیدنِ نقصها و خوبی‌های جهان، به حقایق و راستی‌های آن دقت می‌کنند. آن دسته از تصوّرات بدی و راستی که به مرور زمان تغییر می‌یابند آنها ارزشهای اخلاقی نامیده می‌شوند، اما حق و باطل تغییر پذیر نیست، بنا بر این ریشه‌های افکار این گروه از شعرا به فطرت اصیل انسان می‌رسد که اصل و حقیقت زندگانی انسان را بر شاعر آشکار می‌کند و به عنوان سرچشمه زیبایی‌شناسی شاعر محسوب می‌شود. برای همین شاعر ممتاز زبان انگلیسی کیتس گفته است "راستی حسن است و حسن راستی". در دین اسلام پیروان تصوّف ذات خداوندی را حقیقت مطلق و حسن مطلق می‌دانند، اما ارسطو درباره این عقیده با استاد خود افلاطون اختلاف داشت. افلاطون مبلّغ اخلاق بود و به خاطر این شعرا را دوست نمی‌داشت چرا که از دیدگاه او آنان مثل نجار یا آهنگر یا کشاورز زحمت نمی‌کشند و از شعرشان منفعت و سود به عموم مردم نمی‌رسد. لکن ارسطو از شعرا دفاع کرده گفته است که شعرا در بازتابهای خود حسن و جمال را منعکس می‌کنند و عموم مردم از آن یک کیفیت نشاط‌انگیز و روحانی را فرا می‌گیرند. بنابراین اگرچه شکّی نیست که از طریق راهیابی علم و اخلاق در شعر، عظمت و شکوه حاصل می‌شود، اما شاعر باید اول حسن پرست و سپس مبلّغ و واعظ و پیامبر اخلاق باشد؛ و خلاصه در تحلیل شعر حافظ باید این نکته را در نظر بگیریم که حافظ فی البدیهه شعر گفته است و شعر او از علم و عرفان و اخلاق مملو است، چون از خاطر او تراوش کرده و

انزوا را انتخاب نکرد، بلکه برای اصلاح اجتماع قدم را فراتر گذاشت و مزده داد که عالم پیر دوباره جوان خواهد شد:

نفس باد صبا مشک فشان خواهد شد عالم پیر دگر باره جوان خواهد شد^۱
حافظ حدود محبت انسانی را که در گروه‌ها و فرقه‌ها محدود شده بود، شکسته و آن را برای عموم مردم رواج داد و ارزش آن را برای مردم بیان کرد:
خلل یذیر بود هر بنا که می‌بینی بجز بنای محبت که خالی از خلل است^۲
خلاصه اینکه همین معنویت حافظ، در هر زمان جاوید و زنده نگهداری شد؛ حتی امروز که خوف و هراس و نابودی نسل انسانی از جنگی جهانی موجود است، حافظ برای انسانیت و بشردوستی حقیقت این پیام را تضمین می‌کند:
هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد بعشق ثبت است بر جریده عالم دوام ما



ترجمه: پرفسور محمد اسلم خان
دانشگاه دهلی، دهلی

طراز اوّل شعرای تصوّف جا دهیم، چون در تصوّف عظمت و مقام سنائی و عطار و رومی را نداشت.

در هند اکثر تذکره نویسان بعد از قرن شانزدهم بنا به عظمت و زیبایی شعر حافظ لازم دانستند غزلیات وی را مملو از تصوّف نشان دهند، اما حقیقت امر اینست که تصوّف در آن عصر روح نداشت و شیفتگی و لطف خود را از دست داده بود و شعرای غزل سرا مطالب فرسوده و کهنه را بنام تصوّف منظوم می‌کردند و اصطلاحات بی‌مزه و از کار افتاده‌ای چون مبخانه و مدرسه و پیر مغان و قطره دریا و فنا و بقا را برای رنگ آمیزی شعر خود به کار می‌بردند. چنین اصطلاحات در ابیات حافظ به معنی خاصی آمده است، اما دیگران سعی کرده‌اند که آن را به معنی دیگری جلوه دهند.

برای پی‌گیری ارزش و اهمیّت شعر حافظ بهترین راه اینست که شعر او دقیقاً مطالعه شود. جهات مختلف که شعر حافظ دارای آن است، از نظر نقدکنندگان چشم پوشی شده است. مثلاً حافظ از اوضاع سیاسی و اجتماعی عصر خود نگران بود، در صورتی که شعرای تصوّف نسبت به اوضاع معاصر خود بیشتر از اوضاع پس از مرگ تمایل داشتند. منظوم این نیست که حافظ را از تصوّف و عرفان بی‌بهره و یک نفر مادی و دنیاگرا به اثبات رسانیم. چرا که در شعرسرائی هنگام تأثیر وجدانی و روحانی، نهاد یک شاعر از عرفان و بصیرت سرشار می‌شود و از آنجا که حافظ آدم متدین و دیندار و حافظ قرآن بود، بنابراین وجود عناصر عرفانی در شعر او بعید نمی‌نماید، اما هدف اینست که حافظ را از تفسیر تصوّف فرسوده و از کار رفته خلاص و رهائی دهیم که حافظ در اواخر عصر تیموریان در هند دستخوش آن گردید.

عصر حافظ عصر تعصّب و کوتاه نظری بود. بازار کشت و کشتار، غارتگری و چپاول گرم بود. چنگیز و تیمور دنیا را غارت کرده بودند. مردم از چنین اوضاع ناراحت بودند. اما دیدنی است که حافظ برخلاف معاصرین خود از چنگ زندگانی فرار نکرده و گوشه

معرفی نسخه خطی دیوان حافظ در موزه ملی هند

برای اطلاعات و پی گیری قدمت یک نسخه ضروری است که کاغذ و جوهر و طرز نگارش بررسی شود. لابراتور آزمایش موزه ملی هند بعد از به دست آوردن این نسخه در سال ۱۹۸۷ م بررسی دقیقی در این مورد به عمل آورد و به این نتیجه رسید که هم کاغذ و هم جوهر این نسخه قدیمی است و به اوائل قرن نهم هجری تعلق دارد. همچنین پژوهشگران و محققین متفق الرای هستند که در عصر سلاطین دهلی خط معروف نسخ متداول بوده و اکثر نسخه های خطی به همین خط رونویسی می شده است؛ حتی روی سکه ها نیز همین خط به چشم می خورد. نسخه مورد بحث نیز از آغاز تا آخر به دستخط یک کاتب به خط نسخ رونویسی شده است. سرلوح نسخه کاملاً ساده است و به اثبات می رساند که نسخه متعلق به فردی عادی بوده است؛ چون اگر برای سلطان یا حکمرانی رونویسی می شد، سرلوح آن مذهب و مزین می گردید. چنانکه گفته شد این نسخه ملکیت شخصی یک نفر بوده و در کتابخانه شخصی نگهداری می شده است؛ بنابراین آن طوری که بایسته بوده، این نسخه نگهداری نشده و بعضی صفحات آن به علت به هم چسبیدگی خراب شده است.

این نسخه طبق سنت اسلامی با «بسم الله الرحمن الرحيم» شروع شده است و سپس با این ابیات غزلیات آن آغاز می گردد:

الایا ایها الساقی ادرکاساً و ناولها

که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها

بعد از ورق ۱۱۲ کاتب لفظ «وله» را اضافه کرده است و غزلیات ادامه دارد. تعداد غزلیات ۵۴۴ است و بعد از غزلیات قصیده ای با مطلع زیر قرار دارد:

زدلبران نتوان لاف زد بآسانی هزار نکته درین کار هست تا دانی

سپس دو وحشی نامه با این بیت شروع می شود:

الا ای آهوی وحشی کجائی مرا با تست بسیار آشنائی

بعد از وحشی نامه، ساقی نامه است و اولین بیت آن چنین است:

بحمد الله ای خسرو جم نگین شجاعی بمیدان دنیا و دین

معرفی نسخه خطی دیوان حافظ در موزه ملی هند

پرفسور محمد اسلم خان
دانشگاه دهلی، دهلی

در موزه ملی هند دهلی نو، نسخه خطی دیوانی از حافظ به شمار ردیف ۸۷/۱۲۲ محفوظ است که از چندی پیش به لحاظ اهمیتی که دارد مورد مطالعه و بررسی نگارنده این سطور قرار گرفته است. این نسخه در سال ۸۲۶ هـ رونویسی شده و در آخر نسخه کاتب یک رباعی تاریخی با ذکر وقت و روز و ماه و سال نگاشته است:

ختم شد دیوان بشعر حافظ شیرین کلام
بر سر طاوس قدسی آشیان فخر انام
هزدهم ماه ربیع الآخر اندر چاشتگاه

بُد سه شنبه روز هجرت «صاد و ذال و واو و لام»^۱

اهمیت و ارزش این نسخه نسبت به نسخه‌های دیگر چاپ شده از این لحاظ بیشتر است که قطعات تاریخی با ذکر عناوین درج شده است.

چند سال قبل دو نسخه خطی دیوان حافظ، یکی در کتابخانه آصفیه حیدرآباد دکن با سال ۸۱۸ هـ و دیگری در کتابخانه گورکھپور به سال ۸۲۴ هـ با مسامی و کوشش استاد ارجمند جناب آقای دکتر نذیر احمد به چاپ رسید. واضح است نسخه مورد بحث فقط دو سال بعد از نسخه گورکھپور یعنی در سال ۸۲۶ هـ رونویسی شده است و بنابراین یکی از نسخه‌های خطی بسیار قدیمی به شمار می‌رود.

مظفر دوّمین سرپرست و ممدوح خواجه حافظ است. حافظ در یکی از غزلیات خود، بخشش و داد وی را مورد ستایش قرار می دهد و می گوید:

نخست پادشهی همجو او ولایت بخش که جان خلق پرورد و داد عیش بداد
همچنین بار دیگر، حافظ در غزلی از شاه شجاع ستایش کرد:

سحر ز هاتف غیم رسید مژده بگوش که دور شاه شجاعست می دلیر بنوش
شد آنکه اهل نظر بر کناره می رفتند هزارگونه سخن در دهان و لب خاموش
محل نور تجلیست رای انور شاه چو قرب او طلبی در صفای نیت کوش
بجز ثنای جلالتش مساز ورد ضمیر که هست گوش دلش محرم پیام سروش
حافظ در تاریخ وفات شاه شجاع که در سال ۸۷۶ ه روی داده، دو قطعه گفته است که در این نسخه آمده است:

«تاریخ وفات سلطان المطاع شاه شجاع انارالله برهانه»

رحم آر بر دل من کز مهر روی خویت شد شخص ناتوانم باریک چون هلالی
حافظ مکن شکایت گروصل یار خواهی زین بیشتر نباشد بر هجرت احتمالی
قطعه دوّم چنین است:

«تاریخ وفات سلطان المطاع شاه شجاع انارالله برهانه»

رحمان لایموت چو آن پادشاه را دید آنچنان کزو عمل الخیر لایفوت
حالش قرین رحمت حق کرد تا بود تاریخ این معامله «رحمان لایموت»^۱
سپس قطعه ای برای درگذشت جلال الدّین تورانشاه وزیر شاه شجاع که با حافظ روابط حسنه داشت، سروده است:

«تاریخ وفات خواجه جلال الدّین طورانشاه طاب مثواه»

آصف دور زمان جان جهان توران شاه که درین مزرعه جزدانه خیرات نکشت
ناف هفته بدو از ماه رجب کاف و الف که بگلشن شد و این گلخن پرورد بهشت

و سپس مغنی نامه را با این بیت می‌سراید:

مغنی کجائی بزَن بربطی بیا ساقی از باده پرکن بطی
بعد از آن هفت ترجیع بند با این بیت آغاز می‌گردد:

ای داده بیاد دوست‌داری این بود وفا و عهد و یاری
و سپس شش ترکیب بند است و بیت اوّل آن چنین است:

ساقی اگر تِ هواست باقی جز باده میار پیش ماشی
و بعد از آن مخمسی با این بیت آمده است:

در عشق تو ای صنم چنانم کز هستی خویش در گمانم
سپس سی و دو قطعه که در میان آن ده قطعه تاریخی قرار دارد، با این بیت شروع می‌شود:

ز خواب مستی دوشین چو دیده بگشودم سپیده دم که شدم محرم سرای سرور
در پایان ۷۳ رباعی، با این رباعی آغاز می‌گردد:

بر گیر شراب طرب انگیز و بیا پنهان زرقیب سقله مستیز و بیا
مشنو سخن خصم که بنشین و مرو بشنو زمن ای نگار برخیز و بیا
مشخصات دیگر نسخه به قرار زیر است:

خط نسخ، ۸۲۶ هـ، ۱۶۲ ورق، ۱۹ سطر، اندازه ۲۵/۱۰ × ۱۵/۵.

قطعات تاریخی

همچنان که گفتیم، نسخه مورد بحث بنا به قطعات تاریخی، حایز اهمیت زیادی است. این ده قطعه تاریخی برای شاه شجاع، جلال‌الدین تورانشاه، خواجه مجدالدین اسماعیل، شیخ بهاء‌الدین، خواجه قوام‌الدین، خواجه نجم‌الدین عادل، و همچنین فرزند حافظ شیرازی و شیخ ابواسحق آمده است. شایان ذکر است که قطعات مذکور در نسخه‌های کشف شده دیگر ذکر نشده است. اولین قطعه تاریخی درباره شاه شجاع از آل

قوام‌الدین حسن معروف به حاجی قوام، وزیر شیخ ابواسحق بود. حافظ نسبت به او احترام زیاد قایل بود و در ابیات خود او را مدح و تمجید کرده است:

دگر کریم چو حاجی قوام دریا دل که نام نیک ببرد از جهان ببخشش و داد^۱
به قول حافظ حتی آسمان و هلال ماه مرهون منت حاجی قوام هستند:

دریای اخضر فلک و کشتی هلال هستند غرق نعمت حاجی قوام ما^۲
حافظ در قطعه تاریخی در وفات حاجی قوام می‌سراید:

«تاریخ وفات خواجه قوام‌الدین زری طاب ثراه»

اعظم قوام دولت و دین آنکه بر درش از بهر خاکبوس نمودی فلک سجود
با آن جلال و آن عظمت زیر خاک رفت در نصف ماه ذی‌قعدة از عرصه وجود
تا کس امید جود ندارد دگر ز کس آمد حروف سال وفاتش «امید جود»^۳
سپس قطعه‌ای در وفات برادر خواجه نجم‌الدین عادل سروده است:

برادر خواجه عادل طاب مثواه پس از پنجاه و نه سال از حیاتش
بسوی روضه رضوان سفر کرد خدا راضی ز افعال و صفاتش
«خلیل عادلش»^۴ پیوسته بر خوان وز آنجا فهم کن سال وفاتش

مولانا شبلی ضمن اشاره به خانواده حافظ می‌گوید که زن و همچنین فرزندی به نام نعمان داشت^۵، اما به قول دکتر رضا زاده شفق، فرزندش در جوانی از این جهان درگذشت و داغ در دل پدر نهاد^۶. حافظ نیز به درگذشت پسر می‌گوید:

دلا دیدی که آن فرزانه فرزند چه دید اندر خم این طاق رنگین
بجای لوح سیمین در کنارش فلک بر سر نهادش لوح سنگین^۷

۱- دیوان حافظ، غنی- قزوینی، ص ۳۶۳. ۲- مأخذ پیشین، ص ۱۰.

۳- ۷۶۴ هـ. ۴- ۷۷۴ هـ.

۵- شعرالعجم، ج ۲، ص ۲۰۱. ۶- تاریخ ادبیات ایران، ص ۳۳۲.

۷- دیوان حافظ، غنی- قزوینی، ص ۲۷۰.

آنکه میلش سوی حق بینی حق‌گوئی بود سال تاریخ وفاتش طلب از «میل بهشت»^۱
 مجددالدین اسماعیل ابن رکن‌الدین قاضی شیراز بود و در مدرسه مجدديه که به نام
 او شهرت داشت، درس می‌داد، ممدوح حافظ بود و از درباریان ابواسحق به شمار
 می‌رفت. حافظ به مجددالدین احترام می‌گذاشت و او را از مربیان اسلام و قاضی
 بی‌بدیل می‌دانست چنانکه گوید:

دگر مربی اسلام شیخ مجددالدین که قاضی به ازو آسمان ندارد یاد
 حافظ قطعه‌ای در وفات مجددالدین اسماعیل نوشته است:

«تاریخ وفات خواجه مجددالدین اسماعیل طاب ثراه»

مجددین سرور و سالار قضات اسمعیل
 که زدی کلک زبان آورش از شرع نطق
 ناف هفته بدو از ماه رجب کاف و الف
 که برون رفت ازین خانه بی‌نظم و نسق
 کنف رحمت حق منزل او دان وانگه

سال تاریخ وفاتش طلب از «رحمت حق»^۲

در قطعه‌ای از شیخ بهاء‌الدین و علم و فضل وی ستایش و تجلیل می‌کند و در تاریخ
 وفات او می‌گوید:

«تاریخ وفات شیخ بهاء‌الدین روگران تاب مثواه»

بهاء‌الحق والدین تاب مثواه امام سنت و شیخ جماعت
 چو می‌رفت از جهان این بیت می‌خواند بر اهل فضل ارباب بلاغت
 بطاعت قرب ایزد می‌توان یافت قدم در نه اگر هست استطاعت
 بدین دستور تاریخ وفاتش برون آورد حرف «قرب طاعت»^۳

خسرو روی زمین غوث زمان بواسحق

که بمه طلعت او نازد و خندد بر گل

جمعه بد بیست و یک ماه جمادی‌الاول

در پسین بود که پیوسته شد از جزو بکل

قوام‌الدین محمد صاحب عیار وزیر شاه شجاع نیز ممدوح حافظ بود. حافظ در منظومه‌های خود از او ستایش کرده و قصیده‌ای بمدحش با مطلع:

«زدلبری نتوان لاف زد بآسانی هزار نکته درین کار هست تا دانی»

دارد و از اوصاف و خصائل او بدین گونه تمجید و تجلیل می‌کند:

وزیر شاه نشان خواجه زمین و زمان که خرم‌ست بدو حال انسی و جانی

قوام دولت و دینی محمد بن علی که می‌درخشده از چهره فریز دانی

زهی حمیده خصالی که گاه فکر صواب ترا رسد که کنی دعوی جهانبانی

اگر نه گنج عطای تو دستگیر شود همه بسیط زمین رونهد بویرانی^۱

حافظ تاریخ وفات حاجی قوام را در این قطعه اینگونه بیان می‌کند:

«تاریخ وفات خواجه حاجی قوام‌الدین محاسن طاب ثراه»

سرور اهل عمایم شمع جمع انجمن

صاحبی صاحبقران حاجی قوام‌الدین حسن

هفتصد و شصت و چهار از هجرت خیرالبشر

مهر را جوزا مکان و ماه را خوشه وطن

سادس ماه ربیع‌الآخر اندر نیم روز

روز آدینه بحکم کردگار ذوالمنن

مرغ روحش کوهمای آشیان قدس بود

شد سوی باغ بهشت از دام این دار محن

همچنین در این نسخه خطی نیز، قطعه تاریخی در وفات پسر حافظ وجود دارد:

«تاریخ وفات فرزند خواجه حافظ شیرازی»

آن میوه بهشتی کامد بدستت ای جان در دل چرا نکشتی از دست چون بهشتی
تاریخ این حکایت گر از تو باز پرسند سر جمله اش فرو خوان از «میوه بهشتی»^۱
جمال‌الدین شیخ ابواسحق بن محمود شاه اینجو حاکم شیراز از ذوق ادبی بهره‌مند
بود. خودش شاعر بود و شعرا بویژه حافظ را دوست و گرامی می‌داشت. حافظ نیز در
منظومه‌های خود او را ولایت بخش و دادگر می‌نامد:

بعهد سلطنت شاه شیخ ابواسحق به پنج شخص عجب ملک فارس بود آباد
نخست پادشهی همچو او ولایت بخش که جان خویش پیرورد و داد عیش بداد
همچنین در قصیده‌ای که با این مطلع شروع می‌شود:

سپیده دم که صبا بوی لطف جان گیرد چمن ز لطف هوا نکته بر جنان گیرد
از شیخ ابواسحق مدح می‌کند:

جمال چهره اسلام شیخ ابواسحق که ملک در قدمش زیب بوستان گیرد
گاهی که بر فلک سروری عروج کند نخست پایه خود فرق فرقدان گیرد
چراغ دیده محمود آنکه دشمن را ز برق تیغ وی آتش بدودمان گیرد
باوج ماه رسد موج خون چو تیغ کشد بتیر چرخ برد حمله چون کمان گیرد^۲

در این نسخه حافظ در وفات ابواسحاق می‌گوید:

«تاریخ وفات سلطان امیر شیخ ابواسحق بن محمود شاه طاب ثراه»

«بلبل و سرو و سمن یا سمن و لاله و گل»^۳

هست تاریخ وفات شه سنبل کاکل

۲- دیوان حافظ، عنی - قزوینی، ص فکط.

۱- ۷۷۸ هـ.

۳- ۷۵۷ هـ.

شرح‌های فارسی دیوان حافظ در هند

پرفسور شریف حسین قاسمی
دانشگاه دهلی، دهلی

لسان الغیب خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی (م: ۱۲۸۹/۷۹۱) غزل سرای شیوا بیان‌یست که شهرت و محبوبیت او از همان دوران زندگیش در اکثر نقاط جهان فارسی زبان طنین انداز شد، چنانکه پادشاهان بنگال و دکن از هند او را دعوت کردند که به هند بیاید که بنا بر علل مختلفی که بعضی از آنها معلوم است و بعضی نامعلوم، حافظ به این کشور فارسی دوست نیامد؛ ولی سخن شناسان و صاحبان ذوق تحفه سخنش را دست بدست می‌بردند و شک و تردید نیست، تاروژی که ذوقی در نهاد دوستداران زبان و ادبیات فارسی در هند وجود دارد، قبول عام حافظ در این کشور ادامه پیدا خواهد کرد. شعر حافظ سرشار از اشارات، رموز و تعبیرات بدیع و گوناگون است و شعرش از زاویه‌های مختلف قابل ملاحظه. فقیه و عارف و عامی همه از شعر او بهره می‌برند و ابیات او را به مذاق خود توجیه و تفسیر می‌کنند.

بدرستی که آن مقدار از آیات قرآنی که در کلام وی مندرج است، در کمتر دیوانی توان یافت و همچنین آن اندازه اشارات گوناگون به احادیث نبوی که در سخن وی وجود دارد، در نظم کمتر شاعری مشاهده می‌گردد.

گسترش وسیع مفاهیم شاعرانه در دیوان حافظ حیرت‌انگیز است و تعبیرش ویژگی‌های خاصی دارد، زیرا که شعر او سرشار از اشارات، رموز و تعابیر است و این است که موافق مذاق‌های مختلف افتاده است. چنانکه گروه‌هایی که از جهت افکار و عقاید ظاهر، باهم موافق نیستند، همه بازتاب اندیشه‌های خویش را در کلام او می‌بینند و

یادداشت‌ها

- ۱- ادب‌نامه ایران، مرزا مقبول بیگ بدخشانی، لاهور.
- ۲- تاریخ ادبیات ایران، دکتر رضا زاده شفق، تهران، ۱۳۲۴ ه.ش.
- ۳- دیوان حافظ، قاضی سجاد حسین، دهلی، ۱۹۷۲ م.
- ۴- دیوان حافظ، محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی، تهران.
- ۵- دیوان حافظ، محیط طباطبائی، تهران.
- ۶- دیوان حافظ، دکتر نذیر احمد، دهلی نو، ۱۹۸۸ م.
- ۷- دیوان حافظ، دکتر نذیر احمد و محمد رضا جلالی نائینی، تهران، ۱۳۵۰ ه.ش.
- ۸- دیوان حافظ، نسخه خطی در موزه ملی هند، دهلی نو، به شماره ۸۷/۱۲۲.
- ۹- شعرالعجم ج ۲، علامه شبلی نعمانی، اعظم گره، ۱۹۴۷ م.
- ۱۰- مقالاتی درباره زندگی و شعر حافظ، منصور رستگار، تهران، ۱۳۵۰ ه.ش.



پیر
 سر بابر می‌نستم عیش از روزی
 خطاب آمد که دلق ثوب‌الطاف خدای
 خطاب آمد که دلق ثوب‌الطاف خدای
 درین بازار اگر بودیست بوی خوش
 خدایم گم کردان بوی درازی
 خدایم گم کردان بوی درازی

شاه عالم متخلص به «آفتاب» پادشاه دوره آخر تیموری، مانند شعرای دیگر فارسی‌گوی هند به شعر حافظ علاقه فراوانی داشت. او قالب‌های غزل حافظ را برای غزلیات خود برگزیده و بعضی اندیشه‌های حافظ را نیز در اشعار خویش پرتو افکنده است. او بعد از مطالعه جدی کلام حافظ به این نتیجه درست رسیده بود:

کس آشنا نبوّذ آفتاب از حافظ هزار بار من این نکته کرده‌ام تحقیق

در پاسخ به اینکه چرا آفتاب و دیگران نتوانستند با شعر حافظ آشنا شده و در نتیجه آن شرح‌های مختلفی به وجود آورده شد، باید گفت که رعایت ایهام، ایهام تناسب، مجازات و استعاراتی که در شعر حافظ به کار برده شده، و معانی عالی‌ علمی و فلسفی و عرفانی که در قالب الفاظ در شعر گنجانیده شده، مضمون شعر حافظ را محتاج به تأمل نموده است. اکثر غزلیات حافظ بسیار مشکل است و معانی رمزی، عرفانی، و اصطلاحات صوفیانه در آنها به حدّ فراوان وجود دارد و در اغلب موارد می‌بینیم که حافظ مسایل مادی را با مطالب معنوی درهم آمیخته است. این دگرگونی احوال و مطابق ذوق و طبع هر طبقه جامعه سخن گفتن و یک معنی واحد را با عبارات مختلف بیان کردن، همه دلیل بر وسعت نگرش و دورنمای دید حافظ است که در نتیجه شعر او را به شکلی در آورده که پی بردن به آن سهل نیست.

نظر به وسعت مفاهیم شعر حافظ، عده‌ای از فضلا و دانشمندان و شعرا در هند بر آن شدند که کل یا قسمتی از دیوان حافظ را شرح کنند و بعضی نیز تنها به نوشتن فرهنگ دیوان حافظ اکتفا کردند.

از فهرست‌های نسخ خطی فارسی و چند مأخذ دیگر چنین بر می‌آید که حداقل پانزده شرح و نه فرهنگ دیوان حافظ در هند تألیف گردیده است. متأسفانه همه شرح‌ها و فرهنگ‌ها به چاپ نرسیده است و از نسخ خطی بعضی شرح‌ها حتی اسم نویسندگان آنها هم بدست نمی‌آید.

سیف‌الدین ابوالحسن عبدالرحمن لاهوری متخلص به «ختمی» علاقه خاصی به دیوان حافظ داشت. بر بنای اطلاعاتی که در اختیار ماست، او اولین مرتبه در هند تنها

سخن او را ترجمان معانی و مفاهیم ذهنی خود می‌انگارند.

جلوه‌های متفاوت شعر حافظ باعث شد که دوستداران آن بزعم خویش، هر کدام به تفسیر و توجیه آن بپردازند، تا به آنجا که باید اقرار کرد که تفسیر و توجیهی از کلام وی، هرگز ما را از تفسیر و توجیه دیگری نیاز نمی‌کند و خواندن شرحی از دیوان او ما را از شروح دیگر مستغنی نمی‌سازد.

شرح سودی بر حافظ یکی از شرح‌های معروف و بسیار ساده دیوان حافظ است. سودی شرح خود را در حدود ۱۰۰۳ هـ به زبان ترکی نوشته بود. وی دانشمند و شاعری توانا و مؤلفی پرکار بود. او با سه زبان ترکی، عربی و فارسی آشنایی کامل داشت. شرح سودی بر حافظ به فارسی ترجمه شده و شرحی است که مورد استفاده زیاد قرار می‌گیرد. سودی از معانی مشکل و یا مفاهیم عرفانی استفاده نکرده است.

در هند شرح‌های زیادی بر دیوان حافظ به فارسی، اردو و زبان‌های دیگر هند نوشته شده است که در این مقاله برخی از آن شروح مورد بررسی قرار می‌گیرد.

شارحان دیوان حافظ در هند عرفا، شعرا و دانشمندانی بوده‌اند که همه در آئینه شعر حافظ تصوّرات ذهنی خود را منعکس می‌دیده و بنابراین اشعار حافظ را به مذاق خود شرح و توضیح نموده‌اند. علاوه بر شرح‌های کامل دیوان حافظ و گزیده‌های کلام او، تعداد زیادی فرهنگ‌های دیوان حافظ هم در هند در اوقات مختلف نوشته شده‌اند که همه نشان می‌دهند که دانشمندان در تلاش آن بودند که فهمیدن و فهماندن دیوان حافظ برای علاقه‌مندان به دیوان او، آسان شود.

باید یاد آور شد که شعرای غزل سرای فارسی هند در پیروی از قالب و اندیشه حافظ افتخار می‌کردند، تا به آنجا که شاید غزل سرایی در هند نباشد که شعر حافظ را برای خود سرمشق قرار نداده باشد. این غزل سرایان به شعر حافظ توجّه می‌نمودند و سعی می‌کردند که به جنبه‌های مختلف آن پی ببرند و آنها را در غزلیات خود به نحوی که مناسب و جالب باشد، مطرح کنند.

نوشت که نسخه خطی آن در کتابخانه مولانا آزاد انستیتوی تحقیقات عربی و فارسی راجستان، تونک نگهداری می‌شود.^۱ محمد سعد برای اینکه ابیات هر غزلی در این شرح زودتر پیدا شود، نخست پاره‌ای کوتاه از مطلع غزل را می‌آورد، سپس به گزارش واژه‌های نسبتاً دشوار می‌پردازد. نویسنده به طور عمده گزارش واژه‌ها را می‌دهد و کمتر به گزارش بیت و غزل می‌پردازد.

عبدالله الخلیفه الخویشگی الچشتی قصوری متخلص به «عبدی» (۱۰۴۳-۱۱۰۶ هـ) که اسم اصلی‌اش غلام معین‌الدین است، فرزند عبدالقادر از تبار افغانی بود. عبدی با شخصی به نام محمد رشید مخاطب به فیاض معروف به دیوانجی وابسته بود.^۲ او کارهای زیادی درباره دیوان حافظ انجام داده است. خلاصة البحر فی النقاط الدرر^۳ و بحر الفراسة^۴ شرح‌های دیوان حافظ است که عبدی تألیف نمود. علاوه بر این دو اثر، او جامع البحرين و خلاصة البحرين را نیز درباره دیوان و شعر حافظ تألیف نمود. ولی نسخه‌های خطی این دو اثر مؤخرالذکر بدست نیامد.

سال تألیف خلاصة البحر فی النقاط الدرر معلوم نیست، ولی شرح دیگر او به نام بحر الفراسة برای شاهجهان پادشاه تیموری نوشته شده بود. بحر الفراسة شرح دیوان کامل حافظ است. غزل‌ها به ترتیب حروف تهجی شرح گردیده است. علاوه بر غزلیات، قصاید، مثنویات و قطعات هم در این اثر مورد بررسی و شرح قرار گرفته است. عبدی درباره روش کار خود در این شرح اطلاع می‌دهد که او این شرح را در دو جلد تألیف کرده است. در جلد اول شرح غزلیات از ردیف «الف» تا «س» است. این قسمت در زمان سلطنت شاهجهان به پایان رسید. سپس عبدی بنا بر اوضاع نامساعد به بیجاپور منتقل شد و کار شرح به تعویق افتاد ولی او موفق شد که قسمت دوم و نهایی این شرح را در

۱- شماره ۱۳۶۱.

۲- فهرست نسخه‌های خطی و چاپی حافظ در هند، شریف حسین قاسمی، دهلی، نو، ۱۹۸۸ م، ص ۱۷۷.

۳- پتیلا، شماره ۱۵۵۳؛ تونک، شماره ۱۳۵۰.

۴- سالار جنگ، شماره ۱۵۰۲۰.

ابیات مشکل غزلیات و قطعات حافظ را به نام مرج البحرين شرح عرفانی کرده است. ختمی، اول لغات و اصطلاحات را شرح می‌کند و سپس شعر حافظ را با استنباط از قرآن حکیم، احادیث نبوی و اظهارات دانشمندان دیگر توضیح می‌دهد. ختمی در مورد بعضی واژه‌ها، ترکیب‌ها در شعر حافظ، سوال‌هایی از خود مطرح می‌کند و بعداً به پاسخ آنها به تفصیل می‌پردازد.

ختمی از لاهور بوده. پدرش سلیمان در ۱۶۱۲/۱۰۲۱ فوت شد. نویسنده در ابتدا از جد پدری خود میان سعدالله تحصیل علوم نمود. بعد از فوت او در ۹۱/۹۹۹-۱۵۹۰ ختمی به گوالیار پیش پسر عم خود شیخ منور رفت و تا چند سال با او زندگی کرد. وقتی که از گوالیار به لاهور بر می‌گردد، قصیده‌ای شیوا در ستایش عارف مشهور شیخ محمد غوث گوالیاری می‌سراید. او سال ۱۶۱۲/۱۰۲۱ را در برهان‌پور بسر می‌برد. از اشاره‌هایی که نویسنده در لابلای شرح دیوان خود نموده است، استنباط می‌شود که او سراسر هند را دیده بود. ختمی شرح خود را در ۷/۱۰۲۶-۱۶۱۶ در دورهٔ سلطنت جهانگیر به تکمیل رساند، ولی بعد از تخت‌نشینی شاهجهان پسر جهانگیر در ۹/۱۰۳۸-۱۶۲۸ ختمی تألیف خود را به او تقدیم نمود. بعضی از محققان ۱۱۲۶ هجری را تاریخ تکمیل این شرح قرار داده‌اند که درست نیست. نسخه‌های خطی این شرح در کتابخانه‌های مختلف وجود دارد.^۱

در پایان باید یادآور شد که سیف‌الدین ابوالحسن عبدالرحمن ختمی فرهنگ دیوان حافظ را نیز نوشته بود که نسخهٔ خطی آن وجود دارد.

مولوی محمد سعد عظیم‌آبادی که احوال او از مأخذی به دست نیامد، شرحی دیگر بر دیوان حافظ تألیف کرد و آن را چنانکه از مادهٔ تاریخ «بیان غزل» بر می‌آید، در سال ۹/۱۱۰۰-۱۶۸۸ به تکمیل رسانده است.^۲ محمد سعد فرهنگ دیوان حافظ را نیز

۱- نانکی‌پور، شماره ۱۶۰؛ کرزون، شماره ۲۳۱؛ آصفیه ۱۶۵؛ حمیدیه بوبال، شماره ۱۴۷.

۲- کرزون، شماره (۳) ۷۴۴؛ دانشگاه عثمانیه، شماره ۸۹۱/۵۵۱۳.

بعد از این مقدمه، سرخوش واژه‌هایی مانند زلف، خال، ساقی، می، معشوق، بوسه و غیره را توضیح داده است و برای تأیید و تصدیق معانی و مفاهیم تراکیب و غیره از فرهنگ مصطلحات الشعرا (سیالکوتی)، شرح گلشن راز، نفحات الانس و لطایف اشرفی شواهدی آورده است.

فوائد الاسرار فی رفع الاستار عن عیون الاغیار^۱ شرح دیگر دیوان حافظ است که آن را بهلول کول بن مرزا خان البرکی ثم جالندهری مرید سید بهیکه در سال ۱۱۳۲/۲۰-۱۷۱۹ نوشته است. بهلول کول فرهنگ لغات دیوان حافظ را نیز تألیف نموده است. این هر دو اثر او رنگ عرفانی دارند.

محمد بن صدرالطریقه شیخ یحیی بن عبدالکریم هم دیوان حافظ را شرح کرده است. او درباره شرح خود می‌گوید:

"که تاکنون که سال ۱۰۷۷ هـ (۸-۱۶۶۷ م) است، از هیچ عزیزی حل مشکلات دیوان برحسب معنی لغوی و یا اصطلاحی نشده بود، به این کار پرداختم". روش مؤلف شرح دیوان حافظ، ادبی و صوفیانه است.^۲

ستاره طور معانی یا طومار معانی از زین‌العابدین ابراهیم آبادی به سال ۱۷۰۶/۱۱۱۸ به تکمیل رسیده است. ابراهیم آبادی در اثر خود مشکلات و اصطلاحات را شرح کرده است. نویسنده در مقدمه آورده است که او شایستگی آن را نداشت که دیوان حافظ را شرح کند، ولی شبی خواجه حافظ به لباس قلندری و شوکت سکندری به نظرش درآمد و سینه او را از آلودگیها پاک کرد و با شرح یک بیت تمام اسرار دیوان خود را بر او منکشف ساخت.^۳ در حقیقت این شرح، شرحی عادی است و مزیتی ندارد که دارای اهمیت قابل ملاحظه‌ای باشد.

۱- تونک، شماره ۱۳۶۰؛ صولت، شماره ۱۶۶.

۲- فهرست مشترک، ج ۳، ص ۱۵۹۹. ۳- مأخذ پیشین.

بیجاپور به پایان برساند. این اثر به قول مؤلف نکات تصوّف و حقایق و لطایف سایر علوم را کما ینبغی مبین ساخته است.

کشف الاستار عن وجوه المشكلات الاشعار شرح دیگر دیوان حافظ است که آن را شاعر و نویسنده معروف فارسی محمد افضل سرخوش اله‌آبادی نوشته است. سرخوش علاوه بر این شرح بر دیوان حافظ، شرح‌های متون دیگر مانند شرف‌نامه نظامی، و قران السعدین خسرو دهلوی را نیز نوشته است. سرخوش درباره شرح حافظ می‌گوید:

کنون شرح دیوان حافظ کنم برون از دل آن رازها افکنم
که اندر دل اکثر از مردمان از آن رازها نیست نام و نشان
در اثنای این شرح مشکل گشا بسی از فواید کنم هم ادا
بدان سان که در شرح آن شش کتب کز آنها درین نسخه رفع حجب

افضل بر شرح خود مقدمه‌ای نیز نوشته است که بخشی از آن اهمیت و روش کار مؤلف در این شرح و علل تألیف آن و مزایای شعر حافظ را روشن می‌سازد:

"باید دانست که اشکالِ ابیات واقعه دیوان خواجه حافظ به چند وجه است و تفصیل آن وجوه آنکه بعضی از آن ابیات از آن قسم است که معنی شعری آنها به سبب غموض عبارت فارسی به آسانی بر نمی‌آید. پس رفع آن غموض باید کرد و بعضی از آن قسم که معنی شعری به عبارت عربی مودّی شده، پس ترجمه آن باید نوشت و بعضی از آن قسم که معنی شعری آن موقوف است بر قضیه‌ای، پس ذکر آن قضیه باید نمود، و بعضی از آن قسم که اگرچه معانی آنها ظاهر است، اما در آن معانی اختلاف واقع شده. پس بیان مطلب آن ابیات به تفصیل باید نمود تا هر چه حق باشد، مقرر گردد. بعضی از آن قسم که در بیان معانی آنها و میان مسایل شریعت یا طریقت یا حقیقت تطبیق میسر نمی‌آید، مگر به صرف الفاظ آن ابیات از ظواهر آن الفاظ. پس صرف آن الفاظ از ظواهر آنها به سوی الفاظ خفیه که تطبیق مذکور بدان صرف میسر آید، باید نمود."

در پایان باید عرض کنم که این شرح‌ها نه تنها برای پی بردن به جنبه‌های گوناگون اندیشهٔ حافظ ضروری هستند، بلکه برای شناسایی متن دیوان حافظ هم دارای اهمیت فراوانی می‌باشند، و از آنجا که تاکنون اختلافات زیادی در مورد متن دیوان حافظ وجود دارد و حافظ‌شناسان موفق نشده‌اند که متن منقح دیوان حافظ را آماده کنند، این شرح‌ها می‌توانند محقق را تا حدّ زیادی در تدوین متن منقحی از دیوان حافظ راهنمایی کرده و آنها را در شناسایی منظومه‌ها و حتی واژه‌های درست در متن دیوان حافظ کمک کنند.



پیوسته
آن سید چو که میری عالم باو
چشمکون لب خندان خرم باو
که چو شیرین زبان بادشاهان
اولیم ان بانست که عالم باو
مؤلف: میرزا

زبدة البحرين از سیف‌الدین عبدالرحمن^۱ که منتخب مرج البحرين^۲ است، تراکیب الاقدام^۳ (شرح شعر و مصطلحات حافظ) از مرزا غلام علی بیگ، شرح دیوان حافظ^۴ از ظفر حسین بن خان محمد رای‌پوری، دیباچه معیارالادراک از ملا طغرا مشهدی (م: ۱۰۷۸/۸-۱۶۶۷) شرح مشکل به زبان مسجع و مقفی بعضی اشعار حافظ، از دیگر شرح‌های دیوان حافظ است که نسخه‌های خطی آنها در بیشتر کتابخانه‌های هند نگهداری می‌شود.

علاوه بر شرح‌های مستقل و فرهنگ‌های دیوان حافظ، عرفای هندی، در مجالس و سخنان خود از کلام حافظ استفاده می‌کردند. گاه‌گاهی بعضی اشعار حافظ را در مجالس برای راهنمایی مریدان خود می‌خواندند و مورد بررسی و شرح قرار می‌دادند. اگر از سخنان و آثار عرفای مختلف از سلسله‌های گوناگون، شرح‌های اشعار مختلف حافظ را جمع‌آوری کنیم، شرح بسیار سودمندی از بیشتر اشعار حافظ را می‌توان فراهم کرد. اینگونه بررسی اشعار حافظ، دارای اهمیت فراوانی است زیرا که عرفا بیان احساس عرفانی خود را در شعر حافظ می‌یابند.

باید اینجا یاد آور شد که یک نفر عارف معروف هندی، سید جهانگیر سمنانی که به قول خود او، حافظ را دیده و با او محشور بوده و سپس به هند آمده، حافظ را به عنوان عارف کامل معرفی کرده است. در نتیجه عرفای هندی حافظ را یک عارف کامل تلقی می‌کردند و حتی تعداد زیادی از علاقه‌مندان به حافظ، او را عارف و سالک طریقت به حساب می‌آوردند و بنابراین بیشتر شرح‌های دیوان حافظ که در هند تألیف گردیده است، رنگ عرفانی دارد.

۱- عبدالسلام، علی‌گره، شماره ۵۵/۸۱۸ ف ۲- فهرست مشترک ج ۳، ص ۱۵۹۸.

۳- تاگور، لکهنو ۵۵۱/۸۹۱ AP. ۴- حمیدیه بوپال، شماره ۱۴۶.

در همنشینی با یک روحانی پنجابی که او نیز در سپاه بنگالی خدمت می‌کرد و شعر حافظ می‌خواند، با دریای معرفت و اشعار شیوای حافظ آشنا می‌گردد و هر روز چند شعر از دیوان حافظ، از زبان آن روحانی، باگوش جان می‌شنود و چنان تحت تأثیر قرار می‌گیرد، که یادگیری زبان فارسی را آغاز می‌کند و به خواندن اشعار شاعران پارسی‌گو می‌پردازد. پس از قرارداد ژوئن ۱۹۱۹ م، و پایان جنگ جهانی اول، سپاه آنان نیز منحل می‌گردد، از کراچی به کلکته می‌رود و در دفتر انجمن ادبی مسلمانان بنگالی سکونت می‌گزیند. بهترین سوغاتی که از این سفر به همراه خود داشت، نسخه‌ای ترجمه شده از دیوان حافظ بوده است، و شاید از نخستین آثاری که از وی در مجله ادبی مسلمانان به چاپ رسید، ترجمه غزلی از حافظ است با مطلع:

یوسف گم گشته باز آید به کنعان غم مخور

کلبه احزان شود روزی گلستان غم مخور

اگرچه فراوانند افرادی که رباعیات یا غزلیات حافظ را به بنگلا ترجمه کرده‌اند^۱، اما ویژگی ترجمه نذراالاسلام، در این است که به صورت منظوم، همراه با لطافت‌های ذوقی ادبی، و با بیانی شیوا و دلنشین چنان ترجمه کرده است که روح در کالبد خواننده می‌دمد و او را به وجد می‌آورد.

علاوه بر منظوم بودن ترجمه غزلیات حافظ، گاهی نیز کوشیده است تا عیناً همان وزن یا الفاظی را در ترجمه به کار ببرد که حافظ به کار برده است؛ به عنوان مثال، در ترجمه غزلی از حافظ با مطلع:

«دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند و اندر آن ظلمت شب آب حیاتم دادند»

۱- این مترجمان عبارتند از: کانتی چندر گهوش، کشیب چندرسین، سَتِنْدَر نات دَت، مولوی گریش چندرسین، قاضی اکرم حسین و... (تراجم آثار فارسی به زبان بنگالی، از پرفسور عطا کریم برق، به نقل از فصلنامه نقد پارسی، شماره ۶، زمستان سال ۱۳۷۲ ه.ش).

قاضی نذراالاسلام و حافظ شیرازی

محمد کاظم کهدویی

استاد اعزامی از ایران در دانشگاه داکا (بنگلادش)

قاضی نذراالاسلام، شاعر ملی بنگلادش، در بیست و چهارم ماه مه سال ۱۸۹۹ م. در قریه «چورولیا» از توابع «آسانسول» در استان «بوردومان» بنگال غربی در هندوستان به دنیا آمد. پدرش قاضی فقیر احمد نام داشت و مادرش زاهده خاتون. تولد نذراالاسلام در خانواده‌ای بود که هفت پسر و دو دختر نیز در آن متولد شده بودند. چهار برادرش در دوران کودکی، یکی از پس دیگری، رخت از این جهان بر بستند و به دیار باقی شتافتند. بدین سبب وقتی وی به دنیا آمد، نام مستعار «دگهومیان» به او دادند که به معنای «صاحب رنج و غم» بود. با مرگ پدر، فقر و رنج و بدبختی دامنگیر این خانواده شد و نذراالاسلام را به کار در نانوائی و گاهی نیز آشپزی واداشت. تا اینکه لطف خداوند، محبت او را در دل کلاتری مهربان انداخت و آن مرد بزرگ، نام وی را در مدرسه «دری رامپور» در شهرستان «میهن سینگ» نوشت و او را به تحصیل نشانید؛ گرچه به تحصیل علاقه‌مند بود و از همان دوران شعر می‌گفت و برای اطرافیان می‌خواند، اما اشتیاق وی به نظامیگری، باعث شد که در سال ۱۹۱۷ م. (۱۸ سالگی) دست از تحصیل بکشد و برای خدمت سربازی، راهی «لاهور» شود، سپس به «کراچی» برود و به سبب لیاقت و کاردانی در خدمت نظام، به درجه گروهبانی نیز دست یابد.

دوران سربازی، علاوه بر آنکه از نذراالاسلام، فردی شجاع و منضبط و با جرأت می‌ساخت، دوران رشد و شکوفایی نبوغ و استعداد شعری او نیز بود، چنانکه درهای جهان معارف و عرفان و ادب فارسی، بر وی گشوده شد و آنگونه که خود بیان می‌دارد،

دفن کرد. جمعی بر آن شدند که تفالی به حافظ بزنند و جواب را از دیوان وی بگیرند که وقتی دیوان اشعار او را باز کردند، این شعر سر آغاز صفحه بود:

«قدم درین مدار از جنازه حافظ

که گرچه غرق گناه است می رود به بهشت»^۱

پس از آن او را در باغی دفن کردند که امروزه به حافظیه معروف است (به قول نذراالاسلام در باغ انگور).

در اینکه حافظ از شهرت خویش پس از مرگ آگاهی داشته، نذراالاسلام به این بیت حافظ اشاره می کند:

«بر سر تربت ما چون گذری همّت خواه که زیارتگه رندان جهان خواهد شد»^۲

و می نویسد که امروزه، مقبره حافظ، زیارتگاه اهل دل شده است و عموم مردم سر بر آن آستان می ساینند و او را ترجمان الاسرار و لسان الغیب می دانند.

نذراالاسلام در ادامه همین مقدمه، شیراز را مدینه ای می داند که زیارتگاه پارسیان است و حافظ، آن سرشناس همه عالم، در منطقه مصلی در اوایل قرن چهاردهم میلادی به دنیا آمد و اضافه می کند که بجز نیشابور^۳، هیچیک از شهرهای ایران، همانند شیراز، شهرت جهانی نیافته است. جایی که میعادگاه شاعران بزرگ ایران است، و ایرانیان او را بلبل شیراز می دانند و...^۴

نذراالاسلام علاوه بر اشعار بی شماری که سروده، بیش از سه هزار سرود موزون نیز نوشته و آهنگ آن را نیز خود نواخته است؛ بدین سبب بعضی از پژوهشگران و محققان وی را «شاعر بلبل» نامیده اند. همچنین به سبب اینکه در مدح و ثنای حضرت پیامبر ﷺ و اهل بیت مطهر آن حضرت و پیام جاوید اسلام، با اهداف احیا و تجدید حیات

۱- مقدمه ترجمه دیوان حافظ، ص ۱۳۲. ۲- همان مأخذ.

۳- نیشابور به سبب وجود بزرگانی چون «عمر خیّام» و «عطّار» شهرت یافته است.

۴- مقدمه ترجمه اشعار حافظ، ج ۳.

و با توجّه به بیت آخر این غزل که می‌گوید:

«همت حافظ و انفاس سحر خیزان بود که زبند غم ایام نجاتم دادند»
 آن را «شراب سحرگاه ابری» نام می‌نهد و بر وزن «مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن» ترجمه می‌کند که در آن، الفاظ «فردوس»، «فارسی»، «ساقی»، «زرین»، «آب حیات»، «سکندر» و... را به کار برده و علاوه بر آنکه علاقه خود را به زبان و شعر فارسی، بیان کرده، تسلط خود را نیز بر اوزان شعر فارسی نمایانده است؛ همچنین به منظور نشان دادن قدرت و وقوف بر اوزان فارسی و عربی، بعضی از بحرهای شعر را ذکر می‌کند و در ذیل هر کدام، ابیاتی به عنوان شاهد مثال برای نشان دادن هنر خود می‌آورد؛ مثلاً بیتی که بحر «رمل» (فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن) می‌آورد، چنین است:

کامکاهشفش دیر کوفیشش نیز نشأش مِثّا آشش

هشته پنجای آمنی هبّی باز لویدنای کوندن اوچاش^۱

اگرچه کسانی چون «رابیندرا نات تاگور»، نذراالاسلام را از به کارگیری الفاظ فارسی، منع کرده‌اند و به کار بردن کلمه «رُکتای» را به جای «خون» لازم دانسته‌اند، اما کاربرد آگاهانه الفاظ فارسی و عربی توسط نذراالاسلام، علاوه بر آنکه برغنای کلام و سخن او افزوده، او را از این بابت، نسبت به دیگران، ممتاز گردانیده است و این ویژگی از زمانی است که با اشعار جاودانه حافظ آشنا می‌شود و لطف سخن را در تکرار الفاظ و قوافی و اوزان آن می‌داند.

نذراالاسلام، در مقدمه شش صفحه‌ای که بر ترجمه اشعار حافظ نوشته، به بعضی افسانه‌ها و قولهایی که درباره حافظ نقل شده، اشاره می‌کند که بیانگر مطالعه عمیق وی درباره حافظ است. از جمله، به این حکایت پرداخته که وقتی می‌خواستند جنازه حافظ را به خاک بسپارند، بعضی از متشرعان گفتند که نباید او را در قبرستان مسلمانان

۱- یعنی: بیهوده نفس می‌کشی، نفسهای طولانی و دراز امیدی ندارد، همه‌اش وعده بی‌اساس است. دل می‌خواهد بخندد، در آن حال، وای وای! از گریه و حسرت از سرِ درد می‌نالد.

در بند دَوَم این الفاظ به چشم می خورد: مستان، سیستان، بوستان، مشغول، تیغ، گرد، دروان (دروازه بان)، رستم، گلزار، گلشن، گلفام، دریا، خوشی، باغبان، خون جوشی، صحرا، داغ، سبزه، نور، کرسی، طور، سر، حوری، سرخی، ایرانی، دَرّانی، ترکی، شیروان (انوشیروان) و...

آثار نذراالاسلام

کتابهایی که نذراالاسلام انتشار داده، فراوان است و تعدادی از آنها نیز در مجموعه آثار وی در شش مجلد با بیش از چهار هزار صفحه جمع آوری و منتشر شده که مهمترین آنها عبارت است از: پیام عصر، سرود شکستن، نی آتش، عطایای دردها، رنجِ نی (بر اساس افکار و اندیشه‌های مولوی رومی)، بلبل (درباره حافظ شیراز)، زنجیر شام، منظر چشم، نی زهر، طرفدار مساوات، نسیم شرق، رنج مردمان، گرسنگی مرگ، تشعشع، شعله قیامت، نقطه هلال، ذوالفقار، آوای جنگل، باغ گل، گردنبند سرودها، گیتی شو نو دل، گل زینکه، داستان‌نامه بندگسسته، سرودهای نذرل، ترجمه عمّ جزء قرآن به شعر، رباعیات خیام، رباعیات حافظ و... که بعضی از این کتابها در زمان سلطه انگلیسیها به بهانه شوراندن مردم علیه حکومت، ممنوع انتشار شده بود که پس از استقلال، آزاد شد.

نذرل، بلبل و رباعیات حافظ

ترجمه رباعیات حافظ شامل ۷۳ رباعی است که در جلد سوّم از مجموعه آثار نذراالاسلام به چاپ رسیده و صفحات ۹۷-۱۲۷ را در بر می گیرد. نخستین رباعی ترجمه شده این است:

مسلمانان غفلت زده و ستم‌دیده بنگلادش، اشعار و سرودهای بسیاری سروده و به رشته تحریر کشیده، به عنوان شاعری انسانی و اسلامی نیز شناخته شده است. مهارت و تبخّر قاضی، تنها در زمینه افکار نو و معانی عمیق و تخیلات و تلمیحات نیست، بلکه الفاظ بی‌شماری از زبانهای فارسی و عربی، به شیوه‌ای هنرمندانه و زیبا در نوشته‌های خود به کار گرفته که گویا این الفاظ از خود زبان بنگلاست. از این طریق، چهره زبان بنگالا را که بعد از تسلط انگلیسیها بر مقدرات مسلمانان شبه قاره و بنگلادش، با توافق و همکاری دانشکده «فورت ویلیام» شکلی دیگر به خود گرفته بود، تغییر داد و این زبان را غنی‌تر و مردمی‌تر ساخت؛ اگرچه خطّه بنگال، با سابقه دیرینه تاریخی و فرهنگی، با فرهنگی اصیل و غنی و آداب و رسوم خاص خود، پذیرای فرهنگ و ادبیات خارجیانی چون ترکها، مغولان و ایرانیان بوده، اما اصالت خود را از دست نداده است. در قرن حاضر نیز نذرالاسلام، با به کارگیری الفاظ بی‌شمار عربی و فارسی، به غنای این زبان کمک کرده و مانع از غارت یکبارگی آن توسط استعمارگران شده است.

نذرالاسلام و الفاظ فارسی

اگرچه الفاظ فارسی و اسلامی در زبان بنگالی فراوان است، اما غنای اشعار نذرالاسلام، با این الفاظ از زمانی است که با اشعار حافظ آشنا می‌شود و در واقع درهای جهان معارف و عرفان و دریای بی‌کران ادبیات فارسی بر او گشوده می‌گردد. به عنوان نمونه، وی شعری سروده است به نام «فاتحه دوازدهم» که مربوط به دوازدهم ربیع الاول (تولد حضرت پیامبر ﷺ) است، و از بعضی الفاظ فارسی و اسلامی در این شعر پنج بندی استفاده کرده است که به برخی از این الفاظ اشاره می‌شود:

در بند اول: تاج، مسلم، تسلیم (سلام کردن)، هر، گرنش، شور، آواز، مژه، نام، انجام، حور و پری، فردوس، حمام، کوثر، آب، زمزم، جام، دمامه، کمان، تمام، سامان، ارض، و نامهای: حرا، یمن، نجد و حجاز، تهامه، عراق، شام، مصر، تهران و...

ذکر این نکته لازم می‌آید که شعر حافظ، پیش از مرگش به بنگال رسیده و دلیل بر این مدّعا، دعوت سلطان غیاث‌الدین اعظم شاه، سلطان بنگال است که خود ذوق شعری داشته و حافظ را به بنگال دعوت کرده است؛ ولی حافظ بنا بر ضعف و پیری و مسافت طولانی تا بنگال، و تعلقات قلبی به شیراز و آب رکناباد و... نتوانسته است دعوت سلطان مذکور را بپذیرد؛ همچنین پاسخ می‌دهد:

«نمی‌دهند اجازت مرا به سیر و سفر نسیم باد مصلی و آبِ رکناباد»^۱
نذراالاسلام، در مقدمه ترجمه رباعیات حافظ، خطاب به فرزند از دست رفته‌اش (بلبل) می‌گوید:

”پسرم بلبل! در روزگار حیات و زندگی تو، ترجمه رباعیات بلبل شیراز را شروع کردم. روزی که ترجمه را به پایان بردم، آن روز، تو ای بلبل گلستان من، از سرای من پرکشیدی. آیا در آن سرزمینی که رفته‌ای، باغ بلبلان، زیباتر از ایران است؟^۲
داغ و هجران بلبل چهار ساله این شاعر گرانقدر، تأثیری عمیق در روح حسّاس و لطیف او داشت که آثار آن را در اشعاری که پس از وی سروده، می‌توان دید. در جای دیگر نیز در هجر او، این ابیات حافظ را می‌آورد:

دلا دیدی که آن فرزانه فرزند چه دید اندر خم این طاق رنگین
به جای لوح سیمین در کنارش فلک بر سر نهادش لوح سنگین
آنچه ذکر شد، اجمال و خلاصه‌ای بود از تلاش عظیم نذراالاسلام در ترجمه غزلیات و رباعیات حافظ شیرازی که پرداختن به ویژگی‌های تمام آنها و نقد و بررسی آن، بیش از اینها وقت و زمان می‌خواهد. امید است که این اندک رهگشایی باشد برای دقت و تأمل

۱- درباره حافظ و بنگاله، مقاله آقای دکتر کلیم سهرامی، استاد دانشگاه راجشاهی بنگلادش، در فصلنامه نقد پارسی شماره ۶، زمستان ۱۳۷۲ ه.ش، چاپ مرکز تحقیقات فارسی رازی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی‌نو، درخور توجه است.

۲- مقدمه رباعیات حافظ، ترجمه نذراالاسلام.

جز نقش تو در نظر نیامد ما را جز کوی تو رهگذر نیامد ما را خواب ارچه خوش آمد همه را در عهدت حقاً که به چشم در نیامد ما را^۱ در سخن از رباعیات حافظ، اگر یادی از فرزند نذرا لاسلام نشود، سخن ناتمام است؛ بنا بر این به اجمال بدان می‌پردازم.

درگیر و دار رنجه‌ها و مشکلاتی که گریبانگیر او بوده، خداوند رحمان، پسری به او عطا می‌کند و وی به سبب اشتیاق و علاقه به حافظ شیرازی که خود، او را بلبل شیراز نامیده بود. نورسیده خود را «بلبل» نام می‌نهد. حضور «بلبل» در زندگی شاعر بزرگوار، روح و سرور تازه‌ای در او ایجاد می‌کند و باعث می‌شود که در نوشتن و سرودن غزلیات و اشعار جانبخش، شاهکارهایی به وجود آورد و شیوه غزلخوانی و غزلسرای فارسی را در زبان و ادبیات بنگالی، ترویج کند.

ترجمه رباعیات را بر بالین «بلبل» می‌آغازد و روزی که آن را به پایان می‌برد، بلبل نیز در سن چهار سالگی عزم دیار باقی می‌کند و کلبه خزان زده نذرل را که باوجود خود گلستان کرده بود، به ماتمکده‌ای مبدل می‌سازد، خود او در این باره اینگونه می‌نویسد: "آن روز که ترجمه به پایان رسید، در همان روز، بلبل، جگرپاره من، از دستم رفت. کسی که در زندگی من محبوب‌ترین و بهترین سرمایه بود. با اهدای او به عنوان هدیه، بلبل شیراز را به بنگلادش دعوت کردم. سلطان شعرای ایران (حافظ) به دعوت سلطان غیاث‌الدین، حاکم بنگال، توجّهی نکرده بود، اما به دعوت من، بی‌اعتنا نشد، از راهی که جنازه پسرم تشییع شد، از همان راه، دوست و محبوب من، شاعر ایرانی (حافظ) به سرای من فرود آمد. اشک چشمان من، خاک پای او را آب پاشی کرد"^۲.

۱- در چندین نسخه از دیوان حافظ که اینجانب ملاحظه کرد، به ویژه آنهایی که تصحیح و چاپ ادیبان ایرانی است، بین ۴۰ تا ۵۰ رباعی بیشتر بیامده است. جز دیوایی که چاپ شه قاره است و نمونه آن را می‌توان دیوان حافظ با ترجمه و تحشیه ابو نعیم عبدالحکیم خان نشتر حالندهری، چاپ علمی پرنٹینگ پریس، لاهور ۱۹۶۸ م نام برد که ۷۴ رباعی در آن آمده است.

۲- بلبل ایران حافظ شیرازی، از محمد عیسی شاهی، داکا، ۱۹۹۰ م، نقل از مقدمه رباعیات حافظ.

در آمدی بر حافظ پژوهی در شبه قاره

دکتر ابوالقاسم رادفر

استاد اعزامی از ایران، دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

مقاله حاضر در واقع، پاسخ به گوشه‌ای از تحقیقات و پژوهشهای حافظ‌شناسی در شبه قاره است، یا به عبارت دیگر اقدام به ارائه سرنخی به دست محققان و کتابشناسان است، تا به واسطه آن کار عظیم و خارق‌العاده حافظ پژوهی را در این سرزمین گسترده و با تلاش و پی‌گیری و بهره‌گیری از همکاری تمام حافظ‌دوستان و استادان گرانقدر زبان فارسی در شبه قاره به خوبی به انجام رسانند. البته در این زمینه کوششهای ارزنده‌ای انجام گرفته و فهرست‌ها و کتابها و مقالات ارزشمندی تألیف و تصنیف گردیده است؛ لیکن در مجموع کارهای بسیار دیگر لازم است که صورت پذیرد تا کارنامه حافظ پژوهی در شبه قاره تکمیل گردد.

تحقیقات و تصحیحات پرفسور نذیر احمد در زمان حاضر در کنار حافظ پژوهان گذشته و حال همواره قابل ذکر است. در واقع ایشان با ارائه کارهای ارزنده حافظ‌شناسی دریچه تازه‌ای را به روی حافظ پژوهان به ویژه حافظ‌دوستان و محققان حافظ‌شناسی شبه قاره باز کرده‌اند که در ضمن مقاله به آثار ایشان در این باره اشاره خواهد شد. دیگر باید از تلاش پرفسور شریف حسین قاسمی یاد کرد که فهرست نسخه‌های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند را ترتیب داده‌اند که از سوی مرکز تحقیقات فارسی خانه فرهنگ ایران در ۱۳۶۷ هـ ش چاپ شده است. همچنین نمی‌توان از فهرستهای مختلف کتابخانه‌های پاکستان که نسخ خطی و چاپی حافظ را در بردارند مانند: فهرست مشترک استاد احمد منزوی چشم پوشید. همچنین بایست به مآخذی که تحت عنوان کتابشناسی

اهل تحقیق در این باب.

قاضی نذراالاسلام، شاعر ملی بنگلادش که به سبب سرودن اشعار حماسی و ضد استعماری، به «شاعر شورشگر» معروف شده، از بزرگان و نوابغ عالم شعر و ادبیات بنگلاست و پرچمدار حماسه و مبارزه و عشق و نوآوری در شعر، و آمیزش دهندهٔ الفاظ و اصطلاحات زبان بنگلا با زبانهای فارسی و عربی با روح اسلامی است که بخوبی توانسته است جای خود و اشعار خود را در قلب مردم بنگلا زبان، جاویدان سازد.

این شاعر بزرگ با به یادگار گذاشتن آثاری گرانبها از نظم و نثر و سرود، پس از یک بیماری ۲۴ ساله، سرانجام در ساعت ۱۰/۱۰ صبح روز ۲۹ اوت سال ۱۹۷۶ م در بیمارستان پی. جی. در شهر داکا چشم از جهان فرو بست و به دیار باقی شتافت.

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق ثبت است بر جریدهٔ عالم دوام ما
او در قسمتی از یک قطعه شعر که دربارهٔ محل دفن خود سروده، چنین می‌گوید:

در جوار مسجدی دفنم کن ای برادر

تا از درون قبر بشنوم

بانگ اذان مؤذن را

بگذار اطراف قبرم معبر نماز گذاران گردد

تا آهنگ قدمهای پاکشان، گوش جان و دلم را نوازش دهد...



سراسر شبه قاره رواج داشته که ذکر دواوین خطی و چاپی آن در کتابشناسی ها و فهرست ها از جمله حافظ پژوهان و حافظ پژوهی که در بالا اشاره شد آمده که در اینجا فقط به تعدادی از خلاصه های دیوان حافظ اشاره می شود:

- آئینه معرفت، لاهور، سنگی، وزیری، ۱۹۱۱ م.
 - انتخاب غزلیات حافظ مع فرهنگ، مغیث الدین فریدی، انجمن فارسی دهلی، ۱۹۷۵ م، ۹۵ ص (در وزن و شرح لغات چهل غزل از حافظ).
 - تحفه بی نظیر (خلاصه دیوان حافظ)، لاهور، سنگی، خشتی، ۱۸۹۱ م، ۸۸ ص.
 - خلاصه دیوان، لاهور، سنگی، وزیری، ۱۸۶۳ م، ۹۶ ص.
 - خلاصه دیوان، لاهور، سنگی، وزیری، ۱۳۰۸ هـ، ۹۲ ص.
 - کوه بینش، بمبئی، سنگی، وزیری، ۱۳۲۴ ق، ۴۸ ص.
 - گلبن معرفت، مرادآباد، سنگی، وزیری، ۱۹۰۳ م.
 - هفتاد و پنج غزل، بمبئی، سنگی، وزیری، ۱۳۳۵ هـ، ۴۲ + ۵۴ ص.
- همچنین نظر به استقبالی که از دیوان غزلیات حافظ از زمانهای گذشته می شده، تقریباً از همان دوران توضیح واژه ها و اصطلاحات اشعارش به صورت کتابها و رسالات انجام گرفته که بخش بسیار زیادی از آن آثار در شبه قاره تألیف شده است، که در کتابخانه ها چه به صورت خطی و چه چاپی وجود دارد که در این باره علاقه مندان می توانند به حافظ پژوهان و حافظ پژوهی (ص ۳۰۳-۲۹۹) مراجعه کنند. همین طور درباره شروح خطی و چاپی حافظ علاوه بر مآخذ فوق (ص ۹۷-۲۷۱) شرح های فارسی زیر قابل ذکرند:

- ۱- بحر الفراسه فی شرح دیوان حافظ از عبدالله خویشگی قصوری، سنه ۱۰۶۶ هـ.
- ۲- بدر الشروح از مولانا بدرالدین اکبرآبادی (سده دوازدهم هجری).
- ۳- خلاصه البحر فی التقاط الدرر از عبدالله خویشگی قصوری.
- ۴- خلاصه البحرین فی زواید النهرین از خویشگی مذکور.

حافظ چاپ شده‌اند، مانند بخشی از حافظ پژوهان و حافظ پژوهی^۱ تألیف نگارنده این مقاله، یا کتابشناسی حافظ^۲ تألیف مهرداد نیکنام که قسمت‌هایی از آنها دربارهٔ نسخ خطی و چاپی دیوان حافظ است، اشاره کرد. به عنوان نمونه فقط در کتابخانه موزه سالار جنگ حیدرآباد سی و شش نسخه خطی حافظ وجود دارد. البته در اینجا هدف معرفی نسخه‌های خطی و چاپی حافظ نیست زیرا در این باره علاقه‌مندان می‌توانند به کتابهای فوق و فهرست‌های مختلف کتابخانه‌ها (چاپ شده و چاپ نشده در مرکز تحقیقات فارسی - دهلی نو و برخی کتابخانه‌ها) مراجعه کنند، بلکه منظور ذکر تحقیقات حافظ‌شناسی به صورت کتاب، مقاله و ترجمه است که به طور اختصار بدان می‌پردازم و به جهت گستره حوزه تحقیق آنهم در پهنه شبه قاره از کمی و کاستی‌های موجود در این مقاله، قبلاً پوزش می‌طلبم.

قبل از همه یکی از مهمترین مآخذ حافظ پژوهی در گذشته، وجود تذکره‌ها و برخی مآخذ تاریخی بوده که به عنوان نمونه به ذکر نام تعدادی از تذکره‌ها بسنده می‌کنم: علی ابراهیم خان خلیل در دو تذکره معروف خود به نامهای صحف ابراهیم و خلاصة الکلام که تاکنون به طور کامل چاپ نشده، مطالبی دربارهٔ حافظ آورده است. همین طور در سفینه خوشگو، نتایج الافکار (ص ۸-۱۷۱)، مرآة الخيال (ص ۲-۵۱)، شمع انجمن (ص ۸-۱۱۴)، مجالس النفایس (۵-۳۵۴)، ریاض الشعرا، نسخه عکسی کتابخانه ملک تهران (ص ۵-۸۴)، مخزن الغرایب^۳ و تاریخ فرشته (ج ۱، ص ۸-۵۷۷) و غیره اطلاعات مختصر و مفصل و نمونه اشعار آمده است.

همچنین به سبب نفوذ کلام حافظ و منتشر شدن اشعار او به محض سرودن در شهرها و کشورهایی مانند هند، تدوین و استنساخ دیوان، و خلاصه دیوان اشعار حافظ هم در

۱- گستره، تهران، ۱۳۶۸، ص ۳۰۳-۲۲۹. ۲- انتشارات علمی و فرهنگی، تهران، ۱۳۶۷.

۳- تصحیح پرنسور محمد باقر، چاپ لاهور، ۱۹۶۸ م، ج ۱، ص ۷۲۳-۶۴۵.

عمری خواجه حافظ شیرازی تألیف کرده است که شامل حالات زندگی، زادگاه، دوران کودکی، خانواده، عصر، و محیط، وضعیت سیاسی دوره و پادشاهان عصر حافظ، تیمور و حافظ، آل و اولاد، تجرّد و آزادی، معاشرت، انصاف پسندی، کلام، غزل‌گویی... خوش‌نوایی کلام حافظ، اتحاد لفظ و معنی، شوخی و ظرافت و تسلسل مضامین است. کتاب دیگری که در نوع خود تازگی دارد حافظ شیراز به نگاه خود حافظ از ابو هاشم سید یوشع است که چاپ دوم آن در حیدرآباد دکن در ۱۹۶۳ م. در ۱۰۰ صفحه منتشر شده است. این اثر شامل، تمهید، ترتیب دیوان حافظ به لحاظ سنین و ادوار و سخن‌سرایی حافظ است. نکته مهمّ در این کتاب در بخش دوم آنست که مصنّف، غزلیات حافظ را از لحاظ سنین و ادوار به هشت دوره تقسیم کرده:

دورهٔ اوّل: از ابتدای شعرگویی تا سنه ۷۴۷ هـ شامل ۵۵ غزل.

دورهٔ دوّم: از ۷۴۸ هـ تا ۷۵۴ هـ شامل ۷۳ غزل.

دورهٔ سوّم: از ۷۵۵ هـ تا ۷۵۹ هـ شامل ۵۸ غزل.

دورهٔ چهارم: از ۷۶۰ هـ تا ۷۶۴ هـ شامل ۴۶ غزل.

دورهٔ پنجم: از ۷۶۵ هـ تا ۷۷۳ هـ شامل ۱۶۰ غزل.

دورهٔ ششم: از ۷۷۴ هـ تا ۷۷۸ هـ شامل ۷۳ غزل.

دورهٔ هفتم: از ۷۷۹ هـ تا ۷۸۶ هـ شامل ۴۶ غزل.

دورهٔ هشتم: از ۷۸۷ هـ تا ۷۹۱ هـ شامل ۷۳ غزل^۱.

در نشریات و رسائل گوناگون در شبه قاره نیز مقالات و پژوهشهایی دربارهٔ حافظ مندرج است که به تعدادی از آنها اشاره می‌شود:

«فالنامهٔ حافظ شیراز»، مؤلفه عنایت خان راسخ از افادات قاضی عبدالودود و ترتیب عابد رضا بیدار در اولین شمارهٔ خدا بخش لائبریری جرنل (پتنا، ۱۹۷۷، ص ۲۴-۱۰۷)

۱- حافظ شیراز به نگاه خود حافظ، ابو هاشم سید یوشع، با ذکر هر مصراع غزلها (به اختصار)

- ۵- طور معانی از زین العابدین ابراهیم آباد (۱۱۱۸هـ).
 - ۶- فواید الاسرار فی رفع الاستار از شاه بهلول کول برکی جالندهری (۱۱۱۹هـ).
 - ۷- مرج البحرين از سیف الدین عبدالرحمان ختمی لاهوری (۱۰۲۶هـ).
 - ۸- مفتاح الكنوز علی حافظ الرموز از قطب الدین قندهاری.
 - ۹- شرح ایات حافظ از عبدالواحد بلگرامی.
 - ۱۰- شرح دیوان حافظ از محمد بن یحیی بن عبدالکریم لاهوری (۱۰۷۷هـ).
 - ۱۱- شرح دیوان حافظ از شیخ محمد افضل اله آبادی (م: ۱۱۲۴هـ).
 - ۱۲- شرح دیوان حافظ از محمد جعفر بن صادق قریشی (۱۲۱۲هـ).
 - ۱۳- شرح دیوان حافظ از یوسف لهاوری.
 - ۱۴- شرح رضوی از مولانا کمال الدین احمد.
 - ۱۵- شرح مغلفات و لغات دیوان حافظ از عبدالرب سنه ۱۲۴۰هـ.
 - ۱۶- شرح یوسفی از محمد یوسف علی شاه چشتی^۱.
- دیگر مطالب حافظ پژوهی را که بدان دسترسی داشته‌ام، جهت سهولت استفاده، در سه بخش به شرح زیر ارائه می‌دهم:
- الف: آثار حافظ پژوهی.
- ب: ترجمه‌های حافظ.
- ج: تأثیر حافظ بر شاعران و گویندگان.
- الف - آثار حافظ پژوهی

پیش از همه جای دارد از شبلی نعمانی نام برد؛ زیرا وی علاوه بر زندگی‌نامه حافظ و آثار و افکار او در کتاب شعرالعجم^۲، کتاب مستقلی به نام حیات حافظ^۳ یعنی سوانح

۱- جزوه «جشن حافظ شیرازی»، خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، بمبئی، ص ۶ و ۸.

۲- ترجمه محمد تقی فخرالداعی، ابن سینا، تهران، چاپ دوم ۱۳۳۵، ج ۲، ص ۲۴۶-۱۶۵ و ج ۵، ص ۵۸-۴۱، ۷۰ و...

۳- چاپ دهلی، رحمانی پریس، به زبان اردو، بی تاریخ، ص ۶۴.

- «حافظ کے دو قدیم ترین مآخذ» (اردو)، فکر و نظر، علیگرہ، ۱۹۶۰ م.
- «نظری در دیوان حافظ»، ایران نامه.
- «ماجرای چگونگی کشف یک نسخه خطی قدیمی دیوان حافظ در گورکھپور و...»
ایران نامه، س ۵، ش ۳، بهار ۱۳۶۶.
- «درباره دیوان حافظ چاپ قزوینی و خانلری»، ایران شناسی.
- «منابع حقیقی حافظ که در هند وجود دارد» (فارسی)، (در دست چاپ) ^۱.
- از استاد پرفسور سید امیر حسن عابدی نیز دو مقاله درباره حافظ با مشخصات زیر چاپ شده است:
- «یکی از نسخه های خطی کهنه و اصیل دیوان حافظ»، خرد و کوشش، شیراز، دوره چهارم، دفتر اول، آذرماه ۱۳۵۱، ص ۵۷-۳۸.
- «حافظ و هندوستان»، اندو - ایرانیکا، سپتامبر ۱۹۷۸ م.
- حافظ شیراز اثر سید حسن برنی در مجله اردو (سه ماهی رساله)، ج ۸، حصه ۲۹، جنوری سنه ۱۹۲۸ م. چاپ انجمن ترقی اردو، اورنگ آباد (دکن)، ص ۲۸-۵۱۶.
- تنقید حیات حافظ از بشیر احمد صاحب، مجله اردو، جولائی سده ۱۹۳۰ م، ص ۵۵-۴۲۷.
- نقل اشعار حافظ توسط عرفی شیرازی از پرفسور محمد ولی الحق انصاری، قند پارسی، ش ۱، پائیز ۱۳۶۹/۱۹۹۰ م، ص ۴۰-۱۲۷.
- «شعر و سخن حافظ از دیدگاه لسان الغیب» از سید داوود زهدی [از افغانستان]، قند پارسی، ش ۱۰، زمستان ۱۳۷۴، ص ۴۲-۲۲۹.
- حیات حافظ از مولانا اسلم جیراج پوری، مطبوعه علیگرہ، ۱۳۳۹ هـ.

۱- کارنامه نذیر، ریحانه خاتون، ص ۲۷-۱۱۴ و نیز قند پارسی، ج ۱، ص ۲۶۱ و محققین قرن بیستم، ص ۷-۳۵۱.

چاپ شده که در پیشگفتار آن از حالات زندگی و اسلاف و اخلاف عنایت خان راسخ و سال پیدایش او سخن رفته و سپس نسخه فالنامه که قبل از ۱۱۹۹ هـ توسط محمد واسع الدین انصاری به خط شکسته نوشته شده و در آن از مشخصات نسخه و ذکر نسخه دیوان حافظ و قرائت اشعار حافظ بحث شده است؛ سپس متن تصحیح شده فالنامه حافظ شیراز آمده است.

«حافظ و ذال فارسی» مقاله دیگری است از مرحوم قاضی عبدالودود، چاپ مجله نقوش، لاهور، شماره مخصوص اکتبر، نوامبر و دسامبر ۱۹۶۶ م.

«حافظ کا مذهب» (اردو) از مولوی مرزا محمد یوسف استاد عربی مدرسه عالیہ رامپور، معارف، اعظم‌گره، ج ۸۱، ش ۴، رمضان ۱۳۷۷ هـ (ص ۳۰۰-۲۸۴) و نیز ج ۸۱، ش ۵، شوال ۱۳۷۷ هـ (ص ۸۹-۳۷۵) و نیز ج ۸۱، ش ۶، ذیقعدہ ۱۳۷۷ هـ (ص ۸۸-۴۶۳).

پرفسور نذیر احمد علاوه بر تصحیح دیوان حافظ بر اساس نسخه مورخ ۷-۸۱۲ هـ با همکاری محمد رضا جلالی نائینی (امیر کبیر، تهران، چاپ چهارم ۱۳۵۰)، تصحیح دیوان حافظ از روی نسخه مورخ ۸۲۴ گورکھپور با همکاری جلال نائینی (آستان قدس رضوی، مشهد، ۱۳۵۱)، تصحیح غزلیات حافظ بر اساس نسخه مورخ ۸۱۳ هـ، همچنین تصحیح دیوان حافظ بر اساس نسخه مورخ ۸۱۸ هـ (هر دو چاپ مرکز تحقیقات فارسی خانه فرهنگ، دهلی نو، ۱۳۶۷ هـ ش) را منتشر کرده‌اند.

ایشان همچنین چندین مقاله ارزشمند درباره حافظ به شرح زیر نوشته‌اند:

- «دیوان حافظ کا ایک قدیم مخطوطہ» (اردو)، علوم اسلامیہ، ج ۱، ش ۲، علیگرہ، ۱۹۶۰ م، ص ۶۸-۵۸ (اردو).

- «نسخہ قدیمی مهم از دیوان حافظ»، ایرانشناسی، ج ۲، ۱۳۴۹، ص ۵۳-۳۴.

- «دیوان حافظ مین الحاق» (اردو)، معارف، اعظم‌گره، جنوری-فروری ۱۹۵۷ م.

- «حافظ اور ہندوستان» (اردو)، معارف، مارس ۱۹۵۷ م.

- «شعر حافظ» [به زبان اردو] از کاشی نات پاندیتا، دهلی، ۱۹۷۷ م.
- عطر دیوان حافظ مرتبه مولوی ابوالحسن صدیقی بدایونی، نظامی پریس، بدایون، ۱۹۲۱ م در ۱۴۰ ص، جیبی، شامل مقدمه‌ای کوتاه از مهتم طبع و تمهید درباره حافظ و شعر او و انگیزه تألیف و انتخاب غزلیات در ۱۲ صفحه و سپس متن انتخابی (از ص ۵ تا ۱۴۰). [تمام قسمت اول به اردو است].
- لسان الغیب از جلال الدین احمد جعفری، اله آباد.
- ذکر حافظ از سجاد ظهیر، لاهور، ۱۹۷۱ م.
- «یک غزل نایاب از حافظ شیرازی» از ماریا بلقیس، مجله فکر و نظر.
- «بررسی غزلیات حافظ شیرازی»، محمد علی زیدی، مجله ادبی، ۱۹۸۲ م (اردو).
- «مطالعه حافظ شیرازی از حیث زبان و سبک بیان» سید وحید اشرف، مجله تحقیقات خاوری، سالنامه دانشگاه مدراس، ۱۹۷۸ م.
- مذهب حافظ، محمد شفیع لاهوری، (فارسی و اردو)، پنجاب، ۱۹۵۲ م.
- «حافظ در ریاض العارفین»، آفتاب رای لکهنوی، به تصحیح و مقدمه حسام الدین راشدی، مرکز تحقیقات فارسی، اسلام آباد، ۱۳۵۵ بخش آ (۹-۱۷۴).
- «غزل غربتی و حافظ شیرازی»، یمین خان لاهوری در کتاب تاریخ شعر و سخنوران در لاهور، کراچی، ۱۹۷۱ م، ص ۹۰-۲۸۸.
- «هرگز نمیرد آنکه...» از حسنین کاظمی، هلال، س ۱۱، ش ۲، ص ۴۶-۳۳ که بحثی درباره حافظ و تأثیر او در شعرای هند است.
- «حافظ ستاره‌ای از ایران» (انگلیسی) از محمد امین خان.
- از استاد دکتر محمد یونس جعفری نیز دو مقاله درباره حافظ بدین شرح منتشر شده: «نگاهی به ادبیات حافظ»، خرد و کوشش، شیراز، ش ۱۸، پائیز ۱۳۵۴، ص ۲۸-۱۱۹.
- «حافظ، اقوال» آینده، س ۹، ش ۸ و ۹ (آبان و آذر ۱۳۶۲)، ص ۵۹۲ (درباره معنی کلمه حافظ).

دیوان حافظ شیراز از محمد رحمت اللہ رعد، کانپور، (از: حافظ اور اقبال/۴۱۳)۔

حافظ شیرازی از پرفسور محمد اسلم خان، اعتمادیہ، دہلی، ۱۹۶۸ م۔

ہماہنگی افکار بشر دوستانہ حافظ با محیط امروز، پرفسور محمد اسلم خان،

قند پارسی، ش ۱، پائیز ۱۳۶۹/۱۹۹۰، ص ۶۹-۱۵۲۔

نسخہ خطی عمدہ دیوان حافظ، پرفسور شریف حسین قاسمی، قند پارسی، ش ۱،

پائیز ۱۳۶۹/۱۹۹۰، ص ۹۲-۱۸۱۔

خانم دکتر آصفہ زمانی نیز چہار مقالہ دربارهٔ حافظ بہ شرح زیر دارد:

- «استفادۂ حافظ از لغات عربی»، مجلۂ آواز، لکھنؤ، ۱۹۷۷ م۔

- «سعدی خسرو اور حافظ غزل کے آئینہ مین»، پرتو تحقیق، لکھنؤ، ۱۹۸۵ م،

ص ۷۲-۴۵۔

- «حافظ شیرازی بحیثیت قصیدہ سرا»، پرتو تحقیق، ص ۸۴-۱۵۸۔

- «حافظ شیرازی کی شاعری مین عربی کی پیوندکاری»، نیادور، لکھنؤ، نوامبر

۱۹۷۷ م۔

«خواجہ عماد اور خواجہ حافظ کی متحد البحر غزلین» از دکتر محمد اقبال، مقالات

منتخبہ، ج ۱، ۱۹۶۷ م۔

دکتر محمد ریاض دو مقالہ دارد: ۱- بہ عنوان بخشی در کتاب اقبال لاہوری و دیگر

شعرا پارسی گوی، چاپ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۳۵۶ھ، ش

ص ۷۵-۸۵ آمدہ و ۲- «بررسی و مقایسہ غزلیات سعدی و حافظ»، ہلال، ج ۱۹،

ش ۴، ۱۳۵۰، ص ۲۱-۱۵۔

- «حافظ و تیمور» از پرفسور شعیب اعظمی [بہ زبان اردو]، دہلی، ۱۹۷۷ م۔

- «حافظ» از پرفسور کبیر احمد جائسی در کتاب بازگشت (مجموعہ شش مقالہ

دربارۂ مجیر بیلقانی، حافظ، اقبال، غالب، احمد کسروی و عبدالمعظم قریب)، دہلی،

۱۹۷۵ م۔

بیشترین ترجمه‌های حافظ در زبان‌های محلی شبه قاره، برگردان اشعار حافظ به زبان اردو است که به اختصار به آنهایی که دسترسی داشته‌ام می‌پردازم:

۱- آئینه معرفت، غلام حیدر که ترجمه منظومه ۴۲ غزل حافظ است که چاپ کتابخانه محمدی لاهور به سال ۱۲۲۹ هـ می‌باشد.

۲- انتخاب از تفسیر حافظ، به وسیله رشیدالدین انصاری حیدرآبادی، حیدرآباد دکن، ادبی مرکز، ۱۹۷۹ م، در ۱۳۶ ص.

در ابتدای کتاب نظرات چند تن از مشاهیر ادب درباره کتاب حاضر (به صورت تقریظ) آمده مانند آرای علی سردار جعفری، رضیه اکبر، حفیظ قتیل، میر طاهر علی خان مسلم، پرفسور سید محمد.

سپس بحثی درباره حافظ و ترجمه و مسائل دیگر تحت عنوان سخن‌های گفتنی آمده و بعد از صفحه ۱۳ ترجمه تعدادی از غزلیات حافظ بیت به بیت تقریباً نظم گونه به ترتیب، مصرع فارسی و رو به روی آن ترجمه اردو آمده است.

۳- انتخاب دیوان حافظ، مترجم و مرتب محمد یسین بی. ا. ناشر آزاد بُک دپو، حیدرآباد سندھ به صورت منشور.

۴- باده حافظ از بیدار بخت، ترجمه و شرح غزل‌های با ردیف «م» است. چاپ تاج بُک دپو، لاهور، ۱۳۶۹ هـ.

۵- تحفه دلکش از غلام حیدر بن محمد عبدالله عبدی، انتخاب ترجمه منظوم غزلیات است. چاپ گوجرانوالا، مطبع میکی، ۱۳۱۴ هـ.

۶- ترجمان الغیب از محمد احتسام‌الدین حقّی دهلوی (م: ۱۳۶۵ هـ) ترجمه منظوم، چاپ حیدرآباد دکن، مطبع شمس، ۱۳۵۷ هـ.

۷- خمربات از رازی، شرح و ترجمه غزل‌های ردیف «م» است. چاپ لاهور، مطبوعه حاجی علی ایند سنز.

۸- دیوان حافظ، ترجمه اردو مع شرح، مترجم، ناشر ملک سراج‌الدین ایند سنز، کشمیری بازار.

«حافظ شاعر آتش نوا» محمد شریف چودری، هلال، ج ۱۹، ۱۳۵۰، ش ۳، ص ۲۰-۱۵.

«حافظ» از ثریا فخری، هلال، ج ۱۵، ش ۶، ص ۹-۲۴.

«غزلی از خواجه حافظ»، پرفسور نبی هادی، قند پارسی، ش ۷، بهار ۱۳۷۳، ص ۶-۱۵۱.

«عرفان حافظ، شرحی دیگر بر دیوان حافظ» از دکتر ذاکره شریف قاسمی، قند پارسی، ش ۴، بهار ۱۳۷۱ هـ ش، ص ۳۲-۱۲۹. در این مقاله از شرح عالم دین و عارف معروف اوائل سده بیستم مولانا اشرف علی تهانوی به اردو سخن رفته است. بخش اول بحث را با توضیح مختصری درباره دیوان حافظ نسخه شاهان مغلیه که از سوی خدا بخش اورینتل پبلک لائبریری، پتنا، ۱۹۹۲ م، آفست شده، به پایان می‌برم. ویژگی عمده نسخه، تفأول بر دیوان حافظ با دستنوشته‌های همایون، جهانگیر و... است. دارا شکوه پیش از همه ذکر این نسخه را کرده است. در دیباچه انگلیسی دیوان حافظ که در ۱۹۰۸ م نوشته شده نیز اطلاعاتی درباره نسخه مغلیه دیوان حافظ آمده است. دست‌نوشته‌های حواشی قبل از شروع نسخه کامل نیست و پس از دو بیت اولین غزل کامل:

ستاره بدرخشید و ماه مجلس شد دل رمیده ما را رفیق و مونس شد
آمده که در حاشیه آن تفأل تاریخ شب دوشنبه هجدهم ذی حجه سال ۹۶۲ هـ را دارد.
سپس دیوان با اولین غزل از صفحه ۴ با: *الا ایها السّاقی... شروع می‌شود و در صفحه ۴۰۳ پایان می‌پذیرد و در ۳۳ صفحه آخر هم مقدمه‌ای به زبان انگلیسی آمده است.*

ب - ترجمه‌های حافظ

- «ترجمه بعضی از غزلیات حافظ به زبان آسامی» توسط محمد اشرف الرحمن، چاپ گوهاتی.

- ۲۰- رباعیات حافظ، ترجمه منظوم از شاغل جی پوری (م: ۱۳۹۰ هـ) غیر مطبوعه.
- ۲۱- رباعیات حافظ، ترجمه و شرح از حکیم مظفر حسین اظهر دهلوی، چاپ لاهور.
- ۲۲- عرفان حافظ، مولانا محمد اشرف علی تھانوی (م: ۱۳۶۲ هـ) تارذیف «د»، شرح غزلیات صوفیانه است. چاپ نفیس اکیدمی کراچی، ۱۳۹۶ هـ.
- ۲۳- عرفان حافظ از پاندیت شیاما چرن داس، تشریح موضوعی دیوان حافظ است. ناشر کتبخانه انجمن ترقی اردو، دھلی، ۱۹۶۴ م، در ۸ ص، جیبی (به اردو).
- مصنّف فوق الذکر اشعار حافظ را به صورت موضوعی آورده و بیت بیت به اردو ترجمه کرده است. در ابتدا معرّفی کتاب تحت عنوان «تعارف» توسط خواجه حسن نظامی شده است. سپس مقدمه‌ای تحت عنوان «آغاز ذکر» از مؤلف آمده، سپس بحث مختصری در ضرورت عشق حقیقی می‌باشد و بعد به موضوعاتی مانند: بندگی، ثبات، اعتماد بر کارساز، لطفِ دایم، عرضِ حاجت، سامانی در بی سامانی، دعا، تسلیم و رضا، صبر و ظفر، صدق و صفای نیت، ضبط نفس، طبیعت خوش، خوردن و خوابیدن، رزق، دنیای ناپایدار، عجز، قناعت، اخلاق، بی تعلّق، صحبت ناجنس و ضرورت رهبر با ذکر نمونه‌های اشعار توجّه کرده است.
- ۲۴- عرفانیات ترجمه و توضیحات غزلیات حافظ شیرازی، مع متن ردیف «م» مترجم مسلم هاشمی، چاپ لاهور، ۱۳۷۶ هـ/ ۱۹۵۶ م.
- ۲۵- قند شیراز از احسن مفتاحی، ترجمه منظوم ۴۳۰ بیت حافظ، چاپ عثمانیه بک دبو، کلکته.
- ۲۶- گلبن معرفت از محمد اسماعیل خان، ترجمه و شرح، مطبوعه امرتسر، ۱۹۲۱ م.
- ۲۷- گلدسته عشاق از غلام محمد عبد، ترجمه منتخب غزلیات، مطبوعه امرتسر، ۱۹۲۱ م.
- ۲۸- لسان الغیب از میر ولی الله ایب آبادی (م: ۱۳۸۴ هـ) در چهار جلد مبسوط و بهترین شرح است. چاپ شیخ مبارک علی، لاهور، ۱۹۱۶ م.

- ۹- دیوان حافظ، ترجمه اردو و احوال زندگانی حافظ و فالنامه، مترجم و مؤلف عبادالله اختر امرتسری، اسلام آباد، ۱۳۹۹ هـ.
- ۱۰- دیوان حافظ با ترجمه اردو و تعلیقات و توضیحات ابو نعیم عبدالحکیم خان «نشرت» جالندهری، ناشر شیخ غلام علی ایند سنز، لاهور، ۱۳۸۸ هـ/ ۱۹۶۸ م.
- ۱۱- دیوان حافظ (ترجمه منثور) از شمس بریلوی، کراچی، ۱۳۹۱ هـ.
- ۱۲- دیوان حافظ (ترجمه منثور) از محمد عنایت الله استاد گوردن کالج راولپندی، مطبوعه ملک غلام محمد ایند سنز، لاهور، ۱۳۴۳ هـ.
- ۱۳- دیوان حافظ (ترجمه منثور) از مرزا جان دهلوی، چاپ مطبع مجیدی کانپور.
- ۱۴- دیوان حافظ (ترجمه منظوم) از حافظ محمد عبدالله فیصل آبادی، مطبوعه دارالفرقان، لاهور.
- ۱۵- دیوان حافظ (ترجمه منظوم) از عبدالله خان عسکری، چاپ لدهیانه.
- ۱۶- دیوان حافظ (ترجمه منظوم) از مولوی احمد بخش یکدل چشتی.
- ۱۷- دیوان حافظ با ترجمه اردو، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، با همکاری مؤسسه انتشارات اسلامی، ش ۴۴، گنجینه ادب ۲۶.
- ۱۸- دیوان حافظ با ترجمه اردو و حاشیه از قاضی سجاد حسین، سب رنگ کتاب گهر دهلی، ۱۹۷۲ م. و نیز با همکاری مؤسسه الکتاب، لاهور، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۴۰۵ هـ، ش ۵۲، گنجینه ادب ۲۷.
- بدون شک حاشیه‌های کتاب مفید و خوب است، زیرا در سراسر کتاب به شرح و تحلیل دشواری‌های معنوی ابیات توجه شده است (رک: محققین و منتقدین قرن بیستم، ص ۳-۱۰۱).
- قاضی سجاد حسین علاوه بر ترجمه اشعار حافظ ترجمه مثنوی مولانا رومی را در ۶ جلد به زبان اردو برگردانده که در دهلی چاپ شده است.
- ۱۹- رباعیات حافظ، ترجمه منظوم از راگهوندرا راؤ جذب عالم‌پوری، چاپ مشوره بک دپو، دهلی.

۷- سری اجوی گمار بوتها چارجو ترجمه رباعیات حافظ را در ۶۵ صفحه از روی قدیم ترین ترجمه در سال ۱۹۲۹ م چاپ کرده است. این ترجمه در «عصر بنگلادش» تجدید چاپ شده است.

بنا به نقل دوست فاضل، آقای دکتر محمد کاظم کهدویی استاد اعزامی به دانشگاه داکا اخیراً ترجمه دیگری در بنگلادش از دیوان حافظ به زبان بنگالی بر اساس یک ترجمه اردو انجام گرفته که در خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران در داکا در دست چاپ است.

درباره تأثیر حافظ بر شاعران بنگال در بخش آخر مقاله سخن خواهیم گفت.

ترجمه های اشعار حافظ به زبان پنجابی

۱- تحفه بی نظیر ترجمه دیوان حافظ به زبان پنجابی است که غلام حیدر جهلمی انجام داده است.

۲- ترجمه دیوان حافظ به زبان پنجابی به وسیله مولوی شاه دین قریشی صوفی قادری سروری.

او که مردی ادیب بود، گذشته از ترجمه دیوان حافظ آثار دیگری مانند مثنوی مولوی و دیوان باهو و چند کتاب دیگر را به زبان پنجابی برگردانده است. ترجمه دیوان حافظ او ادبیات پنجابی را سرشار کرده است.^۱

۳- ترجمه دیوان حافظ به زبان پنجابی توسط سید فضل شاه (۱۲۴۴/هـ ۱۸۲۸ م - ۱۸۹۰ م). ترجمه فضل شاه بسیار عالیست و همان رنگ و آهنگ کلام خواجه حافظ را دارد.^۲

۴- غزلیات حافظ مع ترجمه به زبان پنجابی، مترجم مولانا محمد عبدالله خان عبدی، ترتیب و تدوین دکتر محمد باقر، ناشر پنجابی ادبی، لاهور، ۱۹۶۶ م.^۳

۲- مأخذ پیشین، ص ۱۴۷.

۱- قند پارسی، ج ۱، ص ۸-۱۴۷.

۳- مأخذ پیشین، ص ۲۱-۳۲۰.

ترجمه‌های حافظ به زبان بنگالی

"اولین مترجم حافظ در زبان بنگلا، گریش چندرسین بود و بعد افرادی چون کِرشنا چندر مجمدار، ستین دتا، مهیت لال مجمدار و... بدان توجه کردند.

چنانکه می‌یابیم در مورد حافظ پژوهی، مسلمانان بنگالی زبان هم عقب نماندند. قاضی نذراالاسلام سی غزل و هفتاد و سه رباعی حافظ را به زبان بنگالی ترجمه کرده که در کلکته در سال ۱۳۶۹ هـ بنگالی چاپ شده است. وی یکی از اشعار عشقیه خود را «شاخ نبات» نامیده بود. ولی ترجمه فاضلانه و ادیبانه شعر حافظ در زبان بنگالی مربوط به «ماهر لسانیات معروف» اثر دکتر شهیدالله بود که خودش فارسی خوب می‌دانست^۱. این اثر در سال ۱۹۳۸ م. در داکا چاپ شده است. وی نیز ترجمه رباعیات حافظ را در سال ۱۹۳۹ م، چاپ کرده است. دیگر مترجمان حافظ به زبان بنگالی عبارتند از:

۱- اجی کمار بهتاچاریه که ۶۵ رباعی حافظ را ترجمه کرده که در سال ۱۳۳۶ بنگالی چاپ شده است.

۲- قاضی اکرم حسین که ترجمه دیوان حافظ او در ۱۹۶۱ م در داکا چاپ شده است.

۳- عزیزالحکیم که رباعیات حافظ را ترجمه کرده است.

۴- عبدالحفیظ که صد غزل حافظ را به نظم به زبان بنگلا برگردانده که در ۱۲۶ ص از سوی اکادمی زبان بنگلا در ۱۹۸۴ م در داکا منشر شده است.

۵- عبدالحافظ گلدسته غزلیات حافظ (حافظ غزل گهچو) را ترجمه و در ۱۹۸۴ م و در داکا چاپ کرده است. وی همچنین ترجمه رباعیات حافظ را به زبان بنگلا در داکا در ۱۹۸۷ م به طبع رسانیده است.

۶- نریندر دیو ادیب مشهور هند ترجمه دیوان حافظ را در کلکته در ۱۹۵۹ م در ۷۲ ص منتشر کرده است^۲.

۱- مجموعه سخنرانی‌های نخستین پیوستگی‌های فرهنگی ایران و شبه قاره، دکتر عبدالسبحان، مرکز تحقیقات فارسی، اسلام‌آباد، ۱۳۷۲، ج ۱، ص ۴۰۲.

۲- مجموعه سخنرانی‌های نخستین پیوستگی‌ها... ج ۲، ص ۱۷۰.

«برهمو سماج» بنا نهاد و در رساله معروف خود موسوم به «تحفة الموحّدين» چاپ کلکته ۱۹۵۰، مطلب این شعر حافظ:

مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن که در شریعت ما غیر ازین گناهی نیست
را یکی از موضوعهای مهم رساله مذکور ساخت.

عمیق ترین مظاهر نفوذ شعر حافظ در خانواده تاگور بود. پدر تاگور را «حافظ حافظ» می نامیدند. می گویند خواندن یک غزل از دیوان حافظ از وظایف روزانه وی بود.^۱
همچنین «قاضی نذراالاسلام شاعر ملی بنگلادش بسیار تحت تأثیر حافظ است و شعر او رنگ و صبغه شعر حافظ را دارد. از طرفی، آشنایی نذراالاسلام با شعر حافظ شیرازی و مطالعه و ترجمه آن و به کارگیری اوزان، الفاظ و مضامین و مفاهیم آن اشعار، شعر او را به فضایی برتر سوق داد»^۲.

«قاضی نذراالاسلام با ترجمه اشعار حافظ زبان بنگلا را غنی کرد»^۳.

اولین شاعر فارسی گوی در سرزمین بنگاله که در تتبع خواجه حافظ شعر می گفت «شاه وردی بیات بود که به نام بهرام سقا شهرت دارد... دیگر عبدالکریم خاکی است که در دیوان غزلیات او که در ۱۸۶۹ م تدوین نموده، نمونه هایی از اشعار او در تتبع حافظ سروده شده است. همچنین سید محمود آزاد (م: ۱۹۰۷ م) تتبع غزل حافظ کرده، یا مولانا عبدالرؤف وحید، سید فتح علی ویسی، سید محمد باقر طباطبایی، محمد بشیرالدین توفیق و محمد اعظم الدین متخلص به «سلطان» از کسانی بودند که تتبع دیوان حافظ کرده اند، یا میرزا احمد علی متخلص به «کوکب» یا سید نظام الدین راغب که شعرشان طرز حافظ است»^۴.

۱- مجموعه سخنرانی های نخستین پیوستگیها... ج ۱، ص ۴۰۱-۴۰۰.

۲- گزیده احوال و آثار قاضی نذراالاسلام، رابرتی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، داکا، ۱۳۷۴ هـ.ش، ص ۵-۱۴.

۳- مأخذ پیشین، ص ۱۸.

۴- مجموعه سخنرانی ها... ج ۱، ص ۱۴-۴۰۹ به اختصار.

۵- ترجمه غزلیات حافظ توسط وحید قریشی، ۱۹۶۶ م.

۶- ترجمه دیوان حافظ از ناشناس، پیشاور، متعلق به سده سیزده، نسخه خطی به شماره ۸۶۰۹، حمیدالله خان، نستعلیق خوانا (نقل از فهرست مشترک، استاد احمد منزوی).

۷- در میانه سده سیزده ترجمه گزیده‌ای از غزل‌های حافظ (۵۱ غزل) انجام گرفته، لاهور، نسخه خطی به شماره ۸۶۱۰، پنجاب، پبلک لائبریری، نستعلیق^۱.
دکتر ستیانند جاوا درباره نفوذ حافظ در شعر پنجابی می‌نویسد: "بعضی اوقات خودم این بنده ناچیز هنگامی مشغول مطالعه اشعار حافظ می‌شوم ابیات متفرق آن سخنور بزرگ به صورت ابیات پنجابی نزول می‌کند"^۲.

ج - تأثیر حافظ بر شاعران و گویندگان

حافظ از زمره چند شاعر بزرگ فارسی زبان ایرانی است که تأثیر بسیاری بر شاعران پس از خود در شرق و غرب گذاشته است که در اینجا به اختصار به تأثیر حافظ بر شاعران شبه قاره بویژه اقبال لاهوری اشاره می‌شود.

باگذشت بیش از شش قرن، غزل‌های حافظ شیرازی در سراسر جهان هنوز خواننده و نام حافظ به احترام برده می‌شود. بویژه در سرزمین بنگاله حافظ بنا به غزل معروفی که برای سلطان غیاث‌الدین فرستاده بود، مورد توجه بسیاری قرار گرفته است.

بنا به نوشته دکتر عبدالسبحان "راجه رام موهن رای (۱۸۳۳-۱۷۷۴) ... دیوان حافظ را به کثرت می‌خواند و فلسفه انسان دوستی آن شاعر بزرگ و خیالات وی درباره وحدانیت ذات خداوندی چنان او را متأثر کرده بود که یک مذهب جداگانه به نام

۱- فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی، احمد منزوی.

۲- قند پارسی، ج ۱، ص ۱۴۹.

پرفسور کبیر احمد جائسی هم مقاله‌ای با عنوان «اقبال اور حافظ» در مجله سه ماهی اردو ادب از انجمن ترقی اردو (هند) در سال ۱۹۶۸ م، ش ۲، ص ۴۸-۲۱ منتشر کرده است. خانم دکتر شهین دخت کامران مقدم هم مقاله‌ای به عنوان «علامه اقبال و حافظ» دارد که در کتاب در شناخت اقبال مجموعه مقالات به مناسبت کنگره علامه اقبال در دانشگاه تهران (چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۶۵، ص ۲۰۳-۱۹۳) درج است. برخی محققان دیگر ایرانی هم مقالاتی در این باره نوشته‌اند.

«تأثیر خواجه حافظ بر اقبال» عنوان مقاله‌ایست از حافظ عبدالله فاروقی که در سه ماهی «اقبال ریویو» مجله اکادمی، آوریل ۱۹۷۳ م چاپ شده است. خود اقبال و بی‌خودی حافظ هم از سوی انجمن ترقی اردو در دهلی منتشر گردیده است. گوهر نوشاهی هم مقاله‌ای به عنوان «اقبال و حافظ» نوشته که در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه مشهد (س ۱۳، ش ۳- پائیز ۱۳۵۶، ص ۲۷-۴۱۲) چاپ شده است.

از دکتر سید عبدالله دو مقاله به شرح زیر منتشر شده است:

- ۱- «اقبال و حافظ کی ذهنی فاصله»، صحیفه، لاهور، ۱۹۷۷ م (اردو).
 - ۲- «لسان الغیب حافظ»، زبان و ادب فارسی، لاهور، ۱۹۷۷ م، ص ۷۳-۱۵۵ (اردو).
- از قاضی سجاد حسین علاوه بر ترجمه اشعار حافظ، مقاله‌ای هم تحت عنوان «حافظ شناسی در شبه قاره» در مجموعه حافظ شناسی به کوشش نیاز کرمانی، ج ۶، ۱۳۶۶ هـ، ش، (ص ۴۰-۲۱۶) منتشر شده است.

بخشی از کتاب محمد منور از استادان و محققان پاکستان به نام غزل فارسی علامه اقبال که با ترجمه و تحشیه شهین دخت کامران مقدم (صفیاری) از سوی اقبال اکادمی، پاکستان در سال ۱۹۸۷ م در لاهور در ۱۹۲ صفحه چاپ شده است که بخشی از آن (ص ۹۶-۶۹) اختصاص به «علامه اقبال و خواجه شیراز» دارد.

در زبان اردو شاعران بسیاری تحت تأثیر حافظ بوده‌اند که سر آمد آنان علامه اقبال لاهوری است. تنها شاعر فارسی‌گوی شبه قاره که در اشعارش با ایما و اشاره خود را آشنای نغمات مولانای روم می‌خواند و در دوران سبک مشهور به هندی در کلام خود سبک عراقی به ویژه طرز حافظ را مثلاً در پیام مشرق انتخاب می‌کند، اقبال است که خود نیز یادآوری می‌کند که روح حافظ در کالبد من حلول کرده است.

در زبان اردو کتابها و مقالات چندی درباره تشابه افکار حافظ و اقبال نوشته شده است که به تعدادی از آنها اشاره می‌شود.

مشهورترین این آثار کتاب حافظ اور اقبال تألیف یوسف حسین خان است که از سوی غالب آکادمی در ماه مه ۱۹۸۶ م در ۴۲۲ ص به زبان اردو منتشر شده است. این اثر همین طور در نقوش اقبال نمبر، سپتامبر ۱۹۷۷ م، چاپ گردیده^۱ است. این کتاب در پنج باب اصلی و چند بخش فرعی به شرح زیر می‌باشد:

باب اول: حافظ و اقبال (۹-۴۸). باب دوم: نشاط عشق حافظ (۱۳۸-۴۹). باب سوم: نصّور عشق اقبال (۱۶۸-۱۳۹). باب چهارم: در اختلاف و مماثلت حافظ و اقبال (۳۳۰-۱۶۹). باب پنجم: محاسن کلام (۳۹۲-۳۳۰) کتاب شناسی و اعلام.

دیگر مقاله «اقبال اور حافظ» از سیّد حامد حسن قادری است که در کتاب اقبال اور مشاهیر (ص ۴۰-۱۵) چاپ شده، همچنین بنا به نقل همین کتاب قبلاً این مقاله در اقبال نمبر خیابان پشاور چاپ شده است. ضمناً در کتاب نگارخانه رقصان چاپ دهلی، ناج کمپنی، ۱۹۸۴ م، (ص ۱۴-۳۰۲) که مجموعه مقالات است، مقاله‌ای با عنوان «حافظ اور اقبال» از سیّد حامد درج است.

«حافظ اور اقبال» عنوان مقاله کرم حیدری است که در نشریه «ماه نو» اپریل سنه ۱۹۶۴ م چاپ شده است (اقبال اور مشاهیر، ص ۲۳۹).

۱- اقبال اور مشاهیر. ترتیب و تہدیب طاہر تونسوی، بہ اہتمام اعتقاد حسین صدیقی، مکتبہ نعیمیہ دہلی، ۱۹۸۱ م، ص ۲۴۰.

با شمع مگو گرمی دیوانه خود را کآتش زند از رشک تو پروانه خود را
 هوش و خرد از پای درافتند چو مستان چون سرمه کشی نرگس مستانه خود را
 مستان محبت به دو عالم نفروشد کیفیت ته جرعه پیمانه خود را

*

ای قطب شه آخر ره مردان، ره عشق است

مردانه همی رو ره مردانه خود را^۱

همچنین با ملاحظه اشعار فارسی سلطان محمد قطبشاه معلوم می‌شود که او مانند محمد قلی قطبشاه «ظَلَّ الله» در غزل گفتن از حافظ شیرازی پیروی نموده است، ولی در مقابل اشعار محمد قلی قطبشاه خیال می‌کنم شیوه غزل سرایی سلطان محمد قطبشاه به حافظ نزدیک‌تر است؛ بطور مثال این غزل:

لاله رویان زغم دهر نجاتم دادند وز شراب لب خود آب حیاتم دادند
 نشوه باده ز آتش به لبم افشاندند وز طرب خانه دل نقل صفاتم دادند
 هر نفس عشق تو نیرنگ دگر با من باخت چون فلک قطب منش بین چه ثباتم دادند
 کان لعل و گهر و زر به تصرف دادیم تا به گنج از پی تقدیر براتم دادند^۲
 یا این ابیات:

لعبتان فلک از فتنه نجاتم دادند به گلستان ارم تازه براتم دادند
 شعله از هر سر موئی زره جوش عجیبی تشنه لب بودم از آن سر به زکاتم دادند^۳
 در اینجا به همین مقدار بسنده می‌کنم و امیدوارم که این مختصر فتح بابی برای ورود به دنیای پر عظمت حافظ شیرازی، بزرگ شاعر همه دوران باشد.

۱- نظم و نثر فارسی در زمان قطبشاهی، دکتر رضیه اکبر، حیدرآباد، ۱۹۸۲م، ص ۳۰.

۲- مأخذ پیشین، ص ۳۸.

۳- قطبشاهی دور کا فارسی ادب، اختر حسن، حیدرآباد، ۱۹۷۳م، ص ۱۱۱.

نظر به محدودیت حجم مقاله درباره نفوذ حافظ در شعر شاعران و گویندگان شبه قاره به ذکر چند مأخذ بسنده کرده و سپس تنها برای نمونه به دو مورد اشاره خواهم کرد:

- «تأثیر حافظ در سخن سرایان فارسی هند»، سید انوار احمد، قند پارسی، ش ۸، پائیز ۱۳۷۳، ص ۵۸-۲۴۵.

- «شهرت حافظ در تاجیکستان و هندوستان»، عبدالله جان غفاروف، قند پارسی، ش ۱، پائیز ۱۳۶۹/۱۹۹۰، ص ۱۷-۱۰۸.

- «قدردانی حافظ در هند»، ادریس احمد، قند پارسی، ش ۱، پائیز ۱۳۶۹/۱۹۹۰ م، ص ۸۰-۱۷۰.

- «نفوذ حافظ در شعر پنجاب»، ستیائند جاوا، قند پارسی، ش ۱، پائیز ۱۳۶۹/۱۹۹۰ م، ص ۵۱-۱۴۱.

علامه محمد شبلی نعمانی (۱۸۵۷-۱۸ نوامبر ۱۹۱۴ م) علاوه بر پرداختن به حافظ در شعرالعجم که ذکر آن آمد، در شعر توجه خود را بیشتر معطوف به شعرای سبک عراقی، به ویژه شیخ اجل سعدی شیرازی و خواجه حافظ شیرازی کرده و در یک مورد می‌فرماید:

گر خداوندی هوس‌داری در اقلیم سخن بندگی حافظ شیراز می‌بایست کرد^۱
از مطالعه غزلیات و ابیات بجا مانده از سلطان محمد قلی قطبشاه (۹۸۸-۱۰۲۰ هـ
۱۵۸۰-۱۶۱۲ م) از پادشاهان سلسله قطبشاهی معلوم می‌شود که وی با غزلیات شیوا و
لطیف حافظ شیرازی آشنایی و انس کامل داشته و از او پیروی کرده است. اگرچه اشعار
این پادشاه در شیرینی و استحکام به پایه شعر حافظ نمی‌رسد و قدرت زیادی نشان
نمی‌دهد ولی ساده و دلنشین است و طرب‌انگیز:

تأثیر پذیری اقبال از حافظ

دکتر سیده بشیر النساء بیگم
دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

از میان سخن سرایان فارسی گوی نغز گفتار شبه قاره هند و پاکستان شاید اقبال لاهوری تنها شاعری است که خود را آشنای روم و تبریز معرفی کرده و به جای ورود به حیطه سبک هندی، به دامان سبک و شیوه حافظ پناه برده است. بدون تردید اقبال در ابتدا تحت تأثیر انگیزه اصلاح گرانه خود بعضی از عقاید حافظ را هدف نقد قرار داده بود، اما بعدها رأی خود را درباره حافظ ناصواب می یابد، چنانکه در چاپ دوم اسرار خودی از این نقد و نظر روی برمی گرداند و در پیام مشرق، سبک حافظ را برمیگزیند و در این باره به دوست و شاگرد خود خلیفه عبدالحکیم می گوید: "بعضی اوقات چنان احساس می کنم که روح حافظ در من حلول کرده است."

موضوعاتی که بین حافظ و اقبال تشابه و هم آهنگی دارد، بسیار است. یکی از جنبه های مشترک زندگانی بین هر دو این است که هر دو زندگی خود را با درس و بحث آغاز کردند. اقبال همانند حافظ در علوم رایج زمان خود مطالعه عمیق داشت؛ چنانکه هر دو در زمینه های علوم مختلف از قبیل فلسفه، حکمت، عربی و تفسیر بهره کافی داشتند. اقبال در اسرار خودی و رموز بی خودی، فلسفه و افکار علمی خود را با شرح و بسط بیان کرده است و حافظ نیز سالیان عمر خود را با درس و بحث گذرانده، و هر دو در اشعار خویش ملالت خود را از مدرسه و قیل و قال آن بیان کرده اند:

از قیل و قال مدرسه حالی دلم گرفت یک چند نیز خدمت معشوق و می کنم

فهرست منابع

- ۱- جشن حافظ شیرازی، رساله منتشر شده از طرف خانه فرهنگ ایران در بمبئی به مناسبت جشن حافظ شیرازی (۳۱ دسامبر ۱۹۹۵ تا ۲ ژانویه ۱۹۹۶).
- ۲- حافظ اور اقبال، یوسف حسین خان، غالب اکادمی، دهلی، ۱۹۷۶ م.
- ۳- حافظ پژوهان و حافظ پژوهی، ابوالقاسم رادفر، گستره، تهران، ۱۳۶۸.
- ۴- حافظ شیراز به نگاه خود حافظ، سید هاشم سید یوشع، اعجاز پرنینگ پریس، حیدرآباد دکن، طبع ثانی، ۱۹۶۳ م.
- ۵- قطبشاهی دور کا فارسی ادب، اختر حسن، حیدرآباد دکن، ابوالکلام آزاد اورینتل ریسرچ انستیتیوت، ۱۹۷۳ م.
- ۶- قند پارسی، رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ش ۱، پائیز ۱۳۶۹ هـ.ش، ش ۱۰، زمستان ۱۳۷۴.
- ۷- کارنامه نذیر، ریحانه خاتون، اندو-پرشین سوسائتی، دهلی، ۱۹۹۵ م.
- ۸- گزیده احوال و آثار قاضی نذراالاسلام، رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، داکا، ۱۳۷۴ هـ.ش.
- ۹- مجموعه سخنرانی‌های نخستین پیوستگی‌های فرهنگی ایران و شبه قاره، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام‌آباد، ۱۳۷۲ هـ.ش، جلد دوم.
- ۱۰- محققین و منتقدین معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم، آصفه زمانی، رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۱۹۹۳ م.
- ۱۱- نظم و نثر فارسی در زمان قطبشاهی، رضیه اکبر، حیدرآباد دکن، ۱۹۸۲ م.



حرکت و سخت کوشی

اگرچه از کلام حافظ بر می آید که در آن بجز عافیت و نشاط و مسرت هیچ نیست، اما با تأمل در اعماق اندیشه های او، حرکت و جنبش دریایی متلاطم را می یابیم:
حافظ:

بیا تا گل برافشانیم و می در ساغر اندازیم
فلک را سقف بشکافیم و در حین و در اندازیم
اقبال:

زندگی سوز و ساز به ز سکونِ دوام فاخته شاهین شود از تپش زیر دام
بی ثباتی جهان

هر دو شاعر گرفتار احساس شدید نسبت به بی ثباتی عالم هستند و هر دو به این حقیقت و نکته می رسند که ویژگی اصلی جهان، گذرا بودنِ آنست و تنها با عشق و سرمستی می توان بر آن غلبه یافت. چنانکه اقبال با وجود بی ثباتی دنیا همواره مقصد زندگی خود را در نظر داشت و می گفت که زندگی بشر مانند تبسم شرار ناپایدار است و انسان می باید این فرصت کوتاه یعنی زندگی را در جهت مقاصد والا صرف کند:
حافظ:

مرا در منزل جانان چه جای عیش چون هر دم
جرس فریاد می دارد که بر بندید محملها
اقبال:

جهان یکسر مقام آفلین است در این غربت سرا عرفان همین است

*

ز خاک خویش به تعمیر آدمی برخیز که فرصت تو به قدر تبسم شرار است
مقام رضا

هر دو شاعر رضای الهی را مقصود و منتهای آمال خود قرار داده اند. در تصوف و سلوک اسلامی، مقام رضا به غایت بلند است و در آن مقام تمام آرزوها و آمال بنده (سالک) همه به رضای خداوند بر می گردد و این همان مقام «راضیه مَرْضِیَّة» است:

اقبال:

اقبال غزل خوان را کافر نتوان گفتن سودا به دماغش زد، از مدرسه بیرون شد
تصوّر عشق

به عقیدهٔ حافظ، در بندگی عشق آدمی از قید و بندهای زمان و مکان به طور کامل آزاد
است:

فاش می‌گویم و از گفتهٔ خود دلشادم بندهٔ عشقم و از هر دو جهان آزادم
واقبال نیز:

عقل گوید شاد شو، آزاد شو عشق گوید بنده شو، آزاد شو

مستی و بی‌خودی

اقبال نیز همچون حافظ از مستی و بی‌خودی که از مزیت‌های برجستهٔ کلام حافظ و
مولوی است، بهرهٔ کامل داشت:

دانم که نگاهِ او، ظرفِ همه کس بیند

کرد است مرا ساقی از عشوه و ایما مست

این کار حکیمی نیست، دامانِ کلیمی‌گیر

صد بندهٔ ساحل مست، یک بندهٔ دریا مست

واعظ، زاهد و صوفی

هر دو پردهٔ سالوس زاهد و صوفی و واعظ را چاک کرده‌اند. به سبب اینکه آنان با
تظاهر به تقدّس، برای دیگران دامِ تزویر می‌گسترانند:
حافظ:

حافظا می‌خور و رندی کن و خوش باش ولی

دامِ تزویر مکن چون دگران قرآن را

اقبال:

بیا که دامن اقبال را به دست آریم که اوز خرقة فروشانِ خانقاهی نیست

است:

حافظ:

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق ثبت است بر جریدهٔ عالم دوام ما
اقبال:

من بندهٔ آزادم، عشق است امام من عشق است امام من، عقل است غلام من
ترکیب‌های کلام

در کلام حافظ و اقبال بسیاری از ترکیب‌های مشترک وجود دارد. احتمال قوی این
است که اقبال آنها را آگاهانه از حافظ وام گرفته است که به بعضی از آنها به عنوان نمونه
اشاره می‌شود:

می باقی

اقبال یک بخش از «پیام مشرق» را به نام «می باقی» نامیده است که گمان می‌رود از
حافظ پیروی کرده است.

حافظ:

بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت

کنار جوی رکناباد و گلگشت مصلی را

خوب و خوب‌تر

حافظ:

جمالت آفتاب هر نظر باد ز خوبی، روی خوبت، خوب‌تر باد

اقبال:

چو نظر قرار گیرد به نگار خویرویی تپد آن زمان دل من پی خوب‌تر نگاری

گل لاله:

حافظ:

در بوستان حریفان مانند لاله و گل هر یک گرفته جایی بر یاد روی یاری

حافظ:

مزن زچون و چرا دم که بنده مقبل قبول کرد به جان هر سخن که جانان گفت
اقبال:

برون کشید زیچاک هست و بود مرا چه عقده‌ها که مقام رضا گشود مرا
احساس تنهایی

هر دو شاعر در عصر خود شدیداً احساس تنهایی می‌کرده‌اند و از این طریق در انزوا
اندیشه‌های خود را به یک نکته متوجه می‌کردند و به نور بصیرت دست می‌یافتند:
حافظ:

پروانه و شمع و گل و بلبل همه جمع‌اند ای دوست بیا رحم به تنهایی ما کن
اقبال:

انتظار غمگساری تا کجا جستجوی رازداری تا کجا
یا مرا یک همدم دیرینه ده عشق عالم سوز را آئینه ده
المجاز قنطرة الحقیقه

باوجود اینکه هر دو شاعر به ماوراءالطبیعه عقیده داشتند با این حال، این جهان
پُرشور و شرّ را رها نکرده و آن را راهی برای رسیدن به حقیقت دانسته‌اند:
حافظ:

ای قصّه بهشت زکریّت حکایتی شرح جمال حور زرویت روایتی
اقبال:

مرا این خاکدانِ ما ز فردوس برین خوشتر
و یا:

مقام ذوق و شوق است این حریم سوز و ساز است این
عشق

انسان به وسیله عشق است که دوام و ابدیت می‌یابد. هر دو شاعر جوهرِ عشق را
محرّک و انگیزهٔ تکامل و ارتقای بشر می‌دانند و معتقدند که رنگ و رونق کائنات از عشق

قطره چون حرفِ خودی از بر کند هستی بی‌مایه را گوهر کند
 اما اندیشه و تصوّر خودی حافظ با اندیشه اقبال متفاوت است. اقبال چون در حالتِ
 بی‌خودی در مقام نیاز وارد می‌شود، خودداری و اعتدال را از دست نمی‌دهد:
 با چنین زور جنون پاس گریبان داشتیم

در جنون از خود نه رفتن کار هر دنیوانه نیست

بی‌خودی و جنون حافظ، کیفیت و چگونگی جذب خالص دارد:

مستم کن آنچنان که نه دامن زبی خودی در عرصه خیال که آمد کدام رفت
 در هر حال اعتقاد اقبال نسبت به حافظ به حدّی بود که تا پایان عمرش شورِ مستی و
 موسیقی کلام و رنگینی بیان حافظ را در کلام خود حفظ کرد.



پیش
 زندگی نو و گرم کن ز چندان نبرد
 جوانی که نوشت می‌انسان شود
 سحر کوب باید که شود قابلِ نفس
 ز هر خار و خسی الوالد و جان شود
 و در به به می‌بازی

اقبال:

به نگاهِ آشنایی چو درون لاله دیدم
همه ذوق و شوق دیدم، همه آه و ناله دیدم

رندی و می‌کشی

در ابتدا اقبال بر حافظ ایراد می‌گرفت که او رندی و می‌کشی را به همان صورت ظاهری به کار برده است؛ اما بعدها تغییر عقیده داد و گفت که منظور حافظ از می، شرابی نیست که مردم عادی در میخانه می‌آشامند و عنانِ اختیار از دست می‌دهند؛ بلکه منظور از آن نماد و رمزی است که برای مستی معرفت و سرشاری به کار رفته است. در نقطه مقابل در بعضی از عقاید و افکار دیدگاه اقبال و حافظ یا یکدیگر کاملاً متفاوت است؛ مثلاً:

جبر و اختیار

اقبال معتقد است که انسان بر اثر کوشش و تلاش سرنوشت خود را می‌سازد. به عبارتِ دیگر انسان در اثر مقابله با قیود و بندهای فردی و اجتماعی دارای ارزش و التری می‌گردد. او می‌گوید که حیاتِ ما پای بند قوانین طبیعت است، اما آزادی درونی وی حدّ و نهایی ندارد:

چگونیم از چگون و بی‌چگونش برون مجبور و مختار اندرونش

در نقطه مقابل حافظ تسلیم اصول جبری می‌شود و آن را موقوف بر تجربیات ذاتی خود می‌داند، چنانکه می‌گوید:

گر رنج پیشت آید و گر راحت ای حکیم نسبت مکن به غیر که اینها خدا کند

خودی و بی‌خودی

در این موضوع نیز حافظ و اقبال با یکدیگر تفاهم و توافق ندارند. «خودی» واژه کلیدی اندیشه و فکرِ اقبال می‌باشد؛ او معتقد است که «خودی» محرک اصلی زندگی است:

هر که آمد بجهان، نقشِ خرابی دارد در خرابات نپرسید که هشیار کجاست^۱
به اعتقاد حافظ، چون حاصل عمر یک نفس است، لذا وقت را باید غنیمت شمرد:
وقت را غنیمت دان، آنقدر که بتوانی

حاصل از حیات ای جان! یکدم است، تا دانی^۲

لَذتِ دنیا ناپایدار است، لذا انسانِ عاقل نباید که از متاعِ دنیا مسرور بشود:
مُرغِ زیرک نشود در چمنش نغمه سرای هر بهاری که ز دنبال، خزانی دارد^۳
او می‌گوید چون در نهایت خوابگاه آدمی دو مُشت خاک است، او را ساختنِ ایوانِ
فلک بوس چه حاجت است؟

هر کرا خوابگاهِ آخر بُدو مُشتی خاک است

گو چه حاجت که بر افلاک کشی ایوان را؟^۴

شاه نعمت الله ولی گفته است:

نه مرد است آنکه دنیا دوست دارد اگر دارد برای دوست دارد
حافظ هم تأکید می‌کند که از «عروس جهان» هشیار باش که آن دوست کسی نیست:
جمیله ایست عروسِ جهان، ولی هُشدار که این مخدّره، در عقدِ کس نمی‌آید^۵
همین مضمون را جایی دیگر این طور در قالبِ شعر بیان می‌کند:
مجو درستیِ عهد، از جهانِ سُست نهاد که این عجزه عروسِ هزار داماد است^۶
دل‌بستگی به دنیا باعث محرومی است و حافظ به همین منظور اصطلاح «باد بدست»
را استعمال کرده است:

بادت بدست باشد اگر دل نهی بهیچ در معرضی که تختِ سلیمان رود بیاد^۷

۱- دیوان حافظ، سب رنگ کتاب گهر، دهلی، ۱۹۶۲ م، ص ۲۶. ۲- ص ۳۶۲.

۳- ص ۱۴۲. ۴- ص ۱۰. ۵- ص ۸۸۰. ۶- ص ۲۸.

۷- ص ۱۱۶.

پند و اندرز در کلام حافظ

دکتر آصفه زمانی دانشگاه لکهنو، لکهنو

پند و اندرز به طور اساسی موضوعِ تصوّف است. بنا بر این در کلام شاعران صوفی، مانند بابا طاهر و ابو سعید ابوالخیر و سنائی و شیخ عطار و مولانای روم، موضوع‌هایی از این قبیل فراوان است؛ چرا که هر شاعرِ بزرگ که زندگی را در منظرهٔ بسیطِ کائنات مشاهده می‌کند، نمی‌تواند از این موضوع به سادگی بگذرد، لذا سعدی و خسرو و حافظ و امثال آنها در مضمونِ پند و اندرز موشکافیها کردند و تنگنای غزل را با مضمون‌های گوناگون وسعت دادند.

زمانهٔ پُر آشوب، قلب‌ها را می‌گدازد. قرن هشتم هجری در ایران دورهٔ ملوک الطوائفی و انقلاب و خونریزی بود و اوضاع سیاسی اطرافِ دور و نزدیک شیراز نیز متشنج. آلِ جلایر در بغداد و آذربایجان، آلِ سربدار در سبزوار، ملوکِ کرت در شمال و شرق ایران بر سر پیکار بودند. در شیراز هم حکومتی مستقل نبود. به طور اختصار، از اوضاع سیاسی شیراز می‌توان حدس زد که اولین ممدوحِ حافظ، شاه ابواسحاق، پیر حسین چوپانی آخرین فرمانروای چوپانیان را در سال ۷۴۴هـ از شیراز بیرون کرد و بر حکومتِ فارس تسلط یافت. خود او در سال ۷۵۴هـ به دستِ امیر مبارزالدین محمد (۷۶۵-۷۰۰هـ)، بنیان‌گذارِ آلِ مظفر کشته شد. خودِ مبارزالدین به توطئهٔ پسرانش، شاه محمود و شاه شجاع سرنگون گردید و به دستورِ شاه شجاع کور شد. در زمانِ حکومتِ شاه منصور، آخرین حکمرانِ آلِ مظفر، شیراز در اثر ظلم‌های تیمور، ویران گردید. این اتفاقات باعث شد که اشعار حافظ مملو از احساس بی‌ثباتی دنیا شود:

یکی از درس‌های اسلام، اخوت و مساوات و دوستی و نیکی و دلداری است. ایمان و یقین حافظ هم همین است. او دل آزاری را بدترین گناه تصوّر می‌کند. ضرب المثل است: «دل بدست آور که حج اکبر است». تبلیغ حافظ همین است:

درختِ دوستی بنشان، که کامِ دل بیار آرد

نهالِ دشمنی بر کن که رنجِ بی‌شمار آرد^۱

✱

خواهی که سخت و سست جهان بر تو بگذرد

بگذر ز عهدِ سُست و سخنهای سختِ خویش^۲

✱

ده روزه مهر گردون، افسانه است و افسون

نیکی بجای یاران فرصت شمار یارا^۳

✱

آسایش دوگیتی تفسیر این دو حرف است

با دوستان تَلطف با دشمنان مدارا^۴

✱

شاه را به بُود از طاعتِ صد ساله زهد قدرِ یکساعتِ عمری که درو داد کند^۵

✱

یک نصیحتِ کُنت بشتُو و صد گنج بیر از ره عشقِ درآ و پره عیبِ مپوی^۶
این امری طبیعی است، وقتی که هزاران ستاره غروب می‌کند، یک آفتاب طلوع کند و همین طور وقتی که هزاران خار می‌روید، یک گل می‌شکُفد. یعنی در دنیا نااهلان

حافظ تخت و تاج‌ها را خاک شده دیده بود، لذا این حوادث باعث شدند که از غرور و تکبر و خودپسندی دور باشد، و همین پیام را به دیگران نیز برساند:

مباش غرّه ببازوی خود که هر ساعت هزار شعبده بازد سپهر مهر انگیز^۱
در مقابل مرگ همه یکسان‌اند، چه جاهل و چه عالم، و چون سرانجام یکیست لذا
بر مبنای علم و حکمت، غرور و تکبر چه معنی دارد؟

مزن دم ز حکمت که در وقت مرگ ارسطو دهد جان چو بیچاره گردد^۲
یا:

مباش غرّه بعلم و عمل فقیه زمان که هیچ کس، ز قضای خدای جان نبرد^۳
انسان مختار است یا مجبور محض؟ مسئله جبر و اختیار از زمان عمر خیّام تا اقبال
در میان شاعران نیز موضوع بحث بوده است. بعد از خیّام مُبلّغ بزرگِ فلسفه جبر، حافظ
است. حافظ آن را پیرایه ناصحانه می‌بخشد. او می‌گوید که چون ما مجبور محض هستیم
از تفکر چه حاصل:

رضا بداده بده وز جبین گره بگشای که بر من و تو در اختیار نگشاد است^۴
و حافظ به منظور درس «توکل علی الله» می‌دهد. او می‌گوید که اصل، تکیه بر ذات
باری تعالی است و همین اصل توکل است:
تکیه بر تقوی و دانش در طریقت کافریست

رهرو گر صدها هنر دارد، توکل بایدش^۵

یا:

بر عمل تکیه مکن خواجه که در روز ازل
تو چه دانی؟ قلم صنع بنامت چه نوشت؟^۶

سر بسته‌اند، هر کسی نمی‌تواند بفهمد. بنا بر این شاعری که درس اخلاق می‌دهد، باید نکته شناسِ فطرتِ انسانی شود و برای وی اینهم لازم است که اظهار پیرایهٔ بیانش این قدر دلچسپ باشد که به هیچ کس بر نخورد و حتی از شنیدنِ آن لذت ببرد.

ریا و فریب و تظاهر، به هر رنگی نفرت انگیز است، بویژه در لباسِ دینی و مذهبی. امام غزالی در «احیاء العلوم» آن را به تفصیل ذکر کرده است. نکوهش و افشای زاهدِ ریایی در شعر فارسی از گذشته‌های دور، بوسیلهٔ عده‌یی از شاعرانِ آزاد اندیش صورت گرفته و ادامه پیدا کرده است. در میان شاعران، اولین بار، خیام جرأتِ پرده درِ زاهدِ ریایی را کرد. شیخ سعدی هم به آن گریزی زده است. ولی خواجه حافظ این قدر به جرأت و دلیری و آزادی و بی‌باکانه این فرض را ادا کرد که کسی دیگر نمی‌تواند به این جرأت بیان کند:

واعظان کین جلوه بر محراب و منبر می‌کنند

چون بخلوت می‌روند آن کارِ دیگر می‌کنند

مشکلی دارم، ز دانشمندِ مجلس باز پرس

توبه فرمایان چرا خود توبه کمتر می‌کنند؟

گوئیا باور نمی‌دارند روزِ داوری

کاین همه قلب و دغل، در کارِ داور می‌کنند^۱

در مقابل، حافظ به توجّه باطنی اهمیت می‌دهد، لذا درسِ بیرونی به آن کس می‌دهد که از نگاهِ باطن در دنیا سیر می‌کند:

مسافران، که به همّت کنند، سیر بسیط برای مقدمِ ایشان، سمر دریغ مدار^۲

به طور عادی، پند و نصایح از طرف بزرگان برای جوانان داده می‌شوند. برای اینکه آنها تجربه زیادی دارند. حافظ مرتباً بزرگان را به نظر توقیر می‌بیند. در سراسر

زیاد هستند:

تا صد هزار خار نمی‌روید از زمین از گلبنی، گلی، بگلستان نمی‌رسد^۱
از قطره تا گهر شدن مراحل زیادی می‌گذرد و رسیدن به مقصود مستلزم کوشش
بسیار است؛ و به سبب صبر است که سنگ لعل می‌شود:

گویند سنگ لعل شود، در مقام صبر آری شود، و لیک، بخونِ جگر شود^۲
شادی و غم لازم و ملزوم‌اند، چنانکه بعد از سیاهی شب، سپیدی روز نمودار
می‌شود، همین طور بعد از سختی‌ها آسایش پدیدار می‌گردد:

صبرکن حافظ، بسختی، روز و شب عاقبت، روزی، بیابی کام را
گفته شده است: «هَمَّتِ مردان، مددِ خدا». اگر هَمَّتِ کوتاه نیست، بر آوردنِ آرزوی
مُراد دور نیست:

عاقبت، دست بران سرو بلندش برسد
هر کرا، در طلبت، هَمَّتِ او قاصر نیست^۳
اگر قلب و نظر پاک نیست، کعبه و بت‌خانه یکیست:

چون طهارت نبود، کعبه و بت‌خانه یکیست
نبود، خیر در آن خانه که عصمت نبود^۴
طینتِ دنیا سفله‌پرور است. لذا تکیه کردن بر کرم آن دُرست نیست:

سفله طبع‌ست جهان، بر کرمش تکیه مکن
ای جهان‌دیده! ثباتِ قدم، از سفله مجوی^۵
درس اخلاق منحصر به این است که شاعر، نکته شناسِ فطرتِ انسانی می‌باشد.
عیب‌های ظاهر انسانی را هر کسی می‌فهمد، ولی آن عیب‌هایی را که مخفی و

فهرست توصیفی نسخ خطی دیوان حافظ و شروح آن در کتابخانه موزه سالار جنگ، حیدرآباد

دکتر زیب حیدر

دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد

شهرت جهانی حافظ از یک سو و تأثیر کلام و افکار او از طرف دیگر موجب شده که همواره از قدیم‌ترین ایام، علاوه بر ایران در کشورهای دور و نزدیک نیز به صورتهای گوناگون به حافظ و اندیشه‌های او توجه شود؛ چرا که کلام او جادوگرانه و چند بعدی است. به طوری که هر کسی که شعر او را می‌خواند، ناخود آگاه مشابهی درونی بین خود و جنبه‌های خیالی شعر حافظ می‌یابد. همین امر، فال‌پذیر بودن شعر شاعر شیراز را در طول بیش از ششصد سال امکان‌پذیر ساخته است و از جانب دیگر شاعران، نویسندگان و متفکران شرق و غرب را می‌بینیم که طرز کلام، نحوه بیان و اندیشه پُر بار و غنی حافظ، آنان را در خلق آثار مدد کرده و موجب پیدایش آثار طراز اول جهانی شده است. ترجمه‌های حافظ در بیش از چهل زبان نشانه همین استقبال جهانیان از سخن این شاعر اهل دل است. دیوان حافظ زینت بخش کتابخانه‌های عمومی و خصوصی سراسر جهان است که اگر روزی تمام آنها در مکان خاصی جمع آوری شود خود کتابخانه‌ای عظیم را تشکیل می‌دهد. در میان نسخه‌های خطی دیوان حافظ برخی نسخه‌های بسیار نفیس وجود دارد که جزو ذخایر فرهنگی جهان به شمار می‌آید. یکی از این گنجینه‌های نادر و ارزشمند، نسخه‌های خطی موجود در کتابخانه سالار جنگ است. تعداد آنها ۴۱ نسخه است که به صورت توصیفی در این مقاله آورده شده است.

دیوان حافظ تکرار این بیان چندین بار دیده می‌شود:

نصیحت گوش‌گن جانا که از جان دوست‌تر دارند

جوانانِ سعادت‌مند، پندِ پیر دانا را^۱

*

چنگِ خمیده قامت، می‌خواندت بعشرت

بشنو که پندِ پیران، هیچت زیان ندارد^۲

*

پیران سخن، بتجربه گفتند، گفتمت

هان ای پسر! که پیر شوی، پند گوش‌گن^۳

*

بندهٔ پیرِ مُغانم که ز جهلم، برهاند پیر ما هر چه کند، عین عنایت باشد^۴
از پند و نصایح، اصلاح‌پذیری جامعهٔ مقصود است. حافظ که شاعرِ حسن و لطافت و خلوص و پاکیزگی و عشق و محبت و صلح و آشتی است، می‌خواهد که با دادن پند و اندرز، ذهنِ انسانی را بیدار بکند تا یک جامعه صالح و پاکیزه بوجود بیاید و زندگانی انسان بطور واقعی پُر از نغمه شادی و انبساط بشود.



نسخه ۳: شماره ۳۱۳، آغاز: همان، پایان: يعلم الله خیالی ز تنم پیش نماند/ملک این نیز خیال است که می‌پندارند. برگ ۳۰۲، س ۱۱، اندازه ۶/۶×۳/۴ سم. نستعلیق روشن، کتابت در اواخر سده دهم هجری، صفحه ۴، ۷، ۲، ۷ ب، ۳۱، و ۳۰۲ مطلقاً و مذهب است، کرم خورده و وضعیت خوب.

نسخه ۴: شماره ۳۰۰، آغاز: همان، پایان: جمال زمانه رفت از خانه عمر. برگ ۱۴۷، س ۱۵، اندازه ۱۱/۴×۶/۴۱ سم. کتابت در اواخر سده دهم هجری، نستعلیق خوش، اوراق متن زر افشان، حاشیه رنگ دار، مطلقاً رنگین و مجدول، بعضی جاها پاک شده، کرم خورده، وضعیت نسخه خوب است. بر برگ ۹۴ نقشی از مکتب شیراز دارد و آن نشان می‌دهد که شاهزاده‌ای بر تخت نشسته و گرداگرد او درباریان جمع‌اند. اندازه این تصویر ۱۷/۴×۸/۸ سم است که کمی خراب شده است. مجوزه جهانگیر شاه به «الله اکبر» بر ورق «۷ب» است با عبارت:

«یکم آذر سنه... داخل کتابخانه این نیازمند از درگاه الهی شد. در دارالخلافه آگره، درّه نورالدین جهانگیر ۱۰۱۳ هـ بن اکبر شاه و در کتابخانه پدرم از عموی من محمد حکیم می‌زرا رسید».

مهر محمد بن سلطان ۱۲۱۵ هـ دارد، بدین قرار:

«سلاطین جهان محمد بن سلطان است ۱۲۱۵ هـ لوکا المعروف به [وبر] و دین به تاریخ ۱۵ صفر ۱۲۰۸ هـ به سردار محمد اسمعیل خان به طور تحفه داده به تاریخ ۱۵ صفر ۱۲۰۸ هـ به مقام کابل».

نسخه ۵: شماره ۳۰۲، آغاز: همان، پایان: گفتم دهن تو گفت حافظ گفتا/شادی همه لطیفه گویان صلوات. برگ ۱۶۳، س ۱۴، اندازه ۱۲/۵×۶/۵، نستعلیق روشن، کتابت در اواسط سده یازدهم هجری، حواشی رنگین و مطلقاً، بعضی جاها پاک شده، دو ورق ندارد، صفحه ۱ و ۲ یک نقش مصور ایرانی دارد که ناقص شده است، مهر سلطان علی عادل شاه ۱۰۶۸ هـ دارد، بدین قرار: «درخشان دین بر حق شد ز سعی های ظل الله علی بن محمد بن ابراهیم عادل شاه، ۱۰۶۸ هـ».

معرفی نسخه‌ها

نسخه ۱: شماره ۲۸۶ مجموعه اشعار شمس‌الدین محمد حافظ معروف به حافظ شیرازی (م: ۵۷۹۲/۱۳۹۰ م) با ترتیب و تصحیح محمد گلندام.

۱- مقدمه نثری تصحیح‌کننده از برگ ۴- آغاز: حمد بی حد و ثنایی بی عد و سپاس بی قیاس مر حضرت خداوندی را...

۲- قصاید از برگ ۴- آغاز: شد عرصه زمین چو بساط ارم جوان/از پرتو سعادت شاه جهان ستان.

۳- مسدّس از برگ ۱۱- آغاز: دوش بودم در طواف روضه خیرالانام...

۴- ترجیع بند از برگ ۱۳- آغاز: ای داده بیاد دوست‌داری/این بود وفا و عهد یاری...

۵- ترکیب‌بند از برگ ۱۵- آغاز: ساقی اگر ت هوای مایی/جز باده میار پیش ماشی...

۶- یک مثنوی مختصر از برگ ۱۷- آغاز: ایا ریح الصبا قلبی مکیب...

۷- غزل به ترتیب الفبائی از برگ ۱۹- آغاز: الایا ایها السّاقی ادرکاساً و ناولها...

۸- رباعیات از برگ ۲۱۴- آغاز: آواز پر مرغ طلب می‌شنوم... پایان: اگر منعم

آرایشی اوست [؟]/اگر درویش باشد دستگیر است. نستعلیق، تاریخ پایان: ۵ ذی‌قعدة

۸۶۰هـ/اکتبر ۱۴۵۶ م. عناوین برگ ۴ و ۱۹ مذهب و مطلقاً است و حاشیه به رنگ طلایی

است، حواشی به صورت جدید بازسازی شده است. مهر محمد بقا تاریخ ۱۱۲۹هـ دارد.

عبارت مهر چنین است: محمد بقا فدوی نواب مظفر خان بهادر ۱۱۲۹هـ، مهر دیگر

خدائی کریم علی نقی ۱۲۵۲هـ، مهر سوّم احمد میزبان بهادر نبیره سهراب جنگ. برگ

۲۱۵، س ۱۵، اندازه ۸/۸×۸/۱۸ سم.

نسخه ۲: شماره ۳۱۵، آغاز: همان، پایان: هر روز برغم من شود یار هر کسی/یارب

تو بفریاد من مسکین رس. برگ ۲۱۶، س ۱۲، اندازه ۶/۸×۱۱/۱۱ سم. نستعلیق خوب،

کتابت در آغاز سده یازده هجری. بین سطور متن زر افشان، صفحه ۲ و ۴ بین سطور

مطلقاً، مجدول رنگین و مطلقاً. وضع نسخه خوب است.

کتابت در آغاز سده یازدهم هجری، صفحه ۳ و ۴ کاملاً مزین است، مجدول مطلقاً و مذهب رنگین، بعضی جاها پاک شده و مجلد خوب است.

نسخه ۱۰: شماره ۲۱۱، آغاز: همان، پایان: ای دهر هر آنکه دل بمهر تو کند / اینست جزاش احسن الله خیرک، برگ ۲۲۳، س ۱۵، اندازه ۱۱/۵×۵/۳ سم، نستعلیق روشن، کتابت در اواخر سده دهم هجری، حاشیه مطلقاً و سیاه، بعضی جاها پاک شده، کرم خورده، وضعیت کتاب خوب است. بر کتاب یک مجوزه است، با عبارت:

«هو المالك مجازی نواب خان زمان، در شهر، سنه ۱۰۲۵ هـ در وقتی که به خدمت بخشی گری صوبه بهار تغییر شده بود این کتاب [؟] نموده شد».

نسخه ۱۱: شماره ۲۸۹، آغاز: همان، پایان: می ده که از وی شوم نیکنام / رساند مرا تا بدار السلام. برگ ۱۵، س ۱۶، اندازه ۱۶/۵×۸/۴ سم، نستعلیق روشن، کتابت در ماه شوال ۱۲۷۵ هـ، حاشیه رنگین و مطلقاً است. بعضی جا پاک شده است. تجدید حاشیه شده است؛ بر صفحه ۴، ۲۹ ب، ۵۰، ۶۶، ۸۶ ب، ۱۰۳ و ۱۳۳ هفت نقاشی به طرز جدید ایرانی دارد.

نسخه ۱۲: شماره ۲۱۷، آغاز: همان، پایان: تمتای من از عمر و جوانی / وصال تست وانگه زندگانی، برگ ۲۳۱، س ۱۲، اندازه ۱۳/۶×۶/۷ سم، نستعلیق جلی، کاتب پیر حسن، کتابت در ۱۵۲۹/۹۳۵ م، صفحه شماره ۲ ب و سه مرصع است. حاشیه رنگ دار و مطلقاً، وضعیت کتاب خوب است، بعضی جاها پاک شده و صفحه ۱ ب و ۲ دارای عکس جن و پری است.

نسخه ۱۳: شماره ۲۸۷، این نسخه مقدمه ندارد، غزل به ترتیب الفبایی است، آغاز: الایا ایها الساقی...، پایان: تو صبر چه دل کانچه دلش می خوانند / یک قطره خونست و هزار اندیشه، برگ ۱۹۰، س ۱۱، اندازه ۱۰/۴×۴/۵ سم، خط کوفی، کتابت در ۱۵۰۷/۹۱۳ م، حاشیه مطلقاً و مذهب، بعضی جاها پاک شده، کرم خورده، جلد و وضعیت خوب.

ترقیمه کاتب سید وزیر علی قادری: «این نسخه در کتاب خانه شاهی بیجاپور بود و مهر علی عادلشاه دارد ۱۰۶۹ هـ».

نسخه ۶: شماره ۲۹۱، آغاز: همان، پایان: من طفلم و بی گناه مرا [می زند] ای والی تراکه پیر و پرگنهی، برگ ۲۲۱، س ۱۵، اندازه ۶/۷×۱۴/۴ سم، نستعلیق روشن، کتابت در رجب ۱۰۱۲ هـ، کاتب میر علی، مجدول، مطلقاً و رنگین، تجدید حاشیه شده، بعضی جاها پاک شده، کرم خورده و وضعیت کتاب بسیار خوب است. مهر وزیر علی خان بهادر ۱۲۰۸ هـ دارد که او پسر خوانده آصف الدوله بهادر نواب اوده بوده است و در سال ۱۲۱۲ هـ جانشین آصف الدوله شده. بر صفحه اول «مجزوه رچمن تهیکری» نوشته شده است. او پدر نویسنده داستان طویل ولیم میک پینس تهیکری بود. ۱۴ ژانویه ۱۷۹۹ م دارای خط انگلیسی به یادداشت رچمن تهیکری است.

نسخه ۷: شماره ۲۹۰، آغاز: همان، پایان: بنشینم و با غمت بسازم/جان در سروکار عشق بازم، برگ ۲۲۲، س ۱۴، اندازه ۲/۸×۱۶/۸ سم، نستعلیق روشن، کاتب محمد مؤمن و کمال، کتابت در محرم ۱۰۱۶ هـ، بر صفحه ۲ ب و ۳۷ ب؛ بین سطور مزین، صفحه ۲ ب، ۳، ۳۷ ب، ۴۵، ۶۵ مجدول، مطلقاً و رنگین، بعضی جاها پاک شده و وضعیت کتاب خوب است.

نقاشی مکتبه شیراز: ۱ و ۲- یک عکس، منظر دعوت در باغ، ۳- منظر شراب خانه، ۴- یوسف و زلیخا، ۵ و ۶- منظر شکار.

نسخه ۸: شماره ۳۲۰، آغاز: بیا که قصر امل سخت سُست بنیاد است...، پایان: گفتم سخن تو گفت حافظ گفتا/شادی همه لطیفه گویان صلوات، برگ ۱۷۱، س ۱۲، اندازه ۵/۷×۱۳/۶ سم، نستعلیق روشن، کتابت در آغاز سده یازدهم هجری، کاتب پیر محمد، بر حواشی رنگین و مطلقاً خط کشیده، ناقص، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است. نسخه ۹: شماره ۳۱۷، آغاز: همان، پایان: نه هفت هزار سال شادی جهان/این محنت هفت روز غم می ارزد، برگ ۲۴۶، س ۱۲، اندازه ۵/۴×۸/۶ سم، نستعلیق روشن خفی،

سده یازدهم هجری، مجدول مطلقاً و رنگین، بعضی جاها پاک شده، کرم خورده، وضعیت خوب، جلد شده و صفحه اول مطلقاً و مذهب، صفحه اول عبارتی دارد: «کتاب از هراج رحیم خان خرید شده و داخل کتابخانه گردید. ۱۳۵۰/۶/۴ ف. نواب حاصب این کتاب را خواندند».

نسخه ۱۹: شماره ۳۱۱، آغاز: همان، پایان: دلها همه در چاه زنخدان انداخت / وانگه سر چاه را [بغیر] بگرفت، برگ ۲۱۳، س ۱۴، اندازه ۹/۴×۴/۳ سم، نستعلیق خفی، کاتب پاینده محمد، کتابت در آغاز سده یازدهم هجری، کابل، مجدول مطلقاً و رنگین، کرم خورده، جلد ناقص و بعضی جاها پاک شده است.

نسخه ۲۰: شماره ۳۱۲، آغاز: ... نوای زبان را در قفس تنگ دهان...، پایان: آنها که نشان عشق جویند / جز راه مزار من نپویند...، ناقص اول و آخر، برگ ۲۰۶، س ۱۶، اندازه ۹/۲×۳/۸ سم، شکسته نستعلیق، کتابت در آغاز سده یازدهم هجری، مجدول سیاه و مطلقاً، جلد شده، بعضی جاها پاک شده و مقدمه ناقص است.

نسخه ۲۱: شماره ۳۱۲، آغاز: نوای زبان را در قفس تنگ دهان...، پایان: ... آنها که نشان عشق جویند / جز راه مزار من نپویند...، ناقص اول و آخر، برگ ۲۰۶، س ۱۶، اندازه ۹/۲×۳/۸ سم، نستعلیق، کتابت در آغاز سده یازدهم هجری.

نسخه ۲۲: شماره ۳۱۵، آغاز: همان، پایان: هر روز بر غم من شود یار هر کسی / یارب تو بفریاد من مسکین رس، برگ ۲۱۶، س ۱۴، اندازه ۱۱/۸×۵/۶ سم، نستعلیق، کتابت در آغاز سده یازدهم هجری، در میان متن زر افشان است. بر ورق ۴ ب بین سطور طلایی، مجدول طلایی و رنگین، دو سطری، وضعیت خوب و مجلد زیبا دارد. مقدمه ندارد.

نسخه ۲۳: شماره ۳۱۷، آغاز: همان، پایان: نه هفت هزار سال شادی جهان / این محنت هفت روز غم می ارزد، برگ ۲۴۶، س ۱۲، اندازه ۸/۶×۴/۵ سم، نستعلیق خفی، کتابت در آغاز یازدهم هجری، صفحه ۲ و ۴ مزین، مجدول طلایی و رنگ دار، بعضی جاها پاک شده و وضعیت خوب است.

نسخه ۱۴: شماره ۳۰۱، آغاز: همان، پایان: دست که حلقه کرد در گوش هلال / آویزه
دُرّ نظم حافظ باشد، کاتب میر علی، نستعلیق خوش، کتابت در آغاز سده دهم هجری،
حاشیه مطلقاً، مذهب، زر افشان و منقش، بعضی جاها پاک شده و لوح متن طلایی،
وضعیت نسخه خوب و جلد شده، برگ ۱۷۶، س ۱۴، اندازه ۱۴/۴×۷/۶ سم، بر صفحه
اول این عبارت درج است: «یک صد و هفتاد و هفت ورق این دیوان است. ۲۴
جمادی الاول ۱۲۵۸ هـ شمرده شده». در آغاز غزلیات آمده و به ترتیب الفبایی است.

نسخه ۱۵: شماره ۳۰۳، آغاز: همان، پایان: هجران ترا چو گرم شد هنگامه / بر آتش
من قطره فشان از خامه، برگ ۱۶۵، س ۱۲، اندازه ۱۳/۲×۶/۵ سم، نستعلیق روشن،
کتابت در آغاز سده یازدهم هجری، بر صفحه ۱ و ۲ بین سطور مطلقاً، حاشیه‌ها رنگین،
پایان هر نظم مزین و گل‌دار، بعضی جاها پاک شده، وضعیت خوب دارد و جلد شده و
بعضی جا بر حاشیه هم شعر نوشته شده است.

نسخه ۱۶: شماره ۳۰۴، آغاز: همان، پایان: چون گرم شود زیاده ما را رگ و پی / منت
نبریم یک جواز حاتم طی، برگ ۲۴۱، س ۱۴، اندازه ۱۳/۲×۶/۲ سم، نستعلیق روشن،
کتابت در آغاز سده یازدهم هجری، صفحه ۴، ۱۶ ب و ۱۷ مزین، رنگین و مطلقاً حاشیه،
کرم خورده، مرمت شده، بعضی جاها پاک شده، چهار نقش مکتب صفویان (به طرز
اصفهان) دارد.

نسخه ۱۷: شماره ۳۰۷، در این نسخه ورق اول ناقص است، آغاز: و غایات نثار روح
پُرفروغ...، پایان: یک همدم با وفا ندیدم جز درد / یک مونس و معتمد ندارم جز غم، برگ
۲۱۶، س ۱۵، اندازه ۱۵/۵×۶/۷ سم، نستعلیق روشن، کتابت در آغاز سده یازدهم
هجری، دو صفحه کامل مزین، صفحه ۲، ۶ ب و ۷ مجدول و مطلقاً و رنگ‌دار،
کرم خورده، بعضی جا اوراق ناقص و مهر سید نورالمرتضی انصاری ۱۲۵۵ هـ دارد.

نسخه ۱۸: شماره ۳۰۸، آغاز: همان، پایان: سخن‌های محمد را روان بخش / قبول
لهجه دستان حافظ، برگ ۱۶۳، س ۱۵، اندازه ۱۳/۶×۷/۳ سم، نستعلیق، کتابت در آغاز

نسخه ۲۹: شماره ۳۰۵، آغاز: همان، پایان: بر آتش... بنشینم / بر دیده اگر نشانمت
بنشینی، برگ ۲۴۶، س ۱۵، اندازه ۱۰/۱۵/۹ سم، نستعلیق، کتابت در آخرین سده
یازدهم هجری، مجدول طلایی و رنگین، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است.

نسخه ۳۰: شماره ۳۰۹، آغاز: همان، پایان: گفتم دهن تو گفت حافظ گفتا / شادی همه
لطیفه گویان صلوات، برگ ۲۰۲، س ۱۱، اندازه ۸/۱۴/۴ سم، نستعلیق خفی، کتابت
در آخرین سده یازدهم هجری، مجدول طلایی و رنگین و بعضی جاها پاک شده.

نسخه ۳۱: شماره همان، آغاز افتاده، پایان: ... به قرار و عقل خود و انسانی خویش /
دیدم رخ دفتر یشیمانی خویش، برگ ۱۹۱، س ۱۵، اندازه ۱۳/۲۴/۳ سم، نستعلیق،
کتابت در آغاز سده دوازدهم، مجدول طلائی و سیاه، کرم خورده و بعضی جاها پاک
شده است.

نسخه ۳۲: شماره ۳۱۴، آغاز: ... صوفی بیا که آینه صافیست جام را / تا بنگری
صفای می لعل فام را، پایان: بسته کمر تو در میان بستم دست / پنداشتمش که در میان
چیزی هست...، نافض الطرفین، برگ ۱۶۴، س ۱۲، اندازه ۱۲/۲۴/۸ سم، نستعلیق
روشن، کتابت در آغاز سده دوازدهم هجری، مجدول رنگین و مطلقاً و بعضی جاها پاک
شده است.

نسخه ۳۳: شماره ۲۹۶، آغاز: همان، پایان: خلیل عادل پیوسته بر خوان / و از آنجا
فهم کن سال وفاتش، دو ورق نظم هائی دیگر هم دارد، برگ ۱۶۶ + ۲، س ۱۹، اندازه
۲۱/۸×۱۲/۸ سم، نستعلیق، کاتب جمال الدین محمد بن الحسین الاولیا، کتابت در
۲۲ ذی قعدة ۱۱۱۶ هـ، (جلوس سال ۴۹ عالمگیر) در دوره ریاست شاهزاده اعظم الدین
بن معظم نوشته شد، کاتب داراب نارائن قانونگو، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده
است.

نسخه ۳۴: شماره ۱۰۸۹/۱، بر صفحه ۱ تا ۳ معنی واژه های مشکل نوشته شده
است. آغاز: همان، پایان: در دیده کشم ولی ز خار مژه ام / ترسم که شود پای خیانت

نسخه ۲۴: شماره ۳۲۰، آغاز: ... بیا که قصر امل سخت سُست بنیاد است...، پایان: گفتم سخن تو گفت حافظ گفتا/شادی همه لطیفه‌گویان صلوات، ناقص الاول، برگ ۱۷۱، س ۱۲، اندازه ۱۳/۶×۷/۵ سم، نستعلیق، کاتب پیر محمد و قاسم، کتابت در آغاز یازدهم هجری، مجدول طلایی و رنگین، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است.

نسخه ۲۵: شماره ۲۹۲، آغاز: همان، پایان: هر روز به رغم من شود یار کسی/یارب تو بفریاد من بی‌کس رس، برگ ۲۱۰، س ۱۵، اندازه ۹/۵×۴/۶ سم، نستعلیق، کاتب استرعی بالله کابلی، کتابت در ۱۰۶۷ هـ، صفحه ۴، ۵ ب و ۷ بین سطور مزین، مجدول طلایی و رنگین، بعضی جاها پاک شده و وضعیت نسخه خوب است.

نسخه ۲۶: شماره ۲۹۳، آغاز: همان، پایان: چون دور بجا رسد نباشم بر جای/بر یاد من آن دور دگر نوش کنند، برگ ۲۰۰، س ۱۷، اندازه ۱۹/۶×۱۲/۴ سم، نستعلیق، کاتب فرخ بیگ بلخی، کتابت در ۲ صفر ۱۰۷۲ هـ در قلعه پریندا، بعضی جاها پاک شده، کرم خورده و بر صفحه اول دو مهر بنام حیدر خان ثبت شده، بر صفحه آخر مهر حیدر یار خان و ترقیمه:

تحریر القلم هو افواه دوستان فرخ بیگ ساکن بلخ در شهر پرینده بتاريخ دوم صفر ۱۰۷۲ هـ روز سه‌شنبه بوقت نماز مغرب تمت تمام شد کار من نظام شد الله تعالی عاقبت خیر گرداناد و جمیع مسلمان را آمین رب العالمین. الهی عاقبت محمود گردان/بلایی بود را نابود گردان، به تاریخ بیستم جمادی الثانی ۱۰۵۴ هـ در اورنگ آباد گرفته شده.

نسخه ۲۷: شماره ۲۹۴، آغاز: همان، پایان: خوش آمد همه را در مهدت/حقا که بچشم در نیاید ما را، برگ ۲۱۴، س ۱۳، اندازه ۱۲/۵×۶/۲ سم، نستعلیق، کتابت در ۵ محرم ۱۰۷۳ هـ، بین سطور طلایی، مجدول و بعضی جاها پاک شده.

نسخه ۲۸: شماره ۲۹۵، آغاز: همان، پایان: سکندر صفت مردم تا چین تراست [۹]/... راهی تراست، برگ ۱۷۲، س ۱۵، اندازه ۱۳/۲×۶/۲ سم، نستعلیق، کاتب نیاز محمد و یوسف منصفی، کتابت در ۱۰۷۸ هـ، بلخ، مجدول طلائی و رنگین، بعضی جاها پاک شده است.

کاتب محمد ابراهیم علی، برای مرزا رزاق علی بیگ نوشته شده، کتابت در ۱۱ رمضان ۱۳۲۸ هـ، کاغذ انگلیسی، حاشیه سیاه و کرم خورده است.

نسخه ۴۰: شماره ۲۹۷، آغاز: همان، پایان: سال خورم فال نیکو سالم مال پر/اصل ثابت، سنبل باقی، بخت عالی، بخت رام، برگ ۱۱۳، س ۱۵، اندازه ۱۳/۸×۷/۲ سم، نستعلیق، کاتب خواجه اکرم، کتابت در ۱۸ ربیع الثانی ۱۱۱۸ هـ، مجدول رنگین و طلائی، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است.

نسخه ۴۱: شماره ۳۱۹، آغاز: همان، پایان: زنه‌ار مکن عیب رندانی را/سریست درین پرده که مستان دانند، برگ ۲۵۵، س ۱۵، اندازه ۱۷/۸×۹/۴ سم، نستعلیق خوب، کاتب کیول رام، کتابت در ۱۹ ربیع الاول ۱۲۳۹ هـ در صفحه ۴ بین سطور مزین، صفحه اول مطلقاً و مذهب، صفحه ۱۲ ب، ۱۳ حاشیه رنگین، جلد شده، دیباچه به زبان فارسی، و بعضی جاها پاک شده است. تمه: «الخاتمه بالخیر هو المستعان نسخه دیوان من تصنیف خواجه حافظ شیراز قدس الله سره به تاریخ نوزدهم مبارک ربیع الاول [سال] جلوس ۱۹ حضرت خضرگیان خدیو شهنشاه مکرم و المعظم جلال الدین محمد اکبر شاه بادشاه غازی خلد الله ملکه و سلطنته موافق ۱۲۳۹ هـ/۱۸۱۳ م» به خط بنده عاصی کیول رام زیب تحریر و تسطیر پذیرفت.

نسخه فرهنگ‌های دیوان حافظ

شماره ۱۱۷۴: ۱- اسناد دعای گنج العرش (ورق ۴ تا ۳۷) (یکی از معروف‌ترین مناجات عربی)، ۲- فرهنگ (۴ ب تا ۷ ب)، آغاز: الفاظ حضرت خواجه اصلاح عارفان فاضل...، پایان: هم...؟ بودند مسلم و عبدالصمد واصف، ۳- دیباچه (۸ ب تا ۱۴ ب) (دیباچه معروف گل اندام)، آغاز: همان، پایان: لیک محروم ازان کل در نجار ساختیم، برگ ۱۴، س ۱۱، اندازه ۱۷/۳×۱۲/۷ سم، نستعلیق، کتابت در ۱۸ ذی‌قعدہ ۱۸۰۱ هـ، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است.

مجروح، برگ ۷۵، س ۱۹ چهارستونی، اندازه ۲۳/۲×۱۹/۴ سم، نستعلیق روشن، کاتب محمد عبدالله برای مرشد خود سعدالدین نوشت، کتابت ۲۵ شوال ۱۲۲۱ هـ، کاغذ انگلیسی، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است.

نسخه ۳۵: شماره ۳۱۸، آغاز: همان، پایان: وین عاریتی روان زندانی را/یک لحظه زبند عقل آزاد کنیم...، ناقص الآخر، برگ ۲۰۰، س ۱۳، اندازه ۲۱/۲×۱۱/۸ سم، نستعلیق شکسته، کتابت در آغاز سده سیزدهم هجری، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است. مهر منیرالملک ۱۲۰۶ هـ ثبت است.

نسخه ۳۶: شماره ۳۱۶، آغاز: همان، پایان: دور از این بهتر نگردد ساقیا عشرت گزین/حال ازین خوشتر نباشد حافظا ساغر بخواه، برگ ۱۷۶، س ۱۳، اندازه ۲۵/۳×۱۰/۲ سم، ساده نستعلیق، کتابت در آغاز سیزدهم هجری، بر صفحه ۲ و ۴ عناوین گلریز، حاشیه مطلقاً و مذهب، بین السطور مطلقاً، از کاغذ کاشمیری جلد شده و یک ستون گل دار بین سطور دارد.

نسخه ۳۷: شماره ...، آغاز: همان، پایان: گفتم دهن تو گفت حافظ گفتا/شادی همه لطیفه گویان صلوات، برگ ۱۷۶، س ۱۵، اندازه ۲۱/۷×۱۳/۵ سم، نستعلیق، کاتب سید رستم علی بخاری، کتابت در یکم جمادی الثانی ۱۱۷۳ هـ، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است. سه مهر دارد: ۱- «محمد علی به تاریخ ۱۲۳۴ هـ»، ۲- «مستقیم الدوله ۱۲۴۶ هـ»، ۳- «همت النساء بیگم».

نسخه ۳۸: شماره ۲۹۸، آغاز: همان، پایان: حافظ خوش پیشه کن وز کار خود کن/قطع نظر این پیشه کن گر سر بیاید مر ترا، برگ ۳۲۲، س ۱۱، اندازه ۲۳/۳×۶/۷ سم، نستعلیق زیبا، کتابت در ۱۱۴۴ هـ، کاغذ زر افشان، مطلقاً و مذهب، صفحه ۴ ب، مزین به طلا، مجدول رنگین و مطلقاً حاشیه تجدید شده و بعضی جاها پاک شده است. در ترقیمه آمده: «برای نواب هز [بر] جنگ عزیزالدوله زکریا خان بهادر احراری».

نسخه ۳۹: شماره ۳۸۳، آغاز: همان، پایان: خاموش نشین که وقت خاموشی تست/دم درکش و جام باده را پر می کن، برگ ۴۳۸، س ۱۵، اندازه ۲۳/۸×۱۹/۶ سم، نستعلیق،

حافظ و اقبال

خانم دکتر قمر غفار
جامعه ملیه اسلامی، دهلی نو

عمرها در کعبه و بتخانه می نالد حیات تا زبزم عشق یک دانای راز آید برون

یکی از نکات مهم در زمینه سنجیدن کلام حافظ با کلام علامه اقبال این است که کلام حافظ و شعر اقبال را باید در چشم انداز تاریخی و سیاسی و اجتماعی آن دوره مطالعه و بررسی کرد. چنانکه می دانیم عصر حافظ، همزمان با یک دوره جریانات و تحولات سریع سیاسی بوده است. استان فارس و شهر شیراز در دوران زندگی حافظ چندین مرتبه به شورشها و دگرگونی های سیاسی دچار گردید و حافظ عروج و زوال شاهان آل مظفر و جدالهای سیاسی آنان را به رأی العین مشاهده نمود.

زمانه اقبال هم یک دوره پر آشوب و دگرگونی های مختلف و شرایط سیاسی خاصی را در بردارد، ولی فرق اساسی بین فکر حافظ و اقبال که توجه ما را جلب می کند، همین است که حافظ مبلغ اخلاق است:

ده روزه مهرگردون افسانه است و افسون نیکی بجای یاران فرصت شمار یارا
یا:

مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن که در طریقت ما غیر از این گناهی نیست
و یا:

چنان بزی که اگر خاک ره شوی کس را غبار خاطری از رهگذار ما نرسد

شرح دیوان حافظ

شماره ۵۸۶، شرح دیوان حافظ تألیف محمد افضل متخلص به سرخوش، ۱۱۲۷ هـ برابر با ۱۷۱۵ م، آغاز: زبان می‌گشایم به شکر خدا/ که از کشف استاد آن... پایان: سعادت شود زین قرآن حاصلم/ گشاید گره‌ها زهر مشکلم، برگ ۱۶۸، س ۱۵، اندازه ۱۳/۶ × ۲۲/۴ سم، شکسته، کاتب بابو رام لال جیو، کتابت در ۱۹ جمادی الاول ۱۱۵۱ هـ، [هرهرپور]. کرم خورده است.

خلاصه البحر فی النقاط الدرر: شرح دیوان حافظ

شماره ۹۷، مشرح مفصل دیوان حافظ از اول تا ردیف «ت»، شارح: عبدالله الخلیفه الخویشگی الجشتی، او بهاء‌الفصاحت را نیز نوشت و در نوکری محمد رشید المعروف به دیوانجی بود، آغاز: حمد و سپاس خداوندی را که عاشقان را... پایان: و از عمر ز آخر شب دیجور نمانده است خورشید را [فت] کند، برگ ۲۷۱، س ۱۹، اندازه ۱۳/۴ × ۱۶/۴ سم، نستعلیق، کتابت در آخر سده دوازدهم هجری، کرم خورده و بعضی جاها پاک شده است.

با توجه به وجود بیش از چهل و یک نسخه دیوان حافظ و شرح آن، این امر مسلم است که چه اندازه مردم شبه قاره به حافظ توجه و عنایت داشته‌اند که اگر روزی صاحب همتی پیدا شود و تمام آثار و مقالاتی که درباره این شاعر بزرگ و ستاره آسمان ادبیات فارسی را جمع آوری کند، خود بالغ بر کتابخانه‌ای عظیم خواهد شد.



در شعر اقبال فلسفه حرکت و عمل، جاری و ساری است و از نظر او جدّ و جهد و تلاش، همان زندگی است و سکوت و جمود و نیز زندگی بدون هدف و مانند مرگ است. در این زمینه نیز اقبال از فکر حافظ استفاده کرده است. چنانکه در شعری به عنوان «زندگی و عمل» که در جواب نظم «هائنا» موسوم به سوالات گفته:

ساحل افتاده گفت گرچه بسی زیستم هیچ نه معلوم شد آه که من کیستم
موج ز خود رفته‌ای تیز خرامید و گفت هستم اگر می‌روم گر نروم نیستم
درباره عظمت انسان به عنوان اشرف مخلوقات، حافظ با لحن خاصی اظهار نظر می‌کند:

ترا زکنگره عرش می‌زنند صغیر ندانمت که در این دامگه چه افتاده است
و اقبال به شیوه دیگری می‌گوید:

می‌گذرد خیال من از مه و مهر و مشتری

توبه مکن چه خفته‌ای صیدکن این غزال را

عشق در شعر حافظ و اقبال یکسان است:

فاش می‌گویم و از گفته خود دلشادم بنده عشقم و از هر دو جهان آزادم
و اقبال نیز به گونه‌ای دیگر می‌گوید:

من بنده آزادم عشق است امام من عشق است امام من عقل است غلام من
حافظ در یکی از اشعار خود به نگار مغرور خود چنین خطاب می‌کند:

جز آستان توام در جهان پناهی نیست سر مرا بجز این در حواله گاهی نیست
غلام نرگس جماش آن سهی سروم^۱ که از شراب غرورش به کس نگاهی نیست
علامه اقبال به پیروی از حافظ در پیرایه چنین می‌گوید:

اگرچه زب سرش افسر و کلاهی نیست گدای کوی تو کمتر زپادشاهی نیست
درین رباط کهن چشم عافیت داری ترا به کشمکش زندگی نگاهی نیست

ولی اقبال با لحنی خاص و شورانگیز درس تحرک و تحول می دهد و خطاب به دانشجویان دانشگاه اسلامی علیگره می گوید:

اوروں کا ہے پیام اور، میرا پیام اور ہے عشق کے درمند کا طرز کلام اور ہے
 طائر زیر دام کے نالہ تو سن چکے مگر یہ بھی سنو کہ نغمہ طائر بام اور ہے
 و جای دیگر می سراید:

غنچه دل گرفته را از نفسم گره گشای تازه کن از نسیم من داغ درون لاله را
 شعر اقبال مانند جویبار آرام نیست بلکه یک نوع جوشش و طغیانی سیل آسا دارد:
 مرا از پرده ساز، آگهی نیست ولی دانم، نوای زندگی، چیست
 سرودم آن چنان در شاخساران گل از مرغ چمن پرسد که این کیست!
 ولی جای تردید نیست که کلام هر دو شاعر برجسته ایرانی و هندی از دل می خیزد و
 بر دل می نشیند.

این هم حقیقتی است که شعر حافظ لسان الغیب شعری است که بر دل اقبال
 چنگ زده است، چرا که شعر حافظ را می توان شعر سحر آمیز و جادویی گفت که بر دلها
 هم مسلط است و هم بر آنها حکمروایی می کند. پس شاعر معاصر، علامه اقبال که یکی
 از شعرای برجسته متفکر و فلسفی و انقلابی زبان فارسی در شبه قاره هند شمرده
 می شود، بی تردید تحت تأثیر اشعار دلربای حافظ شیرازی شیرین سخن قرار گرفته
 است. وقتی که شعر اقبال را مورد مطالعه و ارزیابی قرار می دهیم، تأثیرات گوناگونی از
 فکر و کلام حافظ را در آن می بینیم. او بویژه در غزلیات خود نه تنها از ردیف و قافیه شعر
 حافظ استفاده کرده، بلکه به پیروی او اشعاری نیز سروده است. من در این مقاله کوتاه
 خود سعی کرده ام که بعضی از این تأثیرات را، هم از نظر تفکر و هم از جنبه شباهت
 شعری در شعر علامه اقبال مورد بررسی و شرح قرار دهم.

وقتی که علامه اقبال به آلمان سفر کرد، آثار شاعر و فیلسوف معروف آلمانی، گوته را با دقت مطالعه کرد. چون گوته در اشعار خود از حافظ متأثر شده بود، اقبال نیز آن تأثیرات را پذیرفت^۱. اگرچه اقبال در زبان، تعبیرات، خیالات و اسلوب بیان از غالب، بیدل، نظیری، عرفی و قاضی نیز پیروی نموده، اما در آهنگ شعر و غزلیاتش، بیشتر از حافظ متأثر گردیده است.

در این جا چند بیت متفرق از غزلهای حافظ را می آوریم که علامه اقبال نیز از آن متأثر گردیده و به پیروی از آن غزلهای چندی سروده است. حافظ می گوید:

سرم خوشست و بیانگ بلند می گویم که من نسیم حیات از پیاله می جویم
و اقبال می سراید:

به این بهانه در این بزم محرمی جویم غزل سرایم و پیغام آشنا گویم
حافظ:

کنون که در چمن آمد گل از عدم بوجود بنفشه در قدم او نهاد سر بسجود
اقبال:

بهار تا به گلستان کشید بزم سرود نوای بلبل سوریده چشم غنچه گشود
حافظ:

ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما آبروی خوبی از چاه زنخداں شما
اقبال:

چون چراغ لاله سوزم در خیابان شما ای جوانان عجم جان من و جان شما
به هر صورت اقبال گرچه در آغاز شعر حافظ را به دیده شک و تردید می نگریست و معتقد بود که مراد و مقصد از باده و شراب در شعر حافظ شاید همان شراب معمول باشد، اما بعدها او برای رفع همین اشتباه خود در چاپ دوم کتاب اسرار خودی ۳۵ شعر

حافظ از بی‌توجهی محبوب شکوه و ناله داشته می‌گوید:

روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست

منت خاک درت، بر بصری نیست که نیست

و اقبال آنگاه به پیروی از حافظ چنین گفته:

سرخوش از باده تو خم شکنی نیست که نیست

مست لعلین تو شیرین سخنی نیست که نیست

حافظ آئین دلبری و آئین سروری را در شعر خود چنین توضیح می‌دهد:

نه هر که چهره بر افروخت دلبری داند نه هر که آینه سازد سکندری داند

نه هر که طرف کله کج نهاد و تند نشست کلاه داری و آئین سروری داند

و اقبال به پیروی از حافظ می‌گوید:

جهان عشق نه میری و سروری داند همین بس است که آئین چاکری داند

بچشم اهل نظر از سکندر افزونست گدا اگر که مال سکندری داند

حافظ خوش الحان در جای دیگری از معشوق و عشق چنین شکوه دارد:

دلم ربوده لولی وشیست شورانگیز دروغ وعده و قتال وضع و رنگ آمیز

مباش غره بیازوی خود که در خبر است هزار شعبده بازد سپهر مهرانگیز

علامه اقبال نیز چنین گوید:

دلیل منزل شوقم بدامنم آویز شرر ز آتش نالم بخاک خویش آمیز

عروس لاله برون آمد از سراچه ناز بیا که جان تو سوزم ز حرف شوق انگیز

اقبال، شعر حافظ را عمیقاً مطالعه کرده بود. او حتی نخستین مجموعه غزلیات خود

بنام پیام مشرق را می‌باقی نامیده است و این عنوان را از یکی از شعرهای حافظ

اخذ کرده و از حافظ الهام گرفته است:

بده ساقی می‌باقی که در جنت نخواهی یافت

کنار آب رکناباد و گلگشت مصلی را

آثار خواجه حافظ شیرازی در کتابخانه رضا رامپور هند

دکتر سید حسن عباس

کتابخانه رضا رامپور، رامپور

لسان الغیب خواجه شمس الدین حافظ شیرازی (م: ۷۹۱هـ) معروف ترین غزل سرای فارسی است و مقبول طبع مردم سرزمین پهناور هند می باشد و در هر برهه زمان، دیوان فارسی وی، بارها و بارها به طبع رسیده و نسخه های چاپی آن در سراسر هندوستان منتشر شده است. هیچ کتابخانه عمومی و دولتی و شخصی وجود ندارد که نسخه های خطی و یا چاپی دیوان خواجه شیراز در آن وجود نداشته باشد. کتابخانه رضا رامپور نیز یکی از همین کتابخانه ها است که به خاطر کتابهای نادر خطی و چاپی پر ارزش خود نه تنها در سراسر شبه قاره هند شهرت فراوان کسب نموده؛ بلکه شهرتش از مرز و بوم این سرزمین پهناور فراتر رفته است و شوق دیدار کتابخانه رضا و نوادر آن، در دلِ دوستداران کتاب و کتاب شناسان و نسخه شناسان دنیا جای گزین شده است.

کتابخانه رضا رامپور نسخ متعدّد و گوناگون دیوان خواجه حافظ اعم از خطی و چاپی را داراست. علاوه بر این می توان تعداد زیادی از شرح ها، فرهنگ ها و ترجمه ها به نثر و نظم و رباعیات و... را به این مجموعه اضافه کرد.

در این گفتار کوتاه سعی ما بر این است که درباره اطلاعات اجمالی تمام آثار متعلّق به خواجه شیراز را در این کتابخانه، چه خطی و چه چاپی، ارائه نموده تا پژوهشگران محترم پس از شناسایی این اثرها به ویژه نسخه های خطی آثار حافظ، بتوانند در کارهای پژوهشی خود استمداد گیرند. برای راحتی کار، تمام آثار مربوط به خواجه حافظ در

دربارهٔ حافظ را حذف کرد و در نامه‌ای که در ۱۱ ژوئن سال ۱۹۱۸ م به اکبر اله‌آبادی نوشت صریحاً تذکر داده که مراد از شرابی که در شعر حافظ آمده شرابی نیست که آن را در میخانه‌ها می‌نوشند، بلکه هدف از آن حالت سکر است که در شعر حافظ به چشم می‌خورد.

هیچ جای شک و تردیدی نیست که شعر اقبال به طوری که در مثالهای بالا ملاحظه می‌شود تحت تأثیر عمیق حافظ قرار داشته است و خود سرودن این اشعار بر وزن و قافیهٔ حافظ، دال بر آنست که اقبال نه تنها بر حافظ بلکه بر شعرش نیز ارزش و ارج زیادی قایل بوده است. یکی از نویسندگان شهر در این ضمن دربارهٔ علامه اقبال می‌نویسد:

"اقبال تسلط کامل بر زبان فارسی داشت. او دواوین شاعران بزرگ و بلند پایهٔ فارسی را مطالعه می‌کرد و از آن جمله به مثنوی معنوی و غزلیات حافظ ارادت خاصی داشت. زیرا از یکسو حرمت و محبوبیت این دو کتاب با گوشت و خون او در خانواده‌اش عجین شده بود و از سوی دیگر در محیط اسلامی آن زمان - پنجاب - هیچ کتاب دینی و عرفانی بعد از قرآن و نهج البلاغه به پای مثنوی و دیوان حافظ نمی‌رسید^۱.

اقبال چندین بار گفته بود که بعضی اوقات من چنین احساس می‌کنم که روح حافظ در من حلول کرده است^۲. او به سحر آفرینی شعر او پی برده بود، چنانچه می‌گوید:

خون رگ معمار کی گرمی سے ہتعمیر میخانهٔ حافظ ہو کہ بتخانۂ شیراز^۳



۱- نوای شاعر فردا - مقدمه - اسرار خودی و رموز بی‌خودی.

۲- حافظ اور اقبال، یوسف حسین خان، غالب آکادمی، ۱۹۷۶ م، دہلی نو، ص ۱۲.

۳- ترجمہ فارسی: خواہ میخانهٔ حافظ باشد یا بتخانۂ شیراز، هر دو از گرمای خون رگ معماری ساخته شده‌اند.

الف - نسخه‌های خطی دیوان اشعار (با تصویر)

۱- دیوان حافظ با دیباچه:

آغاز دیباچه: حمد بی حد و ثنای بی عدد...

آغاز دیوان: الایا ایها السّاقی ادرکاسا و ناولها...

پایان: از سینه دلش زنازکی بتوان دید مانند سنگ خاره در آب زلال
شماره ۳۲۷۷، نستعلیق خوش و زیبا، ۴۰۲ ص، اندازه ۲۸×۲۱ سم، دارای مهر نواب
کلب علی خان بهادر، یازده تصویر خوب و دلنشین و رنگین از نقّاشان زمان اکبر شاه،
برخی از تصاویر دارای نامهای نقّاشان. این نسخه برای اکبر تهیه شده بود و به زودی
عکس آن منتشر خواهد شد. دارای دو سرلوح زرین و طلایی و جداول رنگین.

۲- با دیباچه:

آغاز دیباچه: همان.

آغاز دیوان: همان.

پایان: گفتم سخت گفت که حافظ گفتست

شادی همه لطفه گویان صلوات

شماره ۳۲۹۰، نستعلیق خوش و زیبا، ۲۵ شعبان ۱۲۱۷ ه، به فرمایش نورالله خان بن
خداداد خان مرحوم بارک زایی، ۴۴۴ ص، اندازه ۱۹×۱۰/۵ سم، مطلقاً و مذهب، با
نقش و نگار و جداول زرین، دارای ۳۹ تصویر رنگی.

۳- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: پیوسته از آن روی کنم همدیش کز رنگ ویم بوی کسی می‌آید
شماره ۳۲۹۶، نستعلیق خوش، ملاً نظام، ۱۹ جمادی الاول ۱۲۴۷ ه در کشمیر،
به فرمایش آقا محمد اسمعیل، ۲۲۰ برگ، ۲۴/۲۵×۱۶ سم، مطلقاً و مذهب، دارای ۱۴
تصویر. روی نسخه امضای مملک آن چنین آمده: مالک این کتاب نواب صمصام الدوله

کتابخانه رضا را در چند دسته قسمت کرده‌ایم بدین گونه:

آثار خطّی

۳۴ عدد	نسخه‌های خطّی دیوان اشعار
۱۴ عدد	نسخه‌های با تاریخ
۱۹ عدد	نسخه‌های بدون تاریخ
۹ عدد	نسخه‌های با دیباچه (با تاریخ و بدون تاریخ)
۲۵ عدد	نسخه‌های بدون دیباچه (با تاریخ و بدون تاریخ)
۴ عدد	نسخه‌های با تصویر (با تاریخ و بدون تاریخ)
۵ عدد	شرح‌ها
۱ عدد	قصاید
۱ عدد	فرهنگ

آثار چاپی

۱۵ عدد	دیوان اشعار - چاپ‌های هند
۶ عدد	دیوان اشعار - چاپ‌های ایران
۲ عدد	شرح‌ها به زبان فارسی
۴ عدد	شرح‌ها به زبان اردو
۲ عدد	ترجمه‌های دیوان به اردو
۱ عدد	ترجمه رباعیات به زبان‌های اردو و هندی

شماره ۳۲۷۲، نستعلیق خوش، سلطان محمد نور، ۹۳۱ هـ [یا ۹۲۱ هـ]، دو صفحه آن در آغاز نسخه رنگین و مطلقاً و مذهب، عناوین و جداول نیز رنگین و طلایی، ۱۸۷ ص، مختلف السطور، اندازه ۵/۵×۶/۲۵ سم.

۳- با دیباچه:

آغاز دیباچه: همان.

آغاز دیوان: همان.

پایان: کی بود این گرگ ربایی بنمای سرپنجه دشمن افکن ای شیر خدای شماره ۳۲۷۳، نستعلیق ریز و خوش، ۹۷۱ هـ، ۴۵۳ ص، مختلف السطور، بر هامش نیز غزلیات آمده، سرلوح مذهب و مطلقاً؛ دارای یادداشت زیر از مدیر کتابخانه: «این دیوان حافظ نوشته ۹۷۱ هـ، عالی جناب گورنر لائل صاحب بهادر لغتنت ممالک مغربی و شمالی بطور هدیه بحضور پر نور بندگان عالی حضرت نواب محمد مشتاق علی خان صاحب بهادر عرش آشیان پیش نمودند.

احمد علی خان منصرم کتبخانه رامپور استیت ۱۸ نوامبر ۱۹۰۳ م».

۴- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

شماره ۳۲۷۶، نستعلیق خوش و زیبا، صفحات نسخه پارچه‌ای است و با تصاویری از جانوران. مطلقاً، مجدول، مذهب، ناقص الآخر، ۳۵۰ ص، ۲۲×۵/۳۴ سم. [در دفتر کتابخانه تاریخ کتابت این نسخه ۱۰۱۲ هـ در احمد آباد، ثبت شده است].

۵- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: گفتم سخنت گفت که حافظ گفتست شادی همه لطیفه گویان صلوات شماره ۳۲۷۸، نستعلیق ریز و خوش، رجب سنه ۵۰ [شاید بکرمی باشد = ۱۰۱۳ هـ] ۶۲۲ ص، سرلوح رنگین و مطلقاً و مذهب و جداول نیز دارد، اندازه ۱۴×۱۸ سم.

نظام‌الملک محمد تجمل حسین خان بهادر حیدر جنگ. مهر هم دارد اما محو شده است و خوانده نمی‌شود. جلد نسخه هم دیدنی است و از نظر صحافی بسیار با ارزش به نظر می‌آید.

۴- با دیباچه:

آغاز دیباچه: همان.

آغاز دیوان: شد عرصه زمین زبساط ارم جوان

از پرتو سعادت شاه‌جهان ستان

پایان: با اهل هنر گوی گریبان بگشای وز نااهلان تمام دامن درکش
شماره ۳۲۹۱، نستعلیق خوش، ۶۰۲ ص، ۱۱×۱۷ سم، مذهب و مطلقاً و رنگین و با
جداول، ۶۶ تصویر. نسخه بسیار فرسوده است. ب. ت.

ب - نسخه‌های با تاریخ

۱- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: گر تشنه ابر رحمتی‌هان حافظ سرچشمه آن زساقی کوثر پرس
شماره ۳۲۷۱، نستعلیق خوش، کمال نیشابوری نوربخشی، ربیع الثانی ۹۲۹ ه، ۳۲۸ ص،
اندازه ۱۶×۲۴ سم، دارای سرلوح آبی و طلایی، جداول و عناوین آبی و طلایی،
صفحات دوم و سوم نیز طلایی، مجلد، مختلف السطور.

۲- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: گفتم سخت گفت که حافظ گفتست

شادی همه لطیفه گویان صلوات

۸- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: منت نبریم یک جواز حاتم طی.

شمارهٔ ۳۲۸۸، نستعلیق خوش، فیض علی (رامپوری)، ۲۴ صفر ۱۲۰۸ هـ، برای فیض محمد خان، ۵۶۲ ص، جداول آبی، زرد و سرخ و عناوین شنگرف. ۲۴×۱۸/۵ سم.

۹- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: حافظ خوشخوان من نقد جمال عیان

نقد جمال عیان حافظ خوشخوان من

شمارهٔ ۳۲۸۹، نستعلیق خوش، فیض علی (رامپوری)، دوشنبه ۹ محرم ۱۲۱۳ هـ [کسی عدد ۱۳ را به ۸۳ تبدیل کرده و تاریخ کتابت را به ۱۲۸۳ هـ مبدل ساخته است]، ۵۱۶ ص، اندازه ۲۴/۵×۲۰ سم. در تعریف و توصیف حافظ غزل زیر در آخر نسخه آمده است:

دلبَر جانان من برد دل و جان من	از لب جانان من زنده شود جان من
این دل حیران من واله و شیدای تست	واله و شیدای تست این دل حیران من
روضهٔ رضوان من خاک در کوی تست	خاک در کوی تست روضهٔ رضوان من
در تن جانان من بی لب لعلت مباد	بی لب لعلت مباد در تن جانان من
ناله و افغان من از هوس روی تست	از هوس روی تست ناله و افغان من
حافظ خوشخوان من نقد جمال عیان	نقد جمال عیان حافظ خوشخوان من

۱۰- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: ختم شد دیوان بشعر حافظ شیرین کلام

بر سر طاووس قدسی می‌کند دائم مقام

۶- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: نرگس که کله دار جهان است به بین کو نیز چگونه سر بر آورد بزر
شماره ۳۲۸۰، نستعلیق خوب، محمد زاهد، جمادی الاول ۱۰۸۲ هـ، ۵۳۰ ص، دو
صفحه در آغاز مطلقاً و مذهب، در تمام نسخه جداول مذهب، اندازه ۶۴×۳۱ سم.
صفحه اول دارای این عبارت است: «دیوان خواجه حافظ شیرازی گذرانیده
صاحبزاده حیدر علی خان».

۷- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: الهی روضه اش پُر نور بادا بدان وجهی که تو دانی نکوتر
شماره ۳۲۸۶، نستعلیق، محمد نور علی خان ابن نواب منور خان بهادر نواب امیرالامرا و
شیر هند نواب محمد خان بنگش بهادر غضنفر جنگ، ۲۶ شعبان ۱۲۰۳ هـ برابر با
سنه ۳۰ شاه عالم بهادر بادشاه غازی صاحبقران خلدالله ملکه و سلطنته، بوقت پنج
گهری روز شنبه. ۵۴۳ ص، اندازه ۲۲/۵×۱۷ سم، جداول شنگرف، در آخر دیوان ماده
تاریخ وفات حافظ آمده است:

به هفتصد ونود و یک ز هجرت نبوی جهان عز و شرف در جوار رحمت رفت
یگانه ثانی سعدی، محمد حافظ ازین سرا چه فانی بدار رحمت رفت
و غزلی نیز در توصیف حافظ دیده می شود:

چه خوش شعر است الحق شعر حافظ که دارندش چو جان و دل برابر
نسیمش بر نفس عطری دهد نور که بادا روح پاک او مطهر
بهر بیت از غزلهایش چراغست که گردد شمع جان از وی منور
چو خوانی خمریات بی حسابش بمانی مست [او] بی خود تا به محشر
الهی روضه اش پُر نور بادا بدان وجهی که تو دانی نکوتر

۳۷۶ ص، ۱۷ س، اندازه ۵/۱۴×۲۵/۵ سم و ۱۴ بیت از یک نامه منظوم به عنوان «قسمت نامه برادران از میراث بد» دیده می شود، آغاز:

زیباتر آنچه مانده زبابا ازان تو بر[ای] برادر از من و اعلی ازان تو

ج- نسخه های بدون تاریخ

۱- آغاز دیوان: همان.

پایان: گفتم انصاف نه اینست بنماندم برگشت

شماره ۳۲۷۲ ب، نستعلیق ریز و خوش، احمدالکاتب، دارای سرلوح خوب و زیبا و نقش و نگار دلکش و جداول طلایی، ۱۰۱۹ ص، ۱۰/۵×۸ سم، رقعی. در آخر عبارتی دیده می شود: «هفتم اردیبهشت سنه احد عرض دیده شد».

۲- آغاز دیباجه: همان.

آغاز: همان.

پایان: دیوانه شدم بیار بر دستم

شماره ۳۲۷۴، نستعلیق، دارای دو سرلوح زیبا و مطلقاً و مذهب، جداول طلایی و آبی، ۲۱۵ ص، اندازه ۱۷/۵×۲۳ سم، ناقص الآخر، نسخه قدیمی است.

۳- آغاز دیوان: همان.

پایان: حقا که بچشم.

شماره ۳۲۷۵، نستعلیق خوش، ۲۸۰ ص، یک سرلوح رنگین و خوشنما دارد، اندازه ۵/۱۹×۲۶ سم.

۴- آغاز دیوان: همان.

پایان: بر خاک جناب تو شب و روز چنین

شماره ۳۲۷۹، نستعلیق، ۲۱۴ ص، دو ورق در آغاز جدید الخط؛ اما نسخه قدیمی است. از ص ۲۱۵ تا ۲۱۸ اشعار اردو و فارسی نواب علی خان تعلقدار محمودآباد متخلص به

شماره ۳۲۹۲، نستعلیق درشت و خوانا، خدا بخش، ۴ شوال ۱۲۱۸ هـ در عهد سلطان غازی بادشاه عالی گهر، به فرمایش امتیازالدوله مبارزالملک نواب محمد مصطفی خان بهادر حشمت جنگ، ۶۴۷ ص، اندازه ۳۲×۲۳/۵ سم.

۱۱- با دیباچه:

آغاز دیباچه: همان.

آغاز نسخه: مقدّری که ز آثار صنع کرد اظهار

سپهر و مهر و مه و سال و ماه و لیل و نهار

آغاز دیوان: همان.

شماره ۳۲۹۹، نستعلیق شکسته آمیز، ۱۲۷۲ هـ، ۲۹۳ برگ، دارای سرلوح زرین و رنگین و خوشنما و مطلقاً و مذهب.

۱۲- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: چون دور رسد نباشم در جایی بر یاد من آن دور دگر نوش کنند
شماره ۳۲۹۴، نستعلیق، بل بهدر داس قانون گوی پرگنه گُندرکی، اوایل ماه ذی قعدة سنه ۱۶ جلوس، ۴۰۶ ص، ۱۵×۲۴/۵ سم، بر هامش نیز غزلها دارد، بعضی مقطعها قرمز.
در آغاز و پایان نسخه یک یادداشت از سلطان احمد مورّخ ذی الحجه ۱۳۸۵ هـ دیده می شود.

۱۳- بدون دیباچه:

آغاز دیوان: همان.

پایان: ای وصل تو اصل شادمانی مانی بنشاط جاودانی

بر حافظ خود چه می فشانی هر حکم که بر سرم برانی

سهلست زخوِشتن مرانم

شماره ۵۰ (لوهارو) نستعلیق صاف، گرد در داس ولد هری بلبه داس منشی قوم زناردار بهارگو، ۲۴ شوال ۱۳۸۸ هـ، در آخر نسخه قصیده ای ۲۷ بیت از ملا شوقی آمده؛ آغاز:

کردم چو عزم کشور بنگاله از دکن افتاد بر خرابی شومی مرا گذار

شماره ۳۲۸۵، نستعلیق، ۴۲۵ ص، اندازه ۵/۱۴×۲۱/۵ سم، آب دیده است.

۱۱- آغاز دیوان: همان.

پایان: یارب تو بفریاد من مسکین رس

شماره ۳۲۸۷، نستعلیق خوش و زیبا، دو صفحه در آغاز زرین و طلایی و سرلوح

رنگارنگ، جداول طلایی، به خط حافظ نورالله [۱۲۰۹ هـ]، ۷۷۲ ص، اندازه ۱۹×۳۰ سم.

۱۲- آغاز دیوان:

دوش ازین غصّه نخفتم که حکیمی می گفت

حافظ ار باده خورد جای شکایت باشد

پایان: خاموش نشین که وقت خاموشی تست دم درکش و جام عشق را پر می کن

شماره ۳۲۹۳، نستعلیق خوانا و درشت، ۳۳۴ ص، ناقص الاول، اندازه ۱۹×۲۸ سم.

۱۳- آغاز دیباچه: همان.

آغاز دیوان: همان.

پایان: کای بی تو حرام زندگانی

شماره ۳۲۹۵، نستعلیق خوش، دارای دو سرلوح رنگین و مطلقاً و مذهب، مجدول،

۵۴۹ ص، اندازه ۵/۱۲×۲۰ سم.

۱۴- آغاز دیوان: همان.

پایان: ای سایه سنبلیت سمن پرورده یاقوت لبّت دُرّ عدن پرورده

شماره ۳۲۹۷، نستعلیق معمولی، ۴۲۴ ص، اندازه ۱۸×۵/۲۵ سم.

۱۵- آغاز دیوان:

مزه سیاهت ار کرد بخون ما اشارت ز فریب او بیندیش و غلط مکن نگار

پایان: نوای مجلس ما را اگر کند مطرب گهی عراق و گهی جاه اصفهان مرا

شماره ۳۲۹۸، نستعلیق معمولی، ۳۶۴ ص، ناقص الاول، اندازه ۵/۱۳×۲۱ سم.

۱۶- آغاز دیوان: همان.

پایان: چو در خاک مصلی یافت منزل بجو تاریخش از خاک مصلی

«سحر» آمده است، در آغاز نسخه این عبارت بچشم می خورد:
 «این کتاب دیوان حافظ به مقام لشکر گوالیار معرفت حکیم محمد علی صاحب از شاه
 صاحب ساکن آذربایجان خریده شده» [مورخه] ۶ آوریل ۱۸۶۰ م.
 ۵- آغاز دیوان: همان.

پایان: شادی همه لطیفه گویان صلوات.
 شماره ۳۲۸۰ ب، نستعلیق، ب ت، ۳۴۱ ص، یک سرلوح رنگین دارد و در وسط آن
 «الله اکبر» نسخه قدیمی است، اندازه ۲۴/۵×۱۶ سم.
 ۶- آغاز دیباچه: همان.

آغاز دیوان: خیر مقدم مرحبا ای طایر میمون قدم
 شادمان کردی مرا نازم ترا سر تا قدم

پایان: خندان لب و تازه روی می ماندی تو
 شماره ۳۲۸۱، نستعلیق خوش، یک سرلوح دارد و جداول در تمام نسخه دیده می شود،
 ۳۸۷ ص، ۲۳/۵×۱۶ سم [احتمالاً قبل از ۱۱۶۶ ه].
 ۷- آغاز دیوان: همان.

شماره ۳۲۸۲، نستعلیق، ۴۲۳ ص، اندازه ۲۴×۱۵ سم.
 ۸- آغاز دیوان: همان.

پایان: گفتم دهنتم، گفت زهی حب نبات.
 شماره ۳۲۸۳، نستعلیق، شمس الدین، ۳۵۰ ص، اندازه ۲۲×۱۵/۵ سم.
 ۹- آغاز دیوان: همان.

شماره ۳۲۸۴، نستعلیق، ۳۳۲ ص، ۲۵/۵×۱۷ سم، با امضای مالک نسخه: محمد
 نورالله.

۱۰- آغاز دیوان: همان.

پایان: گستاخی ما ز حد برون رفت ولی المنه الله که عنایت باقیست

لازم به ذکر است که همین شرح در ذی قعدة ۱۲۹۳ هـ/دسامبر ۱۸۷۶ م به نام «شرح دیوان حافظ از سید محمد صادق علی متخلص به غالب لکهنوی» در مطبع منشی نول کشور لکهنو در ۳۴۸ صفحه منتشر گردیده بود. درباره «شرح صادق» در صفحات آینده صحبت خواهد شد.

۲- بحر فراسة الالفاظ فی شرح دیوان خواجه حافظ^۱

تألیف: عبدالله خویشگی قصوری، سال تألیف: در روزگار شاهجهان پادشاه. شماره: ۳۳۰۳، نستعلیق خوش، ۱۲۳۶ هـ، ۸۳۸ ص، اندازه ۲۴×۱۷/۵ سم. آغاز: سپاس عظمت اساس واحدی را رسد که محمود است به جلال ذات و معبودی را سزد که موصوف است به کمال صفات... پایان: ... پس ای طالب بر ثلثه استعدادات مآل است والله اعلم بالصواب و منه المبدء و الیه المآب اللهم اغفر لکاتبه و لحافظه.

۳- غزال رعنا

تألیف: غلام جیلانی رفعت رامپوری (م: ۱۲۳۴ هـ). شرح عرفانی بعضی ابیات دیوان حافظ است که رفعت رامپوری با کمک آیات قرآن و احادیث به آن پرداخته است. شماره: ۳۳۰۵، احتمالاً ۱۲۴۷ هـ، از ۱۷ الف - ۲۴ الف، نستعلیق شکسته، دومین رساله در مجموعه، اندازه ۲۸×۱۹/۵ سم. آغاز: سبحانک لا علم لنا... انت العلیم الحکیم؛ بیت: ای سرنامه نام تو عقل گره گشای را ذکر تو مطلع غزل عشق سخن سرای را پایان: ... تمت الرساله مسمی به غزال رعنا.

۱- آقای دکتر مهر نور محمد خان مقاله‌ای مفصل درباره این شرح در ویژه‌نامه حافظ، مجله دانش، اسلام‌آباد، شماره ۱۵، ص ۴۱-۲۱۳ دارند و نیز رک: فهرست نسخه‌های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند تألیف دکتر شریف حسین قاسمی، ص ۱۷۸.

شماره ۳۳۰۰، نستعلیق ریز، مختلف القلم و بیشتر اوراق بعداً افزوده شده است، ۳۷۷ ص، اندازه ۲۱×۱۴ سم. احتمالاً به خط دکتر فدا حسین.
۱۷- آغاز دیباچه: همان.

آغاز دیوان: همان.

پایان: منت نبریم یک جواز حاتم طی.

شماره م ۶۸ (لوهارو)، نستعلیق خوب، درویش علی بن محمد حسن شیرازی، (سده سیزدهم) دو سرلوح رنگین و زیبا با جداول ساده، برهامش آن دیوان قاسمی آمده است، ۴۵۶ ص، ۱۲ س و بعضی جاکم و بیش، اندازه ۲۳×۱۶/۵ سم.

د- نسخه‌های شرح دیوان حافظ (فارسی)

۱- مرج البحرين

تألیف: شیخ سیف‌الدین ابوالحسن عبدالرحمان بن سلیمان متخلص به «ختمی» لاهوری. سال تألیف: ۱۰۲۶ هـ. این نخستین شرحی است بر کلام حافظ شیرازی که در شبه قاره هند تألیف‌گرفته است.^۱

نسخه کتابخانه رضا، جزو اول این کتاب است.

شماره ۳۳۰۲، نستعلیق، ب ت، ۴۶۰ ص، اندازه ۲۷×۱۸ سم. آغاز:

زبطن نون خرامد خامه ما چو ذوالنون سجده‌ها آورد بر جا
پایان: ختمی بیا و بگذر ازین ماجرای ذوق

۱- برای شرح احوال و راجع به مرج البحرين رجوع کنید به مقاله مفصل دکتر عارف نوشاهی با عنوان «نخستین شرح فارسی دیوان حافظ در شبه قاره: مرج البحرين تألیف ختمی لاهوری» در ویژه‌نامه حافظ، مجله دانش، اسلام‌آباد، شماره ۱۵، ص ۸۰-۴۵، پائیز ۱۳۶۷ هـ؛ ایشان ۲۴ نسخه خطی این شرح را شان داده‌اند که از آن میان ۱۳ نسخه در پاکستان، ۶ نسخه در هند، ۳ نسخه در روس، ۱ نسخه در بنگلادش و ۱ نسخه در انگلستان موجود است؛ اما نسخه مورد بحث در آن نیست. علاوه بر این، رک: فهرست نسخه‌های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند تألیف دکتر شریف حسین قاسمی، ص ۵-۱۷۳، ایشان چهار نسخه از این شرح را آورده‌اند.

و- فرهنگ حافظ

از: ناشناس.

آغاز: الا وانا و آگاه باش...

پایان: یا قوت می سرخ و خون اشک خونی، یاوری: یاری کردن.

شماره ۴۰۶، ب ت، نستعلیق، از ۱۵۸ ف - ۸۰ الف، آخرین رساله در مجموعه، در آخر رساله معنی لفظی غزل حافظ «الایا ایها السّاقی» آمده است [به خط عثمان عرف افغان قندهاری].

ز- نسخه‌های چاپی دیوان حافظ در هند (با تاریخ)

۱- با دیباچه:

آغاز پس از دیباچه:

مقدری که ز آثار صنع کرد اظهار سپهر و مهر و مه و سال و ماه و لیل و نهار * بمبئی، ۱۲۶۷ هـ، آقای محمد حسین لاری، به خط مرحوم حکیم بن وصال شیرازی، ۴۳۹ ص.

۲- آغاز دیوان: همان.

* مطبع منشی نول کشور، ۱۲۷۹ هـ، با تقریظ مولوی محمد هادی علی اشک و با ماده‌های تاریخ طبع از میرزا اصغر علی خان نسیم، شیخ امیرالله تسلیم، منشی اشرف علی اشرف، میدو لال زار و گویند پرشاد فضا، ۲۱۴ ص، محشی.

۳- بدون دیباچه:

* مطبع رضوی میر حسن، ذی قعدة ۱۳۰۱ هـ/ ۱۸۸۵ م، ۳۲۴ ص، محشی.

۴- دیوان حافظ مع فرهنگ

آغاز: همان.

۴- شرح دیوان حافظ^۱

[خواجه کمال خجند]

شماره ۳۳۰۴، نستعلیق، ب ت، ۱۳۸ ص، اندازه ۳۰×۱۹/۵ سم، دو مهر چهار گوشه‌ای به نام «عظمة الله ۱۱۹۴» و امضای مالک «محمد عبدالحکیم» بجشم می خورد. آغاز: حمد بی حد حضرت خلاق کارساز و رزاق بنده نوازی را که این همه نقوش پرکار بر صحایف روزگار جهان افروز آثار قلم صنع اوست...

پایان: مشمر کمال خود را ز سگان آستانش که به پایه بزرگی نرسند خود پسندان

۵- شرح بعضی ابیات دیوان حافظ

از: ناشناس.

شماره ۳۳۰۵، نستعلیق شکسته، ۱۲۴۷ هـ، از ۱ الف - ۱۶ ب، اندازه ۲۸×۱۹/۵ سم. اولین رساله در مجموعه. آغاز: بیت:

المنة لله که در می‌کده باز است زان رو که مرا بر در او روی نیاز است
پایان: ... و از همین سبب زبان خموش است و لیکن دهان پر از عربی ست.

۵- قصاید حافظ

شامل قصیده در مدح حضرت علی علیه السلام و نعت آن حضرت (ص). آغاز: جوزا سحر نهاد حمایل بر آورم یعنی غلام شاهم و سوگند می خورم
پایان: ساقیا می ده که دیگر بار در رندی و عشق

نوک کلک خواجه بر منصور حافظ زد رقم

شماره ۳۳۰۱، نسخ خوب، ب ت، ۲۲ ص، اندازه ۲۴/۵×۱۶ سم، عناوین شنگرف.

۱- رک: فهرست نسخه‌های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند تألیف دکتر شریف حسین قاسمی، مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو، دی‌ماه ۱۳۶۷ هـ/ جمادی‌الاول ۱۴۰۹ هـ، ص ۹-۱۸۷.

۸- دیوان حافظ

با دیباچه اردو نوشته محمد رحمت الله رعد درباره احوال و شعر حافظ. شامل دیباچه فارسی.

آغاز: همان.

* کانپور، مطبع نامی، محرم ۱۳۳۹ هـ/ اکتبر ۱۹۲۰ م، ۴۸۸ ص، قطع رقعی، به اهتمام محمد رحمت الله رعد. سر ورق در نوروز پرتینگ پریس لاهور چاپ شده است.

۹- غزلیات حافظ

بر اساس نسخه مورخه ۸۱۳ هـ موجود در موزه سالار جنگ حیدرآباد شماره ۲۲۸۹/۳۶ به کوشش استاد پرفسور نذیر احمد. شامل ۴۷ غزل حافظ.

آغاز: سالها دل طلب جام جم از ما می کرد آنچه خود داشت زیگانه تمنّا می کرد
* دهلی، اس. ای. پرترس، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش/ جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ ق، به مناسبت سمینار بزرگداشت حافظ در هند. ناشر رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۷۳ ص، همراه با عکس نسخه مذکور.

۱۰- غزلهای حافظ

بر اساس نسخه مجموعه لطایف و سفینه ظرایف از سیف جام هروی معاصر حافظ. این مجموعه در زمان سلطان فیروز شاه تغلق (۹۰-۷۵۲ هـ) تهیه گردید و از روی نسخه خطی موزه بریتانیا و دانشکده ادبیات کابل تصحیح شده است. به تصحیح و مقدمه تحقیقی استاد نذیر احمد.

آغاز (قصیده):

ای وصل جان نوازت معمارخانه دل

وای جان و دل زلعلت مقصود کرده حاصل

* دهلی، ۱۹۹۱ م، ناشر خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۲۰۰ ص.

۱۱- دیوان حافظ نسخه شاهان مغلیه

آغاز: همان.

* لکهنو، مطبع نامی، رمضان ۱۳۰۸ هـ/آوریل ۱۸۹۱ م، به اهتمام قطب‌الدین احمد، ۳۷۶ ص، محشی، بار اول، پس از دیوان، فرهنگ دیوان حافظ آمده که در جای خودش آورده می‌شود.

۵- با دیباچه فارسی و اردو. دیباچه اردو نوشته محمد رحمت الله رعد درباره احوال و اشعار حافظ. آغاز: همان.

* کانپور، مطبع نامی، محرم ۱۳۲۰ هـ/آوریل ۱۹۰۲ م، به اهتمام محمد رحمت الله رعد، سر ورق رنگین و یک عکس حافظ نیز دارد. لازم به ذکر است که این اولین نسخه چاپی دیوان حافظ در شهر کانپور می‌باشد. پیش از این در شهرهای دهلی، کلکته، بمبئی و لکهنو نسخه‌های دیوان حافظ بارها منتشر شده بود. این نسخه به اعتبار چاپ، از زیباترین نسخه‌های چاپی دیوان خواجه است که در هند انتشار یافته است. ۱۲ + ۸ + ۴۵۴ ص، اندازه ۵/۱۵ × ۲۴/۵ سم.

* لکهنو، مطبع منشی نول‌کشور، ژانویه ۱۹۰۶ م، بار نهم، کاتب محمد شمس‌الدین المخاطب به اعجاز رقم، ۳۵۶ ص، محشی. (شماره نسخه ۱۰۶ فارسی).

۶- دیوان حافظ مع اصطلاحات صوفیه

آغاز: همان.

* لکهنو، مطبع نامی، [۱۳۲۲ هـ]، نوامبر ۱۹۰۴ م، ۴۸۰ + ۴۸ ص، اصطلاحات صوفیه از سید جلال اندرابی که در جای خودش خواهد آمد.

۷- دیوان حافظ

آغاز: همان.

* لکهنو، مطبع منشی نول‌کشور [۱۳۳۶ هـ] آوریل ۱۹۱۷ م، بار سیزدهم، ۴ + ۴۵۶ ص، محشی.

سال تألیف بدرالشروح ۱۲۵۴ هـ است. شارح تألیفات عدیده‌ای نیز دارد از آن جمله‌اند: صفات الایمان، شرح الله صدره الاسلام، خلاصة الحكم، عین المعانی، مبداء و معاد و شرح گلستان. غیر از شرح دیوان حافظ، دیگر آثار وی به حلیه طبع نرسیده است. شارح در ۱۲۵۰ هـ در حیدرآباد بود. شرح دیوان حامل متن است و یکبار نیز در ایران آفست شده است.

* دهلی، مطبع مجتبیایی، شوال ۱۳۲۱ هـ/ژانویه ۱۹۰۴ م، ۷۵۴ ص.

۲- شرح دیوان حافظ

از: سید محمد صادق علی متخلص به غالب لکهنوی.

آغاز: ای بنام تو ابتدای سخن اولین وصف انتهای سخن

اما بعد می‌گوید سید محمد صادق علی رضوی نسب حنفی مذهب که حضرت حافظ شیراز در غزل‌گویی سبقت از اقران و امثال ربوده... حسب الحكم منشی نول‌کشور... بشرح این درّه فاخره پرداختم و به اعانت الله در عرصه چند ماه بطرز معهود در حیز تحریر آوردم...

* لکهنو، مطبع منشی نول‌کشور، سپتامبر ۱۸۷۶ م، ۳۴۸ ص.

اما این شرح از غالب لکهنوی نیست، بلکه از ختمی لاهوری صاحب مرج البحرين می‌باشد. ختمی در شرح خود جای جای اشعار خود را آورده است و صادق لکهنوی هر جا که در مقطع تخلص «ختمی» بوده به «غالب» تبدیل کرده و مثل شرح ختمی، اشعارش را نیز از آن خود ساخته است و فقط خاتمه و دیباچه مرج البحرين از دستبرد او مصون مانده است.

درباره غالب لکهنوی فعلاً اطلاعاتی به دست نیامده است؛ تقریظی را که او بر نسخه چاپی مظهرالعجائب تألیف محمد حسن قتیل دارد و در مطبع نول‌کشور، لکهنو در شعبان ۱۲۹۱ هـ/اکتبر ۱۸۷۳ م به چاپ رسیده، دیده‌ام. علاوه بر این در این نسخه قطعه تاریخ طبع از او نیز چاپ شده است. پسرش سید عزیز حسن نیز شاعر بود و قطعه تاریخ طبع مظهرالعجائب از وی در نسخه چاپی مذکور موجود است.

دارای یادداشت‌های همایون و جهانگیر، شاهان مغول و غیره، چاپ عکسی از روی نسخه خطی موجود در کتابخانه خدا بخش (بانکی پور، پتنا) همراه، با مقدمه انگلیسی. * دهلی، لبرتی آرت پریس، ۱۹۹۲ م، ۱۶ + ۴۰۲ + ۳۵ ص، ناشر خدا بخش پبلک اورینتل لائبریری، پتنا.

ح - دیوان حافظ بدون تاریخ

۱- دیوان حافظ

فقط دیباچه گل اندام را دارد.

* مطبع منشی نول کشور، ب ت (قبل از ۱۹۴۷ م)، ۱۲ ص.

۲- دیوان حافظ

با دیباچه.

آغاز: پس از دیباچه (قصاید):

مقدری که ز آثار صنع کرد اظهار سپهر و مهر و مه و سال و ماه و لیل و نهار * بمبئی، مطبع فضل‌الدین کهمکر، ب ت، به خط محمد صادق شیرازی، ۲۳ + ۳۹۶ ص.

۳- رباعیات حافظ (ترجمه منظوم مع متن)

رباعیات حافظ به زبان فارسی و ترجمه منظوم آن به زبان‌های اردو و هندی از راگهریندر راؤ جذب معروف به «خیام آندرا پرادش».

آغاز: جز نقش تو در نظر نیاید ما را ...

* دهلی، پیکو آفست پریس، ب ت (پس از ۱۹۴۷ م)، ۱۴۴ ص، به قطع جیبی.

ط - شرح‌های دیوان حافظ (فارسی)

۱- بدرالشروح

از: بدرالدین اکبرآبادی بن حافظ بهاء‌الدین. نیاکان مؤلف در زمان حکومت اکبر شاه به هند آمده و قاضی فتحپورسیکری گردیدند. شارح نیز به این سمت خدمت کرده بود.

آغاز: برید باد صبا دوشم آگهی آورد که روز محنت و غم رو بکوتهی آورد
* ۶۴ ص، سرورق ندارد، و تا ۳۹ غزل است. شاید ناقص الآخر.

۵- گلبن معرفت (حصه اول)

از: محمد اسمعیل خان.

شرح دیوان حافظ به زبان اردو است، همراه با متن فارسی تا ردیف دال.
آغاز: همان.

* مرادآباد، مطبع افضل المطابع، صفر ۱۳۲۲ ه/ مه ۱۹۰۴ م، ۳۲۰ ص.

۶- گلبن معرفت (حصه دوم)

از: همان. از ردیف دال تا ردیف لام.

آغاز: حسن تو همیشه در فزون باد رؤیت همه سال لاله گون باد

* مرادآباد، جسپر پریس، رجب ۱۳۲۲ ه/ سپتامبر ۱۹۰۴ م، ۳۲۰ ص.

۷- گلبن معرفت (حصه سوم)

از: همان. از ردیف «م» تا «ی»؛ در این مجلد تمام غزلیات حافظ ترجمه و شرح شده
است و پس از آن از ص ۲۵۳ ترکیب بندها، ماده‌های تاریخ، رباعی‌ها، قصیده‌ها به عنوان
«متفرقات» ترجمه و شرح گردیده است.

آغاز: آنکه پامال جفا کرد چو خاک راهم

خاک می‌بوسم و عذر قدمش می‌خواهم

* مرادآباد، جسپر پریس، دسامبر ۱۹۰۶ م، به خط واجد علی مرادآبادی، ۳۴۴ ص.

۸- دیوان حافظ مترجم (اردو)

از: مولوی میرزا جان دهلوی. شامل غزلیات، رباعیات و قصاید حافظ مع متن و ترجمه
و تحشیه.

آغاز: همان.

* لکهنو، مطبع مجتبایی (سرورق) و مطبع رزاقی کانپور (متن)، ب ت (قبل از

۱۹۴۷ م)، ۶۲۰ ص.

ی - ترجمه‌ها و شرح‌های دیوان حافظ (اردو)

۱- مشروح و منظوم ترجمه دیوان حافظ مع حقیقی و معنوی و فالنامه به زبان اردو (حصه اول)

از: عبدالله خان عسکری لودیانوی. همراه با متن.

در این بخش اولین پنجاه غزل دیوان حافظ مع ترجمه لفظی و حل مشکلات و شرح معنی حقیقی و حل فال و غیره آمده است. ترجمه غزلیات حافظ به نظم اردو نیز آمده است.

آغاز: همان.

* اگره، ابوالعلائی استیم پریس، ۱۳۳۸هـ/۱۹۲۰م به اهتمام حافظ فیاض الدین، طبع پنجم، ۸۸ ص.

۲- همان (حصه دوم)

پنجاه غزل دیگر از دیوان حافظ در این مجلد آمده است.

آغاز: خدا چو صورت ابروی دلربای تو بست

گشاد کار من اندر کرشمه‌های تو بست

* اگره، ابوالعلائی استیم پریس، ۱۳۳۸هـ/۱۹۲۰م به اهتمام حافظ فیاض الدین، بار سوم، ۱۲۸ ص.

۳- همان (حصه سوم)

پنجاه غزل دیگر در این مجموعه آمده است. آغاز:

دیدمش دوش که سرمست و خرامان می رفت

جام می برکف و در مجلس رندان می رفت

* اگره، ابوالعلائی استیم پریس، ۱۳۳۸هـ/۱۹۲۰م به اهتمام حافظ فیاض الدین، بار اول، ص ۱۳۱.

۴- همان (جلد دوم: حصه چهارم، پنجم و ششم).

از: همان.

م - استقبال از حافظ

ولای حافظ

از: شمس العلما نواب عزیز جنگِ ولا.

نامش احمد عبدالعزیز و تخلص وی «ولا» است. وی از نایب است. پدرش حاج مولوی محمد نظام الدین بود. تولد او در ۱۲ ربیع الاول ۱۲۷۲ هـ/ ۲۸ دسامبر ۱۸۹۰ م در ضلع نور (آندرا پردیش) اتفاق افتاد. آثارش زیاد است؛ از آن جمله‌اند: آصف اللغات، داستان غم، ولای پاکان، کلیات نظم ولا، محبوب السیر، تاریخ النواپط، اعظم العطیات، مصطلحات دکی، سیاق دکن، تصویر نور، غرایب الجمل، فلاحه النحل، کاشت انگور، کاشت بقولات، حیوة الحمام، عزیز الاخبار، و...، ولای حافظ دیوان اشعار فارسی اوست که در تقلید و استقبال حافظ شیرازی به ترتیب حروف تهجی سروده است.

آغاز: در سفر نیست کسی از رفقا حافظ ما خالق ماست مگر در همه جا حافظ ما
آغاز دیوان: خدا حافظ چه پیش آید که یاری می‌برد دلها

چه عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلا
مقطع: حق پرستی وصف محبوب ولاست حافظا یارت بُتی از سومنات
(ص ۱۰۸)

* دهلی، جید پریس، ژوئن ۱۹۷۷ م، به خط بشیر احمد، برای ولا آکادمی حیدرآباد، با پیشگفتار دکتر فتح الله مجتبابی رایزن فرهنگی ایران در هند و مقدمه از برق موسوی، ۴۶۲ ص.

ن - چند کتاب به زبان اردو دربارهٔ حافظ

۱- مطالعهٔ حافظ و چه چیزی از آن استنباط می‌شود؟

از: محمد احتشام الدین حقى دهلوی. دربارهٔ شعر و محاسن کلام حافظ شیرازی.

* دهلی، برقی پریس، ۱۳۵۸ هـ، ۱۶۰ ص، به خط تلمیذ الحسن خان شیرپوری.

۹- دیوان حافظ (اردو)

[مولوی میرزا جان دهلوی] روی نسخه نام مترجم نیست؛ اما ترجمه را تطبیق نمودم و به این نتیجه رسیدم که این همان نسخه‌ای است که در مطبع رزاقی کانپور به طبع رسیده بود.

آغاز: همان.

* کانپور، مطبع مجیدی، ب ت [پس از ۱۹۴۷ م]، ۵۷۱ ص.

۱۰- عرفان حافظ

مجموعه اشعار عرفانی و روحانی و اخلاقی حافظ مع ترجمه اردو.
از: شیاما چرن داس. در ۲۳ فصل. آغاز:

حافظ که ساز مجلس عشاق ساز کرد خالی مباد عرصه این بزم‌گاه ازو

* دهلی، دلی پرنیتنگ ورکس، ۱۹۴۴ م، با پیش‌نامه سر تیج بهادر سپرو (اردو)، ۷۵ ص.

ک- اصطلاحات صوفیه (فارسی)

از: سید جلال اندرابی.

لغات شاخص در دیوان حافظ را با دید خاص معنی کرده است.

* لکهنو، مطبع نامی، ۱۳۲۲ ه/نوامبر ۱۹۰۴، ۴۸ ص، همراه با دیوان حافظ.

ل- فرهنگ دیوان حافظ (فارسی)

از: سلیمان ظهیرالدین احمد المدعو به خواجه محمد اشرف علی حنفی قادری
نقشبندی لکهنوی. سال تألیف ۱۳۰۸ ه لغات را معنی کرده است.

* لکهنو، مطبع نامی، رمضان ۱۳۰۸ ه/آوریل ۱۸۹۱ م، به اهتمام قطب‌الدین احمد، ۳۲ ص، بار اول.

۲- دیوان حافظ

دارای ۳۸ تصویر رنگی.

آغاز: همان.

* تهران، مؤسسه چاپ و انتشارات امیر کبیر، ۱۳۳۷ هـ.ش، چاپ دوم، خشتی، ۳۷۸ ص. به خط جواد شریفی، تابلوها و تصاویر محمد تجویدی، تذهیب عبدالله باقری، چاپ متن و حاشیه شرکت سهامی آفت، چاپ تذهیب شرکت چاپ گهر، صحافی میر محمدی.

۳- غزلهای خواجه حافظ شیرازی

از روی قدیم‌ترین نسخه‌ای که تاکنون به دست آمده است؛ نوشته در ۸۱۳ یا ۸۱۴ هـ موجود در کتابخانه و موزه بریتانیا لندن، تهیه شده برای جلال‌الدین اسکندر بن عمر شیخ نواده امیر تیمور.

به تصحیح و مقابله: پرویز ناتل خانلری.

آغاز: ساقی بنور باده برافروز جام ما مطرب بگو که کار جهان شد بکام ما
* انتشارات سخن، آبان‌ماه ۱۳۳۷ هـ.ش، به خط ابراهیم زرین قلم، همراه با یادداشت‌ها و فهرست‌ها، چاپخانه تابان.

۴- دیوان کهنه حافظ

این نسخه متعلق به اوایل قرن نهم و به احتمال قوی مربوط به بیست سال اول آن قرن است. از روی نسخه کتابخانه مجلس شورای اسلامی (ملی) ایران.

بکوشش: ایرج افشار.

* تهران، انتشارات ابن سینا، مهرماه ۱۳۴۸ هـ.ش/۱۹۶۹ م، ز + ۴۹۸ ص، همراه با مقدمه و فهرست مطلع‌ها و قافیه‌ها.

۵- دیوان خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی

بر اساس نسخه مورخ ۸۲۴ هـ.ق.

۲- حافظ شیرازی کے محاسن کلام خود حافظ کے کلام —

[محاسن اشعار حافظ از اشعار حافظ]

تألیف سید یوشع.

* حیدرآباد، خورشید پریس، ۱۳۴۸ھ/۱۹۳۰م، با مقدمه مختصر نواب حیدر یار جنگ بهادر نظم طباطبائی و عمر یافعی، ۱۹ + ۶۵ ص.

۳- حافظ اور اقبال

از: یوسف حسین خان. در ۵ باب.

باب اول: حافظ و اقبال.

باب دوم: نشاط عشق حافظ.

باب سوم: تصوّر عشق اقبال.

باب چهارم: تشابه و تخالف حافظ و اقبال.

باب پنجم: محاسن کلام.

* دهلی، جمال پرنٹنگ پریس، مه ۱۹۷۶م، ناشر غالب آکادمی دهلی، با پیش لفظ از پرفسور نذیر احمد، ۴۲۲ ص.

س - نسخه‌های دیوان حافظ چاپ ایران

۱- دیوان خواجه شمس‌الدین حافظ شیرازی

به اهتمام: محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی.

شامل قصاید، غزلیات، مثنویات، مقطعات، رباعیات و فهارس کسان، جاها، کتابها و کلمات و تعبیراتی که در حواشی کتاب تفسیر شده. همراه با مقدمه مفصل، در آغاز فهرست غزلیات نیز آمده است.

آغاز: الایا ایها السّاقی...

* تهران، چاپخانه مجلس، ۱۳۲۰هش، قلب + ۴۰۰ ص.

عشق در کلام حافظ و اقبال

دکتر عبدالقادر جعفری

دانشگاه اله آباد، اله آباد

حافظ و اقبال شاعرانی چند بعدی هستند. اگر نظری جامع در کلام آنها افکنیم، جلوه تازه و ابعاد کشف ناشده‌ای را در می‌یابیم که درخور مطالعه و بحثی جداگانه می‌باشد. هر دو شاعر بزرگ مفاهیم و مطالب دشوار و پیچیده را به نحوی احسن ادا می‌کنند و بیشترین معنی و لطیف‌ترین نکته را در یک شعر گنجانده، خواننده را مفتون و مجذوب می‌سازند که اگر کلام آنها خیال‌انگیز گفته شود هیچ مبالغه نباشد.

دانشمندان حافظ را شاعر محبت، صوفی، رند، قلندر شاعر، منتقد و چنین و چنان گفته‌اند؛ اما به نظر بنده حافظ هر که باشد، شاعری است که در کلامش تموج عشق صراحتاً پیدا است. عشق در کلامش می‌جوشد و عاطفه عشق و محبت که مایه‌ایست شریف و جاودان، در کلامش دیده می‌شود؛ و این اعجاز حافظ است که عشق به شکلهای گوناگون در کلامش هویدا است. چنانکه خودش گفته:

یک قصه بیش نیست غم عشق و این عجب

از هر کسی که می‌شنوم نامکرر است

چون حافظ شاعر عشق بوده، از این جهت مانند عارفان به مقام معرفت رسیده، مشاهده از «همه اوست» و «همه از اوست» می‌کرد و می‌گفت:

در ازل پرتو حسنش ز تجلی دم زد عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد

در اشعارش آمیزشی لطیف از زیبایی‌های آسمان و زمین موحود است. حافظ در کشوری زائیده و پرورده شده بود که هر جای آن زیبایی و قشنگی طبیعت فراوان بود.

بکوشش: پرفسور نذیر احمد و دکتر سید محمد رضا جلالی نائینی.
آغاز: همان.

* مشهد، چاپ آستان قدس، ۱۹۷۱ م، ۲۴ + ۵۸۷ ص، با مقدمه مفصل پرفسور نذیر احمد و یادداشت دکتر تارا چند، همراه با فهرس.
این نسخه را دکتر سید محمد رضا جلالی نائینی به سال ۱۳۵۱ هـ ش در موقع بازدید به کتابخانه رضا اهدا کرده بود.

۶- دیوان حافظ (بدون تاریخ)
آغاز: همان.

* ایران، به سعی میرزا حمزه مازندرانی، ۵۲۹ ص، یکی از چاپهای قدیمی است.

ع- احوال و آثار

۱- بحث در آثار و افکار و احوال حافظ (جلد اول)

تألیف: دکتر قاسم غنی.

تاریخ عصر حافظ یا تاریخ فارس و مضافات و ایالات مجاوره در قرن هشتم به انضمام حواشی و فهرس سه گانه و با مقدمه عالمانه استاد علامه محمد قزوینی.

* تهران، مصور، انتشارات زوار، ب ت، سز + ۴۹۰ ص.

در پایان به خاطر همکاری آقای دکتر وقارالحسن صدیقی ریاست محترم و افسر ویژه کتابخانه رضا رامپور با اینجانب، صمیمانه از ایشان تشکر می‌نمایم و امیدوارم در آینده نیز همچنین همکاریها و دستگیریها از ایشان داشته باشم تا بتوانم فهرست آثار نویسندگان دیگر را تهیه نمایم.



حافظ از مشرب قسمت گله بی انصافی است

طبع چون آب و غزلهای روان ما را بس

ملاحظه شود در این اشعار هیچ آرایش و زیبایی مصنوعی نیست بلکه عواطف پر سوز و آتشین و احساسات شورانگیز خود را به صورت شعر آورده است. شیرینی و لطافت جلوه‌های گوناگون عشق در سراسر کلام وی پراکنده است و به سبب صفای دل، او مانند صوفیان در همه چیز جلوه حق می‌دید و می‌دانست که حقیقت جز عشق و محبت و عرفان چیزی نیست. از این جهت شاعر ما که پیکر مجسم عشق بود، می‌گفت که در راه عشق، تفریق مذهب و ملت نیست، بلکه اساس انسان و جهان وی بر عشق مبتنی است و عشق سبب آرایش عالم است:

همه کس طالب یارند چه هشیار و چه مست

همه جا خانه عشق است چه مسجد چه کنشت

*

عرضه کردم دو جهان بر دل کار افتاده بجز از عشق تر باقی همه فانی دانست

حافظ به سبک‌های گوناگون احساسات و عواطف عشق را بیان نموده و زبان به توصیف و تصویر آن گشاده و این داروی جان بخش و روح افزا را از برای درمان دردهای اخلاقی، روانی و اجتماعی به کار برده است.

اقبال عشق را به معنای مختلف و گوناگون به کار برده است. نزد وی معنای عشق فقط با یکدیگر محبت ورزیدن نیست. البته در ابتدای کلامش معاملات حسن و عشق دیده می‌شود، ولی دیری نمی‌گذرد که او بدین نکته می‌رسد که عشق محرک ارتقا و پیشرفت در زندگانی شخصی و اجتماعی هر دو است و به سبب همین عشق ارتقای حیات به وجود می‌آید و همین ارتقا است که هدف و مراد از زندگی است. حافظ مانند عارفان بزرگ در سراسر کلام خود از عشق سخن رانده است و خود سراپا عشق و سرمستی و شور است. اقبال در معروف‌ترین مثنوی خود «اسرار خودی» نیز عشق را سرمایه اصلی

پس این زیبایی و قشنگی برای وی الهام بخش بود و او را وادار نمود که بگوید:
چنان پر شد فضای سینه از دوست که فکر خویش گم شد از ضمیرم

*

بلبل از فیض گل آموخت سخن ورنه نبود این همه قول و غزل تعبیه در متقارش

*

کلک مشاطه صنعش نکشد نقش مراد هر که اقرار بدین حسن خداداد نکرد
ناگفته نماند که کلام حافظ سراسر رنگین از عشق، مجازی و حقیقی است. در
اشعارش کلمه عشق برای ابراز عواطف جمال پرستی هم به کار برده شده، زیرا او
جمال پرستی را علاج غم و اندوه می‌دانست:

در مجلس صبحی دانی چه خوش نماید عکس عذار ساقی در جام می فتاده
جای شگفت است که در جمال پرستی و زیبا طلبی تا همین جا اکتفا نکرده، و
می‌گوید:

بر سر تربت من بی می و مطرب منشین تا به بویت زلحد رقص کنان برخیزم

*

بعد صد سال اگر بر سر خاکم گذری سر برآرد زگلم رقص کنان عظم رمیم
حافظ جهان و جهانیان را منت پذیر عشق می‌داند، از این جهت چیزی بهتر از عشق
به نظر وی نمی‌آید و زندگی را پر از شادمانی و فراغت و خالی از غم و اندوه می‌بیند و
هرگز نمی‌خواهد آن را از دست دهد:

خدا را ای نصیحت گو حدیث مطرب و می گو

که نقشی در خیال ما ازین خوشتر نمی‌گیرد

*

یار با ماست چه حاجت که زیادت طلبیم

دولت صحبت آن مونس جان ما را بس

عقل را سرمایه از بیم و شک است

عشق را عزم و یقین لاینفک است

آن کند تعمیر تا ویران کند

این کند ویران که آبادان کند

عقل چون باد است ارزان در جهان

عشق کمیاب و بهای او گران

عقل محکم از اساس چون و چند

عشق عریان از لباس چون و چند

اقبال هم مانند حافظ پرستار عشق و جمال به نظر می‌آید و افسردگی و ناتوانی در آثارش به چشم نمی‌خورد:

عشق است که در جانت هر کیفیت انگیزد از تاب و تب رومی تا حیرت فارابی
این حرف نشاط آور می‌گویم و می‌رفصم از عشق دل آساید با این همه بیتابی
به عقیده اقبال علت تخلیق انسان عشق است، همین عشق است که انسان را از گرداب
هست و بود بیرون کشید، زیرا همین خواست خدا بود و برای انسان مقام رضا:

پیکر هستی ز آثار خودی است هر چه می‌بینی ز اسرار خودی است

خویشتن را چون خودی بیدار کرد آشکارا عالم پندار کرد

پس در ابراز عشق حقیقی اقبال از دیگران راه جداگانه اختیار نموده است، چنانکه در
اشعار او هم تخلیق فنی و هم تابناکی ایقان و یقین نمایان است. او عاطفه عشق خودش را
بر عالم طبیعت می‌زند. عموماً میان طبیعت و انسان یک پرده می‌باشد، ولی اقبال
به کمک عاطفه خویش آن را از میان برمی‌دارد و با طبیعت به گفتگو می‌پردازد و
می‌گوید: داغی که در سینه خود دارم آن را در لاله زاران مجوئید.

داغی که سوزد در سینه من آن داغ کی سوخت در لاله زاران

می‌داند و عقیده دارد که «خودی» از عشق و محبت استحکام می‌پذیرد:

نقطه نوری که نام او خودی است زیر خاک ما شرار زندگی است
از محبت می‌شود پاینده‌تر زنده‌تر سوزنده‌تر تابنده‌تر
از محبت اشتعال جوهرش ارتقای ممکنات مضمزش
فطرت او آتش اندوزد ز عشق عالم افروزی بیاموزد ز عشق

محور اندیشه اقبال «خودی» است که در هر انسان و ذی روح موجود است و فقط احتیاج به ارتقا دارد و اقبال معتقد است که بدون عشق ارتقای انسان که آن را ارتقای تخلیقی هم گفته است، ممکن نیست:

جیست اصل دیده بیدار ما بست صورت لذت دیدار ما
کبک پا از شوخی رفتار یافت بلبل از سعی نوا منقار یافت

اقبال مانند حافظ راجع به عشق چیزها نوشته و گفته و به نظر وی تکمیل «خودی» بدون عشق ممکن نیست. از این جهت او گاهی عقل و عشق هر دو را خادم زیست شمرده است، می‌گوید:

هر دو به منزلی روان هر دو امیر کاروان

عقل به حيله می‌برد عشق بردکشان کشان

ولی چون به دقت نگریم، درمی‌یابیم که اقبال عشق را بر عقل ترجیح داده است؛ زیرا اساس حرکت و جنبش عشق است و هر جا که عشق راه می‌یابد و عاشق بدان واصل می‌شود، رازها کشف می‌کند که عقل در آن‌ها راه ندارد و عقل انسان از درک آن حقایق ناقص است. اقبال در این باره می‌گوید:

هر که پیمان با هوالموجود بست

گردنش از بند هر معبود رست

مؤمن از عشق است و عشق از مؤمن است

عشق را ناممکن ما ممکن است

تضمین غزلی از حافظ شیرازی

علیرضا کاربخش

مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو

او که شهری همه مهرش به دل اندوخته بود
مهرش اندوخته، باقی همه بفروخته بود
او که در آتش عشقش همه جا سوخته بود
«دوش می آمد و رخساره برافروخته بود»

تا کجا باز دل غمزده ای سوخته بود»

با همه نیک نهادی و سراسر خوبی
پاکی و مهر و صفا و صفت محجوبی
و آنهمه عزّت و جاه و کرم و محبوبی
«رسم عاشق کشی و شیوه شهر آشوبی

جامه ای بود که بر قامت او دوخته بود»

ماه را آینه بند رخ خود می دانست
همه را بند کمند رخ خود می دانست
او که بس مهر، پسند رخ خود می دانست
«جان عشاق سپند رخ خود می دانست

و آتش چهره بر این کار برافروخته بود»

من که عمری همه گرد نظرش گردیدم
هر کجا او نظر افکند به آن چرخیدم
با غمش گریه و با شادی او خندیدم
«گرچه می گفت که زارت بکشم می دیدم

که نهانش نظری با من دلسوخته بود»

اقبال هم مانند حافظ عاطفه عشق را آسمانی می‌داند. او در قطعه‌ای که با عنوان «عشق» سروده است، می‌گوید که عشق از آسمان با شبنم آمده و لذا عشق لایزال و ابدی و جاودانی است:

آن حرف دل فروز که راز است و راز نیست

من فاش گویمت که شنید؟ از کجا شنید؟

دزدید ز آسمان و به گل گفت شبنمش

بلبل ز گل شنید و ز بلبل صبا شنید

پس به اختصار توان گفت که قدر مشترک کلام حافظ و اقبال، شدت عواطف عشق، بلندی اندیشه‌ها، بلند آهنگی نوا و کیفیت وجدانی است و به سبب آمیزش و اختلاط همین عناصر در سبک نوین و سحرانگیز آنها، اشعاری به وجود آمده که نه فقط وسیله آرایش و زیبایی کلام آنها شد، بلکه جزو لاینفک تخلیق فن آنها نیز گشت و به همین علت ندای ایشان، اندرزهای ایشان، سروده‌های صمیمانه و بی‌ریای ایشان که از اعماق دل و جان آنها برخاسته و بر دل‌های ما ریخته است و تا جهان باقی است نام آنها باقی خواهد ماند.



آشنائی با آثاری چند از حافظ پژوهان معاصر ایرانی

ح.م. امین

پژوهشگر مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو

فرهنگ‌ها

درباره شرح واژه‌های دیوان حافظ تاکنون چهار فرهنگ چاپ شده است:

- ۱- فرهنگ اشعار حافظ، تدوین شادروان احمد علی رجایی خراسانی (۱۲۹۵-۱۳۵۷ ه.ش) طبع اول ۱۳۴۰ ه.ش. طبع دوم با افزودن حدود دویست صفحه مطالب جدید [انتشارات علمی، تهران، ۱۳۶۴ ه.ش]. این فرهنگ حدود چهل و چهار مدخل اصلی دارد و در آن بیشتر واژه‌های صوفیانه مورد بررسی قرار گرفته است.
- ۲- فرهنگ ده هزار واژه‌ای حافظ، تدوین ابوالفضل مصطفی در دو جلد [پاژنگ، تهران، ۱۳۶۹ ه.ش]. این فرهنگ را می‌توان جامع‌ترین واژه‌نامه شعر حافظ دانست.
- ۳- کلک خیال انگیز، (فرهنگ جامع دیوان حافظ)، تدوین دکتر پرویز اهور «شامل معانی و شرح یک هزار و ششصد حرف، واژه، ترکیب، تعبیر و اصطلاح‌های عرفانی و اسمای خاص و بعضی ابیات دشوار است». هر واژه شاهی از شعر حافظ را در پی دارد و از تحریر و تقریرات درس شادروان استاد فروزانفر استفاده شده است.
- ۴- واژه‌نامه غزل‌های حافظ، تدوین شادروان حسین خدیو جم. این واژه‌نامه کوچک به اصطلاحات خاص حافظ و در عین حال عامه فهم پرداخته است.

واژه‌نامه‌ها

- ۱- فرهنگ واژه نمای حافظ، تدوین دکتر مهین دخت صدیقیان، با همکاری دکتر ابوطالب میر عابدینی [امیر کبیر، تهران، ۱۳۶۶ ه.ش] بر مبنای نسخه دیوان تصحیح

شرح این واقعه زین بیشتر ای دوست بهل
جز همین قدر که آن ماه ثریا منزل
به مصاف من در بند تن و پا در گل
«کفر زلفش ره دین می‌زد و آن سنگین دل

در پی‌اش مشعلی از چهره برافروخته بود»

وہ کہ این واقعہ عشق چہ سودا انگیخت
راہ و رسم ہمہ برہم زد و در ہم آمیخت
نظم ما نیز چو زین واقعہ از بیخ گسیخت
«دل بسی خون بہ کف آورد ولی دیدہ بریخت

اللہ اللہ کہ تلف کرد و کہ اندوختہ بود»

عاقل آن است کہ ہر آنچہ غم افزود نکرد
ہرچہ از عاطفہ و مہر بری بود نکرد
گوش فرمود و ہر آن عشق نفرمود نکرد
«یار مفروش بہ دنیا کہ بسی سود نکرد

آنکہ یوسف بہ زر ناسرہ بفروختہ بود»

ما کہ باشیم کہ با اسوۂ ایمان، حافظ
فخر علم و ادب و حافظ قرآن، حافظ
و غزل سازترین شاعر ایران، حافظ
«گفت و خوش گفت برو خرقة بسوزان حافظ

یارب این قلب شناسی زکہ آموختہ بود»



پنجم ۱۳۷۲ هـ ش] این شرح یکی از شروح متقن بر دشواریهای غزلیات حافظ است. نگارنده با بکارگیری روشهای علمی و ذوق وافر موفقیت‌های چشم‌گیری را در حل مفاهیم کلیدی بدست آورده است.

۴- در جستجوی حافظ، تألیف رحیم ذوالنور [زوار، تهران، چاپ ۱۳۷۲ هـ ش] در دو جلد توضیح و تفسیر و تأویل غزلیات، قصاید، مثنویات، قطعات و رباعیات حافظ شیرازی است. طبق توالی ابیات متن مصحح قزوینی - غنی و مقابله با خانلری است. این مقابله در چاپ اخیر افزوده شده است.

۵- دیوان حافظ، شرح خطیب رهبر، نوشته دکتر خلیل خطیب رهبر، با معنی واژه‌ها و شرح ابیات و ذکر وزن و بحر غزلها و برخی نکته‌های دستوری و ادبی و امثال و حکم به توضیح پرداخته [صفیعلی‌شاه، چاپ اول ۱۳۶۳ هـ ش]. این اثر شرحی دانشجو پسند است و می‌توان آن را کوتاه‌ترین شرح غزلیات حافظ دانست.

۶- شرح جنون، تألیف سید احمد بهشتی شیرازی، تفسیر موضوعی دیوان خواجه شمس‌الدین حافظ شیرازی است. بر مذاق صوفیانه با تمثیلات و داستان‌ها و شواهد شعری اهل تصوف در حدود ۱۳۹ مدخل [روزنه، تهران، ۱۳۷۱ هـ ش]. این شرح دارای جلدهای دیگر نیز می‌باشد که هنوز به چاپ نرسیده است.

۷- شرح غزل‌های حافظ، نوشته شادروان دکتر حسینعلی هروی (۱۲۹۷-۱۳۷۲ هـ ش) با کوشش دکتر زهرا شادمان. شرح کاملی بر یکایک ابیات غزل‌های حافظ است. در چهار جلد [نشر نو، تهران، ۱۳۶۷ هـ ش]. این شرح مطمح نظر عامه اهل کتاب و تمام دوستداران حافظ است. مرحوم هروی، تمام ابیات غزلیات را دوبار (یکبار به اجمال و یکبار به تفصیل) به نشر ساده در آورده است.

حافظ پژوهی

در این بخش کتابهای مستقلی معرفی شده که حافظ پژوهان ایرانی، شخصیت، تاریخ و زندگی‌نامه حافظ و... را مورد بررسی قرار داده‌اند.

مرحوم خانلری تنظیم شده و تمامی کلمات شعر حافظ را با نظام الفبایی و رعایت اصول علمی و زبانشناختی آورده است و فرهنگ بسامدی دیوان حافظ است.

۲- کشف الایات و کشف اللغات، تدوین شادروان سید ابوالقاسم انجوی شیرازی است که برمبنای صدر ایات با ذکر شماره و سطر، محل هر کلمه را در متن دیوان نیز نشان داده است.

شرح غزل‌های حافظ

در کتابشناسی‌های حافظ بیش از پنجاه شرح بر دیوان حافظ گزارش شده است که سهم حافظ پژوهان ترک و هندوستانی بیش از ایرانیان است. در اینجا به ایجاز فقط از شروخی نام برده می‌شود که به دست حافظ شناسان معاصر ایرانی تدوین شده است.

۱- آئینه جام (شرح مشکلات دیوان حافظ)، نوشته شادروان استاد عباس زریاب خویی [علمی، تهران، ۱۳۶۸ ه.ش]. در این کتاب ابتدا عنوان لفظ یا معنی مورد بحث و شرح قرار گرفته، سپس شعری که محل بحث است آمده و شرح شده است. آئینه جام در سال ۱۳۶۹ ه.ش در رشته ادبیات فارسی به عنوان کتاب سال برگزیده شد.

۲- حافظ خراباتی (حافظ خراباتی و حافظ عارف)، تألیف دکتر رکن‌الدین همایون فرخ [اساطیر، تهران، چاپ دوم ۱۳۶۹ ه.ش] در هفت جلد روابط اجتماعی و سیاسی خواجه شیراز با معاصرانش و به دست دادن شأن نزول و تاریخ سروده شدن اشعار و شرح و تفسیر هر یک. مجلدات ۱-۵ به نام حافظ خراباتی و مجلدات ۶ و ۷ به نام حافظ عارف می‌باشد. این کتاب کلان هم زندگی‌نامه و هم توصیف روزگار حافظ و معاصرانش و هم افسانه‌هایی راجع به حافظ را دربردارد و شرح غزلیات را نیز دارا می‌باشد.

۳- حافظ‌نامه، نوشته بهاء‌الدین خرمشاهی، شرح الفاظ، اعلام، مفاهیم کلیدی و ایات دشوار حافظ است. در دو جلد [شرکت علمی و فرهنگی و سروش، تهران، چاپ

شجاع... [مطبعة بانک ملی، تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۶ ه.ش].

۵- به شاخ نباتت قسم، نوشته دکتر محمود روح الامینی، به شیوهٔ سنجیده به‌گوشه‌ای از فولکور حافظ و نفوذ فال با دیوان حافظ پرداخته است. در حقیقت باورهای عامیانه دربارهٔ فال حافظ است [پازنگ، تهران، ۱۳۶۹ ه.ش].

۶- تماشاگه راز، تقریرات شهید مرتضی مطهری است با مقدمه عبدالعظیم صاعدی. این کتاب تقریرات درسهای حافظ یژوهی استاد شهید مرتضی مطهری در دانشکده الهیات است و اثری بسیار ارزنده دربارهٔ شرح رموز و کنایات شعر حافظ در باب موضوعات عرفانی [صدر، تهران، ۱۳۹۹ ه.ش].

۷- جام جم یا تحقیق در دیوان حافظ، نوشتهٔ استاد منوچهر مرتضوی، مباحثی است مربوط به الهامات مکتب حافظ [ابی‌ناسر، نبریز، ۱۳۳۴ ه.ش].

۸- حافظ، نوشتهٔ بهاءالدین خرمشاهی، در یک مقدمه و ده فصل: ۱- زماه حافظ، ۲- زمینه فرهنگی حافظ، ۳- اندیشهٔ سیاسی و سلوک فردی و اجتماعی حافظ. ۴- سبک حافظ، ۵- اندیشه‌های فلسفی، کلامی حافظ، ۶- اندیشه‌های دینی و اعتقادات حافظ، ۷- اندیشهٔ عرفانی حافظ. ۸- دو پیام و دو دستاورد بزرگ حافظ: عشق و رندی، ۹- از حافظ چه می‌توان آموخت، ۱۰- برای مطالعهٔ بیشتر [طرح‌نو، تهران، ۱۳۷۳ ه.ش].

۹- حافظ چه می‌گوید، نوشتهٔ محمود هومن (۱۲۸۷-۱۳۵۹ ه.ش)، این کتاب در جست و جوی فلسفهٔ حافظ و حافظ فیلسوف است [کتابفروشی ادب، تهران، ۱۳۱۷].

۱۰- حافظ در اوج، نوشتهٔ پرویز خائفی. بعضی مندرجات آن عبارت است از: آمیختگی غزل سلمان با غزل حافظ. اقتفای حافظ از سعدی، حافظ شیرازی و سلمان ساوجی. حافظ و کمال خجندی، شراب در سخن، شیوهٔ بارسازی حافظ... [فرهنگ و هنر فارس، شیراز، ۱۳۵۳ ه.ش] در دو جلد.

۱۱- حافظ شناسی یا الهامات خواجه، نوشتهٔ محمد علی بامداد. زندگی‌نامهٔ فکری و نقد روانشناختی شعر و شخصیت حافظ است. بعضی از مندرجات: پیر حافظ کیست؟

۱- آنچه دربارهٔ حافظ باید دانست، مجموعه‌ای از گفتارها و نوشته‌های استاد شادروان محمد محیط طباطبایی (۱۲۸۰-۱۳۷۱ ه.ش) است از سال ۱۳۲۱ تا ۱۳۶۷ ه.ش. مندرجات این کتاب به قرار زیر است: سدهٔ هشتم یا قرن حافظ. خواجهٔ فقیر، حافظ و هندوستان. مقدمهٔ قدیمی دیوان حافظ. سخنی دربارهٔ دیوان حافظ. حافظ در میان مسجد و میخانه. حافظ و زبان شیرازی. در آمدی بر غزل عربی حافظ. قدیم‌ترین مأخذ کتبی شعر حافظ، این غزل از حافظ است یا سلمان؟ چرا حافظ بی‌دین باتد؟ اشکال شناسایی حافظ با معیارهای تازه. قصهٔ وصله و رشته دربارهٔ جامهٔ حافظ، شکسته و نشکسته، شاخ نبات حافظ. غزلهای اصیل و دخیل، الهام خاک پاک، تست‌صدمیر سال وفات حافظ. تحقیقی دربارهٔ وفات حافظ [بعثت، تهران، ۱۳۶۷ ه.ش].

۲- از کوچهٔ زندان، نوشتهٔ استاد عبدالحسین زرین‌کوب، دربارهٔ زندگی و اندیشهٔ حافظ. مشتمل بر: شهر زندان، فیروزهٔ بواسحافی، میاد مسجد و میخانه، رند و محتسب، سرود زهره، سخن اهل دل، رویا و جام جم، دو رند، رند درین بست، در دیر مغان، از میکده بیرون، عشق، کدام عشق [سازمان حبیبی فرانکلین، تهران، چاپ بنجم ۱۳۶۶ ه.ش].

۳- بانگ جرس، نوشتهٔ شادروان عبدالعلی علوی متخلص به‌یرتو (۱۲۸۱-۱۳۵۹ ه.ش) راهنمای مشکلات دیوان حافظ است. مشتمل بر: نصوف و نحوهٔ ظهور و تطوّر آن تا قرن هشتم، اقتباسات خواجه شیراز از آیات قرآن مجید و اشارات به احادیث و تفاسیر، برخی اشعار مشکل حواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، همراه با معانی کلمات و لغات با ذکر شواهدی از ضرب المثلها و ارسال المثل [خوارزمی، تهران، چاپ سوم ۱۳۶۵ ه.ش].

۴- بحث در آثار و افکار و احوال حافظ [تاریخ عصر حافظ] نوشتهٔ شادروان دکتر قاسم غنی (۱۲۷۲-۱۳۳۱ ه.ش). مستندترین منبع دربارهٔ عصر حافظ است. مندرجات این اثر عبارتند از: خاندان اینجو و سلسلهٔ آل مظفر، گرفتاری و قتل شاه شیخ ابواسحاق. گرفتاری و کورشدن امیر مبارزالدین محمد. شاه شجاع، مکتوبات شاه شجاع، دیوان شاه

۱۹- ذهن و زبان حافظ، نوشته بهاء الدین خرمشاهی، مندرجات این کتاب: قرآن و اسلوب هنری حافظ، میل حافظ به گناه، حافظ و مسأله معاد؟ اعجاز در ابهام، اختلاف قرائات و دو نقد: ۱- در حاشیه کوی دوست، ۲- حافظ شاملو [نشر نو، تهران، ۱۳۶۲ ه.ش].

۲۰- گلگشت، نوشته دکتر محمد امین ریاحی. در شعر و اندیشه حافظ. مندرجات این کتاب: چهره ممتاز حافظ، فهم زبان حافظ. جان و جهان حافظ. طبیبی و شاه نشین. سرچشمه‌های مضامین حافظ. حافظ با یکی از پیران خانقاه. ماجرا کردن و خرقة سوختن، دو یار زیرک و از باده کهن دومی. بادجوی مولیان. این رباعی‌ها از حافظ نیست. آینده حافظ شناسی [علمی، تهران، ۱۳۶۸ ه.ش].

۲۱- ماجرای پایان ناپذیر حافظ، نوشته دکتر محمد علی اسلامی ندوشن. مندرجات: شیوه شاعری حافظ، معشوق حافظ کیست؟ حافظ شاعر داندۀ راز. بوی در نزد حافظ. ماجرای پایان ناپذیر حافظ. [یزدان، تهران، ۱۳۶۸ ه.ش].

۲۲- مکتب حافظ، نوشته دکتر منوچهر مرتضوی. این اثر از سه باب و چندین فصل و بخش تشکیل شده است. بعضی از مباحث اصلی و فرعی: کلیات درباره تصوف. تصوف عابدانه و عاشقانه. مشابهاات و مغایرات مشرب و فکر حافظ و خیام. اصول مشرب اخلاقی حافظ. اصول مکتب رندی... [ابن سینا، تهران، چاپ اول ۱۳۴۴ ه.ش و ستوده، تبریز، چاپ سوم ۱۳۷۰ ه.ش].

۲۳- یک قصه بیش نیست، نوشته دکتر حسن انوری. ملاحظاتی درباره شعر حافظ و اندیشه‌های او. مندرجات آن: تمرکز معانی، گوشنوازی شعر. طنز، واژگان ویژه. روند اندیشه دستورمندی. نگاهی به چند غزل. تصحیح انتقادی دیوان حافظ. سالشمار عصر حافظ [مؤسسه مطبوعاتی علمی، تهران، ۱۳۶۸ ه.ش].

ملاطیه کیستند؟ حافظ مسلماً ملاطی است. شرح الفاظ استعاری و کنایات - قوم، خرابات... [بی‌ناشر، تهران، چاپ سَوَم ۱۳۴۸ ه.ش].

۱۲- حافظ شیرین سخن، نوشته شادروان استاد محمد معین (۱۲۹۴-۱۳۵۰ ه.ش)، این اثر معتبرترین زندگی‌نامه علمی و مستند حافظ همانند تاریخ عصر حافظ دکتر قاسم غنی است. کتاب شامل سه بخش و هر بخش به چندین بهره تقسیم شده است. این کتاب نخستین بار به ۱۳۱۹ ه.ش در تهران با چاپ سربی در یک مجلد منتشر شده است. کتاب مورد نظر توسط خانم دکتر مهیندخت معین، دختر مرحوم معین انتشار یافته است [نشر معین، تهران، ۱۳۴۹ ه.ش].

۱۳- حافظ‌نامه، نوشته شادروان عبدالرحیم خلخالی. رساله‌ای است کوتاه ولی پرمایه. شامل مباحثی چون: افکار و عقاید خواجه، فرمانروایان یا سلاطین دوره خواجه، مسافرت خواجه، تفال از دیوان خواجه، و... [مجلس، تهران، ۱۳۲۰ ه.ش].

۱۴- حافظ و جام جم، نوشته دکتر جواد برومند سعید. تحقیق در مورد جام جم در ادبیات فارسی و شعر حافظ است. نکته این جلد به نام انگشتی جمشید [= خاتم سلیمان] می‌باشد. [پاژنگ، تهران، ۱۳۶۷ ه.ش].

۱۵- حافظ و قرآن، نوشته مرتضی ضرغامفر. تطبیق ابیات حافظ با آیات قرآن است. تأثیر معانی و مضامین آیات قرآنی مستقیم یا غیر مستقیم در شعر حافظ با ذکر شواهد. [صائب، تهران، ۱۳۴۵ ه.ش].

۱۶- حافظ و موسیقی، نوشته شادروان حسینعلی ملاح. استخراج اصطلاحات موسیقی و شرح و توضیح آنهاست. به ترتیب الفبایی. [فرهنگ و هنر، تهران، ۱۳۵۱].

۱۷- در گلستان خیال حافظ، نوشته دکتر خسرو فرشیدورد، تحلیلی است از تشبیهات و استعارات اشعار خواجه با شواهد بسیار [بنیاد نوریانی، تهران، ۱۳۵۷ ه.ش].

۱۸- دیوان العشق، نوشته دکتر صلاح الصاوی شاعر بلند آوازه مصری که در حدود سی سال پیش به ایران آمد. این کتاب بررسی اندیشه حافظ است و ترجمه سی غزل خواجه به عربی با حفظ وزن و قافیه [رجا، تهران، ۱۳۶۷ ه.ش].

لسان الغیب

رشید حسن خان

بازنشسته دانشگاه دهلی، دهلی

در ایران و هند معمول چنین بوده است که با دیوان حافظ فال بگیرند. سید عبدالرحیم خلخالی، یکی از دانشمندان ایرانی که دیوان حافظ را تصحیح نموده و به چاپ رسانده است، در این باره می‌گوید:

”این موضوع به اندازه‌ای شیوع و شهرت دارد که هر کس بدون استثنا از شاه تا گدا، از غنی تا فقیر، از عارف تا عامی، از پیر تا جوان علاقه‌مند و پاینده بدان هستند، توگویی اساساً دیوان حواجه برای فال گرفتن سروده شده است“^۱.

در فال گرفتن از دیوان حافظ به روایاتی بر می‌خوریم که شگفت‌آور است. امکان دارد بعضی از این روایت‌ها نتیجه خوش باوری باشد، ولی تعداد زیادی از آنها نیز حقیقی بوده و به وقوع پیوسته‌اند. به طور مثال باید گفت نسخه خطی ذیقیمی از دیوان حافظ در کتابخانه خدا بخش (پتنا) نگهداری می‌شود که زینت بخش کتابخانه‌های پادشاهان تیموری هند بوده است. روی حاشیه چند صفحه از این نسخه خطی، دست نوشته‌هایی درباره فال گرفتن ثبت گردیده است. یکی از آنها به قلم جهانگیر پادشاه تیموری است. در یکی از نوشته‌های جهانگیر که روی حاشیه صفحه ۱۳۶ قرار دارد، آمده: «در اجمیر بر سر رانا رفته بودم، در شکار تعویذ الماس تراشیده از سر من افتاد. شگون این را خوب ندانسته تفأل به دیوان حواجه نمودم این غزل بر آمد و روز دیگر تعویذ پیدا شد». مطلع این غزل بدین قرار است:

ستاره‌ای بدرخشید و ماه مجلس شد دل رمیده ما را رفیق و مونس شد

به استقبال از حافظ شیرازی

دکتر رئیس احمد نعمانی

دانشگاه اسلامی علیگره، علیگره

کمال مرد به اوصاف علمی و ادبی است
دلیل بی هنری لاف نسبت و نسبی است
من و نیاز به صها چه گفتگوی عبث
نشاط من همه مرهون ذوق تشنه لبی است
معلم که جز از قول راست درس نداد
زمن توقع باطل خیال بولهی است
عنان دل که به دست خرد نداد قضا
من و ندیدن خوبان شهر بوالعجبی است
شنیده ام جو حدیث فراق از لب نی
دلم گرفته ز صوت ترانه طربی است
کسی که کار لثیمانه می کند همه روز
چه حاصلش زدعاها و ورد نیم شبی است
رئیس حرف ریایی به گفته هایم نیست
«اگرچه عرض هنر پیش یار بی ادبی است»



مصرع به خوبی دارای این مفهوم است و می‌توان از آن استنباط مراد کرد. بیان دو فال متعلق به این تلمیح جالب توجه و برای توضیح بهتر نظر بنده مناسب است.

خلخالی در حافظ‌نامه به فالی که در دوران جنگ جهانی گرفته شد، اشاره کرده است و می‌نویسد:

شخصی از ایران به کشور خارجی رفت. آن‌جا دچار مشکلاتی شد. او فکر می‌کرد که «دیگر روی وطن عزیز را نخواهد دید» روزی برای فال گرفتن به دیوان حافظ دست زد و غزلی با این مطلع آمد:

یوسف گم گشته باز آید به کنعان، غم مخور

کلبه احزان شود روزی گلستان، غم مخور

او مطمئن شد که به ایران مراجعت خواهد کرد. او خود را «یوسف گم گشته» قرار داده و از «باز آید به کنعان» استناد کرده است که به ایران خواهد برگشت. احوال نوشته شده دیگری را در مورد فال از همین غزل بدست داریم. یوسف اسم برادر کنعان بیگ قزوینی بود. او دوران جنگ در احمدآباد گجرات مفقودالاثر شد. کنعان بیگ چون از احوالش اطلاعی نیافت، مأیوس شد و از روح خواجه حافظ استمداد جست و همین بیت «یوسف گم گشته باز آید به کنعان غم مخور...» را دریافت نمود. در این قضیه گیرنده فال از یوسف گم گشته، برادر خود را مراد کرد و از «باز آید به کنعان» حدس زد که برادرش به خانه خواهد رسید. استنباط هر دو به جای خود درست است، و علتش اینست که این تلمیح دارای وسعت زیاد معنایی است و می‌تواند تعبیری از پیش آمدهای همانند زیادی باشد. در همین ضمن اشاره به فالی دیگر هم جالب توجه است. بیشتر علاقه‌مندان به زبان و ادبیات اردو با چودری محمد علی ردلوی آشنا هستند. او یکی از ملاکین ناحیه خود بود. وقتی در زمان او درباره سیستم زمینداری و از بین بردن آن حرف زده می‌شد، او از دیوان حافظ فال می‌گیرد. به قول خود او، این بیت می‌آید:

آن جامه‌ای که بود درو بوی یوسفم^۱ ترسم برادران غیورش قبا کنند

۱- در دیوان حافظ تصحیح قزوینی و غنی، این مصرع بدین قرار است: «پیراهنی که آید ازو بوی یوسفم».

و از «ستارهٔ بدرخشید و ماه مجلس شد» او چنین حدس می‌زند که الماسی که همانند ستاره‌ای می‌درخشید، ماه مجلس خواهد شد یعنی به دست خواهد آمد و روز دیگر الماس تراشیده که مفقودالاثَر شده بود، پیدا شد.

حالا این مطلع را دو مرتبه بخوانید و آن را برای مدّتی از این پیش آمد جدا کنید. توجّه فرمائید که در این بیت لفظ ستاره چطور به کار برده شده است. آیا این استعاره است؟ آری، می‌توان آن را به آسانی استعاره تلقی کرد. اگر در ذهن شخصی، خیالی وجود دارد که مناسبتی با استعاره داشته باشد، یعنی علّت وجه جامع آن بشود، این لفظ می‌تواند ترجمان همان خیال باشد. فرض کنید در ذهن شخصی سوالی مطرح می‌شود که آیا محبوب او امروز خواهد آمد یا خیر؟ او فال می‌گیرد و همین بیت بدستش می‌آید. در نتیجه همین واژهٔ ستاره برایش مرادف محبوب خواهد شد.

به طوری کلی استعاره دارای وسعت معناست. ستاره می‌تواند استعاره برای چیزهای متعددی قرار گیرد یعنی همهٔ آن چیزهایی که نسبّی با ستاره داشته باشند و در عین حال معهود ذهنی شخصی نیز باشد. پس این استعاره می‌تواند به وسیلهٔ این بیت ترجمان مطالب متعدد و خیالات مختلف افراد زیادی باشد و هر شخصی به خود حق می‌دهد که فکر کند این بیت ترجمانی از فکر اوست.

دایرهٔ معنای تلمیح در مقابلِ استعاره کوتاه است، با این وجود اکثر تلمیحات نیز دارای آن حد از وسعت معنایی هستند که خیالی را به چنین پیش آمدهایی مختلف الاحوال منتقل کنند. بنابراین رابطه‌ای مابین اصل واقعه و آن تلمیحات پیدا می‌شود. به طور مثال در قصّهٔ حضرت یوسف به جنبه‌های مختلفی می‌توان اشاره کرد. یوسف گم گشته را در نظر بگیرید، فرض کنید جهانگیر در ضمن فال گرفتن برای تعویذ الماس تراشیده، آن شعر حافظ را بدست می‌آورد که اولین مصرع آن به قرار زیر است: «یوسف گم گشته باز آید به کنعان غم مخور». در این صورت آیا ذهن او به این امکان متمایل نمی‌شد که آن اشاره‌ای به الماس گم شده است و الماس را بدست خواهد آورد؟ این

مختلف الخیال در یک وقت از همان شعر مفاهیم گوناگون را اخذ نمایند و همه اینها می‌توانند به جای خود مصداق داشته باشند.

غزل حافظ خصوصیت دیگری هم دارد که به آن نحو و اندازه در غزل‌های شعرای دیگر دیده نمی‌شود. و آن طرز بیان اوست. در غزل حافظ هر دو جنبه حقیقت و مجاز مورد توجه هستند. آیا حافظ صوفی بود یا خیر، شرابش شراب معرفت بود یا شراب انگور، حافظ شناسان در پاسخ به این سوال‌ها اختلاف نظر دارند و علتش این است که خوش‌باوری باعث این امر شده است تا حقیقت پسندی مفروضه متصوفانه را بر واقعیت مجازی ترجیح دهد. به هر صورت همه متفق القول هستند که حافظ غزل سرای درجه یک و شاعر منفرد نوع خود است و این سبک و اسلوب نصیب شاعری دیگر نشده است. در این امر هم اتفاق نظر وجود دارد که قسمت اعظم غزل فارسی دارای تأثیر عمیق عرفانی است و نمود آن در کلام حافظ به اوج خود رسیده است. در نتیجه در این سطح نیز شعرش دارای جنبه‌های گوناگونی است.

یس ما دو جزء نیرومند داریم: یکی کنایه (و تا حدی استعاره) و دیگری همین سبک بیان متصوفانه. در اثر این هر دو مزیت، غزل حافظ متصف به معنایی است که بیتی از آن می‌تواند پیش‌آمدهای متعددی را ترجمان باشد و افرادی مختلف‌العقیده و مختلف‌الخیال می‌توانند در آینه‌های ذهن خود این چنین اشعاری را در خیالات و آرزوهایشان منعکس دیده و پاسخ سوال‌های خود را ببینند و به قول اولین مقدمه نگار دیوان حافظ:

"در هر واقعه سخنی مناسب حال گفته و برای هر معنی لطیف عربیه انگیخته و معانی بسیار به لفظ اندک خرج کرده... سماع صوفان بی غزل شورانگیز او گرم نشدی و مجلس می‌پرستان بی نقل سخن ذوق آمیز او رونق نیافی"^۱.

چودری محمد علی از این شعر چنین استنباط کرد که حافظ می‌گوید که املاکش از دست خواهد رفت. اگر فرض کنیم که در این شعر اشاره‌ای به خاتمه زمینداری رفته است، باید زمینداری را جامه یوسف و آنهایی که این سیستم را از بین می‌برند، برادران یوسف خواند. معنی‌اش اینست که ذهن شخصی که فال می‌گیرد، حتی مناسبت‌های بسیار بعیدی را با معهود ذهنی خود ارتباط داده، مفهوم دلخواه خود را می‌گیرد. این شعر به ظاهر حتی ربطی بعید هم با خاتمه زمینداری ندارد، ولی گیرنده فال با این شعر رابطه نزدیکی احساس می‌کند، و اینجاست که به تصدیق می‌رسد که معنای متن را در حقیقت خواننده‌اش تعیین می‌کند.

در این شک و تردیدی نیست که استعاره (و تا حدی تلمیح)، جنبه‌های گوناگون مفاهیم را باز می‌کنند، ولی از لحاظ وسعت خیال، کار آبی کنایه در غزل بیشتر از استعاره و تلمیح است. این وسعت معنا هرگاه که شامل شعری از غزل شود، از لحاظ مختلف می‌تواند ترجمان پیش آمده‌های متعددی گردد و هر مرتبه چنین احساس خواهد شد که این شعر مثل این است که برای همین مناسبت ساخته شده است. این کثیرالجهتی آفریده کنایه است. علتش هم اینست که از روی قواعد بیان، استعاره صرفاً دارای این محدودیت است که از دوگونه معنی حقیقی و مجازی تنها می‌توان مراد مجازی آن را گرفت و نمی‌توان به معنی حقیقی توجه کرد. بعکس، از کنایه می‌توان در یک وقت هر دو معنی حقیقی و مجاز را مراد گرفت، یعنی در کنایه می‌توان معنی را بر مجاز و حقیقت اطلاق نمود. بنابراین در یک طرف الفاظ آن دسته از معنی حقیقی را ترسیم می‌کنند که ذهن ما با آنها به خوبی آشنا و مأنوس است و در نتیجه واقعات حقیقی ترسیم می‌شود و از طرفی دیگر، کنایه بنا بر نسبت مجازی آن، به تشکیل مفاهیمی کمک می‌کند که در آن هنگام ذهن و احساس خواننده منعطف به آنهاست. بنا بر این خواننده از شعر مفهومی را اخذ می‌کند که همان خواننده در وقتی دیگر بنا بر مناسبت‌هایی به خیال و واقعه‌ای دیگر، مراد دیگری را از همان شعر می‌تواند بگیرد. و این هم ممکن است که افرادی

استمداد از اشاره‌ای غیبی در هر زمان و هر جا به شکلی رایج بوده است. فال گرفتن و همچنین استخاره با قرآن مجید، اشکال مختلف تسکین همین جذبه بی‌اختیار شوق است. امکان زیادی وجود دارد که شخصی دیوان حافظ را با خیال خاصی گشوده باشد و غزلی یا بیتی از حافظ پیش چشم او قرار گیرد که به نظر او اشاره‌ای متعلق به اشتغال ذهنی او در آنجا موجود باشد و از حسن اتفاق مشکل او بر طبق مرادش رفع شده باشد. در این صورت وقوع چنین پیش آمده‌ها یا چند واقعه اتفاقی می‌تواند اعتقاد به فال گرفتن از دیوان حافظ را قوت بخشیده باشد و به تدریج برای ما در نهایت مسلم شده است که خواجه حافظ و دیوانش پرده گشای اسرار غیب است.

روش فال گرفتن از دیوان حافظ

قبل از باز کردن دیوان، باید گفت: ای خواجه حافظ شیرازی، تو کاشف هر رازی، من طالب یک فالم، بر من نظراندازی^۱. این قسمت حمله که تو کاشف هر رازی، ترجمانی از آن خیال عمومی است که حافظ لسان الغیب است و کلام او کاشف اسرار است، یعنی رازهای سربسته را بازگو می‌کند. این گونه اعتقاد نسبت به شاعر دیگر فارسی‌گو وجود ندارد. بنا بر این آشکار است که روش و سنت فال گرفتن از کلام شاعران دیگر نتوانست گسترش یابد. در آخر باید گفت که شوخ رنگی مجاز و حقیقت که خاصه غزل حافظ است، در غزل‌های شعرای دیگر نیست. در کلام آنان یا مجاز به طور خاص نمایان است یا حقیقت. این چنین نیست که فوراً بعد از خواندن شعری از آنان هر دو روند و صوفی، به ویژه صوفی‌های دنیا زده بدون تصنع احساس کنند که این صدای دل و قلب آنهاست.

مسئله الحاق در شعر حافظ

اکنون به جنبه دیگر این مسئله توجه فرمائید. به قول قزوینی بزرگترین محقق ایران، و یکی از تصحیح کنندگان دیوان حافظ، در نسخه‌های مختلف دیوان حافظ شعرهای

می‌توان در این ضمن پرسید که چرا فقط از دیوان حافظ فال می‌گیرند، در حالی که در ایران شعرای بزرگ عرفانی مثل رومی، سنائی، عطار و غیره رشد نموده‌اند. در این زمینه باید چند امور را پیش نظر داشت. یکی اینکه هر نوع فالی که از دیوان حافظ گرفته می‌شود، شامل فال‌های عاشقانه و رندانه است. مثلاً اینکه آیا وصال محبوب ممکن است یا خیر و غیره. این چنین تفأل‌هایی از دواوین رومی، سنائی، عطار که شعرای عالی مرتبت عرفانی هستند، ممکن است سوء ادب تلقی شود. زیرا که سرایندگان این اشعار، افرادی صوفی و به‌خدا رسیده بودند. اینها سیّاح عالم طریقت هستند. در مورد حافظ این چنین خیالی اصلاً مطرح نیست او خواجه همه است و به‌ویژه خواجه عاشقان دلباخته و رندان قدح خوار. او خودش گفته است:

بر سر تربت ما چون‌گذری همّت خواه که زیارت‌گه رندان جهان خواهد بود
دیگر اینکه اساس شهرت و عظمت رومی، عطار و سنائی اصلاً بر مثنوی‌های آنها نهاده شده است. ابیات مثنوی فاقد آن وسعت معنایی است که خاصه ابیات غزل است و کاربرد کنایه در مثنوی همانند غزل نیست، زیرا که مثنوی اساساً صفت توصیفی شعر است و به همین علت است که ابیات مختلف مثنوی مثل اشعار مختلف غزل مفاهیم گوناگونی را نمی‌توانند تشکیل دهند.

درباره غزل‌های این شعرا باید گفت، اینها آن چنان به صفات آداب و بزرگی و عظمت وابسته هستند که نمی‌توان جسارت کرد و از کلام آنها به‌طور کلی هر نوع فالی را گرفت. شاید «رندان جهان» برای تفأل رندانه خود جرأت نکنند به اشعار آنان رجوع نمایند، ولی این افتخاری است که نصیب حافظ شده که او برای همه بندگان نیک خدا و دنیادار، پادشاهان و فقرا شخصیت یکسانی دارد. چنین احساس قرب شخصیتی و یگانگی ذهنی که با کلام حافظ مطرح می‌گردد، از دیگر شاعران ایرانی بدست نمی‌آید. این همان حقیقتی است که حافظ به آن چنین اشاره می‌کند: «قبول خاطر و لطف سخن خداداد است».

روایت‌های معتبر و غیر معتبر درباره فال

روایاتی که درباره فال گرفتن از دیوان حافظ معروف هستند، در درستی و اعتبار بعضی از آنها شک و تردیدی وجود ندارد، زیرا که اسناد مکتوبی درباره آنها در دست داریم که از نظر تحقیق قابل قبول هستند؛ و اگر بعضی روایات در این زمینه اعتبار ندارند، باعث تعجب نیست. مسأله جعل روایات و ساختن قصه‌ها از پیش رواج داشته است، بویژه درباره اموری که متعلق به اعتقاد عوام و خوش گمانی است. این نیز لازم نیست که روایت شفاهی همان طور باشد که در اصل بوده است. می‌خواهم این مطلب را با مثالی آشکار کنم: "سید عبدالرحیم خلخالی، راجع به فالی در حافظ‌نامه چنین نوشته است: و نیز شنیده‌ام جوان صبیح المنظری بر سر تربت خواجه برای حاجتی استمداد طلبیده، فال می‌گیرد، این بیت می‌آید:

سرمست در قبای زرافشان چو بگذری یک بوسه نذر حافظ پشمینه پوس کن
فتح علی گفت که نه یکبار بلکه دوبار بوسه می‌دهم ولی بوسه نداد و از آنجا برفت.
ظاهراً حاجتش بر آورده می‌شود. باز دیگر بر مقبره خواجه آمده برای مقصود دیگر تفأل کرده. این بیت می‌آید:

گفته بودی که شوم مست و دو بوست بدهم

وعده از حد بشد و ما نه دو دیدیم و نه یک"

"به مزار خواجه حافظ رسید و فال گرفت، فتح علی باز گفت که نه دو بوسه، سه بوسه می‌دهم و دوباره بدون بوسه دادن بر قبر حافظ از آنجا مراجعت کرد. بار سوم که به مزار خواجه حافظ رسید و فال گرفت، این شعر آمد:

سه بوسه کز دولبت کرده حوالت من اگر ادا نکنی، وام دار من باشی

فتح علی از جای خود برخاست و بوسه‌های پی در پی بر مزار خواجه داد."

این روایت فال گرفتن، بیش از نقل یک داستان جالب توجه نیست. هر دو روایت کنندگان این پیش آمد مربوط به فال گرفتن، مأخذ و یا مأخذ خود را اسم نبرده‌اند. بدیهی

الحاقی کم یا زیاد وجود دارد. ایشان نظر دارند که در بعضی نسخه‌ها صد یا افزون از آن و در بعضی دیگر تا سیصد غزل الحاقی است. حالا سوالی که مطرح می‌شود، اینست که اگر در ضمن فال گرفتن، شعرهایی بدست بیاید که الحاقی است، یعنی منسوب به حافظ است و حقیقتاً از حافظ نیست، چه باید کرد؟ می‌خواهم این مسئله را با مثالی توضیح دهم.

معروف است که در دوره شاهان اوده‌انگشتی یا جواهری گران‌قیمت در کاخ شاه گم شد. در شب سعی می‌شد که آن را با روشنایی چراغی بدست آورند. فالی از دیوان حافظ هم گرفته شد، سرصفحه این بیت قرار داشت:

ز فروغ چهر زلفش ره دین زند همه شب

چه دلاور است دزدی که بکف چراغ دارد^۱

جواهر گم شده از کنیزی که چراغ بدستش بود، پیدا شد^۲.

حالا نسبت به این فال معروف چه نظری باید داد؟ فرض کنید که شعر حافظ پرده گشای اسرار غیبی است و او خودش لسان الغیب است، ولی در این بیت نیز نوعی برکت پرده‌گشایی وجود دارد که البته نمی‌دانیم این بیت از کدام شاعر است. چرا که بیت فوق‌الذکر در بسیاری از نسخه‌های معتبر دیوان حافظ وجود ندارد.

پس کاملاً واضح است که در بعضی ابیات صفت معنی آفرینی که آفریده استعاره و کنایه است، کارفرماست. این نوع اشعار از هر شاعر که باشد، شاعری معروف یا غیر معروف، شاعری مسلمان یا غیر مسلمان، دارای این مزیت خواهند بود. اینجا اعتقاد اهمیت دارد، خواننده می‌تواند از هر شعری مفهومی را که می‌خواهد بگیرد و معهود ذهنی خواننده می‌تواند این مفهوم را برحسب حال خود بیابد.

۱- علی اکبر دهخدا در اثر بارز خود به نام امثال و حکم، این مصرع را درج کرده است ولی اسم شاعر را نیاورده است.
۲- مجله آج کل (دهلی)، شماره آوریل ۱۹۴۷ م.

تلقی می‌کند.

از نوشته جهانگیر پادشاه تیموری که روی صفحه ۱۳۶ نسخه دیوان حافظ چاپ کتابخانه خدابخش ثبت است، بدست می‌آید که از مطلع غزلی فال گرفته شده که بر روی صفحه دست راست قرار دارد. و بیت مورد نظر او بیت سوم شعر این صفحه است. همین صفحه نوشته‌ای دیگر دارد که از آن معلوم می‌شود که از بیت دوم این صفحه که آخرین بیت غزل است، فال گرفته شده است.

روی صفحه ۱۴۷ همین چاپ دیوان حافظ، یادداشتی وجود دارد که اشاره می‌کند به این امر که از مطلع غزلی که در آخر این صفحه شروع می‌شود، فال گرفته شده است و این دوازدهمین بیت روی این صفحه است. از یادداشتی روی حاشیه صفحه ۲۲۳ بدست می‌آید که از یازدهمین بیت این صفحه فال گرفته شده و نیز از یادداشتی دیگر روی حاشیه صفحه ۲۳۱ معلوم می‌شود که از غزل کامل روی این صفحه که از آخرین سطر بر روی ص ۲۳۰ آغاز می‌شود، فال گرفته شده است. خلخالی در حافظ‌نامه در مورد فال گرفتن نوشته است که «در ابتدای صفحه این شعر بر آمد»، یعنی برای فال گرفتن، از اولین بیت صفحه استفاده شد و جایی دیگر اطلاع داده که از غزل کامل فال گرفته شد.^۱

دوستی به من گفت که من بر روح حافظ فاتحه می‌خوانم، چشم‌ها را بسته و دیوان را باز می‌کنم، از هر جایی که باز شود، بیت هفتم صفحه اول آن را می‌خوانم. اگر مفید مطلب نیست، دیوان را دو مرتبه باز می‌کنم. دوستی دیگر گفت که او از اولین بیت روی صفحه راست برای فال استفاده می‌کند.

در آغاز دیوان حافظ ترجمه قاضی سجاد حسین، مقاله‌ای از مولوی محمد میان قمر به عنوان «کلام حافظ و فال» را شامل است. در این مقاله طریقه‌های فال گرفتن از دیوان حافظ بیان شده است. یکی از آنها اینست که بعضی‌ها بعد از قرائت بسم الله، دیوان حافظ را باز می‌کنند و سپس انگشتی روی بیتی می‌گذارند و از مفهوم آن فال

است بدون اشاره به مأخذ، امکان اضافه در تفصیل و جزئیات روایت وجود دارد. فکر می‌کنم که قضیهٔ سومین مرتبه بوسه دادن که شامل جزئیات فال گرفتن شده است، نظر به این شعر خواجه حافظ، سه بوسه کز دو لب... افزوده شده است. بعد از مطالعهٔ بیتی، مطلبی را مطرح کردن و یا جنبه‌ای را به روایتی افزودن معمولاً صورت گرفته است.

در عین حال، توجه به این نکته نیز لازم است که بدانیم چطور تفصیل و جزئیات مربوط به فال بدست ما رسیده است؟ مثلاً در همین فال جملاتی که منسوب به فتح علی می‌باشد، راوی آنها کیست؟ روایت‌هایی که بر مبنای کلماتی مانند شنیده‌ام، گفته‌اند، روایت می‌کنند و غیره بیان می‌شوند، آیا تصدیق آنها لازم است؟ بیشتر نویسندگان ما ضروری نمی‌دانند که اشاره به مأخذ خود کنند و همچنین لازم نمی‌دانند که ببینند آنچه گفته شده قابل قبول است یا خیر. بنابراین برای دانشجوی ادب فارسی جایز نیست که بر چنین روایاتی اعتماد کند.

بهتر اینست که دانشجوی با صلاحیت، آمار کامل فال‌هایی را که از دیوان حافظ گرفته شده، آماده کند و هر روایت متعلق به تفأل از دیوان حافظ را بررسی کند که آیا از لحاظ تحقیق قابل قبول هست یا خیر، و تعیین کند که در صورت اختلاف در روایت‌ها، کدام یک از آنها شکل مرجح دارد.

طریقهٔ فال گرفتن

نظرهای مختلفی در این ضمن داده شده است. قول خلخالی قبلاً نقل گردیده است که عبارت کامل آن بدین قرار است: "هر کس هر وقت و موقع کتاب حافظ بدست بیاورد، ابتداءً بدون فوت وقت صلوات و سلامی بر روح خواجه فرستاده: «ای خواجه حافظ شیرازی تو کاشف هر رازی، من طالب یک فال، بر من نظر اندازی» گفته، با نهایت ادب و احترام کتاب را باز کرده شروع به خواندن کرده و گفتهٔ خواجه را با نیت خود تطبیق داده، و به آن عمل می‌کند.

در عبارت «شروع بخواندن کرده» آشکار نمی‌شود که دیوان حافظ را از کجا بخواند. به ظاهر چنان مستفاد می‌شود که صفحه‌ای که باز می‌شود، از همان‌جا شروع بخواندن کند چون به بیتی برسد که مطابقت با مقصود خواننده دارد، همان بیت را فال خود

شرحی بر یک غزل حافظ

سید محمد حسینی نصر

دانشگاه دهلی، دهلی

در ازل پرتو حُسن ز تجلی دم زد
عشق پیدا شد و آتش بهمه عالم زد
جلوه‌ئی کرد رخت دید ملک عشق نداشت
عین آتش شد ازین غیرت و بر آدم زد
عقل می‌خواست کز آن شعله چراغ افروزد
برق غیرت بدرخشید و جهان برهم زد
مدعی خواست که آید بتماشاگاه راز
دست غیب آمد و بر سینه نامحرم زد
دیگران قرعه قسمت همه بر عیش زدند
دلِ غم دیده ما بود که هم بر غم زد
جانِ علوی هوس چاه زنخدانِ تو داشت
دست در حلقه آن زلف خم اندر خم زد
حافظ آن روز طرب‌نامه عشق تو نوشت

که قلم بر سر اسباب دل خرم زد^۱

شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی که به‌یمن برکات قرآن کریم، حقایق روشنی از جهان واقعی را دریافته است؛ همچنان در ادبیات ایران بر قلّه رفیع عرفان ایستاده

می‌گیرند. دیگران دیوان حافظ را باز می‌کنند و از هفتمین بیت بر روی صفحه راست، فال می‌گیرند. در این مقاله جدول‌هایی برای فال درج است. این توضیحات در مورد فال گرفتن تا حدی پیچیده و مفصل و مشتمل بر شش صفحه است. فال گرفتن از این طریق کمتر از حل کردن مسئله پیچیده ریاضی نیست.

قبلاً گفته‌ام که دانشجوی با صلاحیت باید اطلاعات مربوط به فال‌هایی منسوب به دیوان حافظ را گرد آورد، آنها را مورد تحلیل قرار دهد و احوال واقعی این فال‌ها را آشکار کند و همچنین شرایط و طریقه‌های دیگر فال گرفتن از دیوان حافظ را از کتابها و روایات شفاهی جمع آوری کند؛ تا حقیقت و گزارش مفصل این مسئله هم به دست آید. حافظ سروده است:

از غم هجر مکن ناله و فریاد، که دوش زده‌ام فالی و فریاد رسی می‌آید
انتظار فریاد رسی، آرزو برای مسیحا نفسی و جستجو برای اشاره‌ای غیبی همیشه
گریبان‌گیر انسان خواهد ماند. هر ذهنی از حسرت تغییر و تبدل خالی نخواهد ماند. برای
گوارا ساختن آشوب زندگی و زنده نگهداشتن حوصله و دور کردن تاریکی و ناامیدی،
شاید نیاز به پشتیبانی این چنین گمان‌باورها و روشنایی‌های خیالی همیشه وجود داشته
باشد. به همین علت است که از حرکت ستاره‌ها درباره آینده حدس می‌زنند، گوش بر
سروش غیب می‌دهند و فال خواهند گرفت.



ترجمه: پرفسور شریف حسین قاسمی

دانشگاه دهلی، دهلی

چند که عشق قصّه‌ای واحد است، ولی به هر زبان که گفته شود، تکراری نیست. اگر می‌خواهی هدف از خلقت انسان و جهان را بدانی، چاره‌ای نیست مگر آنکه عاشق شوی. به برکت عشق حقیقت هستی در جان حضور پیدا می‌کند و حضور آن، همه مشکلات عقل را به یک باره حل می‌نماید. آئینه قلب را اگر قابل سازی جمال جانان در آن ظهور پیدا کرده و لذّات عالم بالا یک باره آنچنان بر جان ریزش می‌کند که لذّت بخش‌ترین حظ جسمانی همچون رنجی دردناک تجسّم می‌یابد.

دانش حصولی و علم تجربی، اشتغالی نیک در جهان طبیعت است؛ به قول آن یار که حسین بن منصورش خوانند: "نفس را به کاری مشغول کن و گرنه او ترا مشغول کند". اشتغال به علم نوعی کار نفس است، و تمنّای حقیقی دل کار دگری است و از سنخِ دیگر. عطش روح آدمی تنها با دریافت بدون واسطه حقایق مرتفع می‌شود و این کار دا، است، و ظهور جانان در دل که به یک باره حلّ مشکل کند و به قول شیخ اجل سعدی شیرازی: وصل تو مشکل مشکل، جان دادن آسان یارب کن آسان این مشکل من و بی جهت این کلام بر جان شاعر معاصر هوشنگ ابتهاج (ه. الف. سایه) ریزش نکرد: در رخ لیلی نمودم خویش را سوختم مجنون خام اندیش را

*

می‌گریستم در دلش با دردِ دوست او گمان می‌کرد اشک چشم اوست
نه عشق مجنون، نه حُسن لیلی و نه اشک عاشق هیچ کدام جُدای از ماجرای آن معشوق
ازلی که باخویش عشق ورزد جاودانه نیست.

غزلی که شرح آن از نظر صاحب نظران می‌گذرد، به اعتقاد نگارنده جانِ کلام حافظ است. نسبت آن به تمام اشعار حافظ از جهتی شاید همانند سببِ سوره حمد به کل قرآن کریم باشد. قبل از اینکه تدبّر و سیری در غزل مورد نظر نمائیم، بیان چند نکته را ضروری می‌دانیم:

است، هر کشوری در این زمینه (دریافت شهود عرفانی و بیان آن به رمز و کنایت و اشارت در قالب شعر) بزرگ مردانی را به تاریخ تمدن انسانی اهداء نموده است، از آن جمله است: "داته آلیگیری در ایتالیا، ابن الفارض در مصر، لامارتین در فرانسه، گوته در آلمان، و قس علی هذا...

این چه عشقی است که به بیان‌های مختلف و زبان‌های مختلف در قرون متفاوت تجلی کرده است و به بیان دردهای انسانی و اجتماعی و مهجوری عاشق در عالم طبیعت می‌پردازد؟

مگر نه این است که کمدی الهی داته با جمله: "در نیمه راه زندگی، خویش را در جنگلی تاریک و تنها یافتم، «ویرژیل» دستم را گرفت و به «بئاتریس» سپرد" آغاز می‌شود که ویرژیل کنایت از عقل و بئاتریس کنایت از عشق است.

پایان راه عقل، آغاز راه عشق است، اما دریافت‌های عشق از سنخ دیگری است و ادراک‌های عقل از مقوله دیگر. حقیقت عشق کما هو قابل بیان نیست و اگر باید گفته شود لاجرم به زبان عقل سخن می‌گوید، گویی عقل ترجمان عشق است.

حقیقت عشق به بیان دیگری هم می‌تواند فاش شود و آن زبان شعر و کنایت و اشارت می‌باشد. اگر اهل اشارت باشی حقیقت معنی را دریافت توانی کرد، در غیر این صورت، معنی در کلام مستور خواهد ماند.

اثر حافظ روزنه‌ای است بر این حقایق؛ دعوت به آرامش، صفا، محبت، پیوند، عشق، خوش‌بینی، امیدواری و بهره‌برداری نیکو از تمام دقائق زندگی:

یک قصه بیش نیست غم عشق وین عجب کز هر زبان که می‌شنوم نامکرر است^۱
عشق در کلام حافظ منزلتی رفیع دارد و از نظرگاه او، به یمن برکت عشق، آدمی و پری ایجاد شد. حقیقت عشق را از طریق دانش حصولی و با فکری خطا نتوان فهمید. هر

جهت دیگر معشوق است که ناظر به حُسن خویشتن شود، شیفته جمال خویش گردد، و به عبارتی عاشق خویش شود. کما اینکه ماهر و یان را با آینه پیوندی مکرر است. آنگاه که معشوق عاشق خویشتن گردد، حقیقت عشق چیزی جز این رابطه بینایی نیست و گوئی اتحادی است بین عاشق و معشوق و عشق.

و نکته ای دیگر که پیش از آغاز شرح بایست خاطر نشان ساخت این است که قصد از شرح این غزل معنی نمودن لغات و بیان تعبیرات دستوری نیست که این کاری است نه درخور آن یگانه دوران و قرون. البته در فهم اشعار به آن ابزار حاجت است، ولی بازی با آن جز مایه کدورت خاطر صاحب نظران نشود:

در ازل پرتو حُسن ز تجلی دم زد عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد
آنچه آغاز ندارد، ذات باری تعالی است. آن معشوق ازلی که از جمالی به غایت حُسن بهره مند بود، جلوه ای نمود بر خویشتن نه بر غیر که غیری در میان نبود. حُسن بی نهایت او دل از کف وی ربنده و وی را عاشق حُسن خویشتن نمود، و از برکت این تجلی، عشق پیدا شد. نخستین عاشق در هستی او بود، نخستین معشوق نیز هم. بارقه عشق هم بدین سبب آشکار شد. شعله های فروزان عشق تمام هستی و عالم امکان را به آتش خویش سوخت. این آتش از سنخ اشتیاق همه موجودات به ذات اقدس است نه آن آتشی که از هیزم فروزد!

حقیقت این تجلی، ظهور صفات از ذات و ظهور اسماء از صفات و ظهور عالم امکان (طبیعت) از اسماء است.

پرتو حُسن، اوصاف گوناگون ذات اقدس است که ظهور بر خویش نموده است. البته قصد و غرضی به غایت زیبا در این ظهور است و آن خلقت انسان که تجلی ذات است، می باشد:

مشکل عشق نه در حوصله دانش ماست حلّ این نکته بدین فکر خطا نتوان کرد^۱
نکته اول در بیان اصل تجلی: مفهوم تجلی، آشکار شدن، ظاهر ساختن، جلوه نمودن است. اگر با بیان تمثیلی این حقیقت را بیان نمایم، کمک شایانی به فهم آن غزل نموده‌ام. هر کس قبل از آنکه کلمه‌ای بر زبان راند، معنایی بسیط را در ذهن خود متصور می‌سازد. وقتی کلمه‌ای بیان شد، معنایی ظهور می‌کند و به بیان دیگر کلمه تجلی معنی است، و جمله نیز اگر شرح آن کلمه باشد، تجلی کلمه است و قس علی هذا...

بنا بر این بنیاد، معنی تجلی، حرکت از باطن به ظاهر است. در عرفان اسلامی اصلی به مضمون ذیل وجود دارد: «النهايات هي الرجوع الى البدايات»^۲ که به معنی پایان‌ها رجعت به آغازهاست و به احتمال قریب به یقین برگرفته از آیه مبارکه «انا لله و انا الیه راجعون» است.

اگر پایان‌ها رجعت به آغازها باشد، لازمه‌اش این است که موجود از مبدء وجود به همان اندازه‌ای که دور می‌شود، نزدیک هم بشود و بر این اساس حرکت موجودات از ذات باری تعالی تا عالم طبیعت یک فلسفه دارد و از عالم طبیعت در رجعت به ذات حق فلسفه دیگر. فلسفه اول تجلی است و فلسفه دوم عشق. تجلی، حرکت از باطن به ظاهر، و عشق حرکت از ظاهر به باطن است.

نکته دوم در اتحاد عشق و عاشق و معشوق: قدر مسلم حقیقت عشق برای کسی که عاشق نشده است، قابل دریافت نمی‌باشد. حتی در عشق‌های مجازی هم این قابلیت عاشق است که رنگ معشوقی به موجود زمینی ناقص و محدود می‌زند و آن را تا بی‌نهایت بالا برده، و دسترسی به آن را جز با هجران فراوان میسر نمی‌بیند.

۱- دیوان حافظ، باهتمام احمد سهیلی حواساری، ص ۱۰۱.

۲- برگرفته از الاشارات والتنبیهاات ابن سیبا در مبط مقامات العارفين.

قیاس کردم و تدبیرِ عقل در ره عشق چو شبنمیست که بر بحر می‌کشد رقمی^۱

✱

هشدار که گر وسوسه عقل کنی گوش آدم صفت از روضه رضوان بدر آئی^۲
مگر نه این است که عقل نگاهدارنده صاحب خویش است و حد و مرزها را
می‌شناسد و رعایت حد خود و دیگران و حفظ منافع خویش از آهم عملکردش
می‌باشد؟ جوهرِ عشق گذشتن از خویش و رسیدن به غیر است. حتی در عشق‌های
مجازی هم عاقلان عاشقان خوبی نیستند، زیرا حسابگری‌های عقل، اجازت گذشتن از
منافع فردی را نمی‌دهد.

این عشق است که عاشق را وامی‌دارد که بیشترین و گرانمایه‌ترین تعلق خاطر را
به خاطر معشوق بگسلد.

اگر جلوه‌ای جانان کند، خریداری نباشد، غیرت جانان، جهان را برهم می‌زند، کما
اینکه از برکت این برق غیرت بود که آدم و جهان ایجاد شد و به بیانی جهان برهم زد.
برق غیرت نوعی اتصال جان با جان جهان است و از سنخ معرفت حضوری و برهم
زننده جهان عاقلان می‌باشد. در آن حال از برکت وجود عشق، تشخیص و تعیین
موجودیت محو می‌گردد و عقل تنها تماشاگر حالات جان می‌گردد:

مدعی خواست که آید به تماشاگاه راز دستِ غیب آمد و بر سینه نامحرم زد
تماشاگاه راز، آنجائی که یار جمال خویش را بر عاشق حقیقی آشکار می‌کند و از
رویت آن، چنان وجد و شادمانی بر جان عاشق عارض می‌شود که توصیف آن را ولو با
اشارت و کنایت به غیر و نامحرم نتوان گفت.

نامحرم یعنی کسی که ادعای عاشتی می‌کند، ولی هنوز در قید عقل به حفظ نفسانیت
همت می‌گمارد. عشق و معشوق را برای خویش می‌خواهد نه خویشتن را برای معشوق!

نظری خواست که بیند به جهان صورت خویش

خیمه در آب و گلی مزرعهٔ آدم زدا^۱

*

چو آدم را فرستادیم بیرون جمال خویش بر صحرا نهادیم^۲

*

جلوه‌ئی کرد رخت دید ملک عشق نداشت

عین آتش شد ازین غیرت و بر آدم زد

در تجلی نخستین که جلوه بر خویشتن است، نیازی به عاشقی دیگر نیست. اگر غیری باشد و از عشق بی‌بهره، جلوه چه معنائی دارد؟ در این وادی غیرت حق اجازت نمی‌دهد که نامحرمی همچون ملک که از عشق بی‌بهره است، جلوهٔ ناز و حُسن را نادیده انگارد! آراستن و جلوه‌گری در مقابل نایبنا فلسفهٔ هدفداری را تعقیب نمی‌کند. لذا از برکت وجود عشق، آدم ایجاد شد تا قطب ناز را نیازمندی باشد.

تعبیر دیگری که از بیت فوق می‌رود، خلقت آدم و خلقت هستی را معنی دار نموده است، زیرا او جانِ جهان است و به‌یمن وجود او هستی پیدا شد. به تعبیر دیگر، آدم تجلی حق و هستی تجلی آدم است، زیرا آدم مظهر ذات است و هستی مظهر صفات و صفات جلوه ذات می‌باشد:

عقل می‌خواست کزان شعله چراغ افروزد

برق غیرت بدرخشید و جهان برهم زد

آیا عقل را توان برافروختن چراغ عشق است؟

ای که از دفتر عقل آیت عشق آموزی ترسم این نکته به تحقیق ندانی دانست^۳

*

۱- از علامه اقبال لاهوری است.

۲- از علامه اقبال لاهوری است.

۳- دیوان حافظ، باهتمام احمد سهیلی خوانساری، ص ۶۰.

خلاصه بحث: تجلی نخستین از آن ذات اقدس است و بس. از برکت آن تجلی عشق پیدا شد و ظهور عشق اقتضای خلقت آدمی را نمود. آدم در عالم امکان قافله سالار کاروان عشق شد و همه موجودات از این عشق بهره‌مند، و این قافله در سیر به سوی ذات حق به وسیله اشتیاق روان است.

عقل را توان شرح عشق نیست و مقام عشق والاتر از عقل می‌باشد. چون عشق امتداد راه عقل است و عقل فقط ترجمان عشق است.

وصال معشوق جز با اخلاص در عشق و ترک کام خود کردن میسر نیست. غیر همواره از نعمت ظهور جمال یار بی بهره است، زیرا مدعی همواره آنچه را فاقد است، ادعا دارد. گام اول در باور عشق رویارویی صادقانه با خویشتن است و مدعی از ابتدا بی‌راهه می‌رود. آنکه از اشتیاق و آتش عشق بهره‌مند است، همواره دلی خرم و نوعی خوشبینی حقیقی به عالم طبیعت و انسان دارد و به قول سعدی علیه الرحمه:

"به جهان خرم از آنم که جهان خرم ازوست

عاشقم بر همه عالم که همه عالم ازوست

عرفان حافظ نوعی جهان بینی خوشبینانه، معنی‌دار است، و فلسفه حیات او، انسان در عالم طبیعت را به نیکوترین وجهی تفسیر می‌نماید و این دیدگاه در عصر صنعتی و فراصنعتی که نوعی علم زدگی و تکنیک گرایی جان‌های فرسوده و مأیوس را در تنگناهای تاریک قرار داده است، می‌تواند نتایجی نیکو بخشد:

گرچه جمالش نه بکوشش دهند هر قدر ای دل که توانی بکوش



شیطان از نامحرمان بود، قیاس عقلانی کرد و خویش را از نعمت شهود تا قیام قیامت بی بهره کرد:

دیگران قرعه قسمت همه بر عیش زدند دل غمدیده ما بود که هم بر غم زد
گاهی در مناجات گفته می شود: "پروردگارا! قابلیت دریافت حقیقت را از جان ما
مگیر." قابلیت عاشقی هم لایق هر انسانی نیست، آنکه این دارد، در عیش و
خوشگذرانی و رضای نفسانی را بر خویشتن می بندد و در غم مهجوری معشوق، دلی
غم دیده و غمناک پیدا می کند و فرقتش با نامحرمان همین است و بس، زیرا چه غمی
زیباتر از غم دوری معشوق، آنهم معشوقی که از طریق برق غیرت، اشارتی به عاشق
نمود، و عاشق را عاشقیش باور آمد. آنهم چه عشقی؟ نه عشقی توأم با قید عقل و
نه ادعائی دروغین.

بنا بر این فرق عاشق حقیقی با دیگران، در داشتن این غم، و ترک عیش زود گذر
زندگانی دنیاست:

جان علوی هوس چاه زنخدان تو داشت دست در حلقه آن زلف خم اندر خم زد
زلف کنایه از دنیاست، اگر جان به زلف دنیا دستی یازید، غرض هوس وصال تو بود.
دنیا نیکو اسبابی برای وصول به معشوق است.

اگر دستی حلقه آن زلف خم اندر خم را به یکسو می زند، غرض دیدن روی اوست از
پس زلف، چرا که زلف حجاب رخ است.

خمیر مابه جان من از عالم بالاست، با کمند زلف تو او را امکان این صعود میسر
می گردد، هر حلقه زلف در حکم پله ای از نردبان برای رسیدن به چاه زنخدان معشوق
است:

حافظ آن روز طرب نامه عشق تو نوشت که قلم بر سر اسباب دل خرم زد
دیوان حافظ و این غزلها چیزی به جز طرب نامه عشق معشوق نیست، خرمی این دل
من از عشق به جمال توست و این قلم هم چیزی جز بیان عشق و اسباب خرمی دل
نمی نگارد.

گوشه نذیر

پیر
ز شکلات طریقت غایت با لیل
که در آید بندش در نشیب و فراز
مهارت از به خون جگر کدشتن
تقول عشقش رست نیست نه
مندی

قوام الدین عبدالله شیرازی استاد حافظ شیرازی

تنها مأخذی که درباره قوام الدین عبدالله^۱ یافته می شود، مقدمه جامع دیوان حافظ است که اگرچه درباره نام جامع دیوان اختلافاتی است، اما از روی اکثر نسخ نام او محمد گلندام است. بعضی نسخه های مهم و قدیمی نام جامع دیوان را ندارد و علامه قزوینی از روی این نسخه ها نام گلندام را نامی فرضی^۲ قلمداد کرده است؛ برعکس، علامه محیط طباطبائی از روی یک سند قدیمی عقیده دارد که گلندام یکی از دانشمندان و شاعران همزمان حافظ بوده است^۳، و همچنین مسعود فرزند که درباره حافظ کارهای برجسته ای انجام داده است، گلندام را جامع دیوان می داند. در مقدمه دیوان آمده^۴:

"مسود این اوراق عفاء الله عنه ماسبق در درس گاه دین پناه مولانا و سیدنا استاد البشر قوام الملة والدين عبدالله اعلى الله درجاته فى اعلى عليين بکرات و مرات که به مذاکره رفتی، در اثنای محاوره گفتی^۵ که این فرایند^۶ فواید را همه در یک عقدی باید کشید و این غرر دُر را در یک سلک می باید پیوست تا قلاده جید وجود اهل زمان و تمیمه و شاح

۱- در هزار مزار چاپی، ص ۱۲۷، نام استاد قوام الدین س عبدالله درجست، اما در شدالازار، ص ۸۴ که هزار مزار ترجمه است، نام او مولانا قوام الدین ابوالبقا عبدالله بن محمود بن حسن شیرازی است. چون در این کتاب مولانا قوام الدین را استاد حافظ قرار نداده اند، بنا بر این مقدمه جامع دیوان تنها مأخذ برای استاد حافظ قرار داده شده است. در میان معاصران حافظ، علاوه بر استاد حافظ دو قوام الدین دیگر وجود دارند، یکی حاحی قوام الدین حس که یکی از چهار شخصیت معروف عهد شیخ ابواسحاق بوده (رک. قطعه معروف دیوان حافظ، ص ۳۶۳)، دیگری خواجه قوام الدین محمد صاحب عیار وزیر شاه شجاع (م: ۷۶۴هـ) (قطعه تاریخ، دیوان حافظ، ص ۳۶۶).

۲- رک: مقدمه جامع دیوان ص فر حاشیه، شدالازار، ص ۸۸ حاشیه.

۳- بنده این سند را دیده اما یادم نیست که کجا و کی؟ به طن قوی علامه محیط طباطبائی در کنگره سعدی - حافظ، ۱۳۵۰ ه ش، شیراز، مقاله ای درباره همین موضوع نوشته، اما این مقاله در مقالات چاپی کنگره دیده نمی شود. رک: مقالات تحقیقی درباره حافظ، شیراز، ۱۳۶۷، ص ۵۱.

۴- دیوان، چاپ قزوینی، ص قز - قح.

۵- مراد اشعار حافظ.

۶- فاعل این فعل استاد البشر قوام الملة والدين است.

پایه
بر آنکه جانب اهل وفا ندارد
خداش همه حال از یاد ندارد
دلا معاش خان کن که برگزیده می
فرستادت به دوست فام دارد
موتوری

مولانا قوام‌الدین^۱ ابوالبقا^۲ عبدالله بن محمود بن حسن شیرازی، استاد امام، علامه و قدوة روزگار بود. فاضلی بود که مثلش در هیچ زمان و در هیچ اوان یافته نمی‌شد. بحرّی بود پُر از جواهر علوم. مردی بود صاحب دبدبه و هیبت و جلال. در اتباع سنت بسیار راسخ بود. با هر کس که مباحثه می‌کرد برفق و راستی بر وی غالب می‌گشت و هر چه می‌گفت راست می‌گفت. عامل بر حق بود. راغب به تعلیم و تعلّم و قایل به ارشاد و تفهیم. در معامله دین به جز خدای تعالی از کسی نمی‌ترسید^۳. اهل عدل را عزیز می‌داشت، در راه دین پروای «لومة لایم» نمی‌کرد. ابتداءً مقدمات ادب از پدر خود مولانا نجم‌الدین محمود ملقب به فقیه که صوفی بارع^۴ بود، حاصل نمود، و در تصوّف و عرفان پیرو طریقه^۵ شیخ ظهیرالدین عبدالرحمن بود، و تعلیم و درس قرائات سبعة از شیخ محب‌الله جعفر موصلی^۶ حاصل کرد، و با دختر شیخ موصلی ازدواج نمود، علم فقه در خدمت مولانا قطب‌الدین محمد فالی^۷ تحصیل کرد و درس کتاب‌های تقریب و شرح لباب و اعراب که از تصانیف مولانا قطب‌الدین بود، خود از مولانا گرفت، خلاصه اینکه مولانا

۱- هزار مزار، ص ۱۲۷ مولانا قوام‌الدین بن عبدالله فقیه نجم، واضحاً اسم صاحب ترجمه قوام‌الدین عبدالله بوده، نام قوام‌الدین بن عبدالله، قوام‌الدین لقب بوده و این به شکل قوام‌الملک و الدین نیز آمده. رک: مقدمه جامع دیوان حافظ، ص قر.

۲- در هزار مزار این کتبه مذکور نیست. اما در شدالازار، ص ۸۴، ۴۱۴، ۴۲۹، ۴۳۹ همین صورت دیده می‌شود در غایه‌الهایه فی طبقات القراء تألیف شمس‌الدین ابی‌الخیر محمد بن الجزری (م. ۸۳۳)، ح ۱، ص ۴۵۷ آمده «الشیخ الامام العلامة قوام‌الدین المشهور به ابن الفقیه نجم».

۳- هزار مزار: خدای ترسی داشت. و این غلط است.

۴- در هزار مزار «ناورع» خوانده شد و این غلط است.

۵- در هزار مزار دریحا «مقامی» غلط است، متأسی درست است، شدالازار درین جا تأسی، و برای همین شیخ ظهیرالدین آمده است. تأسی به خلق کثیر (ص ۳۳۹) و در هزار مزار، ص ۳۳۹ خلق بسیار متأسی به طریقه او.

۶- این حمله در هزار مزار، ص ۱۲۷ افتادگی دارد، و از عبارت هزار مزار واضح است که مولانا عبدالله دختر شیخ ظهیرالدین عبدالرحمن را به رسی گرفته و این سهو بزرگی است. برای حالات شیخ جعفر موصلی رک: شدالازار، ص ۳۸۵، در این جا مذکور است که دختر شیخ جعفر موصلی به حباله نکاح مولانا قوام‌الدین عبدالله که شاگرد حمفر موصلی بود، درآمد.

۷- برای حالات شیخ رک: شیرازنامه، ص ۳-۱۹۲، مؤلف شیرازنامه شاگرد مولانا قطب‌الدین فالی بوده.

عروسان دوران گردد و آن جناب^۱ حواله رفع ترفیع این بنا بر ناراستی روزگار کردی و به غدر اهل عصر عذر آوردی تا در تاریخ سنه اثنی و تسعین و سبعمائه ودیعت حیات به موکلان قضا و قدر سپرد^۲.

جامع دیوان در مجلس استاد قوام الدین عبدالله شرکت می نمود، و حافظ نیز در آن مجلس حضور می داشت. در همین مجلس هرگاه ذکر اشعار پراکنده حافظ در میان می آمد، مولانا عبدالله استاد حافظ، راجع به ترتیب و جمع آوری اشعار اظهار نظر می کرد، و حافظ عذر می خواست، بالآخر جامع دیوان که نزد اکثر دانشمندان محمد گندام نام داشت، حاضر شد که این کار را انجام دهد و بالآخر ترتیب دیوان را به پایان رسانید. در مقدمه دیوان آمده است^۳:

"و بعد از مدتی سوابق حقوق صحبت و لوازم عهود محبت و ترغیب عزیزان با صفا و تحریص دوستان با وفا که صحیفه حال از فروغ روی ایشان جمال گیرد و بضاعت افضال به حسن ترتیب ایشان کمال پذیرد، حامل و باعث این فقیر شد بر ترتیب این کتاب و به تبویب این ابواب، امید به کرم و اهب الوجود و مفیض الخیر و الجواد آنکه قایل و ناقل و جامع و سامع را در خلال این احوال و اثنای این اشغال حیاتی تازه و مسرتی بی اندازه کرامت گرداند و عترات را به فضل شامل و لطف کامل درگذراند آنه علی ذلك تقدیر و بالاجابة جدیر".

مولانا قوام الدین عبدالله یکی از فضلاء بزرگ زمان خود بود. در شذالازار^۴ تألیف معین الدین ابوالقاسم جنید شیرازی که از شاگردان مولانا بود، تذکره مولانا قوام الدین به آب و تاب شرح شده است که خلاصه آن ذیلاً درج می شود:

۱- مراد حافظ. ۲- مقدمه دیوان حافظ، نسخه قزوینی، ص قی - قبا

۳- با تصحیح و تحشیه قزوینی، شیراز، ص ۷-۸۴، هزار مزار ترجمه شذالازار (ص ۳۰-۱۲۷) از عیسی بن حید (پسر مؤلف) است، اما این ترجمه غلط زیاد دارد، و بدین سبب نامعتبر می باشد این ترجمه به تحشیه و تصحیح دکتر نورانی وصال، در ۱۳۶۴ ه در شیراز چاپ شده است

خدمت او بود و از برکات انفاس او فیضها برد. مولانا قوام‌الدین عبدالله در سال ۷۷۲ هجری فوت و در بقعه نزد مزار پدر خود دفن شد.^۱

مولانا قوام‌الدین به روایت صاحب طبقات القراء^۲ نسباً اصفهانی بود. چنانچه معلوم می‌شود که یکی از آبای او از اصفهان به شیراز آمد، و در همین جا مولانا قوام‌الدین عبدالله ولادت و نشو و نما یافت و همچنین تحصیل علوم نمود و وفات یافت.

علاوه بر علم و فضل، مولانا قوام در فن خطاطی نیز مهارت داشت، چنانکه معین‌الدین جنید شیرازی یکی از شاگردان او، پنج بیت از مولانا نورالدین عبدالقادر المعروف به حکیم را به خط مولانا قوام‌الدین یافته و در شدالازار (ص ۳۹۳) درج نموده است.

در رابطه با مولانا قوام‌الدین عبدالله، در شدالازار (ص ۷-۸۴) که ترجمه مندرجات^۳ آن را در ابتدا نقل نموده‌ام، نام چهار کس آمده است: ۱- مولانا نجم‌الدین فقیه، پدر و استاد مولانا قوام‌الدین عبدالله، ۲- مولانا ظهیرالدین عبدالرحمان مرشد مولانا قوام، ۳- مولانا محب‌الدین حعفر موصلی، اسناد و پدر رن مولانا، ۴- مولانا قطب‌الدین فالی سیرافی اسناد مولانا قوام‌الدین.

نام مولانا نجم‌الدین محمود فقه پدر مولانا قوام‌الدین عبدالله در متن و حاشیه شدالازار (ص ۸۴) دیده می‌شود، و در ترجمه آن یعنی در متن هزار مزار (ص ۱۲۷) همین نام (بحدف محمود) در عنوان وجود دارد، اما در عنوان، این نام بدین صورت آمده: «مولانا قوام‌الدین بن عبدالله فقیه نجم» چنانکه معلوم است نام پدر وی قوام عبدالله نبود، بلکه نام خود او قوام‌الدین عبدالله بود، و نجم فقیه = نجم‌الدین فقیه، نام پدر او بود. قوام‌الدین که به صورت قوام الملة والدین نیز آمده، لقب خود اوست، و پدرش ملقب

۲- ابن جریر، ح ۱، ص ۴۵۷.

۱- شدالازار، ص ۷-۸۵.

۳- اگرچه هزار مزار ترجمه فارسی شدالازار است، اما در این ترجمه چوب در شدالازار برخی جاها مفهوم عبارت غلط درج است، با بر این بنده از هزار مزار صرف نظر نموده، و خود ترجمه نموده‌ام.

قوام‌الدین در همه علوم منقول و معقول و در اصول و فروع به درجه کمال فائز شد و از علمای عصر سبقت گرفت. چنانچه در بلاد اسلام شهرت فوق‌العاده پیدا نمود و در نتیجه آن محصلان علوم از بلاد و امصار، قطار در قطار در خدمت آن بحرالعلوم حضور می‌یافتند. بعد از آن مولانا به حج بیت الله رفت و از آنجا به تبریز آمد و در مباحث علمی علمای آن ناحیه شرکت جست، چندی آنجا ماند و پس از آن به شیراز آمد. در شیراز مجالس درس و افاده را شروع کرد و این مجالس اکثراً شب تا صبح ادامه می‌داشت. پس از نماز فجر درس قرآن و ذکر شروع می‌شد، و این مجالس بر درس قرائات سبعة و علوم شرعیه و ادبیه^۱ پایان می‌یافت. غرض این که تمامی اوقات شب و روز ایشان در درس و تدریس بسر می‌شد. مولانا قوام‌الدین روز جمعه در جامع عتیق وعظ می‌گفت. بدین ترتیب وی در مدت کوتاه مرجع علمای کبار و فضلی اسلام شد. سراج‌الدین عمر بن عبدالرحمن که از فضلی وقت بود، در ظرف چهار ماه درس کشف زمخشری را نزد آن حضرت به پایان رسانید و بعد از آن در نتیجه برکات حضرت مولانا الکشف کشف را تصنیف کرد و در این کتاب از فواید و حواشی آن حضرت استفاده نمود.

در اواخر زندگانی، مولانا قوام‌الدین عبدالله به تصنیف کتاب بسط^۲ مشغول شدند و در طی دو سال دو مجلد آن کتاب را به پایان رسانیدند. بعد از آن به بیماری جستم مبتلا شدند، و از تصنیف و تألیف باز ماندند. برای نماز جمعه نیز وی در... می‌نشستند و علما آن را بر دوش می‌برداشتند. معین‌الدین جنید شیرازی صاحب شدالآزار هشت سال در

۱- رک. شدالآزار، ص ۸۶، س ۱؛ هراز مزار، ص ۱۲۹، س ۲، دیبیه، تصحیف ادبیه است.

۲- شدالآزار، ص ۸۶، و صف کتاب الکشف من برکاته و فوائداللتی لفقها من فیه و فرائده البتی نقلها من حواشیه، و شرع مولانا رحمه الله فی تصنیف کتاب سماء البسط و کتب مبه محلدین فی سنین ثم اتلی معینیه. در حمله فاعل «صَفَّ» سراج‌الدین عمر، و فاعل شرح مولانا قوام‌الدین عبدالله است، بنابراین واضح است که کتاب کشف تألیف سراج‌الدین و کتاب بسط تألیف مولانا قوام‌الدین عبدالله صاحب ترجمه آن است، اما صاحب هراز مزار در اینجا دچار اشتباه شده هر دو کتاب را تألیف سراج‌الدین عمر دانسته [سراج‌الدین] قرائت کشف در مدت چهار ماه کرد و تصنیف کتاب کشف کرد و از برکات او شروع در تصنیف کتاب بسط کرد و از آن دو محلد نوشت

۲- قوام‌الدین عبدالله علم ادب از پدر خود تحصیل نموده، چنانکه به اعبار ما ادبیات علمی دانسته می‌شود، و از شدّالازار، ص ۴۳۹ معلوم می‌شود که مولانا عمادالدین عبدالکریم علوم ادبیات را از مولانا قوام‌الدین عبدالله فراگرفته بود:

«ثم علی مولانا السعید قوام‌الدین ابی البقا فاتقن الادبیات کلّها عنده».

درباره نجم‌الدین محمود در هزار مزار، ص ۲۴۵ آمده:

«و کرامات بسیار از وی (حاجی رکن‌الدین) نقل می‌کنند و پدر مصنف کتاب شیخ نجم‌الدین محمود در کتابی جمع کرده است».

این عبارت ترجمه غلط عبارت ذیل کتاب شدّالازار، ص ۲۰۰ است:

«وله کرامات کثیرة شاع بعضها بین الناس و ضاع بعضها حین الباس و قد جمعها والدی فی کتاب کبیر».

از کلمه «والدی» پدر مصنف کتاب شدّالازار مراد است، و چنانکه معلوم است مصنف کتاب شدّالازار معین‌الدین جنید بوده و مشخص است که صاحب هزار مزار نام شیخ نجم‌الدین محمود را بجا نیاورده است. خلاصه اینکه: از شیخ نجم‌الدین محمود اگر مراد پدر قوام‌الدین عبدالله باشد، هیچ کتابی از او معلوم نیست و عیسی بن جنید عبارت شدّالازار را غلط ترجمه نموده است.

در اینجا باید توضیح داد که از معاصران نجم‌الدین محمود فقیه، پدر قوام‌الدین عبدالله، دو شخص دیگر به نام او بوده‌اند، یکی فقیه نجم‌الدین محمود معلّم قرآن و مکاتب مصاحف (شدّالازار نمرة ۱۰۵) و دیگری نجم‌الدین محمود بن الیاس طبیب شیرازی (شدّالازار نمرة ۲۰۵)، اما این دو با پدر قوام‌الدین هیچ ارتباطی ندارند؛ بجز اینکه هر دو معاصر او بوده‌اند، و هر دو در شیراز مدفونند.

صاحب شدّالازار، علاوه بر پدر قوام‌الدین سه نفر دیگر را از استادان او شمرده است، یعنی مولانا ظهیرالدین عبدالرحمن، شیخ محب‌الدین جعفر موصلی، مولانا قطب‌الدین فالی سیرافی، و ما هر یکی را در صفحات ذیل معرفی می‌کنیم:

به نجم‌الدین فقیه و نامش محمود بود.

نجم‌الدین از علما و فضلاء عهد خود محسوب می‌شد، او استاد قوام‌الدین پسر خود بود، و از شدّالازار ظاهر می‌شود که او درس مبادیات ادب به پسر خود داده بود، و خود در فن ادب بهره‌وافر داشته است و چنانکه از عبارات ذیل که از شدّالازار گرفته شده، ظاهر می‌شود، او در علم ادب بهره‌کامل داشته است:

«[مولانا قوام‌الدین] تأدّب أولاً بایه العالم العابد مولانا نجم‌الدین محمود الملقّب بفقیه و کانَ فقیهاً صوفیاً بارعاً و حصل المقدمات علیه» (ص ۸۵).

«[مولانا صدرالدین جوهری] تأدّب أولاً بمولانا نجم‌الدین الفقیه ثمّ لمولانا عضدالدین^۱ عبدالرحمن الایجی و مولانا نصیرالدین^۲ الحلّی»^۳.

در هزار مزار ترجمه هر دو عبارت به قرار ذیل است

«[مولانا قوام‌الدین] در اول حال ادب از پدر عالم عابد خود مولانا نجم‌الدین گرفته بود و او فقیهی و صوفی بارع بود و مقدمات ازو حاصل کرده بود»^۴.

«[مولانا صدرالدین جوهری] در اوایل ادب از مولانا نجم‌الدین فقیه گرفته بود و بعد از آن تردد به مولانا عضدالدین ایجی و مولانا نصیرالدین حلّی می‌کرد»^۵.

اگرچه در عبارت شدّالازار از تأدّب می‌توان حصول ادب و شایستگی مراد گرفت اما به ظاهر حصول علم ادب مراد است نه ادب و شایستگی، به وجوه ذیل:

۱- در هزار مزار مراد از ادب، علم ادب است.

۱- قاضی عضدالدین عبدالرحمن بن احمد بن عبدالعقار ایجی تساکره عالم مشهور قرن هشتم و صاحب کتاب مواقف در علم کلام و شرح مختصر ابن الحاجب در علم اصول فقه و تألیفات عدیده دیگر است و هموست که حافظ در قطعه معروف خود در ذکر پنج نفر از مشاهیر عهد شیخ ابواسحاق در اشاره بدو می‌گوید:

دگر شهنشه دانش عضدکه در تصنیف سائی کار مواقف بنام شاه نهاد
وفات وی در سنه ۷۵۶هـ بود. (رک: هزار مزار، ص ۱۰۸ حاشیه از علامه قزوینی)

۲- درباره او اطلاعی به دست نیامده جز اینکه معاصر عضدالدین ایجی بوده (مأخذ پیشین، ص ۴۰۵ ح). ۳- ص ۳۷۹. ۴- ص ۱۲۷. ۵- ص ۴۰۵.

علی داده شد، همان پیر و مرشد نجیب‌الدین می‌باشد، و باید برای یافتن او تلاش کرد. در این میان شیخ نجیب‌الدین علی به حج رفت. در آنجا نظرش بر شیخ بزرگ شیخ شهاب‌الدین عمر سهروردی^۱ افتاد، و او فوراً شناخت که این بزرگ همان بزرگ است که دستش در خواب به دست ایشان داده شده بود. شیخ سهروردی او را مرید خود ساخت، و او چند سال در خدمت پیر خود می‌بود، و سپس به وطن خود برگشت و به خدمت خلق مشغول شد، خانقاهی ساخت و در رشد و هدایت مریدان اشتغال ورزید، و در سال ۶۷۸ هـ همانجا درگذشت. او با هدایتهای مرشد خود چند رساله تألیف نمود. در میان مریدان شیخ نورالدین عبدالصمد^۲ نظنزی شهرت فوق‌العاده پیدا کرد. از مریدان شیخ نظنزی یکی عزالدین^۳ محمود کاشانی صاحب مصباح الهدایه^۴ و دیگری شیخ کمال‌الدین عبدالرزاق کاشی است.

شیخ ظهیرالدین عبدالرحمن پسر شیخ نجیب‌الدین علی بود، به روایت شدالازار (ص ۳۳۹) و نفحات الانس (ص ۴۷۴) در موقع ولادت شیخ ظهیرالدین، پدرش پاره از خرقة خود فرستاده که نوزاد را بیوشانند. شیخ ظهیرالدین چون بزرگ شد در تصوف و عرفان به درجه بلند رسید، و چون در حج بیت الله، روز عرفه برای سلام به روضه حضور رسول اکرم ﷺ رفت، از اندرون روضه آواز برآمد: و علیک السلام یا اباالنجاشی^۵. پس از چندی به وطن خود برگشتند و به خدمت خلق مشغول شدند و عوارف المعارف را

۱- مراد صاحب عوارف المعارف وفات ۶۳۲ هـ، برای حالات او رک: نفحات ص ۴-۴۷۲.

۲- شدالازار، ص ۳۳۷ متن و حاشیه. ۳- نفحات الانس، ص ۲-۴۸۱.

۴- مأخذ پیشین، ص ۳-۴۸۲.

۵- استاد جلال همائی این کتاب را در سال ۱۳۲۵ چاپ نموده و این را قدیم‌ترین ترجمه عوارف دانسته، اما اقلأ سه ترجمه عوارف پیش از مصباح الهدایه مکشوف شده است. ترجمه قاسم داود خطیب آنچه قبل از ۶۴۳ هـ، ترجمه اسماعیل بن عبدالؤمن ۶۶۵ هـ، ترجمه طهیرالدین عبدالرحمن قبل از ۷۱۴ هـ، راقم، هر سه نسخه را در مقالات جداگانه معرفی نموده است.

۶- رک: شدالازار، ص ۳۳۹، نفحات ۴۷۳.

۱- مولانا ظهیرالدین عبدالرحمن: صاحب شدالازار^۱ مولانا ظهیرالدین را استاد قوام‌الدین ننوشته بلکه «متأسی^۲ بطریقه او» قلمداد کرده است، پس واضح است که چون قوام‌الدین در عرفان پیرو طریقه ظهیرالدین بود، مولانا قوام از محضر مولانا ظهیرالدین استفاده نموده است.

مولانا ظهیرالدین در خانواده‌ای معروف و اهل علم نشو و نما یافت. او یکی از علمای بزرگ این دوره بود. او در تصوّف و عرفان دارای مقام بلندی است. جدش بُزْغُش^۳ بن عبدالله از تجار شام بود. او از وطن خود به شیراز آمد و دختر قاضی شرف‌الدین^۴ محمد را به زنی گرفت^۵ و از بطنش نجیب‌الدین علی پدر ظهیرالدین ولادت یافت. پیش از ولادت^۶ نجیب‌الدین علی، پدرش، حضرت علی رضی الله عنه را در خواب^۷ دید، و آن حضرت او را بشارت ولادت یسر داد و گفت که نامش بر نام او می‌باید نهاد. بنا بر این چون نجیب‌الدین علی ولادت یافت نام او علی نهادند. چون او به سن رشد رسید، به جانب تصوّف و عرفان متمایل شد. نجیب یک بار در خواب بزرگی را دید که از روضه شاه کبیر^۸ بر آمد و در پی او شش بزرگ دیگر بودند، بزرگ اوّل چون نجیب‌الدین علی را دید تبسم فرمود، دست او را گرفت و به دست بزرگ آخرین بداد، و به او گفت: این ودیعتی بود که به شما می‌سپرم. نجیب‌الدین این خواب را با پدر خود گفت و او تعبیرش را از شیخ ابراهیم^۹ مجذوب پرسید. شیخ گفت بزرگی که در دست او دست نجیب‌الدین

۱- ص ۸۴.

۲- هزار مزار، ص ۱۲۷، مقامی. این غلطست. رک شدالازار، ص ۸۴، تأسی، بیر ص ۳۳۹ تأسی به حلق کثیر، هزار مزار، ص ۳۳۹ حلقی سیار متأسی به طریقه او

۳- رک: شدالازار، ص ۸-۳۳۴، نفحات الانس (چاپ محمود عابدی)، ص ۶-۴۷۴.

۴- برای قاضی شرف‌الدین محمد، رک: شدالازار، ص ۴-۲۹۲ (مره ۲۱۰).

۵- شدالازار، ص ۳۳۵، در نفحات نام تاهل به دختر شرف‌الدین محمد مذکور نیست.

۶- در شیرازنامه، ص ۱۷۷ تاریخ ولادت ۵۹۴ هـ درحس

۷- رک. شدالازار، ص ۸۴ و نفحات الانس، ص ۴۷۵.

۸- یعنی ابو عبدالله محمد بن خفیف (م: ۳۷۱) شدالازار، ترجمه مره ۱).

۹- شدالازار، ص ۳۳۶، نفحات الانس، ص ۴۷۵

علی مقدسی و شیخه معمریه زینب^۱ بنت عبدالرحیم. وفات صدرالدین در سال ۷۹۲ هـ روی داده است.

۲- شیخ محب‌الدین جعفر موصلی: در شدالازار (ص ۳۸۵) اسم کامل او شیخ محب‌الدین ابو موسی جعفر بن مکّی بن جعفر موصلی، و در طبقات القراء لابن جزری (۹۸:۱) جعفر بن مکّی بن جعفر بن محب‌الدین ابو موسی موصلی درجست، که خلاصه آن در ذیل می‌آید:

”بقیه اولیا و استاد قاریان و زین عارفان و شرف فقیران بود و قرآن با چندین بندگان خدای خوانده و درس قرائت می‌داد و کتابها در علم قرائت نوشت و یکی از آنها کامل الفراید است که مثل آن از متأخر این هیچ کس تصنیف نکرد و فن قرائت در آن جمع کرد و می‌گویند: چون در اوّل حال به شیراز آمد، اهل ظاهر او را نمی‌شناختند، و در مجالس و محافل حاضر می‌شد و سخن نمی‌گفت و عامیان پنداشتند مردی عامی است، تا روزی در مجلس شیخ نجیب‌الدین علی بزغش حاضر بود، ناگاه یکی در آمد و سؤالی از مشکلات قرائت بکرد، پس شیخ فرمود که جواب این سؤال نگوید، الاّ این مرد که نشست است در آخر حلقه، بعد از آن شیخ محب‌الدین بدانست که شیخ وی را شناخته است بفراست. پس بیامد و دست شیخ را بوسه داد و جواب آن مرد بداد، و خلق شیراز او را بشناختند و فضایل او بدانستند، بعد از آن اکابر و علما برفتند و او را دیدند و خلق بسیار بر وی بخواندند و او تحقیق مسایل نیکو دانست و مولانا قوام‌الدین^۲ عبدالله می‌گوید: ”روزی از اعتقاد فلاسفه چیزی در خاطر من در آمد و چون بدانستم که هر کس

۱- یعنی زینب بنت احمد بن عبدالرحیم (ار اهالی بیت المقدس) معروف به محدثه شام (۷۴۰-۸۴۶ هـ)

رک: حاشیه شدالازار، ص ۳۴۱.

۲- صاحب شدالازار که شاگرد مولانا قوام‌الدین عبدالله بود، این قول را خود از استادش شنیده و نقل کرده است، رک: شدالازار، ص ۳۸۵، در این جا صاحب شدالازار لفظ «سمعت» استعمال نموده است.

تدریس می‌نمودند، سپس شرحی بر آن کتاب به نام معارف العوارف^۱ نوشتند. ایشان در شیراز وفات نمودند. در شدالازار و نفعات الانس، سال وفات او، ۷۱۸هـ، و در شیرازنامه و مجمل فصیحی تاریخ وفات ۷۱۴هـ یافته می‌شود. صاحب شیرازنامه معین‌الدین احمد زرکوب شیرازی یکی از شاگردانش بوده است. او عوارف را نزد شیخ خواند، چنانکه او در شیرازنامه^۲ نوشته:

"و این ضعیف از کتاب عوارف در تاریخ سنه ثلاث عشر و سبعمائة در حضرتش خوانده و به خط مبارک او اجازت حاصل کرده".

نوه‌ظهيرالدین صدرالدین جنید یکی از علمای بزرگ آن دوره بود. او ذیل^۳ المعارف فی ترجمة العوارف می‌نویسد: "می‌گویند که موطاء امام مالک را در شش مجلس به پایان رسانید و جامع بخاری را در سیزده^۴ روز". علاوه بر ذیل عوارف، او کتاب دیگری نوشت به نام نقاوة الاخبار در علم حدیث، از اساتید او شیخ جبرئیل^۵ کردی بودند که در بغداد خدمتش رسیدند؛ بعد ازان به زیارت خانه کعبه و مدینه منوره مشرف شدند، و از آنجا به شام آمدند و در خدمت مشایخ آنجا چندی بماندند و در محضرشان بعضی کتب را درس گرفتند. برخی از مشایخ شام که شیخ جنید خدمتشان بودند؛ عبارتند از: شیخ جمال‌الدین^۶ حنبلی بعلبکی، شیخ صلاح‌الدین^۷ خلیل بن کیکلدی، شیخ علاء‌الدین^۸

۱- دو نسخه از این کتاب در کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علی‌گهر، موجود است رک: مقاله اینحاناب، اندو-ایرانیکا، ۱۹۷۴، در همین محله سال ۱۹۷۲، مقاله سده بر قدیم‌ترین ترجمه عوارف از قاسم خطیب آچه بود. ۲- ص ۱۹۱.

۳- نسخه آن در کتابخانه کمربخ محفوظ است، فهرست کتابخانه ارراون، ص ۸۷-۹.

۴- شدالازار، ص ۳۴۱ و هزار مزار، ص ۳۷۶.

۵- علامه قزوینی از روی کتاب منتخب المختار حالات مختصری از او در حاشیه شدالازار نوشته‌اند، (م ۷۲۳).

۶- جمال‌الدین ابراهیم بن اسی البرکات بن ابی الفضل بعلبکی حسلی، متولد ۶۴۸هـ، متوفی ۷۴۰هـ (حاشیه قزوینی شدالازار، ص ۳۴۰).

۷- ولادت دمشق ۶۹۴هـ، وفات بیت المقدس ۷۶۱هـ، صاحب تألیفات عدیده (مأخذ پیشین).

۸- ار معاریف محدثین و فقهای شام، ولادت ۶۶۶هـ، وفات ۷۴۸هـ (بیت المقدس)، شدالازار، ص ۳۴۱ ح.

۳- مولانا قطب‌الدین محمد فالی^۱ سیرافی استاد مولانا قوام‌الدین عبدالله (استاد حافظ) بوده است. مولانا قوام‌الدین نزد استاد خود یعنی مولانا قطب‌الدین سه تألیف را خوانده است و این نمایانگر آن است که مولانا قطب‌الدین فالی استاد در علم فقه، و همچنین استاد در علم نحو و در علم تفسیر نیز بوده است. به روایت شد‌الازار، سه کتاب که مولانا قوام‌الدین در خدمت مولانا فالی خوانده؛ به قرار زیر است: شرح لباب^۲ در علم فقه، تقریب^۳ در علم تفسیر، و اعراب^۴ (اغراب فی الاعراب) در علم نحو. نسبت مولانا قطب‌الدین محمد فالی به خانواده فالی سیرابی که یکی از خانواده‌های علمی شیراز بود، می‌باشد. وی در علوم اسلامی فضیلت فوق‌العاده داشت. پدرش مولانا صفی‌الدین^۵ ابوالخیر مسعود بن محمود بن ابی الفتح فالی نیز فاضل و دانشمند بزرگ بوده است، و به زبان عربی قدرت تامه داشت و کتابی نیز مشتمل بر چهار مجلد در تنقیح و تهذیب کشاف به نام تنقیح کشاف (شیرازنامه، ص ۱۹۳) یا تهذیب کشاف (شد‌الازار، ص ۴۳۱ و هزار مزار، ص ۴۵۰) نوشته است. مولانا قطب‌الدین در اقسام علوم دینی مهارت فوق‌العاده داشت. مشغله علمی او درس و تدریس بود که از سن بیست سالگی

۱- برای حالات زندگی رک: شیرازنامه، ص ۳-۱۹۲، بویسنده‌اش زرکوب شیرازی شاگردش وی بوده است. شد‌الازار (ترجمه نمره ۲۹۹)، هزار مزار، ص ۲-۴۵۱.

۲- اللباب فی النحو تألیف امام تاج‌الدین محمد بن محمد بن احمد بن سیف المعروف بالفاضل الاسفرائینی (م: ۶۸۴هـ)، کشف الظنون، ج ۲، ص ۴-۱۵۴۳، بعضی فضلی روزگار بر آن شروحنی نوشته‌اند، از آن جمله هستند: جمال‌الدین عبدالله بن محمد حسینی معروف به نقره کار (م: ۷۷۶هـ) تألیف کتاب ۷۳۵هـ، قطب‌الدین محمد بن مسعود بن محمود سیرافی شیخ علاء‌الدین علی بن محمد المشهور به مصنفک (م: ۸۷۱هـ)، تألیف کتاب ۸۲۸هـ (کشف الظنون، ص مذکر).

۳- تقریب تلخیص کشاف تألیف قطب‌الدین محمد بن مسعود بن محمود بن ابی الفتح السیرافی الفالی، تألیف در شیراز در ۶۹۸هـ (کشف الظنون ۲ ۱۴۸۱).

۴- در کشف الظنون ۱۳۰۱ دو کتاب: الاغراب فی ضبط عوامل الاعراب تألیف ابراهیم بن احمد جزری انصاری، الاغراب فی جدل الاعراب تألیف کمال‌الدین عبدالرحمن بن محمد الانباری، و بیز در همین صفحه تألیف ابن هشام (م: ۷۶۲هـ) به عنوان الاعراب عن قواعد الاعراب مذکور است، لیکن نام کتاب قطب‌الدین محمد فانی در کشف الظنون مذکور نیست.

۵- در شد‌الازار، ص ۴۳۰ نام این شخص مولانا صفی‌الدین ابوالخیر مسعود بن محمد بن الخیر غلط درج شده است. تاریخ وفات او ۶۷۸هـ درجست (شد‌الازار حاشیه به قلم علامه قزوینی، ص ۲۳۰).

که چنین اعتقاد دارد کافر گردد، پس پریشان شدم، و گفتم بروم به نزد شیخ و سؤال کنم که مرا در نکاح هیچ خللی نبوده باشد و در این حالت^۱ دختر شیخ خواسته بودم، چون برفتم و سلام کردم، پیش از آنکه من اظهار کنم فرمود: یا عبدالله نکاح خود از نوکن و تجدید آن کن، پس گفتم: از بهر این کار آمده‌ام. بعد از آن نکاح تجدید کرد، پس آن نکاح سبب آن شد که فرزندان بسیار حاصل گشت^۲، و متوفی شد^۳ در ماه ربیع الآخر در سال هفتصد و یازدهم^۴ و او را دفن کردند در رباط خواجه فخرالدین که مشهور است به فخر آور^۵، و خواجه‌ای کریم و صالح بود و معتقد صلحا و مربی علما و خیرات بسیار و میرات بی‌شمار داشت، رحمه الله علیه". از طبقات القراء ابن جزری ۱: ۱۹۸ معلوم می‌شود که استاد شیخ موصلی علی بن ابراهیم جزری بوده، و محمود بن محمد سمرقندی و امام قوام‌الدین عبدالله بن فقیه نجم و جماعت متاخرینی که بعد از قرن هفتم بوده‌اند، همه از شیخ محب‌الدین موصلی علم قرائت را تحصیل نموده‌اند. از تصانیف شیخ شرح شاطبیه^۶ شهرت دارد.

۱- رک هزار مرار، ص ۸-۱۲۷. و در حاشیه ۲۸۵ عبارات شدالازار ناست همین امر درحست.

۲- یعنی قوام‌الدین عبدالله را حاصل گشت

۳- فاعل این فعل شیخ موصلی صاحب ترجمه است، نه قوام‌الدین عبدالله

۴- در طبقات القراء لابن حرری، ج ۱، ص ۱۹۸ تاریخ وفات ۱۵ ربیع الآخر ۷۱۳هـ درحست

۵- مراد امیر فخرالدین ابونکر س ابی نصر حوائجی وریر اتانک ابونکر س سعد، رک. شدالازار حاشیه ص ۳۸۴ به قلم علامه قزوینی و شیرازنامه، ص ۱۹۲.

۶- ابو محمد قاسم بن فبره اندلسی (م: ۵۹۰هـ) قصیده معروف برای قرائات سعه به عنوان حررالامانی نظم نموده بود که دارای هراز و یکصد و هفتاد و سه بیت می‌باشد این قصیده گاهی شاطبیه گفته می‌شود. فصلای زیادی شرح بر این قصیده نوشته‌اند، از آن جمله هست شیخ جعفر موصلی (رک: کشف الظنون ماده حرزالامانی، ابن جزری جعفر موصلی را صاحب المفردات (ج ۱، ص ۴۵۷) قرار داده است اما در کشف الظنون، ج ۲، ص ۱۷۷۳ دلیل علم مفردات القرآن به جای کتاب موصلی مفردات الفاظ القرآن تألیف ابوالقاسم حسین بن محمد راغب اصفهانی، دیده می‌شود، بزر رک. شدالازار، ص ۴۲.

دفن کردند. او علاوه بر نثر، در شعر عربی نیز مهارت داشته و در شدّالازار دو شعر عربی از او درج شده است.

مولانا قوام‌الدین عبدالله چند شاگرد در شیراز داشت که ذکرشان در شدّالازار و مآخذ دیگری موجود است، و ما از روی آن گزارش مختصری در زیر می‌آوریم:

۱- شاه شجاع: پادشاه دوم از خانواده آل مظفر بود که از ۷۵۹ تا ۷۸۶ هـ فرمانروائی کرده است، و در میان این دو تاریخ، برادرش سلطان محمود که از طرف برادرش حاکم ابرقوه و عراق عجم بود، برای دو سال (۷-۷۶۵) بر تخت شیراز نشست. شاه شجاع مردی دانشمند بود، و خود شاعر و مربی شعرا و فضلا و ادبا بوده است و باوجود اینکه خود پادشاه بود، در محافل و مجالس علما و فضلا می‌نشست. در تاریخ آل مظفر تألیف محمود گیتی آمده که این پادشاه علم دوست و ادب پرور در درسهای مولانا قوام‌الدین عبدالله شرکت می‌کرد. در سال ۷۶۷ هـ شاه شجاع برادر خودش سلطان محمود را شکست داد و دوباره بر تخت شیراز نشست؛ چنانکه در تاریخ آل مظفر آمده: "و نوبت دیگر سریر سلطنت فارس به ذات شریف شاه شجاع مزین گشت، به نفس مبارک متوجّه مجلس علمای کرام و فضلی انام شد و به درس مولانا قوام‌الدین عبدالله بن فقیه نجم حاضر می‌شد... و مسند قضا را به مکانت شافعی الزمان سلطان الفقهاء فی الدوران مولانا بهاء‌الدین^۱ عثمان کوه‌گیلونی تزئین فرمود"^۲.

صاحب حبيب السیر (چاپ خیام ۳: ۳۱۵) می‌نویسد: "از جمله علماء اعلام و فضلی لازم الاحترام جناب افادت پناه مولانا قوام‌الدین عبدالله فقیه با شاه شجاع (م: ۷۸۶ هـ) معاصر بود و آن پادشاه ستوده مآثر شرح مختصر ابن حاجب که تصنیف قدوة المتأخرین قاضی عضد‌الدین^۳ است نزد آن جناب مطالعه می‌نمود."

۱- برای حالات او رک: شدّالازار متن، ص ۵-۳۶۱، حاشیه ص ۳۱۶ از علامه قزوینی.

۲- تاریخ آل مظفر تألیف محمود گیتی شامل تاریخ گزیده عکسی، چاپ اوقاف گیب، ص ۳-۷۰۲.

۳- قاضی عضد‌الدین ایجی از فضلی بزرگ قرن هشتم هجری است (۵۶-۷۰۱ هـ). تألیفات معروف او عبارتند از: کتاب مواقف در علم کلام، فواید غیائیه و شرح مختصر ابن حاجب، حافظ در قطعه مشهور خود قاضی عضد‌الدین در شمار پنج مرد فاضل عهد شاه ابواسحاق اینجو (۵۸-۷۴۴ هـ) آورده شده است. در آخر عمر به حبس افتاد و در زندان فوت کرد.

شروع شد و تا شصت سالگی ادامه پیدا کرد.

علاوه بر سه کتاب مذکور کتاب‌های زیر از تألیفات^۱ مولانا قطب‌الدین محمد فالی است: توضیح الحاوی^۲ در فقه، شرح توضیح^۳، و شرح قصیده عمیدیه^۴ یا اشکوانیه. در شیرازنامه علاوه بر شرح لباب و شرح قصیده عمیدیه، به کتابی دیگر به نام شرح توضیح کشف از تصانیف مولانا قطب‌الدین اشاره شده است و چون نویسنده شیرازنامه اعنی معین‌الدین زرکوب شیرازی شاگرد مولانا فالی بوده، قول او دارای اهمیت زیاد می‌باشد. زرکوب شیرازی می‌نویسد: «این ضعیف از اوّل کتاب توضیح کشف تا بعشر یسألونک عن المضيض استماع از آن حضرت کرده‌ام و کتاب مفتاح العلوم فی المعانی و الیّان به تمام به حضرتش خواندم»^۵.

مولانا قطب‌الدین در سال ۷۲۱ هـ فوت شدند^۶ و او را در حوالی مصلی نزد پدرش

۱- شدّالازار، ص ۴-۴۳۳ نام شش کتاب یکجا درجست.

۲- چند کتاب به نام الحاوی وجود دارد، الحاوی الصغیر فی الفروع تألیف نجم‌الدین بن عبدالعقار قزوینی شافعی (م: ۶۶۵ هـ)، الحاوی الحصری فی فروع الحنفیه تألیف امام حصیری حنفی شاگرد شمس‌الایمه سرخسی (م: ۵۰۵ هـ)، کشف الظنون ۱: ۶۶۵ یکی از شروح الحاوی شرحی است از قطب‌الدین احمد بن الحسن بن احمد الفالی الشافعی «شرح قطب‌الدین احمد بن الحسن بن احمد الفالی الشافعی و سمّاه توضیح الحاوی، به ظاهر به نام مؤلف قطب‌الدین محمد فالی است به قطب‌الدین احمد.

۳- به ظاهر چنان معلوم می‌شود که این کتاب شرحی باشد بر توضیح الحاوی از خود مؤلف. در شدّالازار، ص ۴۳۳ بعد از ذکر توضیح الحاوی فی الفقه، نام کتاب دیگرش: شرح التوضیح له، درج است، اما در شیرازنامه، ص ۱۹۲ آمده است که از تصانیف او تفسیر توضیح کشف است و صاحب شیرازنامه درس بعضی چیزها را از توضیح کشف مولانا قطب‌الدین محمد فالی گرفته بود، بنابراین ممکنست که شرح توضیح و تفسیر توضیح کشف دو کتاب جداگانه باشد.

۴- صاحب قصیده اشکوانیه یا قصیده عمیدیه عمیدالدین ابو بصر ابزری وریر اتاک است.

۵- شیرازنامه، ص ۱۹۲.

۶- در شدّالازار و هزار مزار حای احاد و عشرات سفید گذاشته است، اما در شیرازنامه تاریخ وفاتش ۷۲۱ هـ درجست و چون نویسنده شیرازنامه شاگرد صاحب ترجمه است، گفته او می‌تواند مستندی باشد. مزید بر آن در کشف الظنون در عنوان لباب فی النحو از تألیفات صاحب ترجمه گوید: اتم فی ربیع الأوّل سنة اثنی عشرة و سعمائة. نیز قرینه صریحی است که وفات او بعد از قرن هفتم واقع شده است. در مجمل فصیحی وفات او در ضمن حوادث سال ۷۱۲ نوشته است. به ظاهر در دو رقم اخیر تقدیم و تاخیر دست داده (رک: حاشیه شدّالازار به قلم محمد قزوینی).

ابوالبقا^۱ می‌نمود و نقّادی در ذهن و طبعش بود و احکام شرع بر نیتی تمام و حکمتی بر دوام بجای بیاورد؛ تا مرتبتی یافت که خویشان زمانش به آن نرسیدند و جوانان و پیران قبیله، آنها نیافتند^۲.

"مولانا عمادالدین عبدالکریم بن عبداللطیف^۳ بن مذکور بن حامد بن اسحاق فالی علامه دهر و فرید عصر و قدوه اصحاب فضل بود... در سن جوانی تحصیل علم فرمود و بر بعضی از علمای عشیره و قبیله خود پیشی گرفت، و بعد از آن بر مولانا قوام‌الدین ابوالبقا تحصیل فرمود و ادبیات در نزد او متقن کرد و اصول و فروع آن محکم ساخت، پس مسافرت کرد"^۴.

"در میان وابستگان مولانا قوام‌الدین، مولانا سراج‌الدین^۵ عمر بن عبدالرحمن بود"^۶. او در شش ماه کتاب کشاف زمخشری در خدمت استاد قوام‌الدین خواند و در ظرف مدّتی قلیل کتاب کشف الکشاف را تألیف نمود.

"مولانا معین‌الدین ابوالقاسم جنید شیرازی صاحب شدّالازار در خدمت مولانا قوام‌الدین عبدالله شیرازی (استاد حافظ) هشت سال مانده"^۷. جنید شیرازی واقعاتی که نسبت به استاد او داشت و آنها را از او شنیده بود، آن همه را در شدّالازار ضبط نموده است. باید عرض کرد که اگرچه - افظ و او هر دو شاگرد قوام‌الدین بودند، اما او به طور

۱- عبارت شدّالازار در این جا بزرگ ما و استاد است.

۲- هزار مزار، ص ۹-۴۶۸.

۳- شدّالازار کذا فی المتن، ص ۴۳۹ اما در هزار مزار، ص ۴۵۸، مولانا عمادالدین بن عبدالکریم بن عبدالصمد فالی، رک: حاشیه.

۴- هزار مزار، ص ۴۵۸.

۵- حافظ هم مانند سراج‌الدین عمر شاگرد مولانا قوام‌الدین بود، اما هر دو شاگرد همزمان نبودند، سراج‌الدین در سال ۷۴۵ هـ فوت شد، و در آن وقت سن حافظ از بیست سال کمتر بوده است، مانند سراج‌الدین، حافظ نیز به کشاف علاقه زیاد داشت و بر آن حاشیه نوشته بود (رک: مقدمه جامع دیوان حافظ). و علاقه حافظ با کشاف بدین شعر نیز واضح است:

بخواه دفتر اشعار و راه صحراگیر چه وقت مدرسه و بحث و کشف کشاف است
برای نسخه‌های کشف کشاف رک: شدّالازار، ص ۱۲۹ حاشیه از علامه قزوینی.

۶- شدّالازار، ص ۸۶؛ هزار مزار، ص ۱۲۹. ۷- شدّالازار، ص ۸۷.

در شدالازار (ص ۷۸) آمده است که «مولانا معین‌الدین ابن ابی اسعد شاگرد مولانا قوام‌الدین عبدالله^۱ بود، و مولانا معین‌الدین کتابهای عدیده در خدمت مولانا قوام خواند. مولانا قوام‌الدین عبارات صحیح می‌نوشتند و خطشان بسیار دلکش بود، و در خط ملیح ایشان، کتابهای علوم اسلامی و صحایف دینیّه یافته می‌شود. صاحب شدالازار سه شعر در خط ایشان داشت و این اشعار را در شدالازار، ص ۷۸ درج نموده است».

صاحب شدالازار (ص ۱۰۶) می‌نویسد که «مولانا نجم‌الدین محمود بن ابراهیم بن علی الکازرونی معروف به اصم از شاگردان مولانا قوام بود». عبارت هزار مزار ترجمه شدالازار (ص ۷۸) در ذیل آورده می‌شود (ص ۱۴۸):

«مولانا نجم‌الدین محمود قارئی [محدف؟] و حافظی فقیه و ادیب بود که او را از علوم، حظّی تمام بود و خدمت مولانا قوام‌الدین عبدالله و مولانا سعیدالدین محمد و فقیه شمس‌الدین محمد می‌کرد و قواعد و احکام دین از ایشان فرامی‌گرفت و کتب جمع می‌کرد و تصحیح کتابها می‌نمود».

به روایت شدالازار (ص ۴۱۴) مولانا زین‌الدین عبدالسلام نائینی کشاف^۲ و مفتاح^۳ و مفصل^۴ را در خدمت مولانا قوام‌الدین عبدالله خوانده بود، و اسلوب خواندن را نیز چنین بیان کرده است: «این طور در مجلس مولانا سعید قوام‌الدین ابوالبقا^۵ و کشاف می‌خواند و من^۶ می‌شنیدم و من مفتاح و مفصل می‌خواندم و او می‌شنید»^۷.

از شدالازار (ص ۴۲۹) معلوم می‌شود که مولانا علاء‌الدین محمد بن اسحاق باوجود علم و فضل صاحب جاه دنیوی بود، و به درستی که تمسک به ذیل مولانا قوام‌الدین

۱- اما در هزار مزار (ص ۱۱۸) است که مولانا قوام‌الدین چند کتاب نزد وی خوانده است، اما در شدالازار (ص ۷۸) آمده: «و قرا علی مولانا السعید قوام‌الدین عبدالله کتباً عدیده». «قرأ علی» یعنی در خدمت او خواند. واضح است که صاحب هزار مزار را اشتباه بزرگی روی داده است.

۲- کشاف زمخشری.

۳- مفتاح العلوم سکاکی.

۴- کتاب معروف زمخشری در نحو.

۵- مراد زین‌الدین نائینی.

۶- مراد جنید شیرازی صاحب شدالازار.

۷- نیز رک: هزار مزار، ص ۴۳۶.

که "چون کسی اراده زیارت شیخ می‌کرد و شیخ ملاقات او پسند می‌فرمود، دروازه خانقاه وامی‌بود، و اگر شیخ این ملاقات را پسند نمی‌فرمود، دروازه خانقاه بسته می‌ماند. می‌گویند در اوایل حال گله بانی می‌کرد، چون در موقعی، نهی نفس از حرام کرده بود، واردی از غیب به وی رسید، او بی‌هوش گشت، چون به هوش باز آمد درهای فتوحات بر وی گشوده شد."

مؤلف شدالازار (ص ۲۳۶) می‌گوید که از مولانا السعید قوام‌الدین عبدالله اکثر شنیده که "او می‌فرمود که اگر شمس‌الدین^۱ عمر و شرف‌الدین زکی^۲ شیراز را خالی کنند، این شهر عظمت و ناموس خود را از دست خواهد داد."

در شدالازار آمده که "مولانا قوام‌الدین عبدالله و الحاج علی عصّار محب صمیمی بودند. مولانا قوام در خدمت الحاج می‌رفتند." در همانجا آمده است که پس از وفات الحاج علی به درس استاد (قوام‌الدین) حاضر شدند، دیدند که استاد در غایت فرح و شادی‌اند و نور از روی او می‌تابد، استاد فرمود که من الحاج علی را در خواب دیدم که او اشعار ابن فارض می‌خواندند (از آن اشعار ۴ بیت در شدالازار نقل است).

مترجم کتاب شدالازار یعنی عیسی بن جنید دچار اشتباه شده، چنانکه او می‌نویسد: "و مولانا قوام‌الدین عبدالله احياناً به زیارت او (الحاج علی عصّار) می‌رفت و دوستی در میان ایشان ثابت بود، مؤلف^۳ کتاب روح الله روحه می‌گوید: "روزی در مجلس درس

۱- برای حالات او رک: شدالازار ص ۷-۲۳۵، در این کتاب نام او مولانا شمس‌الدین ابوالمفاخر عمر بن المظفر بن روزبهان بن طاهر، و در هزار مزار، ص ۲۸۴؛ مولانا شمس‌الدین ابوالمفاخر بن المظفر شیرازی باغنوی. چون وفات او در سال ۶۳۲ هـ بود، مولانا قوام‌الدین عبدالله او را ندیده بود.

۲- شرف‌الدین عمر بن بهرام الزکی البوشکانی (م: ۶۷۷ هـ یا ۷۸۰ هـ) یکی از اساتید مشهور عالم قطب‌الدین شیرازی است که کلیات قانون ابو علی سینا را نزد او درس خوانده و نام او را نیز در مقدمه شرح کلیات مزبور برده است (رک: نمرة ۲۱۴ از تراجم کتاب حاضر، و نیز به شیرازنامه ص ۱۲۷، ۱۲۸ و... حاشیة علامه قزوینی).

۳- یعنی معین‌الدین جنید شیرازی.

کلی ذکری از حافظ نیاورده است. جنید شدّالازار را در ۷۹۱هـ تألیف نموده است، از این می‌توان قیاس نمود که حافظ تا این تاریخ فوت نشده بود، ورنه ذکر او در شدّالازار حتماً شامل می‌شد.

علاوه بر شاگردان مولانا قوام‌الدین، در شدّالازار احوال بعضی استادان و دوستان و علاقه‌مندان با قوام‌الدین را شامل می‌باشد که بده درباره این موضوع گزارش مختصری می‌نویسم:

۱- در شدّالازار (ص ۷۱-۷۰) آمده است: "می‌گویند (امام ناصرالدین محمود بن منصور) هر هفته صحبتی می‌داشت و شیخ ظهیرالدین و مولانا جمال‌الدین صاحب البحر به نزد وی می‌رفتند و سماعی بود هر جمعه و شرط کرده بود که زیاده از بیست و یک کس نباشد. مولانا سعید قوام‌الدین عبدالله برای ملاقات او می‌رفت و در مجلس او که در نزدیکی مزار پدرش برپا می‌شد^۱، مولانا قوام‌الدین از مولانا جمال‌الدین^۲ صاحب البحر بعضی اجزای الحاوی را می‌خواندند."

شیخ بهاء‌الدین کرشاسف بن عمر معروف بشلکو (م: ۶۸۸هـ) از اکابر بزرگان شیراز بود و علما و صلحای شیراز به زیارت او می‌رفتند. به روایت مؤلف شدّالازار (ص ۱۳۹) شیخ معین‌الدین^۳ جنید از استاد خود اعنی مولانا قوام‌الدین عبدالله شنید که او می‌گفت

۱- در هزار مزار، ص ۲-۱۱۱ ترجمه امام ناصرالدین محمود بن مسعود آمده، اما در این کتاب از این واقعه که در شدّالازار، ص ۷۱-۷۰ آمده، صرف نظر شده است.

۲- شیخ جمال‌الدین از کوه گیلویه بود، او نویسنده کتاب البحر است. این کتاب خلاصه حاوی الصغیر در فقه شافعی است، مصنف حاوی الصغیر نجم‌الدین عبدالغفار قزوینی (م: ۶۶۵هـ) است و حاوی الصغیر مختصریست از الحاوی الکبیر تألیف ابوالحسن علی بن محمد ماوردی (م: ۴۵۰هـ)، کتاب البحر کتابی است ضخیم در فقه شافعی تألیف ابوالمحاسن عبدالواحد بن اسماعیل رویانی (م: ۵۰۲هـ) (شدّالازار، ص ۷۱ حاشیه از علامه قزوینی).

۳- این تفصیلات در هزار مزار ص ۲-۱۸۱ نیامده است و در آنجا ذکری از مولانا قوام‌الدین عبدالله نیست.

در پایان می‌توان گفت که مولانا قوام‌الدین عبدالله در علوم اسلامی چنان دستی بهم رسانیده بود که علامه روزگار گشت که مثل او کمتر نظیر دارند و به قول صاحب شذالازار دریائی بود پر از جواهر علوم، و چنانکه قبلاً اشاره به آن شد مولانا در ادبیات عربی شهرت زیاد داشت و مبادیات آن را از پدر خود مولانا نجم‌الدین فقیه حاصل نموده بود، و بعضی شاگردان مخصوصاً درس ادبیات را از مولانا قوام‌الدین عبدالله می‌گرفتند، از آن جمله است مولانا عمادالدین عبدالکریم بن عبداللطیف بن مذکور بن حامد بن اسحاق فالی. چنانکه در شذالازار است: «قد حصّل فی غرة شبابه علی بعض علماء عشیرته و اصحابه ثمّ علی مولانا السعید قوام‌الدین ابی البقا فاتقن الادبیات کلّها عنده».

توجه فوق‌العاده مولانا قوام‌الدین به ادبیات موجب شد که او اکثراً در میان مباحث خود اشاره می‌فرمود که اشعار حافظ را که در حالت انتشاراند و کسی تاکنون آن را جمع‌آوری ننموده، در یک سلک می‌باید کشید، و در نتیجه آن جامع دیوان این کار خطیر را به عهده گرفت و در فراهم کردن اشعار حافظ موفق شد، اما موفقیت او زمانی حاصل شد که حافظ پیش از آن دار فانی را وداع گفته بود.



مولانا قوام‌الدین او^۱ را دیدم در غایت فرح و شادی و نور از روی او می‌تابید و چند بیت از قصیده ابن فارض می‌خواند^۲، و بعد از آن در سال هفتصد و پنجاه^۳ فوت کرد^۴. در شدّالازار (ص ۳۳۰) ذیل ناصرالدین یحیی معین‌الدین جنید شیرازی می‌گوید که او مولانا قوام‌الدین عبدالله را به تکرار شنید که او ذکر فضل و ذکای امیر ناصرالدین یحیی می‌کرد، و پیش شاگردان خود به مدح و ستایش امیر یحیی می‌پرداخت^۵.

شیخ رکن‌الدین زاهد یکی از مشایخ شیراز بود. درباره زهد و معرفت و کرامت شیخ رکن‌الدین زاهد در شدّالازار^۶ آمده که "مولانا قوام‌الدین فرمود که آنچه از کرامت‌های شیخ زاهد است، یکی از آنست که روزی حال من تنگ بود و عیالان طلب چیزی می‌کردند، پس برخاستم و به زیارت شیخ زاهد رفتم و ابتدا به قرائت سوره قرآن کردم که ناگاه آوازی شنیدم که از قندیلی که معلق بود، بر سر من افتاد. چون نگاه کردم دیناری نقره بود که بر آن قندیل آمده و از آن قندیل به پیش من افتاده بود. یس بستدم و شادمان برگشتم و آن صرف عیال کردم^۷."

باید آشکار نمود که مولانا قوام‌الدین عبدالله از روحانیت شیخ رکن‌الدین ابونجیب و از زیارت قبر او استمداد همّت می‌نموده، نه از خود شخص او چه قوام‌الدین عبدالله عصر صاحب ترجمه را درک نکرده بود؛ زیرا که وفات صاحب ترجمه (شیخ رکن‌الدین) در سنه ۵۶۳۰ هـ بوده است و وفات خواجه قوام‌الدین عبدالله در سنه ۷۷۲ هـ یعنی ۱۴۲ سال بعد از وفات صاحب ترجمه^۸.

۱- یعنی مولانا قوام‌الدین عبدالله.

۲- طاهراً فاعل آن مولانا قوام‌الدین است، اما این غلطست، فاعل آن باید الحاج علی عصار باشد.

۳- الحاج علی وفات کرد نه قوام‌الدین عبدالله. به ظاهر پس از «می‌تابید» باید جمله زیر را افزود: او گفت که الحاج علی عصار را در خواب دیدم که او.

۴- هزار مزار، ص ۳۱۴.

۵- در هزار مزار (ص ۲۶۸) این داستان نیامده است.

۶- ذیل صاحب ترجمه سمره ۳۴.

۷- هزار مزار، ص ۳۱-۱۳۰.

۸- حاشیه شدّالازار بقلم علامه قروینی.

را مطلقاً کالعدم انگاشته به کلی از آن صرف نظر نمایم زیرا که چون این نسخه، نسخه کامل تمامی است از دیوان خواجه و انتخابی از آن نیست پس هر چه در این نسخه نیست، به احتمال بسیار قوی بلکه تقریباً به نحو قطع و یقین، الحاقی و اشعار دیگران است که بعدها در دیوان خواجه داخل کرده‌اند.^۱

بطور واضح نتیجه دوم در بیان علامه قزوینی یعنی هر چه خارج از نسخه خلخالی است الحاقی است، صحیح نیست؛ زیرا که اگر جزوی از آن کلام الحاقی در نسخه قدیم‌تر از نسخه خلخالی، شامل باشد نظر علامه باطل می‌گردد.

در نسخه کتابخانه آصفیه که اخیراً با ترتیب اینجانب چاپ شده و مکتوبه ۸۱۸ه^۲ است یعنی نه سال قدیم‌تر از نسخه خلخالی، و این نسخه به ظاهر خلاصه است زیرا که شامل ۳۵۷ غزل، دوازده قطعه و بیست رباعی می‌باشد. این نسخه شامل ۸ غزل، ۵ قطعه و سه رباعی می‌باشد که بنابر نبودن در نسخه خلخالی از نسخه دیوان چاپ علامه قزوینی خارج است و به نظر علامه این منظومات الحاقی است. نسخه گورکهور نیز که مکتوبه ۸۲۴ه^۳ یعنی سه سال قدیمی‌تر از نسخه خلخالی است و بنده با همکاری آقای جلالی نائینی آن را ترتیب داده‌ایم و هفت بار در تهران چاپ شده، دارای شش غزل و پنج قطعه، چهار رباعی و دو فرد اضافی است که از نسخه خلخالی خارج و بنابر عقیده آقای قزوینی الحاقی و خارج از دیوان مرتبه ایشان است. منظوماتی که در هر دو نسخه آصفیه (حیدرآباد) مکتوبه ۸۱۸ه^۴ و نسخه گورکهور مکتوبه ۸۲۴ه^۵ موجود است و خارج از نسخه خلخالی است و به عقیده علامه قزوینی الحاقی می‌باشد، به قرار زیر است:

۱- مقدمه دیوان حافظ، چاپ قزوینی، ص لط.

۲- این نسخه به تصحیح نویسنده این سطور از طرف خانه فرهنگ ایران چاپ شده، و در مقدمه آن این امور مورد بررسی قرار داده شده است.

بررسی پیرامون دیوان حافظ

حافظ شیراز از مقبول‌ترین شاعران فارسی است، اما نسخه‌های معتبر از دیوان او کمتر یافته می‌شود. نسخه‌های خطی دیوان خواه قدیم باشد یا متأخر از لحاظ عده غزلیات، ترتیب غزل‌ها، ترتیب اشعار هر غزل و عده اشعارش حتی از حیث قرائت متن اشعار باهم اختلاف بسیار دارند، و تاکنون معتبرترین دیوان این شاعر آن است که توسط دکتر قاسم غنی و علامه محمد قزوینی تصحیح و در سال ۱۳۲۰ ه‍.ش در تهران چاپ شده و سپس چندین بار دیگر تجدید چاپ شده است. این نسخه مبنی است بر نسخه خلخالی مورخ ۸۲۷ ه‍.و به نظر علامه قزوینی هر چه در این نسخه موجود است، معتبر است و هر چه به علاوه آن است الحاقی و مردود است. چنانکه نسخه قزوینی شامل همان ۴۹۵ غزل است که محتویات نسخه خلخالی بوده و هر چه به علاوه آنهاست آقای قزوینی آنها را کلام شاعران دیگر شمرده و از دیوان خود خارج نموده است. نظر مهم آقای قزوینی در این مورد اینست:

"چون نسخه خلخالی که در سنه ۸۲۷ ه‍.کتابت شده عجالتاً تا نسخه قدیم‌تری از آن به دست نیاید، آن را باید قدیم‌ترین نسخ موجود تاریخ‌دار دیوان حافظ در دنیا محسوب داشت؛ لهذا من خود را ملتزم و مقید کردم که در خصوص کمیت اشعار یعنی از لحاظ عده غزلیات و عده ابیات هر غزل، از ابتدا تا انتهای کتاب فقط و منحصرأ همان نسخه را اساس کار خود قرار دهم و هر چه در آن نسخه موجود است، از غزلیات و مقطعات و مثنویات و رباعیات تماماً بدون هیچ زیاده و نقصان آنها را چاپ کنم و هر چه در آن نسخه موجود نیست خواه غزلیات مستقل و خواه ابیات متفرقه بعضی غزل‌ها یا غیر ذالک آنها

رباعیات - شش:

«نام بت من که مه زرویش خجل است»
 «چون جامه ز تن می کشد آن مشکین خال»
 «شیرین دهنان عهد به پایان نبرند»
 «آواز پر مرغِ طرب می شنوم»
 «مقبول دل خواص و مشهور عوام»
 «راه طلب ز خار غم ها دارد»

فرد ۲:

«تمنای من از عمر و جوانی»
 «شکر شکر بشکرانه بيفشان حافظ»

خلاصه کلام اینکه اگر مندرجات نسخه خلخال با نسخه های قدیم تری مقابله و مقایسه شود، عده منظوماتی که در نظر علامه قزوینی الحاقی و از دیوان مرتبه ایشان خارجست خیلی زیاد خواهد شد. باید آشکار نمود که عده ابیات اضافی غزلیات مستقل در نسخه آصفیه که نسخه اختصاری است، علاوه بر منظومات است، و بنده از آن ابیات پنجاه و دو بیت^۱ را در مقدمه دیوان حافظ که مبنی بر نسخه آصفیه است، نشان داده ام. اخیراً یک مجموعه رباعیات به نام نزهة المجالس کشف شده و توسط دکتر احمد علی رجائی تصحیح گردیده است. مجموعه نزهة المجالس شامل رباعی هائی است که در دیوان حافظ حتی در چاپ قزوینی و نذیر احمد و دیگران دیده می شود، کشف این رباعیات همه محققان حافظ را در حیرت انداخته است.

آقای دکتر رجائی در مقدمه چاپی این طور می نویسد: در دیوان حافظ چاپ محمد قزوینی هشت رباعی از رباعی های نزهة المجالس هست که چهارتای آن در این کتاب

۱- این پنجاه و دو بیت شامل نسخه آصفیه و خارج از نسخه خلخال است و به همین علت آقای قزوینی اینها را الحاقی قرار داده از دیوان خود خارج نموده است، اما بایست گفت که چون نسخه آصفیه از نسخه خلخال قدیم تر است، باید این اشعار متفرق را اشعار اصیل حافظ شمرد.

غزل‌ها - یازده^۱:

«صبح دولت می‌دمد کو جام همچون آفتاب»

«زدل بر آمدم و کار بر نمی‌آید»

«مژده ای دل که مسیحا نفسی می‌آید»

«مرا می‌دگر باره از دست برد»

«ساقیا مایه شراب بیار»

«صبا بمقدم خود راح روح می‌بخشد»

«جانا ترا که گفت که احوال ما مپرس»

«ای شام زکوی ما گذر کن»

«ای از فروغ رویت روشن چراغ دیده»

«ای ز شرم عارضت گل کردی خوی»

«ساقی اگر تو هوای ماهی»

قطعه‌ها - ده:

«که بحکمت قطره را گردانده لؤلؤ در صدف»

«ای جهان و هر چه هست از آفرینش در جهان»

«دل منه ای مرد بخرد بر سخای عمرو و زید»

«حسن این نظم از بیان مستغنی است»

«دریغا خلعت و حسن جوانی»

«رحیم منکر خمّار بود روزی چند»

«شاهها مسافری ز بهشتم رسیده است»

«کلک کوتاه نظرم بین که بر طغرل شاه»

«تا کار بکام دل، مجروح شده»

«باز آی که چشمم بجمالت نگرانست»

در اینکه این رباعی‌ها از حافظ نیست و با اشتباه کاتبان در کهن‌ترین نسخه‌های دیوان حافظ وارد شده، هیچ تردیدی نیست؛ زیرا نزهة المجالس در ربع سوم قرن هفتم تألیف شده، و چون تولّد حافظ در حدود سال ۷۲۷هـ قمری زده شده است، بنا بر این تاریخ تألیف این کتاب تقریباً چهل و پنج سال قبل از تولّد خواجه شیراز بوده است. تاریخ رونویسی نسخه خطی نزهة المجالس هم ۷۳۱هـ است که در آن هنگام حافظ کودک چهار پنج ساله بوده و از طرف دیگر این رباعی‌ها در نزهة المجالس به نام کمال آمده و در دیوان معتبر کمال اسماعیل هم هست که آقای دکتر بحرالعلومی از روی نسخه کهن آن را تصحیح و چاپ نموده‌اند و لااقل پنج نسخه از میان این دیوان‌ها پیش از تولّد حافظ وجود داشته و از آن میان یکی در سال ۶۸۸هـ (یعنی چهل سال پیش از تولّد خواجه) و نوترین آنها در ۷۲۱هـ (شش سال پیش از تولّد او) باز نویسی شده است.

مرحوم دکتر خاثلری یک نسخه انتقادی از دیوان حافظ در دو جلد در سال ۱۳۵۹هـ ش یعنی پس از نه سال انتشار نسخه گورکهور (به ترتیب بنده و نایینی) و سی و نه سال پس از چاپ نسخه قزوینی انتشار نموده که بدون شک در میان همه چاپ‌های بهترین و معتبرترین است، مبنای کار او بر چهارده نسخه ذیل است:

مجموعه‌ای مکتوبه ۸۰۷هـ، تاجیکستان، ۴۳ غزل.

بیاض مکتوبه ۸۱۱هـ، ترکیه، ۳۶ غزل.

مجموعه‌ای مکتوبه ۸۱۳هـ، ایاصوفیه، ترکیه، ۴۵۵ غزل.

مجموعه‌ای مکتوبه ۸۱۳-۴هـ، موزه بریتانیه، ۱۵۴ غزل.

مجموعه‌ای مکتوبه ۸۱۶هـ، ایاصوفیه، ترکیه، ۱۵۴ غزل.

سفینه‌ای مکتوبه ۸۱۷-۳۶هـ، مملوکه سلطان القرائی، تهران، ۴۷ غزل.

سفینه‌ای مکتوبه ۸۱۷-۳۷هـ، مملوکه سلطان القرائی، تهران، ۴۷ غزل.

نسخه‌ای مکتوبه ۸۱۸هـ، آصفیه، حیدرآباد (هند)، ۳۵۷ غزل.

مجموعه‌ای مکتوبه ۸۲۱هـ، توپ قابو سرای، ترکیه، ۴۴۲ غزل.

به نام کمال اسماعیل آمده و در دیوان کمال هم هست:

«امشب ز غمت میان خون خواهم خفت»^۱

«خوبان جهان صید توان کرد بزر»^۲

حافظ دکتر امین ریاحی:

«آن جام طرب شکار بر دستم نه»^۳

«لب، بازیگر یک زمان از لب جام...؟»^۴

رباعی زیر که در نزهة المجالس و در بعضی تذکرها به نام عایشه سمرقندی است، در

دیوان حافظ (قزوینی، ص ۳۸۴) هم آمده:

«گفتی که ترا شوم مدار اندیشه...»^۵

همچنین رباعی زیر که در نزهة المجالس به نام فتوحی است^۶، هم درجست:

«هر روز دلم به زیر بار دگر است»^۷

این دو رباعی نیز که در نزهة المجالس بدون نام شاعر آمده، در دیوان حافظ

(قزوینی، ص ۳۷۸-۹) دیده می‌شود:

«نی قصه آن شمع چگل بتوان گفت»

«این گل زبر همنفسی می‌آید»^۸

از این هشت^۹ رباعی چهار رباعی ۱، ۲، ۵، ۷ در دیوان حافظ چاپ نذیر احمد

(نگارنده) و نایینی نیز آمده است (ص ۵۵۰، ۵۵۳، ۵۵۵، ۵۵۸).

۱- آصفیه، حیدرآباد، رباعی، ص ۱۵؛ دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۷۷؛ دیوان کمال، ص ۸۲۷.

۲- آصفیه، حیدرآباد، رباعی، ص ۱۴؛ دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۸۰؛ دیوان کمال، ص ۸۲۲.

۳- دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۸۴؛ دیوان کمال، ص ۹۱۰.

۴- دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۸۲؛ دیوان کمال، ص ۹۰۱. ۵- آصفیه، ص ۱۱.

۶- دیوان حافظ، قزوینی، ص ۳۷۷. ۷- آصفیه، ص ۱۹. ۸- آصفیه، رباعی ۱۰.

۹- از این هشت رباعی، پنج رباعی ۱، ۲، ۵، ۶، ۷ در نسخه آصفیه موجود است و از رباعیات (۱۵، ۱۴،

۱۱، ۱۹، ۱۰) چهار رباعی مشترک در آصفیه و گورکهور و یک رباعی (۱۹) در آصفیه زاید است.

معتبر است و کلام اصیل می‌باشد، اما نزد آقای خانلری غزلی که شامل دو یا سه نسخه باشد، برای صحت انتساب کافی نیست، حتی یازده غزل که شامل دیوان قزوینی است و به نظر ایشان در اصالت آنها شکّی نیست، در نسخه خانلری در ذیل ملحقات یعنی غزل‌های مشکوک درج شده است.

به عقیده بنده نظر دکتر خانلری درباره صحت انتساب ۳۸ غزل که ذیل ملحقات درج شده، با توجه به قرائن زیر درست به نظر نمی‌آید:

۱- دکتر خانلری فقط نسخه‌هایی را که تا ۷-۸۳۶ هجری رونویسی شده نسخ اساس قرار داده و خود را مقید به نسخه‌هایی تا این تاریخ نموده است. بسیاری از نسخه‌ها تا اواسط قرن نهم رونویسی شده و در کتابخانه‌های جهان وجود دارد. از آن جمله شش نسخه زیر است که تا اواسط قرن نهم رونویس شده و قزوینی آنها را ذکر کرده و دکتر خانلری از آنها صرف نظر نموده است:

نسخه بادلیان ۸۴۳ هـ.

چیستر بیتی ۸۵۳ هـ.

مجلس تهران ۸۵۴ هـ.

موزه بریتانیا ۸۵۵ هـ.

نیشنال پاریس ۸۵۷ هـ.

مجلس (ضمیمه) ۸۵۸ هـ.

اگر این نسخه‌ها که تا اواسط قرن نهم رونویسی شده در نظر گرفته می‌شد، وجه تردید انتساب آنها که فقط در دو یا سه نسخه وجود دارد، برطرف می‌شد.

چون دیوان حافظ در حیاتش تدوین نیافته، غزل‌هایی که در نسخه‌های کهن مثلاً تا اواسط قرن نهم ثبت شده باشد، حق دارند که در ردیف منظومه‌های اصیل آورده شوند تا وقتی که قراین دیگر صحت انتساب آنها را باطل نکنند.

خانلری چند غزل را بنا بر گفته بعضی محققان الحاقی قرار داده‌اند؛ به طور مثال بعضی غزل‌ها را بنا بر گفته حسین پژمان در ذیل ملحقات آورده، حال آنکه در بعضی

مجموعه‌ای مکتوبه ۸۲۲هـ، توپ قابو سرای، ترکیه، ۴۴۲ غزل.

نسخه گورکهور مکتوبه ۸۲۴هـ، مملوکه خانواده سبزپوش، ۴۵۵ غزل.

نسخه نور عثمانیه مکتوبه ۸۲۵هـ، ۴۹۴ غزل.

نسخه خلخالی مکتوبه ۸۲۸هـ، ۴۹۵ غزل.

سفینه‌ای مکتوبه ۸۳۶هـ، مملوکه دکتر مهدوی، تهران، ۴۹۵ غزل.

مجموعه قرن نهم هجری، اوغلو، ترکیه، ۳۵۷ غزل.

آقای دکتر خانلری غزل‌های دیوان را به دو بخش تقسیم کرده است. بخش اول ۴۸۶ غزل است که به نظر آن مرحوم اصیل بوده و در سه چهارم مآخذ اساسی وجود دارد. بخش دوم شامل ۳۸ غزل است که به نظر دکتر خانلری انتساب آنها به حافظ مشکوک است و به همین علت اینها را ذیل عنوان ملحقات چاپ کرده‌اند. این غزل‌ها در یک، دو و بعضی در سه نسخه یافت می‌شود، اما انتساب اینها مشکوک به نظر می‌آید؛ در برخی موارد نیز غزلیاتی در این نسخه وجود دارد که در دیوان شاعران دیگر شامل است. بنا بر این انتساب این غزل‌ها به حافظ شک برانگیز است. قول دکتر خانلری به قرار زیر است:

"غزل‌هایی که زیر عنوان ملحقات می‌آید، آنهایی است که تنها در یک یا گاهی در دو سه نسخه از مجموع مآخذ ما وجود دارد، بعضی از این غزل‌ها در دیوان شاعران دیگر ثبت شده و غالباً می‌توان به صحت انتساب آنها به شاعری جز خواجه حافظ اطمینان داشت... بعضی دیگر که گویند آنها شناخته نیست یکسره دور از شیوه خواجه و سست و مبتذل است با این حال چون در مآخذ ما وجود داشته نخواستیم یکباره آنها را طرد کنیم. از آنچه در متن آورده‌ایم، نیز غزل نمبره ۳۶ به احتمال قوی از سلمان ساوجی است اما در چندین نسخه کهن ثبت است و ما از آوردن آن در متن ناچار بوده‌ایم."

نظر دکتر خانلری درباره صحت انتساب غزل به خواجه حافظ برخلاف نظر آقای قزوینی است، به عقیده مؤخرالذکر همه مندرجات نسخه قدیمی مثلاً مکتوبه ۸۲۷هـ

مجموعه دو نسخه موجود است، یکی در موزه بریتانیا و دیگری در دانشکده ادبیات کابل. بنده از هر دو نسخه استفاده نموده و یک مقاله مفصل درباره همین مجموعه در مجله ایندو-ایرانیکا، کلکته، سپتامبر ۱۹۶۶ م چاپ و مطلع های تمامی غزل های حافظ را در آن درج نموده ام. از آن جمله غزلی است به مطلع زیر که در هر دو نسخه مجموعه شامل است اما در هیچ نسخه دیوان دیگری به جز جامع نسخ حافظ از دکتر فرزاد شامل نیست:

ای فضل جان نوازت معمار خانه دل

وی جان و دل ز لعلت مقصود کرده حاصل

اگرچه این منظومه از سبک حافظ قدری دور است، اما چون در هر دو نسخه سفینه و نیز در یکی از نسخ دیوان حافظ شامل است لذا درباره صحت انتساب آن به حافظ شکی نیست. آقای دکتر مجتبی مینوی در سفری به هندوستان در شهر علیگره به منزل بنده تشریف آوردند. وقتی که درباره صحت انتساب این غزل به حافظ صحبت داشتیم، ایشان اظهار شک نمود، اما بنده یادآوری نمودم که غزل مذکور در هر دو نسخه مجموعه می باشد. پس برای ابطال انتساب این غزل به حافظ باید قرینه دیگر بدست آورد و تا آن وقت باید این غزل را در میان غزل های خواجه جا داد، به اعتبار قرائن زیر:

- ۱- شامل بودن در دو نسخه مجموعه سفینه که جداگانه رونویسی شده اند.

۲- همراه صد و بیست و هفت غزل آمده است.

۳- این غزل در جامع نسخ دیوان شامل است.

۴- به نام سلطان محمود شاه نظم یافته، و این سلطان برادر شاه شجاع و فرمانروای اصفهان بوده است. او پس از چندی شاه شجاع را شکست داده، شیراز را جزو سلطنت خویش آورده و تقریباً دو سال ۷۶۵-۷ هجری بر این خطه حکومت نموده است. به ظاهر منظومه مذکور در همین زمان به نظم آمده باشد.

غزل های مجموعه لطایف اخیراً از طرف خانه فرهنگی ایران دهلی به تصحیح بنده چاپ شده و قبلاً نیز یک مقاله مفصل درباره غزل فوق از طرف دکتر ماریه بلقیس در

موارد نظر حسین پژمان خالی از اشتباه نیست؛ مثلاً مؤخرالذکر قطعه زیر را الحاقی قرار داده:

بر تو خوانم ز دفتر اخلاق آیتی در وفا و در بخشش

و آقای انجوی شیرازی از این فرصت استفاده نموده، این قطعه را از دیوان مرتبه خود خارج نموده و حال آنکه این قطعه در هفت نسخه قدیمی شامل است، در نسخه‌های ۸۱۳هـ، ۸۱۸هـ، ۸۲۲هـ، ۸۲۴هـ، ۸۲۵هـ، ۸۲۸هـ و نسخه دیگری متعلق است به قرن نهم. به علاوه این قطعه در بیاض تاج‌الدین احمد وزیر که در سال ۷۸۲هـ در حیات حافظ شیرازی فراهم آورده شده، ثبت است. بنابراین درباره صحت انتساب قطعه شکّی وارد نمی‌شود.

شکّی نیست که بعضی غزل‌ها نیز در دیوان شاعران دیگر دیده می‌شود و این امر اگرچه صورت صحت انتساب آنها را به خواجه مشکوک می‌سازد، اما نباید فراموش کرد که فقط حرف وجود آنها در دیوان یک شاعر دیگری بدون قرینه‌های دیگر، آن انتساب را قطعی قرار نمی‌دهد.

خلاصه اینکه نظر بنده این است که تمامی ۳۸ غزل را که تحت ملحقات در دیوان چاپ دکتر خانلری ثبت شده، نباید الحاقی قرار داد و از دیوان خارج نمود. این امر مستلزم تحقیق عمیق است.

اگرچه مبنای تحقیق دکتر خانلری چهارده نسخه خطّی قدیمی است و تا آن زمان هیچ محقّقی این قدر در جمع آوری مواد نو و معتبر موفق نشده بود و اکنون نیز دکتر سلیم نیساری از روی چهل و سه نسخه قدیمی، دیوان حافظ را چاپ نموده است، اما چون هنوز از بعضی منابع مهم استفاده نشده لذا بنده بعضی از آنها را ذیلاً معرفی می‌کنم:

[۱] مجموعه لطایف و سفینه ظرایف از سیف جامی هروی است که ترتیب آن در هند در عهد فیروز شاه تغلق (۹۰-۷۵۲هـ) شروع شده و تا قدری بعد از ۸۰۲هـ (زمان مبارکشاه شرقی) ادامه داشت. این مجموعه شامل ۱۲۷ غزل از حافظ است. از این

ایرانی‌کا، کلکته در جهت خلاف نظرهای آقای همایون فرخ حاشیه نوشتیم، اما این مقاله‌ها جلب توجه آقای دکتر خانلری را نیز نکرد.

[۳] یکی از منابع مهم که در تصحیح دیوان حافظ از آن صرف نظر شده، مجموعه‌ای است به نام بیاض تاج‌الدین وزیر که در سال ۷۸۲ هـ در شیراز جمع‌آوری شده و از طرف دانشگاه اصفهان در ۱۳۵۲ هـ چاپ شده است. در این جنگ که در زمان حیات حافظ ترتیب داده شده اشعار حافظ در چهار مورد ذیل درج شده:

الف - به خط شهاب‌الدین محمد بن الصاحب المرحوم شمس‌الدین محمد شهاب عز نصره به مولانا شمس‌الدین محمد حافظ دام‌فضله:

خدا که صورت ابروی دلگشای تو بست

گشاد کار من اندر کرشمه‌های تو بست

مرا و سرو چمن را دل ببرد آرام

زمانه تا قصب نرگس و قبای تو بست

چو غنچه بر دل مسکین من گره مفکن

چو عهد با سرزلف گره‌گشای تو بست

مرا به بند تو دوران چرخ راضی کرد

ولی چه سود که سر رشته در رضای تو بست

هم از نسیم تو روزی گشایشی یابد

چو غنچه هر که دل اندر پی هوای تو بست

تو خود حیات دگر بودی ای زمان وصال

دلم امید ندانست و در وفای تو بست

زدست جور تو گفتم ز شهر خواهم رفت

بخنده گفت که حافظ برو که پای تو بست

مجله فکر و نظر (علی‌گهر) چاپ شده بود.

[۲] لطایف اشرفی و مکتوبات اشرفی: لطایف اشرفی مجموعه‌ایست از گفتارهای عارف شهیر سید اشرف جهانگیر سمنانی (م: ۸۰۹ هـ) مقیم روح‌آباد کچه‌وچه (در ایالت اترپرادش). سید اشرف ضمن مسافرت به کشورهای اسلامی در شیراز به ملاقات خواجه حافظ نائل آمده که در لطایف اشرفی ذکر گردیده است:

"حضرت قدوة الکبری می‌فرمودند که خواجه حافظ شیرازی یکی از مجذوبان درگاه عالی و محبوبان بارگاه متعالی است. به این فقیر نیازمندی داشت و مدتی باهم دیگر صحبت داشتیم. روزی در گازرگاه نشسته بودیم که سخنی در مراتب اهل معارف و زهد می‌گذشت مجذوب شیرازی خواند:

ز روی دوست دل دشمنان چه دریابد چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا"
سید اشرف بیش از بیست و هفت مورد از اشعار حافظ را همراه حکایات و واقعات نقل نموده است.

مکتوبات اشرفی مجموعه‌ایست از مکاتیب سید اشرف سمنانی که به پادشاهان و امیران و دانشمندان معاصر نوشته است. در این مکتوبات چند جا ذکری از حافظ شده و به طور یقین نه بیت از دیوان حافظ در موارد مختلف در آن ثبت شده است.

بدین ترتیب، این دو کتاب از معتبرترین منابع دربارهٔ حیات و آثار خواجه شمرده می‌شود. بنابر اهمیت موضوع، بنده یک مقاله مفصل در سال ۱۹۶۰ م در مجله فکر و نظر، علی‌گهر چاپ نمودم که بعدها به وسیله آقای دکتر علی اصغر حکمت ترجمه و در مجله دانشکده ادبیات دانشگاه شیراز در ۱۳۴۱ هـ در مقاله‌ای مبنی بر همان دو کتاب چاپ گردید، اما به جای اینکه این موضوع مهم جلب توجه دانشمندان و محققان ایران را نماید، آقای همایون فرخ با مقاله‌ای در کتاب حافظ شیراز، ۱۳۵۰ هـ، نه تنها از ذکر این دو مأخذ مهم صرف نظر نموده، بلکه حتی وجود آن عارف شهیر سمنانی را که خانواده‌اش تا امروز باقی است، انکار کرده است. بنده در یک مقاله در مجله ایندو -

باز آی که چشمم بجمالت نگرانست باز آ که ز هجرت دل من در خفقانست

✱

شکر شکر بشکرانه بیفشان حافظ که نگار خوش شیرین حرکاتش دادند

✱

آواز پر مرغ طرب می شنوم یا نفحه گلزار ادب می شنوم

✱

مقبول دل خواص و مفهوم عوام خوش لهجه و موزون حرکت بدر تمام

✱

راه طلبت ز خار غمها دارد کوراه روی که این قدمها دارد

همین طور این دو منظومه که شامل نسخه آصفیه است، بدون ذکر وجهی از نسخه خانلری خارج شده:

که به حکمت قطره را گردانده لؤلؤ در صدف

که بقدرت خار را لعل بدخشان ساخته

✱

ای جهان و هر چه هست از آفرینش در جهان

کرده در فطرت طفیلت خالق کون و مکان

یک نکته مهم که مورد توجه می باشد، اینست که به طور قطع و یقین معلوم نیست که جامع دیوان حافظ و نویسنده مقدمه بر آن دیوان که بوده است؟ و چنانکه معلوم است در اغلب نسخه های متأخر و نسخه های چاپی نام محمد گلندام به عنوان جامع دیوان و نویسنده مقدمه بر آن دیده می شود، اما آقای قزوینی این نام را الحاقی قرار داده و نسخه گورکهور که قدیم ترین منبع این دیباچه است، نیز اصلاً نام محمد گلندام ندارد، اما از نویسنده آن که معاصر حافظ بوده معلوم می شود که دانشمندی به نام محمد گل اندام از معاصران حافظ بوده است. این موضوع نیز تشنه تحقیق است. آقای تسلیم نیساری نیز که

ب- به خط احمد بن محمد الحسینی:

بر تو خوانم ز دفتر اخلاق آیتی در وفا و در بخشش...

ج- به خط مظفرالدین ملک السلمانی، مولانا شمس‌الدین محمد فرماید:

روضه خلد برین خلوت درویشان است سایه محتشمی خدمت درویشان است...

د- به خط ملک السلمانی:

به شمع خواجه رسای ندیم وقت شناس به خلوتی که دران اجنبی صبا باشد
لطیفه‌ای بمیان آر و خوش بخندانش نه نکته که دلش را در آن رضا باشد
پس آنگه از کرمش این قدر بلطف پیرس که گر وظیفه تقاضا کنم روا باشد
حرره اقل عبادالله تعالی ملک السلمانی فی اواخر رجب المرجب اثین و ثمانین و
سبعمائه الهالیه.

[۴] یک مجموعه نظم و نثر که در کتابخانه خدابخش، پتنا (هند) زیر شماره
۵۷۵۳/۲۴۷۸ نگاهداری می‌شود، شامل ۴۹ غزل از حافظ است. تاریخ اتمام این
مجموعه ۸۱۴ هـ می‌باشد و کاتب الحسن الحافظ:

حرره العبد تراب اقدام الفقرا الحسن الحافظ اصلح الله شانه فی عشرين ذی‌الحجه
لسنة ست عشر و ثمانمأة فی شهر ذی‌قعدة سنة ست عشر و ثمانمأة و صلی الله علی خیر
خلقه و آله.

در آخر باید به ذکر منظومه‌های زیر پرداخت که در نسخه گورکهور موجود است، اما
از نسخه دیوان مرتبه دکتر خانلری بدون ذکر وجهی خارج شده:

رحیم منکر خمّار بود روزی چند بآن دلیل که القاص لا یحب القاص

✱

کوتاه نظرم بین که بر طغرل شاه سخن طعنه دهد بزبان می‌آرد

✱

کارم بکام دل مجروح شود تا ملک تنم بی ملک روح شود

✱

گزارش مختصری دربارهٔ یک غزل از حافظ

دربارهٔ غزل ذیل گزارش مختصری آورده می‌شود:

- ۱- ای وصل جان نوازت معمار خانهٔ دل
ای جان و دل زلعلت مقصود کرده حاصل
- ۲- قصر حیات باشد زندان جان شیرین
گر وصل تو ندارد جان در خرابه داخل
- ۳- صحن سرای دل را شستم بآب دیده
در وی غمت بشادی جانان چو کرد منزل
- ۴- از سوز سینه هر شب جان راست دست بر سر
وز آب دیده هر دم دل راست پای در گل
- ۵- جانا به بحر عشقت بی‌آشنا و رهبر
کشتی دل فکندم تا کی رسد به ساحل
- ۶- در جان و دیدهٔ دل ای مشتری شمایل
مهر تو سیر دارد چون ماه در منازل
- ۷- باز آی تا بنوشد جان شربتی زوصلت
ای من زجام هجرت نوشیده زهر قاتل
- ۸- صد خون بگردن ای جان داری چه باشد آخر
گر بی‌دلی کند دست در گردنت حمایل
- ۹- از روی دل نوازی با ما اگر بسازی
جان پروریم باهم در عهد شاه عادل

از چهل و سه نسخه قدیمی دیوان را ترتیب داده، دربارهٔ مقدمهٔ جامع هیچ نوشته است.^۱

خلاصه اینکه محققان دیوان حافظ در ترتیب و تصحیح دیوان وی که از یک طرف از الحاق دور باشد و از طرفی دیگر شامل همه منظومات باشد تا به حال موفق نگردیده‌اند. کار تصحیح و ترتیب دیوان خیلی مشکل است و در این کار امور ذیل را باید در نظر داشت:

۱- همه نسخه‌های دیوان خطی که تا سدهٔ نهم هجری رونویس شده باشد باید فراهم آورده شود.

۲- بعضی نسخه‌های متأخر را که امکان اشتباهات کم دارد، نیز به کار برده شود.

۳- از کتب تاریخ و تذکره و لغت و مجموعه‌ها و بیاض‌ها که شامل اشعار حافظ باشد، استفاده شود.



۱- مقاله‌ای از خود پرفسور نذیر احمد دربارهٔ گلندام در این ویژه‌نامه چاپ می‌شود (قند پارسی).

حدس بنده اینست که در ابتدا این نوع غزلها را «قصیده» گفته‌اند و بعدها شامل غزلها نموده‌اند. این قیاس بنده مبنی بر این است که در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف منظومه نامبرده تحت قصیده درج شده است.

چنانکه گفته شد، این منظومه شامل مجموعه لطایف و سفینه ظرایف سیف جام هروی است که یکی از منابع و مدارک قدیم دربارهٔ غزلهای حافظ می‌باشد. سیف جام این مجموعه را در هندوستان، در مدتی طولانی گرد آورده است. او در عهد سلطان فیروز شاه تغلق (۷۵۲-۹۰ هـ) این کار را شروع و تا عهد مبارکشاه شرقی (۸۰۳ هـ) ادامه داد، چنانکه هر دو پادشاه را با کلمات دعائیه یاد نموده است:

«قسم بیست و پنجم صنعت ذوالمعانی، این صنعت [تعریف] را همان صنعت ذوالمعین است الا آنکه این جا لفظ مشتمل بر سه معنی است و هر سه مراد متکلم است، مثال:

ستون سنگ و گر گویند چونست بگویم راست کوه بی ستونست
این بیت در وصف بنای قصر درگاه بقاجوی شهنشاه اعظم فیروز شاه معظم خلدالله
ملکه و سلطانه و اعلی امره و شانه شاعری نبشته است...»^۱، و مراد از این شهنشاه اعظم
غیر از سلطان فیروز شاه تغلق سؤمین فرمانروای خانواده تغلق که از ۷۵۲ تا ۷۹۰ هـ
حکمرانی نموده، پادشاه دیگری نیست؛ زیرا که او فاتح لکهنوتی بود، و در همین
مجموعه لطایف این اشعار بر همان فتح دلالت می‌کنند:

«ملک لکهنوتی آوریده بچنگ داده انعام مفردان را بنگ
زر فشانی نموده پی بر پی کرده ز آفاق صیت حاتم طی
صید کرده به سیم خاص و عام خرده بینان شمرده جیتل دام»^۲

در قسم بیست و هفتم ذیل صنعت حسن الباس آمده است:

«ای آنکه خدات داده ملک ابدی در جان بخشی بنام خود سکه زدی
اسکندر اگر پیل زشاهان بستد ای آنکه تو پیل از اسکندر ستدی

؛

۱۰- قطب سپهر شاهی در یادلی که دستش

کرد از سحاب احسان سیراب جان سایل

۱۱- تا هست جوهر جان محمود باد سلطان

گشته زدل غلامش هر دم هزار مقبل

این اشعار در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف تحت عنوان قصیده آمده است، اما چون بعضی غزل‌های شبیه به قصیده، در میان غزل‌های حافظ دیده می‌شود، بنده این را به عنوان غزل انتخاب کرده و در این مقاله آورده‌ام.

آقای فرزاد در یکی از مقالات خود چنین غزل‌هایی را که شامل نام‌های ممدوح باشد، قصاید کوتاه نام گذاشته، و بر این مبنا پنج غزل ذیل را تحت قصاید کوتاه آورده است:

۱- سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد

۲- کنون که در چمن آمد گل از عدم بوجود

۳- رسید^۱ مژده که آمد بهار و سبزه دمید

۴- بیا که رایت منصور پادشاه رسید

۵- الا ای طوطی گویای اسرار

آقای فرزاد چنین نتیجه‌گیری نموده:

"شاید بتوان این نوع قصیده کوتاه را یک قالب شعری فارسی که از مخترعات حافظ است، شمرد"^۲.

۱- در نسخه قزوینی در این غزل نه نام ممدوح آمده و نه اشاره‌ای به ممدوح شده است. دو بیت آخر غزل در صفحه ۱۶۲ به قرار ذیل است:

من این مرقع رنگین چو گل بخواهم سوخت که پیر باده فروشش بجرعه نخريد

بهار می‌گذرد داد گسترا دریاب که رفت موسم و حافظ هنوز می‌نچشید

در قزوینی این غزل شامل هشت بیت است، اما در نسخه خانلری ۱۲ بیت دارد، و بیت آخر اشاره به پادشاه جرم پوش است:

شراب نوش کن و جام رز به حافظ ده که پادشاه بکرم جرم صوفیان بخشید

و بنا بر این اشاره به ممدوح است که آقای فرزاد این غزل را شامل قصاید کوتاه نموده، رک: «مقالات تحقیقی درباره حافظ»، مسعود فرزاد، به اهتمام دکتر منصور رستگار فسائی، شیراز، ۱۳۶۷، ص ۹۳.

۲- مقالات درباره حافظ، مسعود فرزاد، شیراز، ۱۳۶۷، ص ۹۳.

مجموعهٔ لطایف را در عهد سلطان فیروز شاه تغلق پس از سال ۷۶۰هـ که تاریخ حمله بر لکهنوتی است، شروع نموده است. قرینه‌ای دیگر که در تعیین تاریخ شروع نمودن ترتیب مجموعهٔ لطایف کمک می‌کند، این است که در این مجموعه نام مهم تهته ذکر شده است، و چون این مهم پس از فتح لکهنوتی مذکور است و همچنین از کتب تاریخ بر می‌آید که فیروز شاه تغلق بعد از سال ۷۶۲هـ بر پادشاه تهته که به لقب جام شهرت داشت، حمله نمود، و مهم تهته به فیروز شاه تعلق یافت. از این رو واضح است که پادشاه فیروز به تهته حمله نمود، چنانچه این حمله در مجموعهٔ لطایف نیز مذکور است. در مجموعهٔ لطایف آمده:

تهته کز دور جام بودی مست	بنگر اکنون خراب و جام شکست
شاه آفاق مست جام مدام	زانکه شه را بدست آمد جام
بخت کو یاور تو شد پیوست	داد جام جهان نमत بدست
چو بدست تو داد دولت جام	ده زدولت بجام دور مدام

بداؤنی مهم تهته را بدین طور بیان نموده است: "سلطان از آنجا (نگرکوت) به تهته رفت و جام که لقب حاکم تهته است متحصّن شد و سلطان به جهت کلانی آب و روز بشکال و گرانی غله ترک محاصره نمود و به گجرات شتافت و آن ولایت را به ظفر خان تفویض نمود و نظام الملک را معزول ساخته... باز به تهته آمد و در این مرتبه جام امان طلبیده سلطان را دید و با سایر زمینداران تا دهلی هم‌کاب بود و از آنجا نوازش یافته و حکومت تهته به دستور سابق بدو مقرر شده رخصت یافت."

از این تفصیلات واضح می‌شود که ترتیب مجموعهٔ لطایف چندی قبل از مهم لکهنوتی در ۷۵۹هـ، شروع شده، و نویسنده مدّتی در این کار مشغول بوده است. سیف جام هروی برای درازی زندگی و حکومت سلطان مبارک شاه شرقی دعائی می‌کند با این عبارت: "این شعر که نظیر آن صنعت آورده‌ام از گفتار خانزاده عزیزالله بسطامی است - دام فضله که به مدح سلطان الشرق خلدالله ملکه نبشته است." "شعر

این رباعی در آنچه ریایات اعلی در لکهنوتی بود و سکندر پادشاه لکهنوتی، پیلان خدمتی فرستاد، بانشاد رسید». ملک لکهنوتی همه وقت از اقطاعات و مضافات دارالملک دهلی است، پس پادشاه دهلی را از سندن پیلان از پادشاه لکهنوتی چه افتخار باشد؛ در تاریخ بداونی آمده است که «در سنه ستین و سبعمائه. سلطان (فیروز شاه تغلق)، عزیمت لکهنوتی مصمم ساخته و بشکال در ظفرآباد گذرانید و سید رسولدار را با رسولان لکهنوتی نزد سلطان سکندر به لکهنوتی فرستاد و سکندر پنج فیل نامی با نفایس و تحف دیگر به درگاه روانه گردانید و سلطان بعد از بشکال از ظفرآباد به جانب لکهنوتی عطف نمود. چون به حدود پندوه رسید، سلطان سکندر در حصار اكداله تحصن جست و بعد از آنکه سلطان محاصره فرمود سلطان سکندر امان طلبید، سی و هفت فیل و نفایس دیگر خدمتی فرستاد و در سنه ۷۶۱ هـ سلطان به کوچ متواتر از راه پندوه به جونپور آمد و بشکال آنجا گذرانید و در آخر این سال از راه بهار به جانب جاجنگر عزیمت فرمود... و به ولایت پربهان دیو رسید، اوسی و دو فیل و خدمتی دیگر نفیس فرستاد و از آنجا [سلطان] در پدماوتی و پرم تلاکه مرغزار فیلان قوی هیکل بود، آمده شکار فرمود، دو فیل را کشت و باقی سی و سه فیل را زنده گرفتند و در این باب ملک ضیاءالملک رباعی گفت:

شاهی که حق دولت پاینده گرفت اطراف جهان چو مهر تابنده گرفت
از بهر شکار فیل در جاجنگر آمد، دوکشت و سی و سه زنده گرفت
و از آنجا به راه کره بسرعت تمامتر مراجعت فرمود و در ۷۶۲ هـ مظفر و منصور به دهلی در آمد^۱.

از تفصیلات بالا واضح است که سلطان سکندر که در مجموعه لطایف مذکور است، غیر از سلطان سکندر پادشاه بنگاله که با فیروز شاه تغلق گاهی خصومت و گاهی صلح می‌نمود، شخصی دیگر نبود. بنابراین شکی نیست که سیف جام هروی کار ترتیب

سلطان مبارک شاه^۱ پس از یک سال و چند ماه فرمانروائی در سال ۸۰۴ هـ فوت شد، بنا بر این می‌توان قیاس کرد که سیف جام گردآوری این مجموعه را پیش از ۸۰۴ هـ تمام نموده است، اما آقای صالح پرونتا بنا بر قول دیگر تاریخ اتمام کتاب را ۸۰۳ هـ نوشته و چنانکه از تفصیلات بالا آشکار می‌شود، این درست است.

از این تفصیلات واضح است که مجموعه لطایف که قبل از ۸۰۴ هـ به پایان رسیده، یکی از قدیمترین منابع اشعار حافظ می‌باشد. اگرچه کار ترتیب این مجموعه در حیات حافظ شروع شده؛ اما کاتب او را «رحمة الله علیه» نوشته و بنا بر این حدس بنده این است که غزل‌های حافظ پس از وفات حافظ انتخاب شده است.

تاکنون دو نسخه از این مجموعه مکشوف شده است. یکی در موزه بریتانیا که در فهرست تتمه ریو شماره ۳۷۴ معرفی شده و ناقص‌الطرفین است و به همین سبب دکتر ریو این مجموعه را دستورالشعرا خوانده و دانشمند شهیر حافظ محمود شیرانی به پیروی ریو نام این را دستورالشعرا قرار داده، اما این غلط است. نام کتاب مجموعه لطایف و سفینه ظرایف است و نام مؤلف آن سیف جام هروی است، چنانکه از مندرجات نسخه کامل بریتانیا به خوبی واضح است.

بنده بیشتر از سی سال پیش با نسخه موزه بریتانیا آشنا شدم و بنا بر اهمیت غزل‌های حافظ که مندرج در این کتاب است، مقاله مفصلی در مجله ایندو-ایرانیکا (Indo-Iranica) در سال ۱۹۶۶ م همراه مطلع غزل‌های حافظ، چاپ نمودم. بعدها در سال ۱۹۷۲ م دکتر ماریه بلقیس با نظارت بنده مقاله‌ای دربارهٔ اصالت همین غزل در مجله فکر و نظر، جلد ۱۲، دانشگاه علیگر، چاپ نمود. همین منظومه همراه مقاله بنده در «ایران‌نامه، واشنگتن دی.سی.»، نیز نشریافت که در اعتراض به آن آقای دکتر

۱- مبارک شاه شرقی را که به نام او عزیزالله بسطامی قصیده سروده است و چند بیت از آن در متن درج گردید، نباید با ملک مبارک، پسر خضر خان بانی خانواده سید که از ۸۱۶ تا ۸۵۵ هـ حکومت نمود، اشتباه کرد. پس از فوت خضر خان سید مبارک در سال ۸۲۴ هـ بر مسند حکومت نشست و پس از سیزده سال فرمانروائی در ۸۳۷ هـ وفات نمود (بداونی، ج ۱، ص ۲۱۹).

میزان الاوزان که در مدح سلطان الشرق خلدالله ملکه است."

نام سلطان در قصیده عزیزالله چنین آمده است:

«نگارا در چمن بنگر به بزم شه گل و بلبل

سزد عشرت نشسته بر سر صدری چو او زینسان

شنو پندم نهفته من بسوی گل بصدر اندر

ندیم گل شده بلبل چو من شه را مدایح خوان

به بزم شه گل و بلبل نهفته بین بسوی گل

بنفشه بر سر صدری ندیم گل شده بلبل

✱

رهی پرور همایون را خطاب است از خداوندش

از آن او را کلاه آن کو کیانی بُد رسید آسان

قرار ملک ازو سلطان شرقش زان خطاب آمد

نگه کن چون مشرف شد زفرقش افسر سلطان

✱

همایون خطاب است سلطان شرقش کلاه کیانی مشرف زفرقش

✱

کمال ذات او وافر مبارکشاه ظلّ حق

دواج خسروان در بر ازشان هر همه شادان

دیار عدل را داور قرار ملک و دین از وی

اگر چون خاتمند ایشان بدست او نگین می‌دان

✱

ذات او ظل حق داور ملک و دین خسرو هر همه خاتمند او نگین

هروی است. نکتهٔ دوم این است که آقای دکتر مسعود فرزاد ده بیت از این منظومهٔ مختلف فیه را بحذف بیت زیر:

قطب سپهر شاهی دریا دلی که دستش کرد از سحاب احسان سیراب حان سایل
در میان غزل مشکوک (۳۱) ص ۲۲۳ در کتاب: حافظ گزاشی از نیمه راه چاپ نموده
است. دکتر فرزاد غزلهایی که دربارهٔ اصیل بودن آنها تردیدی وجود دارد، در دو فصل
آورده است، فصل اول غزلهایی است که انتساب آنها به حافظ مشکوک است و فصل دوم
غزلهایی است که انتساب آنها غلط است و غزل مورد بحث غزل مشکوک است
نه مردود.

نکتهٔ سوم این است که سه بیت آخر در مدح قطب الدین محمود است که برادر کهنتر
شاه شجاع بود، و او در سال ۷۶۵ هـ شاه شجاع را شکست داده شیراز را در تحت تصرف
خویش آورده است و پس از دو سال فرمانروائی شاه شجاع او را شکست داد و دوباره
شیراز را تصرف کرد. پس واضح است که قطب الدین محمود در زندگانی حافظ
فرمانروای شیراز بوده است. در این صورت منظومه‌ای که در این مجموعه قطب الدین
محمود را به عنوان شاه معرفی کرده غیر از شاه محمود مظفر شخص دیگری نیست.
آقای دکتر خانلری این دلیل را کافی نمی‌دانند و دلیل دیگری می‌طلبند، زیرا ایشان
معتقدند کلمهٔ محمود که در مقطع آمده جز مشارکت اسمی هیچ ارتباطی با شاه محمود
مظفری ندارد. نظر بنده اینست که ارتباطی دیگر وجود دارد، و آن اینست که در بیت قبل
از بیت آخر او را قطب سپهر شاهی گفته و واضح است که کلمهٔ قطب در این بیت
اشاره‌ایست به لقب قطب الدین، و این لقب در کتابهای تاریخ موجود است. ارتباط سوم
این است که قطب الدین محمود به عنوان یک شاه معرفی شده و در این دوره غیر از
قطب الدین محمود برادر شاه شجاع پادشاهی بدین نام و لقب در شیراز و نواحی آن
وجود نداشت. ارتباط چهارم این است که حافظ چندین غزل قصیده نما دارد، و این غزل
نیز مانند غزلهای دیگر حافظ، شامل مدح ممدوح است. بنابراین چون شواهد معتبری

خانلری نامه زیر را به نام مدیر مجله نوشت:

"بدتر از یاهوهایی که در آن دو کتاب لطایف اشرفی و مکتوبات اشرفی یافته شد، نسبت دادن یک غزل سست و بچگانه به حافظ، که هر کس که با شعر و غزل حافظ سروکار و آشنائی داشته باشد، بی تأمل نادرستی این انتساب را درمی‌یابد و تنها نکته‌ای از این غزل که ارتباطی با حافظ پیدا می‌کند، سرقت یک مضمون حافظ است که به این صورت آمده است:

صحن سرای دل را شستم به آب دیده در وی غمت بشادی جانان چو کرد منزل
اصل آن در غزل چنین بوده:

صحن سرای دیده بشستم ولی چه سود کاین گوشه نیست درخور خیل خیال تو"
سپس افزوده‌اند: "در غزل تقلبی که ذکر آن رفت کلمه محمود در مقطع وجود دارد و آقای پرفسور نذیر احمد آن را به برادر شاه شجاع یعنی شاه محمود نسبت داده‌اند که جز این اسم، هیچ ارتباطی با شاه محمود مظفری ندارد."

در این ضمن باید چند نکته را در نظر داشت؛ اول اینکه منظومه مورد بحث شامل یکی از قدیمی‌ترین مأخذ اشعار حافظ است، و این مجموعه لطایف و سفینه ظرایف قبل از سال ۸۰۴ هـ به پایان رسیده که در آن ۱۲۶ غزل با یک قصیده (غزل مورد مطالعه زیر عنوان قصیده آمده) از حافظ نقل شده و لذا خیلی بعید به نظر می‌آید که کاتب در تمامی این مجموعه ۱۲۶ غزل را درست انتخاب نموده و تنها یک قصیده (غزل) را از جای دیگر به نام حافظ نقل نموده باشد. همچنین در این اثر غزلهای حافظ، ترتیب الفبائی ندارد، بنابراین می‌توان حدس زد که این منظومه‌ها از مجموعه اشعار حافظ انتخاب شده که ترتیب الفبائی نداشته است، و این هم بر قدیمی بودن آن دلالت می‌کند.

آقای دکتر خانلری این غزل را شامل لطایف اشرفی و مکتوبات اشرفی می‌دانند و سید اشرف سمنانی را متهم می‌سازند، حال آنکه لطایف و مکتوبات با غزل مورد بحث هیچ ارتباط و سروکاری ندارد زیرا اصل این غزل مندرج در مجموعه لطایف از سیف جام

و بیت زیر در همین غزل در مجموعهٔ لطایف و نسخهٔ «ن» چاپ عیوضی اضافی است:

خوش آن نظر که لب جام و روی ساقی را هلال یک شبه و ماه چارده دانست
به ظاهر این بیت در تجدید نظر ردّ شده است.

در غزل به مطلع زیر: «ساقیا سایهٔ ابر است و بهار و لب جوی...» مصراع زیر، نسخه‌های چاپی: «بیخ نیکی بنشان و ره تحقیق بجوی»، در مجموعهٔ لطایف به صورت: «بیخ نیکی بنشان و گل توفیق ببوی» آمده، و همین شکل در شرح سودی نیز دیده می‌شود، و بنابر این دربارهٔ اصالت مصراع شکّی نیست. مطلع غزل معروف: «بسرّ جام جم...» در مجموعهٔ لطایف و نسخه‌های چاپ عیوضی و افشار بدین صورت آمده:

دوای غصّه دوران اگر توانی کرد بدور بادۀ گلگون مگر توانی کرد

در قزوینی و گورکهور بدین صورت دیده می‌شود:

بسرّ جام جم آنکه نظر توانی کرد که خاک میکده کحل بصر توانی کرد

اکنون محققان کدام صورت را بهتر می‌دانند؟

غزلی به مطلع «الا ای طوطی گویای اسرار»، چاپ قزوینی مصراع ذیل را داراست: «بت چینی عدوی دین و دلهاست»، اما در مجموعهٔ لطایف و عیوضی صورت دیگری دارد: «بت چینی عدو و شیخ ما مست».

در غزل به مطلع: «مرا مهر سیه چشمان ز سر بیرون نخواهد شد»، بیتی هست که در قزوینی و چاپ عیوضی بدین صورت آمده:

خدارا محتسب ما را بفریاد دف و نی بخش

که ساز شرع ازین افسانه بی‌قانون نخواهد شد

اما در مجموعهٔ لطایف، افشار، عیوضی: «ر»، «ن» این صورت یافته می‌شود:

نصیحت کم کن و ما را بفریاد دف و نی بخش

که کار ما ازین توحید بی‌قانون نخواهد شد

برای انتساب این منظومه به حافظ کافی است ما مجبوریم این را به حافظ انتساب دهیم؛ زیرا در مقابل شواهد تاریخی قیاس و تخمین هیچ وزنی ندارد.

اهمیت مجموعه لطایف و سنین ظرایف از جهاتی دیگر نیز هست. بعضی صورتهایی از بیت یا مصرع در غزلهای حافظ وجود دارد که بیشتر متون این صورتهای را مورد تأیید قرار نمی‌دهند، اما همین صورتهای در بعضی نسخه‌های قدیمی یافته می‌شود. چنان به نظر می‌آید که همین صورتهای، صورتهای اصیل مصرع یا بیت بوده است که بعداً در تجدید نظر، آنها تبدیل به صورت دیگری شده‌اند، اینک ذیلاً بعضی صورتهای مورد بررسی قرار داده می‌شود:

در غزل بمطلع «صبا تو نکست آن زلف مشکبوداری» بیتی است به قرار زیر:

به جرعه تو سرم مست گشت نوشت باد

خود از کدام خم است اینکه در سبوی داری

مصرع اول در مجموعه لطایف به صورت ذیل دیده می‌شود:

«خراب می شوم ای نور دیده حیران»

همین صورت مورد تأیید نسخه «ن» از چاپ عیوضی مورخ ۸۲۵ هـ قرار می‌گیرد، و

به ظن غالب در ابتدا همین روایت اول بوده که در تجدید نظر عوض شده است.

در نسخ چاپی غزلی به مطلع زیر است: «بکوی میکده هر سالکی که ره دانست»

که در مجموعه لطایف و نسخه «ن» چاپ عیوضی به قرار زیر آمده: به آستانه میخانه

هر که ره دانست، و اما در نسخه «ر» چاپ عیوضی مورخ ۸۲۲ هـ آمده:

«به کوی باده فروشان کسی که ره دانست»

از این تفصیلات واضح است که مطلع غزل در هنگام تجدید عوض شده باشد. در

همین غزل در مجموعه لطایف و نسخه «ن» چاپ عیوضی مصرع ذیل با مصرع چاپی

تفاوت دارد:

«کسی که خواند ز خط پیاله نامه عشق»

«هر آنکه رار دو عالم ز خط ساغر خواند»

مجموعهٔ مقالات حافظ^۱ مندرج است، مطالعه کردم، و پیدا بود که آقای پروتتا افتخار انکشاف مجموعهٔ لطایف و آن غزل را که در هیچ جای دیگر دیده نشده، برای خود می‌دانند، اما بنده بیش از سی سال قبل این مجموعه را دریافت نموده بودم، و یک مقالهٔ مفصل در مجلهٔ ایندو-ایرانیکا، سال ۱۹۹۶ م، دربارهٔ اهمیت مجموعه و محتوای آن چاپ نمودم، و همچنانکه گفته شد، در سال ۱۹۷۲ م دکتر ماریه بلقیس به نظارت بنده، همین غزل را در یازده بیت نه ده بیت چاپ نموده؛ و طی مقاله‌ای دربارهٔ اصالت آن غزل و انتساب آن به سلطان قطب‌الدین محمود برادر کوچکتر شاه شجاع گفتگوی مفصل نموده است. با توجه به این دو مقاله می‌توان گفت که مقالهٔ صالح پروتتا انتخابی است از مقالهٔ دکتر ماریه بلقیس که در سمینار حافظ (شیراز ۱۳۵۰)، ص ۹-۱۴۸) ارائه داده بود، و بنده اکنون در این مجال به بعضی مندرجات مقالهٔ آقای پروتتا اشاره می‌نمایم:

"سالها پیش یک مجموعهٔ اصیل و بزرگ به نام مجموعهٔ لطایف و سفینهٔ ظرایف برای مدتی در اختیارم بود که سیف جام هروی آن را در سنه ۸۰۳ هـ جمع و گرد کرده است که علی‌الجمله ۱۰۵ غزل حافظ را نیز داشت. چون این مجموعهٔ لطایف... از مدارک، اقرب به زمان حافظ می‌نمود؛ بنا بر این به درخواست دانشمند خاورشناس آقای پرفسور کهموت ریتز که دربارهٔ دیوان و غزلهای حافظ کار می‌کرد، همان ۱۰۵ غزل مسطور در مجموعهٔ لطایف... را با دقت و امانت تمام شخصاً رونویسی کرده و برای جناب پرفسور ریتز به استانبول فرستادم که بعدها وقتی که معظم له را دیدم معلوم شد که آن غزلها نرسیده بود، و من نیز نسخه‌ای اضافی از آن بر نداشته بودم...

هر که تصوّر می‌کرد روزی به رقم الحافظ فی غره ستین و سبعمائه اثری بدست آید، آن مجموعهٔ لطایف و سفینهٔ ظرایف را به هر قیمتی که بود می‌خرید و محفوظ می‌دانست می‌داشت."

غزل به مطلع: «مزن بر دل زنوک غمزه تیرم»، در قزوینی، عیوضی، گورکهور مقطع زیر را دارد:

چو حافظ گنج او در سینه دارم اگرچه مدعی بیند حقیرم
اما در مجموعهٔ لطایف و نسخه‌های «ر»، «ن» (عیوضی) مقطع دیگر است:

من آنکه برگرفتم دل ز حافظ که ساقی گشت یار ناگزیرم

در غزل به مطلع: «بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است»، بیت معروف:

مجو درستی عهد از جهان سست نهاد که این عجزه عروس هزار داماد است
فقط در مجموعهٔ لطایف این طور آمده:

مرو بکف خضیب فلک دلا ز نهار که این عجزه عروس هزار داماد است

در مجموعهٔ لطایف، نسخهٔ «ر» عیوضی، مصراع «رضا بداده بده و ز جبین گره
بگشای»، به طور دیگر دیده می‌شود: «برو ملامت دردی کشان مکن زاهد»، همچنین
مقطع چاپی:

حسد چه می‌بری ای سست نظم بر حافظ

قبول خاطر و لطف سخن خدادادست

در مجموعه و نسخهٔ «ر» (عیوضی) مقطع بدین شکل دیده می‌شود:

مکن معارضه ای شیخ وقت با حافظ که حسن شیوهٔ لطف سخن خدادادست

پس مقایسهٔ اشعار مندرج در مجموعهٔ لطایف و سفینهٔ ظرایف با اشعار چاپی ثابت
می‌کند که صورت اشعار مجموعهٔ لطایف، صورت ابتدائی اشعار حافظ می‌باشد که
بعدها عوض شده است. این موضوع خیلی مهم است و بنده در مقدمهٔ غزل‌های حافظ
چاپ خانهٔ فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو، ۱۹۹۱ م، اشاره بدان کرده‌ام اما
تاکنون این موضوع مورد تحقیق و بررسی قرار نگرفته است.

به تازگی دربارهٔ غزلی که در ابتدای مقاله درج نمودم و مأخذش همین مجموعهٔ
لطایف و سفینهٔ ظرایف است، مقاله‌ای به قلم آقای صالح پروتتا (دانشمند افغانی) که در

۶- در جان و دیده دل ای مشتری شمایل

۷- باز آتا بنوشد جان شربتی ز وصلت

۸- صد خون به گردن ای جان داری، چه باشد آخر

۹- از روی دلنوازی با ما اگر بسازی

۱۰- تا هست جوهر جان محمود باد سلطان"

بیت ۶ مطلع مستقلی است، و چون حافظ در غزل و حتی در قصیده هیچ وقت تجدید مطلع نکرده است، حدس من اینست که ممکن است این ده بیت از یک غزل نباشد، بلکه دو غزل هم قالب باشد که هر یک از آنها مرکب از پنج بیت است، البته این سؤال پیش می‌آید که حافظ غزل پنج بیتی ندارد و در جواب می‌توان گفت، بر فرض مسلم شود که این ابیات از حافظ است ممکن است هر دو غزل ناتمام باشد...

نقاط انتقادی دیگر که عجالتاً دربارهٔ این ده بیت به نظر من می‌رسد، اینهاست:

الف: نمی‌توان آنها را مردود شمرد ولی متقابلاً از لحاظ لفظ و معنی نمی‌توان آنها را قطعاً از حافظ دانست. شاید بهترین کار این باشد که عجالتاً آنها را جزو اشعار مشکوک منسوب به حافظ قرار بدهیم تا تکلیف قطعی آنها بعداً معلوم شود.

ب: مصراع اول بیت ۳ (صحن سرای دل را شستم بآب دیده) شباهت خاص به بیت ذیل حافظ دارد:

صحن سرای دیده بشستم ولی چه سود کاین گوشه نیست درخور خیل خیال تو
ج: مصراع دوم بیت ۸ نیز (گر بی دلی کند دست در گردنت حمایل) شباهت آشکار به مصرع دوم بیت ذیل از حافظ دارد:

ای دوست دست حافظ تعویذ چشم زخم است

یارب که بینم آن را در گردنت حمایل

د: «محمود باد سلطان» در بیت ۱۰ شاید اشاره به شاه محمود اینجو (برادر شاه

شجاع) باشد، ولی مطلب محتاج به تحقیق بیشتر است.

مجموعهٔ لطایف و سفینهٔ ظرایف که بنا بر قول استاد پروتتا شامل ۱۰۵ غزل است، در اصل دارای ۱۲۶ غزل و یک قصیدهٔ کوتاه می‌باشد، و این همه منظومات یعنی ۱۲۶ غزل و یک قصیدهٔ کوتاه (که در ابتدای مقاله نقل شده) در یک رسالهٔ مشتمل بر ۲۰۰ صفحه، بتصحیح بنده از طرف خانهٔ فرهنگ جمهوری اسلامی، دهلی‌نو، چاپ شده است. نمی‌دانم اطلاع غلط تعداد منظومات (۱۰۵ به جای ۱۲۷) ناشی از چیست؟ آقای پروتتا در همین مقاله نوشته است که سیف جام هروی مرتب مجموعه سفری به هندوستان داشته و به ظاهر این حدس درست است؛ اما بر بنده روشن نیست که رقم حافظ در غره... ستین و سبعمائه با مجموعهٔ لطایف چه ارتباطی دارد زیرا مجموعهٔ لطایف در نزدیکی ۸۰۳ هـ جمع‌آوری شده یعنی تقریباً چهل و سه سال بعد از تاریخ «ستین و سبعمائه» که در کولوفون درج است.

آقای دکتر مسعود فرزاد در مقالات تحقیقی حافظ گردآوردهٔ دکتر منصور رستگار (شیراز ۱۳۶۷ هـ)، ص ۳۴۵، با عنوان «یک غزل تازه منسوب به حافظ» نوشته:

«دانشمندگرامی افغانی آقای صالح پروتتا در سخنرانی دقیق و مهم خود تحت عنوان «چند اثر کهن سعدی و حافظ در افغانستان» در نخستین کنگرهٔ جهانی سعدی و حافظ (که از هفتم تا دوازدهم اردیبهشت ۱۳۵۰ به ابتکار دانشگاه شیراز تشکیل شد) متذکر شد که در یک نسخهٔ قدیم حافظ در افغانستان غزلی ده‌بیتی به حافظ منسوب است که در هیچ منبع دیگر دیده نشده است، من اینک مصراع اول هر یک از آن ده بیت را به نقل از متن سخنرانی ایشان ذیلاً از نظر خوانندگان می‌گذارم:

۱- ای وصل جان نوازت معمار خانهٔ دل

۲- قصر حیات باشد زندان جان شیرین

۳- صحن سرای دل را شستم به آب دیده

۴- از سوز سینه هر شب جان راست دست بر سر

۵- جانا ببحر عشقت بی‌آشنا و رهبر

سرقت به شمار آورده است، و کسانی که این منظومه را به حافظ منسوب می‌کنند، به نظر ایشان بهره‌ای از نقد ادبی ندارند. بنابر همین تفریق و اختلاف، مسعود فرزاد از صالح پروتا تشکر می‌کند و آقای دکتر خانلری این را بر عدم قابلیت انتقاد شعر فارسی علی‌الخصوص شعر حافظ محمول می‌نمایند.

۵- آقای مسعود فرزاد دربارهٔ این امر که ممدوح حافظ در این شعر سلطان قطب‌الدین محمود اینجو برادر شاه شجاع بوده، تردید داشته و بدون تحقیق زیاد، این امر را قبول نمی‌کند؛ اما از بیت اضافی که در گزارشهای پروتا و مسعود فرزاد افتادگی دارد، واضح است که ممدوح قطب سهر بوده، و این امر شخصیت ممدوح را مسلم می‌دارد.

۶- چون هیچ کدام از محققان زبان و ادبیات فارسی اطلاعی از مقالات بنده و مقالهٔ دکتر ماریه بلقبس که در هندوستان چاپ شده، نداشتند، افتخار انکشاف مجموعهٔ لطایف و غزل تازه حافظ را به صالح پروتا دانستند، حال آنکه بنده چندین سال پیش هر دو نسخهٔ مجموعهٔ لطایف و سفینهٔ ظرایف را در دست داشتم. پس انکشاف غزل حافظ شامل یازده بیت (نه ده بیت) نصیب بنده است، و چون اکثر مطالعات اینجانب به اردو و انگلیسی است، اگر دانشمندان ایرانی از آنها توانسته‌اند استفاده کنند، موجب حیرت نیست.

۷- چند سال پیش بنده از کتاب دکتر مسعود فرزاد به نام کتاب حافظ، گزارشی از نیم راه استفاده می‌نمودم، در این کتاب ده بیت از غزلی که مبحث فعلی ماست، نقل شده است و دکتر فرزاد این غزل را در میان ۳۱ غزل مشکوک آورده است (ص ۲۲۳)؛ آن موقع بنده خیال نمودم که دکتر فرزاد خود این غزل را در مدارکی جداگانه دیده، اما این حدس بنده درست نبوده، او از مقالهٔ صالح پروتا استفاده نموده بود، خلاصه اینکه این غزل در غیر از مجموعهٔ لطایف و سفینهٔ ظرایف جایی دیگر دیده نشده است.

ه: توجه شود که این ابیات شامل تخلص حافظ نیست.

به هر حال آقای پروتا از حیث کشف این ده بیت تازه که به حافظ منسوب است، خدمتی به امر تحقیق درباره متن حافظ کرده است.

در آخر به طور خلاصه اشاره به چند نکته می‌کنم:

۱- بنده دو نسخه از مجموعه لطایف و سفینه ظرایف پیش خود داشتم، یکی نسخه موزه بریتانیا (ریو، تنمه فهرست شماره...) و دیگری نسخه کابل. ریو نسخه خود را دستورالشعرا نام داده، و این درست نیست، زیرا که در جزو اول نسخه کابل نام کتاب و جامع آن هر دو درج است، و این قسمت در نسخه موزه بریتانیا افتادگی دارد؛ اما این نسخه از نسخه کابل قدیمی‌تر است؛ و گویا آقای پروتا از نسخه موزه بریتانیا خبری نداشته است.

۲- منظومه‌ای که به نام حافظ در این دو نسخه درج است، به عنوان قصیده آمده، و از این لحاظ درست است که در آن اسم و لقب ممدوح درج است، مانند چند منظومه دیگر و گویا این چنین منظومه در دیوان حافظ بی سابقه نیست.

۳- در مجموعه لطایف، منظومه شامل یازده بیت است نه ده بیت، چنانکه آقای مسعود فرزاد از روایت دانشمند افغانی نقل نموده و بیت اضافی که شامل نسخه اصل باشد، بیت دهم است که به قرار ذیل است:

قطب سپهر شاهی دریا دلی که دستش کرد از سحاب احسان سیراب جان سایل
و ممدوح را قطب سپهر گفتن ثابت می‌کند که این لفظ جزء اسم یا لقب ممدوح بوده، و این امر انتساب غزل را به حافظ مسلم می‌سازد؛ و نیز اینکه ممدوح حافظ قطب‌الدین محمود شاه شیراز بوده است.

۴- آقای مسعود فرزاد و آقای دکتر خانلری درباره این غزل اختلاف دارند. به نظر آقای فرزاد این غزل منسوب به حافظ می‌باشد و نباید آن را کلام مردود شمرد، اما آقای خانلری این غزل را مردود دانسته و ناظم را سارق و آوردن فقرات مشترک و هم شکل را

گزارشی مختصر دربارهٔ مقدمهٔ جامع دیوان حافظ

دربارهٔ حافظ کارهای تحقیقی زیادی در شرق و غرب انجام گرفته است. مسألهٔ الحاق در شعر حافظ نیز بسیار مطرح گردیده است. علامه قزوینی اولین دانشمند است که برای آماده کردن متن انتقادی دیوان حافظ اقدام کردند. علامه قزوینی نسخهٔ خطی دیوان حافظ مورّخ ۸۲۷ هـ را کشف و در نتیجه، کار تحقیقی خود را دربارهٔ متن دیوان حافظ شروع کردند. این نسخهٔ خطی دیوان حافظ در مقایسه با نسخه‌های دیگر که تا آن وقت کشف شده بودند، قدیمی‌تر و کامل‌تر بود؛ ولی تصحیح آن، مسائل الحاق در شعر حافظ را حل نکرد و نتایجی هم که دربارهٔ اصول تعیین الحاق که بر اساس این تصحیح گرفته شد، مناسب و قابل قبول نبود، و این موضوعی است که در این مقاله مورد بررسی قرار می‌گیرد. ما در اینجا گزارشی دربارهٔ مقدمهٔ جامع دیوان حافظ می‌آوریم. در ابتدا، بایست خاطر نشان ساخت که اگرچه تلاشهایی در مورد تعیین و ترتیب شعر حافظ انجام گرفته شده، ولی تحقیق جدی دربارهٔ هر دو مقدمهٔ جامع دیوان و خود نویسندهٔ آن انجام نگرفته است.

در ضمن باید گفت که علامه قزوینی که دیوان حافظ را تصحیح نموده‌اند، متوجه نشدند که مقدمه‌ای که در نسخه‌های متأخر دیوان حافظ آمده است، معتبر نیست و الحاقات زیادی داد و همچنین اسم جامع دیوان حافظ، چنانکه در نسخه‌های نسبتاً جدیدتر آمده، محمد بن گل اندام و یا گلندام درست نیست. در حقیقت شخصیت جامع و نگارندهٔ مقدمهٔ دیوان حافظ مجهول است. همچنین در مقدمهٔ نسخه‌های خطی دیوان حافظ که نسبتاً جدید هستند، تاریخ وفات حافظ یعنی ۷۹۱ هـ همراه با قطعه‌ای^۱

۱- چو در خاک مصلی یافت منزل بجو تاریخش از خاک مصلی

۸- ۱۲۶ غزل و یک قصیده کوتاه (که مبحث گفتگوی ماست) را به تصحیح بنده از طرف خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو در سال ۱۹۹۱ م چاپ گردید، و اینجانب در مقدمه آن راجع به اصالت منظومه‌ای شامل مجموعه لطایف و سفینه ظرایف گزارشی مفصل نوشته‌ام. باید عرض کرد که صورت ابیات منظومه‌ها که در این مجموعه شامل است، صورت‌های اصیل می‌باشد. چنان به نظر می‌آید که غزل‌های نسخه «ن» (مکتوبه ۸۲۵هـ) در دیوان چاپ عیوضی اکثراً مشابه غزل‌های شامل مجموعه لطایف است، و بدون شک می‌توان گفت که منابع هر دو نسخه (نسخه «ن» و مجموعه لطایف) یکی بوده است. به هر صورت این امر محتاج به تحقیق بیشتری است.



چند روز در آن شب وقت بپارایند
زدم این فال زشت آخر کار باشد
آن عباد منعم که خزان میرو
عاقبت در نفس باد بپارایند
مناجری

۶- نسخهٔ «م» تاریخ کتابت ندارد. به نظر می‌آید که در قرن یازدهم استنساخ شده باشد. مقدمهٔ جامع ندارد.

۷- نسخهٔ «س» فاقد تاریخ کتابت است و در مقابل نسخه‌های دیگر مختصر است. این نسخه قرن یازدهم نیز عاری از مقدمهٔ جامع است.

۸- نسخهٔ «ی» بدون تاریخ است و ظاهراً در اواسط قرن یازدهم باید کتابت شده باشد. این نسخه دارای مقدمهٔ جامع است.

۹- نسخهٔ تقوی (۱) در ۱۴ شعبان ۱۲۲۶ هـ کتابت شده و دارای مقدمهٔ جامع است.

۱۰- نسخهٔ تقوی (۲)، دارای تاریخ کتابت ۱۱۱۲ هـ و مقدمه است.

۱۱- نسخهٔ «حسن» ظاهراً متعلق به اواخر قرن یازدهم است، ولی از نسخهٔ بسیار قدیمی نقل شده است و دارای علامات اصالت و سادگی و حذف و زواید و مقدمهٔ جامع است. علامه قزوینی این نسخه را بدین قرار معرفی کرده‌اند:

«این نسخه یکی از نسخه‌های چهارگانه است (حسن، هندی، دبیرخاقان، باء) که چون همه دارای همین خصوصیات مذکوره می‌باشند، ما آنها را اساس طبع مقدمهٔ جامع دیوان خواجه قرار داده‌ایم و آنها را جزو طبقهٔ اوّل تحریر این مقدمه باید محسوب داشت؛ هم اوّلیت زمانی و هم اوّلیت رتبه، و مابقی نسخهٔ هفت‌گانه آتی الذکر را جزو طبقهٔ دوّم تحریر همان مقدمه، یعنی جزو نسخی که از بعضی عبارات الحاقی و تصرفات جدید که بعدها در نسخ متأخره این مقدمه داخل شده، خالی نیستند و اغلب نسخ خطّی جدید و جمیع نسخ چاپی ایران و هندوستان و غیره از همین طبقهٔ اخیراند».

۱۲- نسخهٔ هندی، تاریخ کتابت ندارد، شاید متعلق به اواخر قرن دوازدهم و یا اوایل قرن سیزدهم باشد. مقدمه دارد و بسیار صحیح و مضبوط و خالی از حشو و زواید است و واضح است که از روی نسخه‌ای بسیار قدیمی نقل گردیده است و دارای مقدمه است.

۱۳- نسخهٔ نواب، در ۱۲۵۱ هـ کتابت شده و در صحت و سقم متوسط و دارای

تاریخی ثبت گردیده است. این تاریخ درست نیست زیرا که حافظ در ۷۹۲ هـ فوت کرد. قبل از بررسی این امور، باید گزارشی دربارهٔ مآخذ مقدمه بیاوریم.

علامه قزوینی در ۱۳۶۰ هـ ق متن انتقادی دیوان حافظ را بر اساس ۱۸ نسخهٔ مختلف فراهم کردند. تفصیل همهٔ نسخه‌ها را استاد قزوینی در مقدمه داده‌اند. ایشان با کمک نسخه‌های قرن یازدهم و دوازدهم، مقدمهٔ جامع دیوان را هم به چاپ رسانده‌اند. نسخه‌های قدیمی‌تر که دارای این مقدمه باشند، بدست علامه نرسید. خلاصه اینکه علامه قزوینی متن انتقادی مقدمهٔ جامع دیوان حافظ را بر اساس نسخه‌های قرن یازدهم و دوازدهم، با پاورقی‌های مفید به چاپ رساندند و تفصیل این نسخه‌ها را نیز ثبت نموده‌اند. در طی تفصیل این نسخه‌ها، اشاره به نسخه‌هایی شده که برای آماده کردن متن انتقادی دیوان حافظ مورد استفاده قرار گرفته که بعضی از آنها فاقد مقدمهٔ جامع هستند. گزارش مختصر همهٔ نسخه‌ها بدین قرار است:

۱- نسخهٔ خلخال (خ)، مورخ ۸۲۷ هـ که تا آن وقت قدیمی‌ترین نسخهٔ خطی مکشوف دیوان حافظ بود. این نسخه مقدمه ندارد.

۲- نسخهٔ «نخ»، تاریخ کتابت ندارد ولی از حیث خط، املا و سایر خصوصیات بسیار قدیمی و نزدیک به عصر حافظ به نظر می‌آید. این نسخه مقدمه ندارد.

۳- نسخهٔ «ز»، تاریخ کتابت ندارد، ولی از خط آن پیداست که قدیمی و نزدیک به عصر حافظ است. این نسخه هم مقدمهٔ جامع دیوان را ندارد.

۴- نسخهٔ «ق» تاریخ کتابت ندارد، ولی از وضع املا و خط، بسیار قدیمی به نظر می‌آید و باید در اواخر قرن نهم یا اوایل قرن دهم کتابت شده باشد. در این نسخه هم مقدمهٔ جامع نیامده است. استاد قزوینی همین چهار نسخهٔ فوق‌الذکر را اساس کار خود قرار داده‌اند.

۵- نسخهٔ «ل» تاریخ کتابت ندارد و متعلق به اوایل قرن یازدهم به نظر می‌آید. مقدمه

هم ندارد.

شامل مجموعه‌ایست که مشتمل است بر:

۱- دیوان سعدی به نام مصلح‌الدین مصلح (ورق ۱ تا آخر مجموعه).

۲- حاشیه (ورق ۱ تا آخر نسخه) شامل منظومات زیر:

الف- مثنوی جمشید و خورشید (ورق ۱ تا ۴۴ ب).

ب- دیوان حافظ (ورق ۴۵ الف تا ۱۴۰ الف).

ج- دیوان جلال‌عصд (ورق ۱۴۰ ب تا ۲۱۱ ب).

د- منتخب دیوان کمال‌خجند (ورق ۲۱۲ الف تا ۲۶۳ ب).

در آخر دیوان حافظ (ورق ۱۴۰ الف) اسم کاتب چنین آمده است:

«تمّ الديوان بعون الملك المنان بيد الفقيرالراجي الى رحمة ربّه الباري محمّد بن سعيد بن عبدالله القارى غفرالله له و لصاحبه...»

و در آخر دیوان سعدی، این عبارت به نظر می‌خورد:

«تمّت الديوان من كلام ملك المشايخ والعلماء افضل الشعرا املح المتكلمين افصح المتأخرين قدوة السالکين مشرف‌الدین سعدی بن مصلح الشيرازى غفرالله له...»
روى حاشیة آخرین ورق، اسم کاتب مکرّر نوشته شده و سال کتابت هم آمده است که بدین قرار است:

«تم الكتاب المتن و الحاشیه، انتخاب الديوان للشيخ العارف الفاضل الكامل ملك الشعراء المتأخرين عمدة السالکين كمال الملة والدين الخجندى روح الله روحه على يدى العبد الضعيف المحتاج الى رحمة ربه الباري محمّد بن سعيد بن عبدالله الحافظ القارى اصلح الله احواله فى سلخ ذى الحجّه اربع عشرين و ثمانمائة الهجرية الصلوة على نبيه محمّد و آله اجمعين».

در این نسخه در آغاز دیوان حافظ، مقدمهٔ جامع دیوان هم نقل شده، ولى اولین ورق مفقود است. این دیوان همراه با مقدمهٔ جامع اولین مرتبه در ۱۹۷۱ م به چاپ رسید و هفتمین چاپ آن در ۱۳۷۰ هـ (۱۹۹۲ م) از سوى انتشارات امير کبير منتشر گردید.

۱۴- نسخه دبیر خاقان، فاقد تاریخ کتابت است و شاید به خط باباشاه اصفهانی (م: ۱۰۱۲ هجری/ ۱۶۰۳ م) است. اگر این حدس درست باشد، نسخه موزه بریتانیا (ج ۲، ص ۶۲۸) قدیمی‌تر است. در اینجا باید گفت نسخه موزه بریتانیا در ۹۲۱ هـ کتابت شده و دارای مقدمه است، ولی علامه قزوینی نتوانستند از این نسخه استفاده کنند. علامه این نسخه را در تصحیح مقدمه جامع جزو طبقه اول قرار داده‌اند. دو سه ورق از مقدمه مفقودالاثراست.

۱۵- نسخه «باء»، بیشتر قسمت آن از قرن دهم است. در حالی که مقدمه به خط جدید است، ولی از نسخه قدیمی نقل شده و بنابراین معتبر است. استاد قزوینی آن را یکی از نسخ اساس تصحیح مقدمه جامع قرار داده‌اند.

۱۶- نسخه «الف»، مقدمه این نسخه جزو تحریر طبقه دوم است.

۱۷- نسخه «سپه» در ۱۰۴۷ کتابت شده، اسم کاتب عرب شاه بن شاه محمد حسینی است، مقدمه دارد که جزو تحریر طبقه دوم است.

۱۸- نسخه ملک، دارای سال کتابت نیست، ممکن است متعلق به اواخر قرن دهم یا اوایل قرن یازدهم باشد. اسم کاتب هدایت الله است. مقدمه در این دیوان هم از تحریر طبقه دوم است.

از گزارش بالا واضح است که علامه قزوینی نتوانستند از آن دسته از نسخه دیوان خطی حافظ استفاده کنند که قدیمی‌تر و یا مورخ باشد و به علل مختلف نسخه موزه بریتانیا نیز که در ۹۲۱ هـ کتابت شده است، به دست ایشان نرسید. بنابراین علامه قزوینی مقدمه جامع دیوان را که شامل چاپ خود کرده‌اند، خالی از اشکال نیست؛ ولی ذهن انتقادی علامه در تصحیح متن مقدمه جامع آشکار است. به هر صورت ایشان در بعضی موارد، در تعیین متن درست، موفق نشده‌اند.

تقریباً سی و پنج سال قبل بنده موفق شدم یک نسخه خطی از دیوان حافظ را کشف کنم که به نام نسخه گورکهور در تهران چاپ شده است. این نسخه دیوان حافظ

«اما بعد بر نقّادان رشتهٔ بلاغت و جوهریان روز بازار فضل و براعت».

در اکثر نسخه‌های خطّی «رشتهٔ بلاغت» مرقوم است، ولی آقای قزوینی بر اساس نسخهٔ ملک، «رسته» نوشته‌اند و چنین توجیح نموده‌اند:

«و چنین است یعنی رسته با سین مهمله در نسخهٔ آقای حاج حسین آقا ملک، و بدون شبه همان صواب است لاغیر بقرینهٔ فقرهٔ معادله آن ذکر سجع بعد و جوهریان روز بازار فضل و براعت، چه رسته بفتح راء و سکون سین مهمله نیز به معنی بازار است، سایر نسخ رشته (با شین معجمه) و آن تصحیف است».

و در جای دیگر این مقدمه آمده: «اما نفنن اسالیب کلام و تنوع تراکیب نثر و نظام».

و در همهٔ نسخ دیگر، فقرهٔ دوّم بدین قرار است: تنوع تراکیب نظم و نثر.

علامه قزوینی می‌نویسند:

«و بقرینه اینکه تمام فقرات این مقدمه بدون استثنا مسجع است، اینجا نیز برای سجع با کلام بدون شک نظام بطبق نسخهٔ آقای یاسمی انسب است از نظم و نثر سایر نسخ، و نظام مترادف نظم به همان معنی است یعنی شعر و کلام منظوم (منتهی الارب)».

در نسخهٔ گورکھپور (ص ۴) این فقره بدین قرار است:

«و تنوع تراکیب و نظام» که نقطهٔ نظر علامه قزوینی را تأیید می‌کند.

نسخهٔ گورکھپور، ص ۶:

«موافق رسوم و اوضاع بود، در تقبیح و تحسین و نفرین و آفرین به اعتبار مقتضیات مقام و اعتنا و اهتمام بشان افتراض و اغتنام هنگام ایراد کلام فصل و وصل و تعریف و تنکیر و تقدیم و تاخیر و ابهام و توضیح و کنایت و تصریح و ایجاز و اطناب و خواص افادت در هر باب برین یک مسئله مبتنی و متکلم علی الحقیقه به رعایت این دقیقه مغتنی».

علامه دربارهٔ این عبارت اضافی که (در متن نیامده) در حاشیه (صفحهٔ صط)

می‌نویسد:

مقدمه این چاپ با مقدمه چاپ قزوینی تفاوت زیادی دارد و تا آنجا که اطلاع دارم هیچ حافظ شناسی حتی سطری هم درباره اصالت و اهمیت این مقدمه ننوشته است. بنده علت این بی توجهی را نمی دانم ولی نمی توانم از اظهار این حقیقت خودداری کنم که بی اعتنائی نسبت به مآخذ اساسی درباره محبوب ترین شاعر فارسی اگر باعث ملامت نباشد، حتماً مورد اعتراض است.

چنانکه گفته شد، اولین ورق این مقدمه مفقود است، بنابراین اولین ورق در چاپ گورکهور از قزوینی اخذ شده است. باوجودی که اختلاف زیادی مابین متن های این مقدمه در قزوینی و گورکهور به نظر می آید، ولی در بعضی موارد اتحاد و یکسانی هم وجود دارد؛ مثلاً در قزوینی صفحه صو حاشیه ۴، آمده است که در بعضی نسخ خطی جدید و در اغلب نسخ چاپی، بعد از این بیت^۱، عبارت ذیل را علاوه دارند:

«خصوصاً امام المشارق و المغرب جامع اصناف حقایق و معارف قائل کلمه انا کلام الله الناطق اسدالله الغالب علی بن ابی طالب».

شهنشهی که سحرگاه روز فطرت بود	غرض وجود شریفش ز خلقت انسان
مکرمی که ز لطف قدیم لم یزلی	حدیث منقبتش گشته زیور قرآن
اسیر ملک ولایت که شد ز مبدأ حال	برای مدحت او مستعد نطق زبان»

باید گفت که عبارات فوق، در نسخه گورکهور نیست. پس هیچ شکی و تردیدی نیست که این الحاق است. علامه قزوینی سپس چنین محاسبه کرده است:

«ولی در هیچ یک از نسخ قدیمه مانند حسن و هندی و ملک و نسخه آقای رشید یاسمی و دبیر خاقان و نسخه آقای تقوی شماره ۲ به هیچ وجه من الوجوه از جمله مزبور اثری نیست و بدون شک الحاقی می باشد. از متأخرین در عهد صفویه، بقصد اینکه خواجه را نظر به بعضی مصالح شیعه قلمداد کنند» (حاشیه صفحه صز).

نسخه گورکهور، ص ۳:

رواحل» (صفحهٔ قد، س ۷) و در حاشیه دربارهٔ این عبارت نوشته شده که: «از اینجا تا ابتدای سطر ۱۷ از صفحهٔ قد، تا کلمهٔ رواحل غزلهای جهانگیرش، از چهار نسخهٔ ملک و تقوی ۲ و باء و نسخهٔ رشید یاسمی بکلی ساقط است». چون این عبارت در نسخ دیگر نقل شده، بنا بر این قزوینی آن را در متن جاداده و بر صداقت و اصالت آن، مهر اثبات خود را ثبت کرده است. این عبارت سه صفحه‌ای در نسخهٔ گورکھپور قدیمی‌ترین نسخهٔ خطی دیوان حافظ، وجود ندارد، پس در الحاقی بودن آن شکّی ندارد. به هر صورت مناسب نیست که این عبارت شامل متن باشد.

علامه قزوینی در حاشیه (صفحهٔ قد) دربارهٔ این متن سه و نیم صفحه‌ای نظر داده‌اند که:

«از اواسط سطر ۵ در صفحهٔ قا از کلمهٔ «گاه سرخوشان کوی محبت را» چنانکه در همان جا نیز بدان اشاره شد تا اینجا بکلی از چهار نسخهٔ ملک و تقوی ۲ و «باء» و «ی» ساقطست و بعید نیست تمام این جملهٔ طویل الحاقی باشد، چه نوع مطالب آن و طرز انشاء آن و مخصوصاً عدم تقید تام آن بسجع با سایر قسمتهای این مقدمه تا درجهٔ متفاوت به نظر می‌آید».

نسخهٔ قزوینی، صفحهٔ قو:

«اما بواسطهٔ محافظت درس قرآن و ملازمت بر تقوی و احسان و بحث کشف و مفتاح و مطالعهٔ مطالع و مصباح و تحصیل قوانین ادب و تجسس دواوین عرب به جمع اشتات غزلیات نپرداخت و به تدوین و اثبات ابیات مشغول نشد».

و علامه قزوینی در حاشیهٔ این صفحه نوشته‌اند:

«این عبارت اخیر یعنی «و ملازمت بر تقوی و احسان»، مطابق حسن و هندی و نسخهٔ آقای دبیر خاقان است که اقدم واضح نسخ دارای این مقدمه می‌باشند، سایر نسخ جدید و نسخ چاپی بجای آن: «و ملازمت شغل سلطان یا و ملازمت تعلیم سلطان»، و این نسخهٔ بدل برای شرح احوال حافظ خالی از اهمیت نیست، چه بنا بر نسخ جدید حافظ

بعضی نسخ جدید عبارت ذیل را اینجا علاوه دارند «در تقبیح و تحسین... این دقیقه مغتنی» ولی در نسخ قدیمه مانند حسن و هندی و دبیر خاقان و تقوی ۲ و بآ که اساس طبع این مقدمه‌اند از جمله مزبور اثری نیست.

آشکار است که قیاس علامه قزوینی که این عبارت تنها در نسخ جدید است، درست نیست، زیرا که در قدیمی‌ترین نسخه خطی دیوان حافظ که تاکنون کشف شده، وجود دارد. همچنین درست نیست که این عبارت الحاقی است. به عکس باید گفت که این اصل عبارت مقدمه جامع است.

در نسخه قزوینی (صفحه ق) آمده است:

«مخلص این کلمات و متخصص این مقدمات ذات ملک صفات مولانا الاعظم السعید، المرحوم الشهید، مفخرالعلماء استاد نحاریرالادبا».

علامه قزوینی در حاشیه برای کلمه «متخصص» می‌نویسند که در بعضی نسخه‌ها متخصص یا ملخص یا ملخص به جای متخصص آمده. به هر صورت در نسخه گورک‌هپور، (ص ۵) ملخص آمده است.

حاشیه علامه قزوینی در مورد «الشهید» بدین قرار است:

چنین است در اغلب نسخ موجود نزد اینجانب (۷ نسخه از یازده نسخه) و مقصود از این کلمه در این جا یعنی در مورد خواجه درست معلوم نشد که به چه مناسبت اطلاق کلمه شهید بر او شده است.

گویا علامه قزوینی به این نکته توجه نداشته‌اند که شهید به معنی داننده بی‌گمان (دستورالآخوان)؛ آن که از علم او چیزی فوت نشود و البته شهید، ای لایغیب من علمه شی (ناظم الاطبا)؛ آن که از علم او هیچ غایب نباشد (منتخب و غیاث)؛ عالم به غایب و حاضر (فرهنگ معین) نیز آمده است.

در قزوینی (صفحه قا، س ۵) بعد از «در درج انشا درج کرده» آمده: «گاه سرخوشان کوی محبت را... گر من آلوده دامنم چه عجب همه عالم گواه عصمت اوست، لاجرم

تألیف سراج‌الدین عمر بن عبدالرحمن قزوینی (م: ۱۳۴۴/۷۴۵) می‌باشد. مؤلف نامبرده شاگرد مولانا قوام عبدالله است که نیز استاد حافظ بوده است. در زمان حیات این دو شاگرد فاصله زمانی وجود دارد. به نظر می‌رسد که سراج‌الدین عمر از جمله شاگردان دوره اول مولانا قوام‌الدین بوده و حافظ در دوره آخر زندگی مولانا داخل حلقه شاگردان او شده است.

مفتاح: کتابهای متعددی به نام مفتاح وجود دارد^۱ که مشهورترین آنها مفتاح العلوم سکاکی (م: ۱۲۲۹/۶۲۶) است که علما و فضلاء مختلف بر آن شرح و حواشی نوشته‌اند. حسام‌الدین المودنی خوارزمی (م: ۱۳۴۱/۷۴۲)، قطب‌الدین بن محمود بن مسعود بن مصلح‌الشیرازی (م: ۱۳۱۰/۷۱۰) از جمله شارحین این کتاب هستند. سعدالدین تفتازانی (م: ۱۳۸۹/۷۹۱) و سید شریف جرجانی (م: ۱۴۱۳/۸۱۶) بر آن حواشی نوشته‌اند. مولانا قطب‌الدین (م: ۱۳۲۱/۷۲۱) استاد مولانا قوام‌الدین عبدالله مفتاح العلوم سکاکی را درس می‌داد؛ و صاحب شیرازنامه در حلقه این درس وارد می‌شد. علاوه بر این، صاحب شیرازنامه توضیح کشاف را که تألیف مولانا قطب‌الدین فالی است نزد خود مؤلف خوانده بود.^۲ خلاصه اینکه قوام‌الدین عبدالله، مفتاح العلوم سکاکی را درس می‌داد، و ممکن است حافظ به همین کتاب علاقه داشته است.

مطالع: چند کتاب به این نام در کشف‌الظنون اشاره شده است.^۳ بطور مثال مطالع الاسرار (الانوار) شرح مشارق الانوار، مطالع الانوار تألیف عبدالرزاق بن رزق الله بن ابی بکر بن خلف بن ابی الهیجا الحنبلی (م: ۱۲۶۳/۶۶۱)؛ مطالع الانوار فی منطق، تألیف قاضی سراج‌الدین محمود ارموی (م: ۱۲۸۳/۶۸۲)؛ مطالع الدقایق فی الفقه، تألیف جمال‌الدین عبدالرحمن بن حسن بن علی الاسنوی الشافعی (م: ۱۳۷۰/۷۷۲).

۱- رک: کشف‌الظنون، ج ۲، ص ۷۱-۱۷۶۲.

۲- شیرازنامه، ص ۱۹۲، نیز رک: شدالازار، ص ۵-۴۳۲.

۳- کشف‌الظنون، ج ۲، ص ۷-۱۷۱۶.

ملازمت شغلی از اشغال سلطانی را می‌نموده یا معلّم سلطان بوده است، در صورتی که بنا بر سه نسخه قدیمی مذکور ابداً... چیزی در بین نبوده و خواجه جز به محافظت درس قرآن و ملازمت بر تقوی و... و تحصیل علم و ادب و تجسّس دواوین عرب بشغلی دیگر از اشغال دنیوی نمی‌پرداخته است».

علامه قزوینی درباره بحث کشف و مفتاح در حاشیه نوشته است:

"چنین است صریحاً و واضحاً در همان سه نسخه مذکوره، نسخ جدید: «و تحشیه کشف و مفتاح»، و این نسخه بدل به همان لحاظ مذکور بی‌اهمیت نیست، چه بنا بر نسخ جدید، حافظ حواشی بر کشف و مفتاح نگاشته بوده، در صورتی که بنا بر سه نسخه اول، خواجه فقط به بحث و تدقیق و مطالعه کتب مذکور می‌پرداخته است".

خلاصه این هر دو حاشیه اینست که بر طبق نسخ قدیم و معتبر دیوان حافظ، این شاعر متعلّق به تقوی و احسان، (ملازم) و مشغول بحث و تدقیق درباره کشف و مفتاح و مطالعه مطالع و مصباح می‌بوده است، ولی از لحاظ نسخ جدید و چاپی دیوان حافظ، حافظ به پادشاه درس می‌داد و بر کشف و مفتاح حواشی نوشته بود.

در نسخه گورکهور مکتوبه ۸۲۴هـ در صفحه شش، این عبارت وجود دارد:

«بلی محافظت درس قرآن و ملازمت شغل تعلیم سلطان و تحشیه کشف و مفتاح و مطالعه مطالع و مصباح و تحصین قوانین ادب و تحسین دواوین عرب از جمع اشتات غزلیاتش مانع آمدی و از تدوین و اثبات ابیانش وازع گشتی».

از این اقتباسات استنباط می‌شود که حافظ با این چهار کتاب کشف، مفتاح، مطالع و مصباح علاقه خاصی داشته، و همچنین بر کشف و مفتاح، حواشی نوشته است.

کشف یعنی الکشاف من حقيقة التنزيل، تفسیر قرآن به عربی است که محمود زمخشری آن را تألیف کرده است. در این تفسیر قرآن، اموری مربوط به صرف و نحو، شأن نزول آیات، قرائت و مسایل اعتقادی معتزله مورد شور و بحث قرار گرفته است. شرح‌ها و حواشی متعددی بر این کتاب تألیف شده است. از جمله، این حواشی الکشف

در درگاه دین پناه...» بدون هیچ اسمی خواه محمد گلندام یا غیر آن، در صورتی که در آن چهار نسخه دیگر، یعنی نسخه الف و سبه و نواب و نسخه اول آقای تقوی و در عموم نسخ چاپی بعد از کلمه «ماسبق» علاوه دارند: اقل انام محمد گلندام (یا گل اندام) و این فقره یعنی اینکه در هفت نسخه از یازده نسخه از این مقدمه ابداً اسمی از جامع دیوان حافظ که بنا بر مشهور در این اواخر محمد گلندام نامی بوده، برده نشده، تولید شک و شبه عظیمی در صحت و اصالت نام محمد گلندام می نماید و این احتمال را بی اختیار در ذهن تقویت می نماید که شاید این نام محمد گلندام الحاقی باشد و یکی از متأخرین گمنام که چون دیده این مقدمه بدون اسم مؤلف است، خواسته از این فرصت استفاده نموده، آن را بنام خود قلمداد کند. قرینه دیگری که تا درجه موید این احتمال است، آنست که دولت شاه سمرقندی که تذکره معروف خود را در حدود ۸۹۲ هجری یعنی درست صد سال بعد از وفات حافظ تألیف نموده است، در شرح احوال خواجه گوید: "و بعد از وفات خواجه حافظ، معتقدان و مصاحبان او اشعار او را مدون ساخته اند..." همچنین سودی در شرح ترکی خود بر دیوان خواجه که در سنه ۱۰۰۳ هجری تألیف شده، اسم مقدمه جامع را نیاورده است.

نظر علامه قزوینی با توجه به نسخه گورکهور که بعد از سی و دو سال وفات حافظ کتابت شده، هم مورد تأیید قرار می گیرد، زیرا در این نسخه هم اسم جامع مقدمه نیامده است، ولی باید یاد آور شد که نسخه خطی دیوان حافظ مملوکه ستایشگر که در ۹۹۴ هجری استنساخ شده، دارای اسم محمد گلندام است. پس نظر علامه قزوینی که اسم گلندام در قرن دوازدهم و یا بعد از آن شامل مقدمه شده، درست نیست.

به هر حال علامه قزوینی توافق نمی کنند که محمد گلندام جامع دیوان حافظ است و بنا بر این در حاشیه ای در شذالازار می نویسند:

"و به تحریص و تشویق همین مولانا قوام الدین عبدالله بوده است که جامع مجهول الاسم دیوان حافظ که در این اواخر به غلط مشهور به محمد گلندام شده، در

اطلاع نداریم که حافظ کدام مطالع را مطالعه می‌کرده است. این مسئله ایست دشوار و بنا بر این علامه قزوینی در مورد آن چیزی ننوشته‌اند.

مصباح: در کشف الظنون چند کتاب به این اسم مذکور است^۱، مثلاً المصباح فی شرح الحاوی الصغیر؛ المصباح فی فروع الشافعیه و الحنفیه، تألیف محمد بن احمد القاضی بخاری (م: ۱۲۰۷/۶۰۴)؛ المصباح، تألیف ابوالحسن سلامه بن عیاض بن احمد النحوی (شامی) (م: بعد از ۱۱۳۹/۵۳۳)؛ المصباح فی النحو، تألیف امام ناصر بن عبیدالله المطرزی النحوی (م: ۱۲۱۳/۶۱۰).

شرح‌ها: المقالید شرح مصباح، تألیف احمد بن محمود الجندی یا محمود بن عمر الخجندی؛ مصنفک، تألیف شیخ علاءالدین علی بن محمد بسطامی و غیره از جمله شرح‌هایی بر این کتاب است.

به هر صورت در این مورد نیز قرینه‌ای وجود ندارد که دقیقاً نشان بدهیم که حافظ کدام مصباح را مطالعه می‌کرده، ولی می‌توان حدس زد که ممکن است او المصباح فی النحو را مورد مطالعه قرار می‌داد.

در نسخه قزوینی آمده: «مسود این ورق عفا الله عنه ماسبق...»

استاد قزوینی درباره «مسود ورق» بحث طولانی دارند. ایشان نوشته‌اند: «در هفت نسخه از یازده نسخه خطی دیوان که دارای این مقدمه می‌باشند و آن هفت نسخه هم نسبتاً اقدام واضح از آن چهار نسخه دیگرند، یعنی حسن، و هندی، و نسخه آقای دبیر خاقان، و نسخه آقای رشید یاسمی و نسخه دوم آقای تقوی، و نسخه آقای حاج حسین آقا ملک، و نسخه باء از دو نسخه کتابخانه ملی طهران، بعد از این جمله دعائیه «عفا الله عنه ماسبق» مطلقاً و اصلاً اسمی از مؤلف این مقدمه که در عین حال جامع دیوان خواجه نیز هموست، به هیچ وجه من الوجوه برده نشده است و همه این هفت نسخه بعینه به همین نحو اند که در متن، ما چاپ کرده‌ایم؛ یعنی «مسود این ورق عفا الله عنه ماسبق».

دیوان حافظ: نسخه شاهان مغلیه

نسخه خطی دیوان حافظ که در کتابخانه شاهان تیموری هند نگهداری می شد، هم اکنون در کتابخانه خدا بخش، پتنا (بهار) وجود دارد و عکس آن هم از همین کتابخانه به چاپ رسیده است. این نسخه خطی دیوان حافظ دارای یادداشت هایی است چند از همایون و جهانگیر درباره فالهایی که از این نسخه دیوان حافظ گرفته اند و در حاشیه آن اشعاری را که به فال در آمده اند ثبت شده است. داراشکوه (م: ۱۰۶۷/۱۶۵۷) پسر بزرگ شاهجهان پادشاه تیموری در یکی از تألیفات خود به نام سفینه الاولیا^۱ ذیل ترجمه حافظ شیرازی، اشاره به این نسخه خطی دیوان حافظ کرده است، بدین قرار:

«حضرت خواجه حافظ شیرازی، نام ایشان محمد است و لقب شمس الدین، حضرت مولانا عبدالرحمن جامی فرمود^۲، باوجود آنکه معلوم نیست که به ظاهر دست ارادت به پیری داده باشند، اما ایشان را لسان الغیب^۳ گفته اند. آثار حقایق و معارف در دیوان ایشان بسیار است. در تذکره عبدالقادر^۴ بداؤنی از خدمت شیخ نظام الدین انبیهی نقل کرده است که خواجه حافظ مرید حضرت خواجه بهاء الدین^۵ نقشبندی اند، و^۶ اکثر تفاولی که از دیوان حقیقت بیان ایشان نموده می شود موافق مطلب بر می آید، چنانچه جهانگیر پادشاه که در ایام شاهزادگی به سبب آزدگی از والد خود جدا شده در اله آباد

۱- رک: مقدمه دیوان حافظ، نسخه شاهان مغلیه، کتابخانه خدا بخش، پتنا، ۱۹۹۲ م.

۲- رک: نفحات الانس، تحقیق دکتر محمود عابدی، تهران، ۱۳۷۰، ص ۲-۶۱۱.

۳- نفحات لسان الغیب و ترجمان الاسرار.

۴- منتخب التواریخ، بداؤنی، ج ۳، ص ۲۱، ترجمه انگلیسی، ص ۳۷.

۵- نفحات، ص ۹۴-۳۸۹ تاریخ وفاتش ۷۹۱ هـ است یعنی یک سال قبل از حافظ.

۶- از اینجا بیان خود دارا شکوه آغاز می شود.

صدد جمع اشعار متفرقه وی از گوشه و کنار برآمده و مدّتی پس از وفات خواجه این دیوان فعلی او را ترتیب داده است."

با این وجود باید اشاره شود که محمد گلندام شخصی مهم در دوره زندگی حافظ بوده است. چند بیت از قصیده او هم در بیاض معاصر او نقل شده است. استاد محیط طباطبائی نیز طی مقاله^۱ خود به شخصیت گلندام اشاره کرده‌اند. در حاشیه مقدمه دیوان حافظ به تصحیح عیوضی و اکبر بهروز (صفحه پنج) عبارت زیر آمده است:

نام جامع در نسخه‌های کهن دیوان که مقدمه را نیز دارند، دیده نمی‌شود. کهن‌ترین نسخه‌ای که شادروان قزوینی از مقدمه دیوان به نام جامع یعنی محمد گلندام (یا گل اندام) در اختیار داشته، نسخه مورخ به ۱۰۴۷ هـ بوده است. استاد محیط طباطبائی طی سخنرانی جالبی که در کنگره جهانی سعدی و حافظ (شیراز، اردیبهشت، ۱۳۵۰ هـ ش) ایراد نمودند، به استناد مدارکی نام و نشان و شخصیت تاریخی محمد گلندام را اثبات و امکانی را که گلندام خواجه را دیده باشد، تأیید فرمودند.

به هر صورت تحقیق ما درباره محمد گلندام تاکنون به تکمیل نرسیده است. باید عرض شود که در این مقدمه ذکر مولانا قوام الملّه والدین عبدالله آمده که استاد حافظ و خود جامع مقدمه بوده و این اطلاعی نفیس است.



ترجمه: پرفسور شریف حسین قاسمی

دانشگاه دهلی، دهلی

۱- این مقاله به عنوان «مقدمه محمد گلندام بر حافظ» است که متأسفانه شامل مجموعه مقالات کنگره جهانی سعدی، و حافظ نیست که دکتر مصور آنها را جمع آوری کرده است.

متعدد دو پادشاه باشد که در اوقات مختلف ثبت شده باشند. همایون اولین مرتبه در سال ۹۶۲هـ یادداشتی نوشت و جهانگیر در سال ۱۰۱۴هـ اولین مرتبه یادداشتی روی حاشیه این نسخه ثبت نمود. خلاصه اینکه به موجب دست نویسهای پادشاهان تیموری این نسخه یکی از نوادر نسخ می باشد. تفصیل دو سه یادداشت ذیلاً آورده می شود:

همایون در سال ۹۶۲هـ فالی گرفت و این اولین شعر از صفحه ۱۳۶ بر آمد:

نظر بر قرعه توفیق و یمن دولت شاهست بده کام دل حافظ که فال بختیاران زد چون جهانگیر فال گرفت، این مطلع^۱ غزل کامل به دست آمد:

ستاره ای بدرخشید و ماه مجلس شد دل رمیده ما را رفیق و مونس شد
یعنی فال هایی که این دو پادشاه تیموری هندی از این نسخه گرفتند، روی یک صفحه ثبت شده اند. همایون درباره فال خود، یادداشت زیر را ثبت کرده است:

"از فال مصحف که ربك بر آمد، از دیوان حافظ این شاه بیت آمد، و چندین بار ابیات مناسب آمده که اگر شرح آنها شود کتابی شود، ان شاء الله تعالی چون فتح ولایات شرقی و مبارزان آن دیار بامر کردگار شود، نذر خوبی به خواجه لسان الغیب فرستاده شود و جمع آن تفالات نیز رقم کرده شود بمنه و توفیق، شب دوشنبه هجدهم ذی الحجه سنه ۹۶۲هـ در شهر دین پناه تحریر یافت، والسلام".

در زیر این یادداشت همایون، جهانگیر به فال خود چنین اشاره می کند:

"در اجمیر بر سر رانا رفته بودم، در شکار تعویذ الماس تراشیده از سر من افتاد، شگون این را خوب ندانسته تفأل به دیوان خواجه نمودم، این غزل بر آمد و روز دیگر تعویذ پیدا شد. حرره نورالدین جهانگیر ابن اکبر پادشاه غازی فی ماه محرم سنه ۱۰۲۴".
و همچنین یادداشت اولین فال جهانگیر در قبل از پادشاهی یا بعد از آن به شرح زیر^۲ است:

۱- دیوان، ص ۱۳۶.

۲- دیوان حافظ، مطلع غزل در ص ۲۳۰ و بقیه اشعار روی ص ۲۳۱ و تفصیل آن روی حاشیه آن است.

می‌بودند و تردد داشتند در اینکه به ملازمت پدر عالی قدر بروند یا نه، دیوان حافظ را طلب نموده فال گشادند، این غزل بر آمد^۱:

چرا نه در پی عزم دیار خود باشم چرا نه خاک ره کوی^۲ یار خود باشم
غم غریبی و غربت^۳ چو بر نمی‌تابم به شهر خود روم و شهر یار خود باشم
زمحرمات سرا پرده وصال شوم زبندگان خداوندگار خود باشم
چو کار عمر نه پیداست باری آن اولی که روز واقعه پیش نگار خود باشم
بود که لطف ازل رهنمون شود حافظ وگرنه تا به ابد شرمسار خود باشم

و به موجب این فال^۴ بی تأمل و اهمال به سرعت روانه شده به ملازمت ایشان مشرف گشتند و قضا را بعد از شش ماه اکبر پادشاه فوت کردند و ایشان پادشاه شدند. این فقیر به دستخط حضرت جهانگیر پادشاه دیده که در حاشیه دیوان حافظ این مقدمه را نوشته‌اند. وفات ایشان در هفتصد و نود و دو هجری بوده و قبرش در شیراز است.

این نسخه دیوان حافظ در کتابخانه مولوی سبحان الله، یکی از ملاکین گورکھپور، نگهداری می‌شد. ایشان این نسخه را به کتابخانه خدا بخش تقدیم کردند. علت اهمیت فوق العاده این نسخه اینست که دارای دست نوشت‌های همایون و جهانگیر می‌باشد. می‌توان گفت که نسخه خطی دیگری به زبان فارسی نیست که دارای دست نوشت‌های

۱- این غزل بر روی صفحه ۳۱-۲۳۰ دیوان حافظ، نسخه شاهان معلیه آمده است. این غزل دارای ۷ بیت است. دارا شکوه تنها پنج بیت نقل کرده و این دو بیت را بیاورده است:

ز دست بخت گران خواب و کار بی سامان اگر کنم گله رازدار خود باشم
همیشه پیشه من عاشقی و رندی بود دگر بکوشم و مشغول کار خود باشم

۲- دیوان: کف پای. ۳- دیوان: محنت.

۴- از اظهارات دارا شکوه درباره این فال استنباط می‌شود که جهانگیر قبل از حرکت فال دیده بود، در حالی که این درست نیست، و فال در اثنای مسافرت دیده شد. دارا شکوه پیش آمده‌ها را از حافظه خود نقل کرده و این دیوان حافظ پیش نظر او نبوده است. در نتیجه او به جای ۷ بیت غزل، تنها پنج بیت آورده و حای بیت سوم و چهارم را هم تغییر داده و حتی در قرائت بعضی واژه‌ها هم اختلاف به وجود آمده است. علاوه بر این، اگر او این نسخه دیوان حافظ را پیش نظر خود می‌داشت، ممکن است ذکر فال‌های دیگری را هم می‌کرد که در این نسخه دیوان اشاره به آنها شده است.

بررسی تفصیلی نسخه دیوان حافظ شاهان مغلیه:

این نسخه مشتمل است بر: ۵۳۲ غزل که از ص ۳ الی ۳۴۵ به نگارش در آمده است.

حرف الف: ۱۱ غزل، و دارای این دو غزل زیر که در قزوینی آمده است، نیست:

رونق عهد شباب است دگر بستان را (قزوینی، ص ۷).

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما (قزوینی، ص ۸).

و همچنین دارای این غزل است که در چاپ قزوینی نیامده است:

ما بر فتم و تو دانی و دل غم خور ما

این غزل در نسخه های خانلری و گورکهور نیز نیست؛ ولی در نسخه های عیوضی و

نذیر احمد وجود دارد.

حرف ب: مجموعاً سه غزل که در نسخه گورکهور نیز آمده است. نسخه های

خانلری و قزوینی غزلی با این مطلع: «صبح دولت می دمد کو جام همچون آفتاب» را

ندارد. در نسخه عیوضی چهار غزل آمده و غزل اضافی با این مطلع است:

«ز باغ وصل تو یابد ریاض رضوان آب»

در نسخه شخصی اینجانب که مکتوبه ۱۰۵۵ ه است، شش غزل آمده است که از

جمله شش غزل، سه غزل در نسخه شاهان مغلیه و یک غزل در نسخه عیوضی وجود

دارد.

حرف ت: نسخه شاهان مغلیه هشتاد غزل دارد. غزلی با این مصرع: «گر ز دست

زلف مشکینت خطائی رفت رفت» مکرر آمده است. سه غزل زیر که در نسخه قزوینی

وجود دارد، در نسخه شاهان مغلیه نیست:

«اگرچه عرض هنر پیش یار بی ادبی است»

«روزه یک سو شد و عید آمد و دلها برخاست»

«مردم دیده ما جز برخت ناظر نیست»

«وقتی که از آلهاباس به قصد ملازمت حضرت والد بزرگوار خود [متوجه] آگره بودم، در اثنای راه به خاطر رسید که تفأل به دیوان حافظ باید نمود، این غزل برآمد و هم سعادت خدمت و رضا جوئی و حاضر بودن در واقعه ناگزیر^۱ دست داد و هم دولت موروث روزی گشت که بعینه مضمون این غزل بود در جمیدالثانی^۲ گشوده شد. راقمه نورالدین^۳ جهانگیر ابن اکبر بادشاه غازی».

روی صفحه ۷۷ غزلی است که مطلع آن به شرح زیر است:

بیا که رایت منصور پادشاه رسید نوید فتح و بشارت بمهر و ماه رسید
عزیز مصر برغم برادران غیور ز قمر چاه برآمد باوج ماه رسید
«این غزل خاصه این بیت تفأل همایون شد چند بار».

به هر صورت فال‌های متعددی در حاشیه این دیوان نوشته شده است که می‌توان از این یادداشت‌ها چنین نتیجه گرفت:

۱- کیفیت تاریخی پیش آمده‌های مختلف روشن می‌شود؛ زیرا هر فالی که گرفته شده است، متعلق به پیش آمدی تاریخی است.

۲- واضح می‌شود که پادشاهان تیموری هند به فال گرفتن علاقه زیادی داشتند. در ضمن باید گفت قرینه‌ای وجود ندارد که اشاره کند اکبر و شاهجهان از نسخه دیوان حافظ فال گرفته باشند؛ در حالی که نسخه خطی دیوان در کتابخانه پادشاهان تیموری نگهداری می‌شد.

۳- به اثبات می‌رسد که جهانگیر به کتاب علاقه داشته و حدّ اقل این نسخه خطی دیوان حافظ در سفر و حضر همراهش بوده است.

۱- از این جمله به دست می‌آید که شاهزاده سلیم (جهانگیر پادشاه بعدی) در هنگام درگذشت پدر خود اکبر شاه در اکبرآباد بسر می‌برده است. ۲- سال خوانده نشد، به ظاهر باید ۱۰۱۴ هـ باشد.
۳- فال قبل از سلطنت گرفته شده بود، ولی این احوال بعد از تخت نشینی درج شده است بنابراین به جای شاهزاده سلیم، نورالدین جهانگیر نوشته شده است.

«دادگرا ترا فلک جرعه کش پیاله باد» (نسخه شاهان مغلیه، ص ۱۰۳)، این غزل در عیوضی (ص ۱۱۱) آمده؛ ولی در نسخه‌های خانلری، قزوینی و گورکهور نیست.

«برید باد صبا دوشم آگهی آورد» علاوه بر نسخه شاهان مغلیه شامل نسخه‌های خانلری، عیوضی و گورکهور می‌باشد و در قزوینی نیست.

«بازم مه رخساره بتی در نظر آمد» علاوه بر نسخه شاهان مغلیه، در نسخه شخصی بنده نیز آمده است.

«آن را که جام باده صهباش می دهند» در نسخه شاهان مغلیه و نسخه عیوضی آمده و در نسخه‌های خانلری و قزوینی نیست.

«زدل بر آدمم و کار بر نمی آید» در نسخه شاهان مغلیه و نسخه خانلری وجود دارد و در نسخه‌های عیوضی، قزوینی و گورکهور نیست.

«سر سودای تو اندر سرما می گردد» غالب به یقین تنها در نسخه شاهان مغلیه آمده است و نسخه‌هایی که اینجانب مطالعه کرده است، این غزل را ندارند.

«صورت خوبت نگارا خوش بآئین بسته‌اند» تنها در نسخه شاهان مغلیه (ص ۱۲۸) و نسخه عیوضی آمده است.

«کارم ز جور چرخ بسامان نمی رسد» علاوه بر نسخه شاهان مغلیه تنها در نسخه عیوضی آمده است.

«هر که او یکسر مو پند مرا گوش کند» علاوه بر نسخه شاهان مغلیه در نسخه دیگری به نظر نیامد.

چهار غزل زیر که در نسخه شاهان مغلیه آمده است، در چهار نسخه دیگر دیوان حافظ که اشاره به آنها شده، نیستند:

«گر زلف پریشانست در دست صبا افتد» ص ۱۳۰

«می ززم هر نفس از دست فراق فریاد» ص ۱۳۱

«دلم بی جمالت صفائی ندارد» ص ۱۳۱

«چو رویت مهر و مه تابان نباشد» ص ۱۳۲

و غزل‌های زیر از این نسخه در نسخه قزوینی نیست:

«غمّت تا در دلم مأوی گرفتست»

«هر آن خجسته نظر کز پی سعادت رفت»

از این دو غزل، اولین غزل در نسخه عیوضی موجود است ولی هر دو در نسخه‌های خانلری و گورک‌پور نیستند. در نسخه شخصی بنده، اولین غزل به نظر نیامد؛ ولی غزل دوم وجود دارد. در نسخه خانلری ۷۹ در ذیل حرف «ت» در عیوضی ۸۶، در قزوینی ۸۱ و در گورک‌پور ۷۱ غزل آمده است. پس آشکار می‌شود که نسخه شاهان مغلیه فاقد بعضی از آن غزل‌هایی است که در برخی از نسخه‌های چاپی وجود دارد.

حرف ث: در نسخه شاهان مغلیه، یک غزل که در عیوضی و قزوینی نیز آمده؛ در خانلری و گورک‌پور نیست. در نسخه شخصی بنده سه غزل در حرف «ث» آمده است.

حرف ج: نسخه شاهان مغلیه یک غزل دارد که در قزوینی هم وجود دارد؛ ولی در نسخه‌های خانلری، عیوضی و گورک‌پور غزلی با حرف «ج» نیامده؛ ولی در نسخه شخصی این جانب، همان غزلی که در نسخه شاهان مغلیه و قزوینی هست، وجود دارد. جالب توجه اینست که ترتیب مصرع‌های این غزل با نسخه قزوینی متفاوت است.

حرف ح: در نسخه شاهان مغلیه یک غزل آمده که در قزوینی هم وجود دارد؛ ولی این غزل در نسخه‌های خانلری، عیوضی و گورک‌پور نیامده است. در نسخه شخصی بنده، علاوه بر این غزل، غزلی دیگر هم در حرف «ح» آمده است.

حرف خ: نسخه شاهان مغلیه یک غزل دارد که در نسخه‌های خانلری، عیوضی، قزوینی و گورک‌پور و شخصی اینجانب نیز وجود دارد.

حرف د: «دران هوا که جز اندر هوا نباشد» در نسخه شاهان مغلیه، ص ۹۹ آمده است. همین غزل در عیوضی، ص ۱۶۶ دیده می‌شود و در نسخه شخصی اینجانب با الفاظ «در هر هوا...» وجود دارد؛ ولی در نسخه‌های خانلری و قزوینی و گورک‌پور نیست.

حرف ز: غزل زیر در نسخه شاهان مغلیه می باشد:

«براه میکرده عشاق راست در تک و تاز» این غزل تنها در نسخه خطی اینجانب است و شامل نسخه های خانلری، عیوضی، قزوینی و گورکھپور نیست. قزوینی این غزل را اضافه دارد:

«در آکه در دل خسته توان در آید باز» (ص ۱۷۷)

این غزل تنها در نسخه شخصی بنده وجود دارد. در حقیقت حافظ دو غزل در این بحر و قافیه دارد که ابیات آنها باهم مخلوط شده اند.

حرف س: نسخه شاهان مغلیه در این حرف، دارای شش غزل است که در نسخه های خانلری، عیوضی و گورکھپور وجود دارند، ولی نسخه قزوینی غزل زیر را ندارد:

«جانا ترا که گفت که احوال ما مپرس»

حرف ش: این غزل در نسخه شاهان مغلیه در نسخه های مورد مطالعه اینجانب وجود ندارد:

«بجد و جهد چو کاری نمی رود از پیش» اولین مصرع چهارمین بیت این غزل ناقص است. همچنین این غزل «من خرابم زغم یار خراباتی خویش» تنها در نسخه عیوضی (ص ۳۰۰) آمده است.

حرف ص: نسخه شاهان مغلیه دو غزل در این حرف دارد. از این جمله، غزل زیر: «نیست کس را زکمند سر زلف تو خلاص» در نسخه عیوضی آمده و در نسخه های خانلری، قزوینی و گورکھپور غزلی در ردیف «ص» نیست.

حرف ض: نسخه شاهان مغلیه تنها غزل زیر را دارد که در نسخه های دیگر که مطالعه نموده ام، وجود ندارد: «حسن و جمال تو جهان جمله گرفت طول و ارض». این غزل و دو غزل دیگر در این ردیف در نسخه خطی (ص ۸-۱۰۷) اینجانب وجود دارند.

این غزل از نسخه شاهان مغلیه، جز نسخه عیوضی در نسخه‌های دیگر نیست:

«عشقت نه سرسری است که از سر بدر رود» ص ۱۴۳

«گفتم که خطا کردی و تدبیر نه این بود» این غزل در نسخه شاهان مغلیه و نسخه

عیوضی (ص ۲۱۹) وجود دارد و در نسخه‌های خانلری و قزوینی و گورکهور نیست.

«مرا می دگر باره از دست برد» این غزل علاوه بر نسخه شاهان مغلیه و نسخه

عیوضی (ص ۱۱۸)، در نسخه‌های دیگر مورد مطالعه اینجانب نبوده است.

«نسبت رویت اگر با ماه و پروین کرده‌اند» این غزل جز نسخه شاهان مغلیه در

نسخه‌های دیگر نیامده است.

«هوس باد بهارم بسر سودا برد» تنها در نسخه شاهان مغلیه (ص ۱۶۸) و نسخه

عیوضی (ص ۱۳۲) آمده است.

حرف ر: «دلا چندم بریزی خون ز دیده شرم‌دار آخر» و «ساقیا مایه شراب بیار» این

دو غزل در نسخه‌های خانلری، عیوضی، قزوینی و گورکهور نیست؛ ولی در نسخه

شاهان مغلیه و نسخه شخصی اینجانب آمده است.

«دیگر ز شاخ سرو سهی بلبل صبور» این غزل تنها در نسخه شاهان مغلیه، خانلری و

نسخه شخصی بنده می‌باشد.

همچنین پنج غزل زیر در نسخه شخصی بنده می‌باشد که در نسخه شاهان مغلیه و

نسخه‌های دیگر شامل نیستند:

«بعد از این هرگز نبینی هیچ میخواری دگر»

«ای باد مشکبو بگذر سوی آن نگار»

«نیستی را عاشقاگر عاشقی همراه گیر»

«ای برده نرد حسن ز خوبان روزگار»

«سرو بالا بلند خوش رفتار»

حرف ظ: نسخه شاهان مغلیه تنها یک غزل دارد که در نسخه خطی اینجانب و نسخه عیوضی آمده است؛ ولی در نسخه‌های خانلری، قزوینی و گورکهور نیست.

حرف ع: نسخه شاهان مغلیه در این ردیف سه غزل دارد که در هر چهار دیوان چاپی آمده‌اند. در نسخه خطی شخصی بنده، غزلی است در مدح شاه شجاع.

حرف غ: تنها غزلی در این ردیف در نسخه شاهان مغلیه وجود دارد که در نسخه قزوینی و نسخه خطی شخصی بنده آمده است؛ ولی در نسخه‌های خانلری و گورکهور وجود ندارد.

حرف ف: نسخه شاهان مغلیه تنها یک غزل در این ردیف دارد که در نسخه‌های دیگر نیز آمده است.

حرف ق: نسخه شاهان مغلیه و نسخه خطی شخصی اینجانب سه غزل در این ردیف دارند؛ در نسخه‌های دیگر چاپی فقط غزل زیر نیامده است:
«کسی مباد چو من خسته مبتلای فراق».

حرف ک: نسخه شاهان مغلیه در این ردیف چهار غزل دارد که در نسخه شخصی بنده هم می‌باشند؛ ولی نسخه‌های دیگر تنها سه غزل دارند و فاقد این غزل هستند:
«ای که شور افکنده‌ای در بزم شاهان از نمک»

حرف ل: نه غزل در نسخه شاهان مغلیه در این ردیف آمده است. نسخه‌های خانلری و قزوینی شش غزل دارد و نسخه عیوضی هفت و نسخه گورکهور پنج غزل دارد. این دو غزل در نسخه عیوضی و نسخه‌های دیگر چاپی نیست؛ البته در نسخه‌های دیگر خطی دیوان حافظ وجود دارند:

«مرا دلیست پریشان ز دست غم پامال»

«بسحر چشم تو ای لعبت خجسته مثال»

در نسخه خطی اینجانب سه غزل دیگر آمده که در نسخه‌های دیگر به نظر نیامده است.

حرف ط: نسخه شاهان مغلیه در این ردیف یک غزل دارد که در نسخه خطی شخصی اینجانب و نسخه عیوضی آمده است. این غزل در نسخه شاهان مغلیه شش بیت دارد، نسخه عیوضی پنج بیت و نسخه اینجانب هفت بیت دارد که باهم اختلاف زیادی دارند. غزل به قرار زیر است:

گرد عذار یار من تا^۱ ننوشت دست^۲ خط
 ماه ز آفتاب^۳ او راست فتاد در غلط
 موی گشاده^۴ کرده خوی چون بچمن در آمدی
 شد رخ گل چو زعفران مشک و گلاب شد سقط
 از هوس لبش که آن ز آب حیات خوشتر است
 گشت روان ز دیده ام چشمه آب همچو خط^۵
 گر بغلامی خودم شاه قبول می‌کند
 تا بمبارکی دهد بنده به بندگیش خط
 که بهوات می‌دهم گرد مثال جان و دل
 گاه بآب می‌کشم آتش عطش همچو^۶ بط
 آب حیات حافظا گشت روان^۷ ز نظم تو
 کس بهوای عشق او شعر نگفت زین نمط^۸

۱- نسخه خطی اینجانب: گر.

۲- عیوضی: گرد، قزوینی: دور؛ دست درست نیست، باید گرد یا دور باشد.

۳- عیوضی و قزوینی: رحسن روی او. ۴- این بیت در عیوضی نیامده.

۵- عیوضی، قزوینی: شط، و شط درست است، خط کاملاً نادرست است.

۶- عیوضی: عشق تو چو، قزوینی: عطش تو چو.

۷- عیوضی و قزوینی: خجل.

۸- قزوینی این بیت اضافی دارد:

خال سیاه او بران عارض همچو سیم من هست ز مشک گویا بر رخ ماه یک نقط

و این بیت از نسخه قزوینی در این نسخه وجود ندارد:

«عیشم مدام است از لعل دلخواه»

عیوضی ۱۲ غزل دارد، ولی این دو غزل:

«ای که با سلسله زلف دراز آمده»

«از من جدا مشو که توام نور دیده»

در نسخه عیوضی با تبدیل همزه (ه) به ای در ردیف «ی» درج شده است. در نسخه

عیوضی یک غزل زیادت‌تر از نسخه قزوینی است یعنی «ای از فروغ رویت روشن چراغ

دیده». در نسخه خانلری ۱۱ غزل است که عبارتند از ده غزل از نسخه شاهان مغلیه و

یک غزل از نسخه قزوینی. غزل‌های زیر در نسخه خانلری نیست:

«ای که با سلسله زلف دراز آمده»

«از من جدا مشو که توام نور دیده»

«ای از فروغ رویت روشن چراغ دیده»

حرف ی: غزل‌های زیر از نسخه شاهان مغلیه در نسخه قزوینی و نسخه‌های دیگر

چاپی نیامده است:

«اکنون که چمن باز ز گل شد چو بهشتی» (ص ۳۰۲)

«ای ز شرم عارضت گل کرده خوی» (ص ۳۰۹)

«ای باد نسیم یار داری» (ص ۳۱۱)

«بروزاهد به امیدی که داری» (ص ۳۱۷)

«چون در جهان خوبی امروز کامگاری» (ص ۳۱۹)

«ساقی اگر تو هوای ماهی» (ص ۳۳۳)

آخرین غزل، اولین بند از ترکیب بندی است (ص ۳۵۷) که دارای شش بند است

(۶۱-۳۵۷)؛ ولی در نسخه عیوضی تنها اولین بند نقل شده است.

حرف م: هفتاد و سه غزل در نسخه شاهان مغلیه در این ردیف قرار دارد. از این جمله سه غزل زیر در نسخه قزوینی نیست:

«روز عید است و من امروز در آن تدبیرم»

«گرچه از آتش دل چون خم می می جوشم»

«ما پیش خاک پای تو صد رو نهاده‌ایم»

دومین و سومین غزل از اینها در نسخه‌های خانلری و عیوضی نیست، البته اولین غزل نه در نسخه خطی شخصی بنده هست و نه در نسخه‌های چاپی دیگر که مورد مطالعه اینجانب قرار گرفته‌اند. غزل زیر در نسخه‌های چاپی وجود دارد، ولی در نسخه شاهان مغلیه نیست:

«صوفی بیا که خرقه سالوس بر کشیم»

حرف ن: نسخه شاهان مغلیه در این ردیف ۲۲ غزل دارد. نسخه خانلری ۲۲ غزل، و نسخه‌های عیوضی و قزوینی هر کدام ۲۳ غزل دارند. اختلاف در این غزلها به قرار زیر است:

«بهار و گل طرب انگیز گشت و توبه شکن (ص ۲۶۷)

در نسخه عیوضی به جای غزل بهار و گل طرب... این غزل آمده است:

«مرغ دلم طایرست قدسی عرش آشیان» (ص ۳۹۷)

نسخه خانلری همان ۲۲ غزل را دارد که در نسخه شاهان مغلیه موجودند.

حرف و: نسخه شاهان مغلیه ۱۱ غزل دارد که در نسخه‌های خانلری، عیوضی و قزوینی آمده است.

حرف ه: نسخه شاهان مغلیه ۱۳ غزل دارد، نسخه قزوینی نیز ۱۳ غزل دارد؛ ولی غزل زیر از نسخه شاهان مغلیه در نسخه قزوینی نیست:

«ای از فروغ رویت روشن چراغ دیده»

مقطعات:

در نسخه شاهان مغلیه ۳۷ قطعه وجود دارد. از این جمله قطع‌های زیر در نسخه قزوینی نیامده است:

«بگوش جان رهی منهی ندا در داد ز حضرت احدی لا اله الا الله»^۱

*

«حکیم فکر من^۲ از عقل کرد دوش سوال

که ای یگانه الطاف خالق رحمن»^۳

*

«آن کیست کو بحضرت سلطان ادا کند کز جور دهر گشت شتر گر بها پدید»^۴

*

«که بحکمت قطره را گرداند لولو در صدف

که بقدرت خاره را لعل بدخشان ساخته»^۵

*

«حسود خواجه ما را بگو که بد میسند وگرنه دور جهان جز بدت جزا ندهد»^۶

*

«تنم زرنج فراوان همی نیاساید دلم ز غصه بی حد همی بفرساید»^۷

*

«دریغا^۸ حسرتا درد اکزین جوی بخواهد رفت آب زندگانی»^۹

*

۱- ۳ بیت، ص ۳۶۵.

۲- در مدح خواجه سلمان است:

شهنشه فضلا پادشاه ملک سخن حمال ملت و دین خواجه جهان سلمان

۳- ۵ بیت، ص ۳۶۶.

۴- ۵ بیت، ص ۳۶۲.

۵- ۴ بیت، ص ۳۶۷.

۶- ۲ بیت، ص ۳۶۷.

۷- ۸ رک: چاپ عبوسی، ص ۵۴۲.

۸- ۱۲ بیت، ص ۳۶۹.

۹- ۳ بیت، ص ۳۷۱.

قصاید^۱:

«شد عرصه زمین چو بساط ارم جوان» (ص ۳۴۵)

«زدلبری نتوان لاف زد به آسانی» (ص ۳۴۸)

«سفیده دم که صبا بوی بوستان گیرد» (ص ۳۵۰)

«جوزا سحر نهاد حمایل برابرم» (ص ۳۵۳)

«خیر مقدم مرحبا ای طایر میمون قدم» (ص ۳۵۵)

ترکیب بند:

در نسخه شاهان مغلیه تنها یک ترکیب بند وجود دارد و اولین بند آن در میان غزل‌ها هم نقل گردیده است. در نسخه‌های دیگر هم این بند در میان غزل‌ها دیده می‌شود. در نسخه گورکھپور (ص ۵۲۴) این غزل پنج بیت دارد. در نسخه عیوضی این منظومه به عنوان «ترکیب بند» آمده است و تنها دارای یک بند است که مشتمل است بر نه بیت غزل (همراه با مقطع) و بیت ترکیب بدین قرار آمده است:

«بنشینم و باغم تو سازم»

«جان در سروکار عشق بازم» (ص ۵۲۷)

در نسخه شاهان مغلیه چهار بند دیگر هم آمده که در بعضی نسخه‌های دیگر دیده می‌شود ولی در نسخه‌های قرن نهم نیست.

مخمس:

در نسخه شاهان مغلیه تنها یک مخمس وجود دارد (ص ۳-۳۶۱):

در عشق تو ای صنم چنانم کز هستی خوشتن بجانم

هر چند که زار و ناتوانم گر دست دهد هزار جانم

در پای مبارکت فشانم

این مخمس ۱۳ بند دارد که در نسخه‌های دیگر مورد مطالعه اینجانب نیامده است.

۱- در قزوینی اولین سه قصیده نقل شده است، چهارمین در غزلها آمده و پنجمین وجود ندارد.

مثنویات

عنوان مثنوی یا مثنویات در هیچ نسخه مورد مطالعه اینجانب نیامده، ولی در این بخش چهار مثنوی داریم، یکی مغنی نامه (بدون عنوان)، دومین منظومه شش بیتی (بدون عنوان)، سومین منظومه آهوی وحشی (بدون عنوان)، چهارمین ساقی نامه (بدون عنوان). در این زمینه لازم است گفته شود:

۱- در بعضی نسخه‌ها ساقی نامه و مغنی نامه باهم قرار دارند، بطور مثال در نسخه‌های عیوضی و قزوینی. در بعضی نسخه‌ها این منظومه‌ها جداگانه آمده‌اند، بطور مثال در نسخه خطی دیوان حافظ اینجانب و در نسخه شاهان مغلیه. به هر صورت این دو منظومه فرق زیادی باهم دارند.

۲- در نسخه شاهان مغلیه «آهوی وحشی» تنها ۵ بیت ابتدائی دارد (ص ۳۸۲). بعد از آن «ساقی نامه» آمده که ابتدای آن ناقص است. «آهوی وحشی» در نسخه‌های عیوضی و قزوینی ۲۹ بیت دارد، و در نسخه خطی اینجانب ۳۷ بیت آمده است. معنی اش اینست که نسخه شاهان مغلیه حداقل ۲۴ بیت آخر را ندارد. بعد از آن «ساقی نامه» شروع می‌شود که اشعار ابتدائی ندارد. پس می‌توانیم نتیجه بگیریم که در نسخه شاهان مغلیه اشعار بیشتر از یک صفحه وجود ندارد و همچنین در این نسخه صفحه‌ای مفقودالاثَر نیست، بنا بر این می‌توان گفت که نسخه منقول عنه این نسخه ناقص بوده است.

۳- در نسخه شاهان مغلیه در صفحه ۳۸۸، منظومه‌ایست که بدین صورت آغاز می‌شود:

هر که آمد در جهان پر ز شور عاقبت می‌بایدش رفتن بگور

تنها سه شعر از این منظومه نقل گردیده است. در صفحه ۳۸۹ یک منظومه به خط مختلف وجود دارد. این منظومه در نسخه‌های چاپی دیگر نیامده؛ ولی در نسخه خطی اینجانب (ورق ۱۸۳ ب) وجود دارد و یازده بیت دارد، یعنی ۸ بیت این منظومه در نسخه شاهان مغلیه مفقودالاثَر هستند.

«گل‌قند شعر من ز بنفشه شکر رباست زان غیرت طبرزد و کعب الغرال شد»^۱

✱

«شاه‌ها^۲ مبشری ز بهشتم رسیده است

رضوان سریر و حوروش و سلسبیل خوی»^۳

✱

«حسن این نظم از بیان مستغنی است بر فروغ خور کسی گوید دلیل»^۴

✱

«ای باد صبا اگر توانی از راه وفا و مهربانی»^۵

✱

«بروز کاف و الف از جمادی الاول بسال ذال و دگرنون و جاعل الاطلاق

خدایگان سلاطین مشرق و مغرب خدیو کشور عفو و کرم باستحقاق

سپهر علم و حیا آفتاب جاه و جلال جمال دینی و دین شاه شیخ بواسحاق

میان عرصه میدان خود به تیغ عدو نهاد بر دل احباب خویش داغ فراق»^۶

✱

«بروز شنبه و سادس ز ماه ذی‌حجه بسال هفتصد و شست در جهان ناگاه

ز شاهراه شهادت بی‌باغ رضوان رفت وزیر کامل ابوالنصر خواجه فتح الله»^۷

✱

«صبح جمعه و سادس ربیع الاول بود که گشت فرقت آن مه بکشتنم عاجل

بسال هفتصد و شست و چار از هجرت چو آب حل شده‌ام این دقیقه شد مشکل

دریغ و درد و تأسف کجا دهد سودی کنونکه عمر بی‌ازیچه رفت و بی‌حاصل

۱- ۳ بیت، ص ۳۷۱.

۲- رک: چاپ عیوضی، ص ۵۴۳ و گورک‌پور، ص ۵۷۵.

۳- ۵ بیت، ص ۳۷۲. ۴- ۳ بیت، ص ۳۷۴.

۵- ۴ بیت، ص ۳۷۱.

۶- ص ۳۷۶.

۷- ص ۳۷۶.

کمترین خانه زادان عرض دید چهارم ربیع الاول سنه ۸ جلوس والا

مهر میمنت خان

۱۱۲۷

۱۷ ذی القعدة سنه ۲۶ عرض دیده شد

العبد عبدالله چلبی

مهر سید علی حسینی

مرید بادشاه عالمگیر

۲۷ جمادی الاولی سنه ۹ تحویل هلال شد

۱۸ رجب سنه ۲۸ تحویل

هفدهم ماه جمادی الثانی سنه ۲۱

عرض دیده تحویل محمد باقر شد

۱۷ جمادی الثانی سنه ۴۱

تحویل محمد باقر شد

۴ ربیع الاول سنه ۸ تحویل محافظ خان شد

مهر

اسدالله خانه زاد بادشاه عالمگیر

مهر

حکیم صالح مرید شاهجهان

۵ شهر ذی حجه سنه ۳۴ تحویل هلال

شهر ذی الحجه سنه ۱۵ تحویل هلال شد

سلطان حسن مرزا بایقرا ۶ شعبان سنه ۱۸ تحویل سهیل شد

۱۶ محرم سنه ۱۴ عرض دیده تحویل سهیل شد

از این عرض دیده ها، یادداشت ها، مهرها و اشاره های دارا شکوه به این نسخه خطی آشکار می شود که این نسخه بعد از جهانگیر هم در کتابخانه شاهی تیموریان هندی نگهداری می شده است.

رباعیات:

نسخه شاهان مغلیه دارای ۷۲^۱ رباعیست. اولین بدین قرار است:

«مردی زکننده در خیبر پرس و اسرار کرم زخواجه قنبر پرس...^۲
آخرین رباعی اینست:

«گفتم که لب، گفت زهی حب حیات گفتم دهن، گفت زهی حب نبات...^۳
و بدیهی است که تعداد رباعیات الحاقی^۴ در این نسخه زیاد است. این هشت ورق به این نسخه در چه وقت افزوده شد، اطلاعی در این مورد نداریم.

اهمیت نسخه شاهان مغلیه

۱- اهمیت تزیینی: این نسخه را کاتبی ماهر کتابت کرده و بهترین نمونه خط نستعلیق است. متأسفانه اسم کاتب نیامده است. دو تصویر هم دارد که بهترین نمونه نقاشی است. اسم نقاش نیز نیامده است.

۲- اهمیت تاریخی: قبلاً اشاره کردیم که دست نوشته‌های همایون و جهانگیر روی چند صفحه این نسخه نوشته شده است. در اکثر این یادداشت‌ها، به فال‌هایی اشاره شده که این پادشاهان از این نسخه گرفته بودند. این فال‌ها به مناسبت‌های ویژه‌ای گرفته شده و بنا بر این پیش آمده‌ای تاریخی را تصدیق می‌کنند. نمونه دستخط همایون را نداریم و تنها در همین نسخه نمونه دستخط وی حفظ شده است. یادداشت‌های جهانگیر در این نسخه از لحاظ اهمیت تاریخی و ادبی بی‌نظیر هستند. روی نسخه شاهان مغلیه مهرهای دربار تیموریان هند به ویژه کتابخانه شاهجهان ثبت است و همچنین یادداشت‌ها و «عرض دیده‌های» مقامات کتابخانه‌ها که اهمیت این نسخه را بالا می‌برند، بدین قرارند:^۵

۱- عبوضی و گورکپور ۲۷ رباعی و قزوینی ۴۲ رباعی دارد، و این رباعیات باهم فرق دارند.

۲- ص ۳۸۹. ۳- ص ۴۰۳.

۴- قزوینی ۸ رباعی و گورکپور چهار رباعی الحاقی دارند، رک: نزّه المجالس، مقدمه، ص ۳-۴۲.

۵- نیز مجموعه‌ای در فریر آرت گیلری (واشنگتن، دی. سی.) به شماره ۴۴.۴۸ حفظ می‌شود که مشتمل بر انتخابی از اشعار مولانا روم، نظامی گنجوی، سعدی شیرازی و سنائی است.

۴۴۰	ه ۸۲۲	نسخه طوقاپو سرای (استانبول) کاتب جعفر بایسنقری
۴۵۸	ه ۸۲۳	نسخه دانشگاه میشیگان (امریکا)، فرصت غریب
۴۳۴	ه ۸۲۴	نسخه گورکھپور ^۱ (اثر ابرادش، هند) کاتب محمد القاری
۴۸۴	ه ۸۲۵	نسخه نور عثمانیه (ترکی)
۴۹۵	ه ۸۲۷	نسخه خلخالی (ایران)
۴۰۲	ه ۸۳۹	نسخه بادلیان (انگلستان) کمال الکانی
۳۴۹	ه ۸۴۳	نسخه تقوی (ایران)
۴۲۵	ه ۸۵۴	نسخه مجلس شورای ملی (ایران) یعقوب الکاتب
۴۰۶	ه ۸۵۵	نسخه موزه بریتانیا (انگلستان) سلیمان خوشنچی
۴۱۹	ه ۸۵۷	نسخه کتابخانه ملی، پاریس، علی اکبر اصفهانی
۴۷۰	ه ۸۵۸	نسخه کتابخانه مجلس، ایران
۴۱۸	ه ۸۵۹	نسخه کتابخانه ملی، دیانا
۴۳۶	ه ۸۵۹	نسخه قونیه، ترکی، حسن غیاث جوهری
۴۶۸	ه ۸۶۲	نسخه یحیی قریب، ایران، محمود حمادی
۴۳۶	ه ۸۶۴	نسخه اصغر مهدوی، عبدالرحیم
۵۰۸	ه ۸۶۶	نسخه اصغر مهدوی، شیخ حسن
۴۹۸	ه ۸۷۴	نسخه کتابخانه مرکزی تهران
۴۹۶	ه ۸۷۴	نسخه کتابخانه ملی تهران، میر حسین کاتب
۴۹۵	ه ۸۷۵	نسخه کتابخانه ملی، پاریس، فخرالدین احمد
۴۶۸	ه ۸۸۹	نسخه کتابخانه ملی، پاریس، شیخ مرشد
۴۲۵	ه ۸۹۴	نسخه کتابخانه مجلس شورای ملی، تهران، علی اکبر فیروزی
۵۰۰	ه ۸۹۴	نسخه کتابخانه مسعود فرزاد، محمد منعم

۱- این نسخه به تصحیح و ترتیب راقم این حروف در تهران هفت بار چاپ شده است.

متن نسخه شاهان مغلیه

متن این نسخه آن گونه که انتظار می‌رود فاقد نقص نیست، اگرچه بعید می‌نماید، نسخه‌ای که مورد مطالعه چند پادشاه قرار گرفته و تا مدت طولانی در کتابخانه‌های پادشاهان مختلف نگهداری می‌شده است، دارای نقایصی نیز باشد؛ ولی بعضی از نقایص اساسی آن بدین قرار است:

۱- اگرچه از بعضی اظهارات به دست می‌آید که این نسخه در قرن نهم کتابت شده؛ ولی مزایای املایی خوشنویسی و اصالت متن قرن نهم در این نسخه دیده نمی‌شود. اصول تفریق در دال و ذال تا اواخر قرن نهم در کتابت ملحوظ داشته می‌شد، ولی این نسخه فاقد آن است و امتیازی در غزل‌های ردیف دال و ذال در این نسخه نگهداشته نشده، و هر دو ردیف یکی بعد از دیگری نقل شده‌اند و در املا هم دال جای ذال را گرفته است. دیگر اینکه نسخه مورد نظر بهترین نمونه خط نستعلیق است و ممکن نیست در قرن نهم استنساخ شده باشد. علاوه بر این، کلام اضافی در این نسخه زیاد است که در نسخه‌های قرن دهم و بعد از آن دیده می‌شود. همچنین با توجه به فراوانی تعداد غزلیات در نسخه شاهان مغلیه به نظر می‌رسد که استنساخ این نسخه در بعد از قرن نهم هجری انجام گرفته باشد. همچنین به نظر می‌رسد با مرور زمان، کلام دیگر شاعران شامل دیوان حافظ شده تا اینکه در بعضی از نسخه‌های جدید، تعداد غزلهای ششصد رسیده است. جدول زیر، نظر اینجانب را در این زمینه تصدیق می‌کند:

نام نسخه	سال کتابت	تعداد غزل
نسخه ایا صوفیه ترکی کاتب حسن بن نصرالله	هـ ۸۱۳	۴۵۵
نسخه کتابخانه آصفیه حیدرآباد (هند) ^۱	هـ ۸۱۸	۳۵۷
نسخه دکتر اصغر مهدوی (ایران)	هـ ۸۲۱	۴۰۹

۱- این نسخه به تصحیح راقم این حروف از خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی‌نو در دی‌ماه سال ۱۳۶۷ هـ ش برابر با جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ چاپ رسیده است.

نخواسته به جای نخواست «عاشق روی جوانی خوش نو خواسته‌ام»^۱ (ص ۲۴۸).

۲- روی ص ۱۲۰ مطلع غزل زیر است و یک ورق (ص ۲-۱۲۱) ساده گذاشته شده:

زهی خجسته زمانی که یار باز آید بکام غمزدگی غمگستار باز آید

و بعداً یعنی روی صفحه ۱۲۳ تنها چهار بیت غزل زیر آمده است:

با یار کجا نشیند آن کو اندیشه خاص و عام دارد

آخر رسدم که باز پر[سد] کان دلبر ما چه نام دارد

خرم دل آن کسی که صحبت با یار علی الدوام دارد

حافظ چو دمی خوشست مجلس اسباب طرب مدام دارد

تنها مطلع غزلی که در این نسخه روی صفحه ۱۲۰ نقل شده، در خانلری (ص ۴۷۸)،

عیوضی (ص ۲۴۶)، قزوینی (ص ۱۵۹) و گورکهور (ص ۱۸۶) وجود دارد. این غزل

دارای ۷ بیت است؛ یعنی نسخه شاهان مغلیه ۶ بیت ندارد.

روی صفحه ۱۲۳، در نسخه شاهان مغلیه چهار بیت غزلی که آمده است، در

خانلری، عیوضی، قزوینی و گورکهور وجود ندارد و به جای آن، در این نسخه‌ها^۲ غزلی

به همین ردیف و قافیه آمده که مطلع‌اش بدین قرار است:

«آن کس که بدست جام دارد سلطانی جم مدام دارد»

در نسخه شاهان مغلیه و نسخه خطی اینجانب دو غزل به همین ردیف و قافیه آمده

است. در نسخه شاهان مغلیه، این چهار بیت از آغاز نیست که از نسخه خطی اینجانب در

زیر نقل می‌شود:

دل شوق لب مدام دارد یا رب زلبت چه کام دارد

جان شربت مهر و باده شوق در ساغر دل مدام دارد

شوریده زلف یار دایم در دام بلا مقام دارد

تا صید کند دلی بشوخی بر گل زبنفشه دام دارد

۱- این غزل در قزوینی نیست؛ ولی عیوضی هست.

۲- خانلری ۲۴۶، عیوضی ۱۲۲، قزوینی ۸۰ و گورکهور ۱۶۰.

نسخه کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، محمود بن حسن نیشابوری ۸۹۸ هـ ۴۹۴

نسخه کتابخانه ملک درویش محمود نیشابوری ۸۹۸ هـ ۴۸۶

نسخه کتابخانه مجلس شورای ملی، تهران، پیر حسین کاتب^۱ ۸۹۸ هـ ۴۸۴

نسخه‌های فوق‌الذکر نسخه‌های خطی قرن نهم هستند. یکی از آنها دارای ۵۰۸ غزل و دیگری ۵۰۰ غزل می‌باشد و نسخه‌های دیگر کمتر از ۵۰۰ غزل دارد. از جمله چاپ‌های جدید، قزوینی ۴۹۵، خانلری ۴۸۶ و عیوضی ۵۰۷ غزل دارند. علاوه بر این در دیوان حافظ چاپ بمبئی، ۱۳۰۸ هـ، ۵۸۷ غزل، چاپ قدسی، بمبئی، ۱۳۲۲ هـ، ۵۹۷ غزل، چاپ کریمی، بمبئی، ۱۳۲۲ هـ، ۵۸۴ غزل، چاپ‌های نولکشور، لکهنو ۱۳۳۱/۱۹۱۳، ۵۸۴ غزل و چاپ سال ۱۳۳۴ هـ، ۵۸۸ غزل وجود دارد.

در نسخه شاهان مغلیه تعداد غزلها ۵۳۲ است. غزلی دو بار نقل گردیده است و ورقی ساده روی آن گذاشته شده که ممکن است سه غزل روی آن کتابت شده باشد. پس تعداد کل غزلها در این نسخه تا ۵۳۴ می‌رسد. این تعداد غزلها نشان می‌دهد که این نسخه قدیمی نیست.

همچنین این نسخه دارای قصیده، ترکیب‌بند، مخمس، قطعاتی چند (۳۷)، رباعیات به تعداد زیاد، و یک یا دو مثنوی بیشتر از عیوضی، قزوینی و گورک‌پور دارد. چون نسخه‌های متأخر دارای آثار زیادی هستند، به این نتیجه می‌رسیم که این نسخه قدیمی‌تر از اوایل قرن دهم نیست. معنی‌اش این است که این نسخه از لحاظ قدمت اهمیت چندانی ندارد. این نسخه نقایص دیگری هم دارد که عبارتند از:

۱- غلط‌های فاحش املائی بطور مثال:

الله و اکبر به جای الله اکبر «تا آب ما که منبعش الله و اکبر است» (ص ۲۴).

آزاری به جای آذاری «ابر آزاری بر آمد باد نوروزی رسید» (ص ۷۲).

خوش آن دلی به جای خوشادلی «خوش آن دلی که مدام از پی نظر نرود» (ص ۹۸).

۱- پیر حسین کاتب دو نسخه دیوان حافظ را کتات کرده است. یکی از آنها در ۸۷۴ هـ و دیگری در ۸۹۸ هـ استنساخ شد و هر دو از لحاظ تعداد غزلها فرق دارند.

- ۴- معمولاً زیر «س» سه نقطه گذاشته شده است.
- ۵- کاف عِلّت و کاف موصول و کاف بیان به شکل «که» کتابت شده است.
- ۶- «ء» اضافت برای یای تنکیر^۱ و یای خطاب^۲ آمده است.
- ۷- «چه» در املائی جدید آمده است.
- ۸- اگر واژه‌ای دارای دو «ی» هست یای اوّل را با دو نقطه نشان داده است. مثلاً ماه سیمایی، جایی، طغرای، مجلس آرای، تماشایی، پروایی، بالایی و غیره (ص ۳۱۵).
- ۹- «ی» به جای همزه عربی مثلاً طایر قدسی (ص ۷۵).
- ۱۰- نه، می، همی با فعل متصل نوشته شده است.
- ۱۱- حرف اضافت «به» با اسم متصل نوشته شده است.
- ۱۲- کلمه‌های مرکّب باهم نوشته شده‌اند، مثلاً تنگدستی، دلآرام (ص ۸).
- ۱۳- «تر» که صفت تفضیلی است، متصل به واژه نوشته شده است، مثلاً «درستر» (ص ۶).
- در پایان بایست خاطر نشان ساخت که در مجموع این نسخه بدون شک از لحاظ کارهای تزئینی بی نظیر و برای کتابخانه باعث مباهات است.



ترجمه: پرفسور شریف حسین قاسمی

دانشگاه دهلی، دهلی

۱- از تو کرشمه وز خسرو عنایتی (ص ۳۰۶)، روی همین صفحه این مصرعه هم آمده است.
انفاس عیسی از لب لعلت لطیفه؛ هر پاره از دل من و از عَصَه قصّه.

۲- مثلاً رک: «آمده» ردیف غزل ص ۲۹۰، نوردیده، رمیده (غزل ص ۲۹۱).

به نظر می‌آید که آن نسخه خطی که نسخه شاهان مغلیه از آن نقل گردیده، از این جا ناقص بوده و کاتب نسخه شاهان مغلیه یک ورق را بیاض گذاشته تا بعداً از نسخه دیگری این نقص را رفع کند، ولی نتوانسته این کار را انجام دهد.

باید گفت که تعداد ابیات هر دو غزل فوق‌الذکر ده است ولی بر روی هر دو صفحه که بیاض گذاشته شده، جای ۲۶ بیت دارد. پس واضح است که کاتب تقریباً دو غزل را در ذهن داشته و برای آنها این دو صفحه را نانوشتہ گذاشته بوده است.

در ضمن مثنویات، اشاره شده است که ۱۴ بیت در میان صفحه ۳-۳۸۲ و ۸ بیت مثنوی دیگر در صفحه ۳۸۸، نقل نگردیده است.^۱

عکس نسخه خطی شاهان مغلیه از کتابخانه خدا بخش، پتنا، بهار در ۱۹۹۲ م به چاپ رسیده است. در مقدمه به زبان انگلیسی در این چاپ گفته شده است که اولین ورق و قسمت رباعیات در آخر این نسخه، به خط و قلم دیگر است. سوال این است که چرا در قدیم به این جنبه توجه مبذول نشده است.

بعضی ویژگی‌های املائی نسخه مورد نظر

- ۱- در اوراق ابتدایی این نسخه حتی در صورت مضاف هم نون بدون نقطه (ن) ^۲ نوشته شده که در هیچ یک از نسخه‌های خطی قدیمی به نظر نیامده است.
- ۲- «چ» و «گ» به شکل «ج» و «ک» کتابت شده ولی «پ» ^۳ به همین شکل آمده است.
- ۳- «ها» ی مختلفی به موارد جمع حذف ^۴ گردیده است که خصوصیت نسخه‌های قدیمی است.

۱- در این نسخه بعضی جاها بیاض گذاشته شده است مثلاً رک: ص ۲۰۵.

۲- از میکده بیرون رو (ص ۳۰۷)، دوستان جان من جان شما (ص ۵)، جانان، جان، جوانان سعادتمند، بملازمان سلطان (ص ۶).

۳- هم سینه پُر آتش هم دیده پُر آب اولی (ص ۳۰۶، سطر آخر).

۴- فتنها برانگیزد (ص ۷۴)، در میکدها (ص ۸۱).

مشورتهای مطرح شده در این سمینار، به اثبات رساندند که نه تنها به پیشرفت فارسی علاقه فراوانی دارند، بلکه برای اکتشاف راه‌های جدید برای شناساندن فارسی به عنوان زبان بین‌المللی نیز جویا و پویا هستند.

جلسه گشایشی کنفرانس روز ۱۸ آوریل در ساعت ۹ صبح در تالار مرکز ملی تحقیقات علمی دانشگاه پاریس، برگزار گردید. در این جلسه جناب آقای دکتر یان رجارد، رئیس انستیتیوی مطالعات ایرانی در سوربون، آقای سی. بالی^۱ استاد فارسی در انستیتیوی ملی زبانها و فرهنگهای شرق، آقای بی. هورکاد^۲ پژوهشگر ارشد و مشاور ویژه رئیس یونسکو در مرکز ملی تحقیقات علمی، پاریس، و آقای احسان نراقی سخنرانی ایراد کردند و اهداف سمینار را توضیح و شرح نمودند. سپس در پایان پیام مدیر کل یونسکو به این سمینار قرائت گردید.

نام‌های سخنرانها و عنوانهای مقالات آنها که در جلسه‌های مختلف این سمینار دوروزه ارائه شد، بقرار زیر است:

- پرفسور شریف حسین قاسمی از دانشگاه دهلی: «وضعیت زبان و ادب فارسی در هند امروز».

- پرفسور احمد جلالی از دانشگاه اکسفورد: «تدریس فارسی در بریتانیا».

- آقای داود مناشری از دانشگاه تل آویو: «فارسی در جامعه یهودی، اسرائیل و غرب».

- آقای حسن المازونی از مراکش: «تدریس فارسی در مراکش».

- آقای الله‌دین گوشه‌گیر از دانشگاه اهواز: «فارسی در خوزستان».

- استاد محمد عاصمی از تاجیکستان: «فارسی در آسیای مرکزی - در حال حاضر و آینده».

اخبار فرهنگی و ادبی

□ سمینار توریسم در اسلام

سی و هفتمین نشست از نشستهای فرهنگی مطالعات هند و ایرانی (Indo-Iranian Studies) عصر روز چهارشنبه ۱۳۷۵/۱/۱۵ (۳ آوریل ۱۹۹۶ م) در سالن قرائت کتابخانه ریزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو تشکیل شد. این سمینار به ریاست پرفسور ترمذی (رئیس انستیتوی تحقیقات تاریخی دانشگاه همدرد) تشکیل جلسه داد. مدعویین این سمینار برخی از نمایندگان کشورهای مختلف سراسر جهان در هند و استادان دانشگاههای هند بودند. سخنران این جلسه پرفسور شاه وسیم (استاد رشته اقتصاد دانشگاه اسلامی علیگره) مقاله خود را تحت عنوان «توریسم در اسلام» ارائه کرد و مورد استقبال شنوندگان قرار گرفت.

□ سمینار بین المللی دوزوزه ای در پاریس (فرانسه) از ۱۸ تا ۱۹ آوریل ۱۹۹۶ م درباره

«زبان فارسی در جهان امروز»، برگزار گردید. بخش مطالعات ایرانی، وابسته به مرکز ملی تحقیقات علمی دانشگاه پاریس، این کنفرانس را با همکاری سازمان یونسکو برگزار کرد. هدف اصلی این سمینار بررسی وضعیت زبان فارسی در کشورهای فارسی زبان و دیگر کشورهایی که فارسی از پیش در آنجا زبان رسمی بوده و نقش بزرگی را در جامعه های آنها ایفا کرده است، بود. در این کنفرانس تعداد زیادی از استادان و دانشمندان فارسی از سراسر جهان شرکت کردند. همچنین ایرانیهای مقیم پاریس هم در جلسه های مختلف این کنفرانس حضور پیدا کردند و با شرکت فعال در شور و

آنچه از برنامه‌ها و سخنرانی‌ها در این کنفرانس استنباط شد، بدین قرار است:

امروزه به علل مختلف، از جمله علل مادی و اقتصادی، زبان فارسی دیگر از نفوذ بین‌المللی پیشین خود برخوردار نیست، اما این مطلب بدان معنا هم نیست که از اهمیت آن کاسته شده باشد. در واقع زبان‌هایی چون زبان فارسی که وسیله انتقال تمدن‌های بزرگ بوده‌اند، به دلیل غنا و گذشتهٔ پر بار خود، بخش مهمی از فرهنگ جهان هستند.

زبان فارسی در سایهٔ ادبیات گستردهٔ خود از مرزهای ایران بسی فراتر رفته است، به طوری که آثار رودکی، برای تاجیکیان از مهمترین عناصر هویت ملی آنان به شمار می‌آید و همچنین هزار سال پس از رودکی، اقبال لاهوری شاعر پارسی‌گوی دیگر، نقش مهمی را در تاریخ فرهنگ هند بازی کرده است؛ و مقبرهٔ جلال‌الدین بلخی، کسی که شعر و حکمت را با شیوه‌ای بی‌بدیل درهم آمیخته، زیارتگاه عارفان جهان و مردم ترکیه است. سنایی در افغانستان و امیر خسرو دهلوی در هند و نظامی در قفقاز موردِ تکریم و ستایش همگان‌اند. ادب دوستان به ارزش ادبی و انسانی و معنوی آثار همهٔ ستارگان درخشان زبان و ادبیات فارسی از هر کجا که باشند، ارج می‌نهند. در این زمینه بایست از تلاش‌های دولت جمهوری اسلامی ایران تقدیر به عمل آید که با جدیتی اینچنین به حمایت از زبان فارسی پرداخته است. نظر به گسترش زبان و ادبیات فارسی، هنگام آن فرارسیده است که سازمان ملل، فارسی را به عنوان زبان بین‌المللی بشناسد

به مناسبت این کنگره، نمایشگاه انتشارات فارسی هم برگزار شد و آثار زیادی به زبان فارسی که اخیراً در ایران، هند، پاریس و دیگر کشورها به چاپ رسیده‌اند، به معرض نمایش و فروش گذاشته شده که در نتیجه تعداد زیادی از علاقه‌مندان به زبان و ادب فارسی از این نمایشگاه دیدن کرده و کتابهای مورد نیاز خود را خریداری کردند.

- آقای چنگیز پهلوان، تهران: «تأثیر جنگ در تحولات و گسترش زبان فارسی».
- آقای آی. ناشکیبا^۱، دانشگاه تبلیسی: «وضعیت فارسی در جورجیا».
- استاد علی رواقی، دانشگاه تهران: «فارسی در تاجیکستان».
- استاد عبدالعزیز روان فرهادی، نماینده افغانستان در سازمان ملل: «فارسی در ایران، افغانستان و تاجیکستان».
- آقای دکتر علی اشرف صادقی از فرهنگستان زبان و ادب فارسی، تهران: «نقش فرهنگستان زبان و ادب فارسی ایران در پیشرفت فارسی»
- آقای یدالله رویایی، پاریس: «زبان فارسی در میان ایرانیان مقیم در غرب».
- آقای سی. بالی، پاریس: «ادبیات فارسی».
- آقای دکتر احمد کریمی حکاک، دانشگاه واشنگتن: «آثار جدید فارسی درباره زبان فارسی در خارج از ایران».
- آقای دکتر حسن حاج سید جوادی، وزارت ارشاد اسلامی، ایران: «تدریس فارسی در جهان امروز».
- آقای باقر معین، بخش فارسی، رادیو بی. بی. سی: «شنوندگان و تأثیر بخش فارسی رادیو بی. بی. سی».
- آقای احسان منوچهری، رادیو فرانسه: «برنامه فارسی رادیو فرانسه».
- آقای غلام حسین زاده، از دانشگاه تربیت مدرس تهران، دکتر باقرزاده و آقای رزمجو از ایران از جمله دیگر سخنرانها بودند که در جلسه‌های مختلف این سمینار مقالات خود را ایراد کردند.
- در جلسه‌نهایی این سمینار که در عصر نوزدهم آوریل برگزار گردید، برنامه‌های ارائه شده در کنفرانس مورد بررسی قرار گرفت.

محمودالرحمن به روابط بسیار نزدیک و صمیمی مابین هند و ایران اشاره کردند و سهم هند در پیشرفت و گسترش زبان و ادبیات فارسی را مورد بررسی قرار دادند.

پرفسور خلیق احمد نظامی استاد برجسته تاریخ هند قرون وسطی دانشگاه اسلامی علیگره سخنرانی خود را ایراد نمودند. ایشان با توجهی قابل ستایش، تاریخچه زبان و ادبیات فارسی در دوره شاهجهان را اجمالاً بررسی کردند و نشان دادند که دوره شاهجهان از ادوار طلایی زبان و ادبیات فارسی در هند بوده است.

استاد نذیر احمد محقق نامدار فارسی هم طی سخنرانی اجمالی خود به سهم هند در پیشرفت و گسترش زبان و ادب فارسی اشاره کردند و بعضی جنبه‌هایی را که بایست مورد مطالعه و تحقیق استادان فارسی در جهان فارسی قرار گیرد، متذکر گردیدند. جناب آقای محسن میری، رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در هند که برای شرکت در جلسه افتتاحیه از دهلی به دانشگاه علیگره تشریف برده بودند، در این جلسه نطق فاضلانه‌ای را ایراد کردند. ایشان علاوه بر اشاره‌های اساسی به سهم هند در گسترش زبان و ادب فارسی، برنامه‌هایی را هم که در حال حاضر رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در هند برای ترویج و تقویت مطالعات فارسی مورد اجرا قرار می‌دهد، مورد اشاره قرار دادند. علاوه بر این، ایشان در مورد برنامه‌هایی که برای پیشرفت مطالعات فارسی در هند در نظر گرفته شده است، توضیحات لازمی را دادند و به استادان و دوستداران زبان و ادب فارسی در هند اطمینان دادند که رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در هند آماده است تا هر نوع همکاری را در این زمینه فراهم آورد.

جناب آقای محمودالرحمن، رئیس دانشگاه اسلامی علیگره مجموعه مقالاتی را درباره زبان و ادب فارسی که بخش فارسی این دانشگاه به چاپ رسانده است، در این جلسه منتشر کردند.

سپس پرفسور خانم ماریا بلقیس برنامه مفصل سمینار را توضیح دادند و در پایان پرفسور سیّد محمد طارق حسن از حضار گرامی و استادان فارسی که در این جلسه

□ گزارش نشست فرهنگی

جلسه شعر خوانی به مناسبت مظلومیت مردم بوسنی در راینزی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو مورخ ۱۳۷۵/۳/۲ (۲۲ مه ۱۹۹۶ م) برگزار شد. این نشست فرهنگی با حضور سفیر جمهوری اسلامی ایران و شعرای کشورهای کرواسی، سریلانکا و مصر تشکیل گردید. ریاست این جلسه را خانم آنجلا ترزانی (نویسنده ایتالیایی) به عهده داشت. در آغاز سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران و سپس خانم آنجلا ترزانی به ایراد سخنرانی پرداختند. سپس آقای دکتر دراگو استامبوک سفیر کشور کرواسی اشعاری تحت عنوان «تراژدی بالکان» قرائت نمود. در این سمینار آقای سلمان خورشید (وزیر مشاور در امور خارجه کابینه سابق هند) و جمعی از استادان هند نیز شرکت داشتند.

□ سمینار سه روزه‌ای از چهارم تا ششم ژوئن ۱۹۹۶ م در دانشگاه اسلامی علیگره برگزار گردید. بخش فارسی دانشگاه اسلامی علیگره، این سمینار را با عنوان «زبان و ادبیات فارسی در دوره حکومت شاهجهان پادشاه تیموری» تشکیل داد. پرفسور آذرمیدخت صفوی، رئیس بخش فارسی دانشگاه اسلامی علیگره سرپرست این سمینار بود. جلسه گشایشی این سمینار در تالار کنفرانس دانشگاه در روز چهارم ژوئن تشکیل گردید.

این جلسه با قرائت آیاتی چند از قرآن الحکیم آغاز شد. پرفسور آذرمیدخت صفوی از شرکت کنندگان در این جلسه و استادان فارسی از دانشگاه‌های مختلف هند که برای شرکت در این سمینار گرد آمده بودند، استقبال کرد. افزون بر این، ایشان اهداف سمینار را هم توضیح دادند.

جناب آقای محمودالرحمن، رئیس دانشگاه اسلامی علیگره، با سخنرانی پر محتوای خود درباره نقش فارسی در هند، این سمینار را گشایش دادند. جناب آقای

دکتر ذاکره شریف قاسمی، دانشگاه جواهرلعل نهرو: «تذکره‌های عرفای دوره شاهجهان».

دکتر نرگس جهان، دانشگاه دهلی: «بهار دانش».

دکتر نفیس جهان، دبیرستان دختران، دهلی: «قلعه سرخ دهلی».

دکتر حسن عباس، کتابخانه رضا رامپور: «سعیدای گیلانی».

پرفسور محمد ولی الحق انصاری، دانشگاه لکهنو: «شعر عرفانی ملا شاه بدخشی».

پرفسور ماریا بلقیس، دانشگاه اسلامی علیگره: «دو خوشنویس دوره شاهجهان».

دکتر آصف نعیم، دانشگاه اسلامی علیگره: «الهی همدانی».

دکتر قمر غفار، جامعه ملیه اسلامی: «ادبیات فارسی در دوره شاهجهان».

دکتر اختر مهدی، دانشگاه جواهرلعل نهرو: «سهم اله آباد در پیشرفت ادبیات فارسی در دوره شاهجهان».

پرفسور اس. آر. سرما، دانشگاه اسلامی علیگره: «محمد مقیم، اسطراب ساز معروف».

پرفسور اقتدار حسین صدیقی، دانشگاه اسلامی علیگره: «شیخ عبیدالله معروف به خواجه کلان».

علاوه بر این، چند نفر دانشجوی زبان و ادب فارسی از بخش فارسی دانشگاه اسلامی علیگره هم مقالات جالب توجه خود را در آخرین جلسه این سمینار قرائت کردند و مورد تحسین حضار گرامی قرار گرفتند.

در این سمینار، علاوه بر ارائه مقالات درباره ادبیات فارسی دوره سلطنت شاهجهان توسط شرکت کنندگان، شور و مشورتهایی نیز درباره متون درسی فارسی در دانشکده‌ها و دانشگاه‌های هند صورت گرفت و تصمیم گرفته شد که هر چه زودتر درسهای فارسی در همه دانشگاه‌های هند مورد بررسی قرار گرفته و بگونه‌ای تنظیم گردد که پاسخگوی نیازهای جهان امروز باشد.

حضور داشتند، تشکر نمودند.

در این سمینار سه روزه، دوازده جلسه برگزار گردید. اولین جلسه در اطاق سمینار دانشکدهٔ ادبیات به ریاست جناب آقای باقر ابطحی سرپرست مرکز تحقیقات فارسی در هند برگزار گردید. جناب آقای باقر ابطحی مقالهٔ عالمانه و تحقیقی خود را با عنوان «جایگاه شعر و تاریخ نویسی در دورهٔ شاهجهان»، در همین جلسه قرائت نمودند. بعضی استادان و دانشمندان که مقالاتی را در جلسه‌های مختلف این سمینار قرائت کردند، عبارتند از:

پرفسور نذیر احمد، دانشگاه اسلامی علیگره: «شاعری متخلص به فوجی از دورهٔ شاهجهان».

پرفسور توفیق ه. سبحانی، استاد اعزامی از ایران: «ملخص عنایت خان آشنا».

پرفسور حافظ محمد طاهر علی، دانشگاه شانتی نکیتن: «تذکرهٔ عرفای دورهٔ شاهجهانی».

پرفسور عبدالودود اظهر، دانشگاه جواهر لعل نهرو: «دارا شکوه به عنوان مترجم».

پرفسور سید امیر حسن عابدی، دانشگاه دهلی: «شاعری باتخلص ادهم».

پرفسور شریف حسین قاسمی، دانشگاه دهلی: «اهمیت ادبی چهار چمن برهمن».

پرفسور شعیب اعظمی، جامعهٔ ملیهٔ اسلامیة: «شاهجهان‌نامهٔ محمد جان قدسی».

پرفسور محمد اسلم خان، دانشگاه دهلی: «معرفی نسخه‌های خطی دورهٔ شاهجهان در موزهٔ ملی».

دکتر آصفه زمانی، دانشگاه لکهنو: «برهمن به عنوان شاعر غزلسرا».

دکتر ریحانه خاتون، دانشگاه دهلی: «لطایف الحدایق من نفایس الدقایق عبداللطیف عباسی گجراتی».

دکتر طلحه رضوی برق، دانشگاه بهار: «ابوالعلا اکبرآبادی».

دکتر شمیم اختر، دانشگاه هندو بنارس: «ملا محمود جونپوری».

سخنان خود اظهار داشتند که امروزه پیشرفت‌های بسیار شایانی در ادبیات فارسی مشاهده می‌شود و می‌بینیم که این زبان بدلیل ظرفیت بسیار بالای خود به نتایج بسیار خوبی رسیده است و این چیزی جز نتیجه تلاش استادان و محققین بزرگ نمی‌باشد که به ما دلگرمی و نوید آن را می‌دهد که در عصر ادبیات نوین شاهد پیشرفت‌های چشمگیری باشیم.

سخنران بعدی این گردهمایی جناب آقای محمودالرحمن رئیس دانشگاه اسلامی علیگره بودند که در بخشی از سخنان خود اظهار داشتند که این زبان با شیرینی خود قلب‌های ملت هند را تسخیر نمود چنانکه این زبان به عنوان یک زبان ادبی در دربار شاهان تیموری هند رواج یافت و بعد در کوچه و بازار رونق گرفت. همچنین زبان اردو هم که امروزه زبان شبه قاره است، هدیه‌ای از فارسی شیرین است. وی در پایان از رایزنی فرهنگی به خاطر برگزاری چنین سمیناری تشکر نمود.

سخنران بعدی این جلسه جناب آقای پرفسور اظهر دهلوی دبیر انجمن استادان زبان فارسی در هند بودند که ضمن تشکر از سفیر و رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران با اشاره به تاریخ زبان فارسی در هند و وضعیت کنونی آن، اهمیت برگزاری دوره بازآموزی را متذکر شدند. سپس از سه نفر استادان برجسته هند آقایان پرفسور انوار احمد از دانشگاه پتنا، پرفسور وارث کرمانی و پرفسور جاشی از دانشگاه اسلامی علیگره که در سال جاری به دریافت مدال از دست ریاست جمهوری هندوستان نائل شده بودند، از سوی رایزن فرهنگی قدردانی به عمل آمد. سپس پرفسور بهگوت سروپ که تنها شاگرد بازمانده از استاد حافظ محمود شیرانی که این دوره بازآموزی، یادواره پجاهمین سال درگذشت او بود، درباره استاد خود سخنان کوتاهی ایراد کردند. سپس جناب آقای دکتر توفیق سبحانی ضمن تشکر از برگزارکنندگان این گردهمایی قطعه شعری از حافظ را قرائت نمودند.

شایان ذکر است که این برنامه تا ساعت ۷/۳۰ ادامه داشت و در پایان از مهمانان پذیرایی به عمل آمد.

□ گزارش افتتاحیه دوازدهمین سمینار دوره بازآموزی استادان فارسی در هند دوازدهمین دوره بازآموزی استادان فارسی هند روز شنبه ۱۹ خردادماه ۱۳۷۵ هـ ش (هشتم ژوئن ۱۹۹۶ م) در ساعت ۵/۳۰ بعد از ظهر در محل سالن اجتماعات دانشگاه جامعه همدرد، دهلی نو برگزار شد که ریاست دانشگاه اسلامی علی‌گهر افتتاح‌کننده این جلسه بودند.

جناب آقای علی رضا شیخ عطار سفیر و جناب آقای سید محسن میری رایزن فرهنگی و جناب آقای پالیزدار رئیس خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو، و استادان ایرانی آقایان دکتر توفیق هاشم‌پور سببانی، دکتر ابوالقاسم رادفر، دکتر محمد کاظم کهدویی و جناب آقایان پرفسور سید امیر حسن عابدی و پرفسور بهگوت سروپ از استادان برجسته هند و پرفسور عبدالودود اظهر دبیر انجمن استادان فارسی هند و جمع کثیری از دیگر استادان، دانشجویان فارسی و شخصیت‌های فرهنگی در این مراسم شرکت داشتند.

پس از تلاوت آیاتی چند از کلام الله مجید، گزارش کوتاهی از دوره‌های بازآموزی زبان و ادبیات فارسی در سالهای گذشته قرائت شد و سپس متن پیام وزیر محترم فرهنگ و ارشاد اسلامی جناب آقای میر سلیم توسط جناب آقای پالیزدار قرائت گردید. سپس جناب آقای علی رضا شیخ عطار سفیر جمهوری اسلامی ایران در سخنان خود به این نکته اشاره کردند که زبان فارسی در هند یک زبان خارجی نیست و استادان فارسی هند بایست از این زبان به خوبی محافظت کنند.

سخنران بعدی جناب آقای سید محسن میری رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران بودند. ایشان از جناب آقای محمودالرحمن رئیس دانشگاه اسلامی علی‌گهر و انجمن استادان زبان فارسی که در این امر با خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران جهت برگزاری این گردهمایی همکاری داشتند و همچنین از جناب آقای شیخ عطار که خود یک چهره فرهنگی هستند، قدردانی و تشکر نمودند. ایشان در بخشی از

و تعیین مقاله‌ها و رساله‌های تحقیقی را مورد تأکید قرار دادند. و سپس سرکار خانم حکیمه دبیران ضمن تشکر از ریزنی فرهنگی در برگزاری این سمینار مقاله تحقیقی خود را در مورد فرهنگ نویسی در هند قرائت نمودند. سپس آقای رحماندوست قطعه شعری را قرائت نمودند. بعد از آن جناب آقای سید مظفر حسین برنی ضمن تشکر از خانه فرهنگ و ساهیتیا آکادمی برای برگزاری این سمینار، اضافه نمودند که پیوند غنی فرهنگ ایران و هند که رشته آن با زبان و ادبیات فارسی بیشتر و مستحکم‌تر شده است، بعد از گذشت ۹۰۰ سال هنوز عنصری مهم قلمداد می‌شود.

آخرین سخنران این جلسه آقای پرفسور عابدی بودند. وی ضمن تشکر از برگزاری این سمینار از مرکز ساهیتیا آکادمی اظهار داشتند: همانطور که می‌دانید زبان فارسی و سانسکریت هر دو همپای یکدیگر در هند رشد یافته‌اند؛ ولی زبان فارسی رسمی محسوب نمی‌شود، و در این رابطه ایشان از رئیس ساهیتیا آکادمی درخواست تجدید نظر کردند. این جلسه تا ساعت ۱۲/۳۰ بعد از ظهر ادامه داشت. پس از یک تنفس کوتاه، جلسه مقاله خوانی شروع، و تا ساعت ۲ بعد از ظهر ۵ مقاله خوانده شد و سپس از مهمانان سمینار پذیرایی شد. از ساعت ۳ بعد از ظهر تا ساعت ۵/۴۰ بعد از ظهر نیز، تعداد ۱۱ مقاله دیگر، جمعاً ۱۶ مقاله در این دو جلسه به شرح ذیل قرائت گردید:

۱- «دستور زبان فارسی توسط هندیان»، دکتر ابوالقاسم رادفر، استاد اعزامی از ایران به حیدرآباد (هند).

۲- «خدمات دکتر محمد اسحاق به زبان و ادبیات فارسی»، پرفسور محمد امین از دانشگاه کلکته، کلکته.

۳- «خدمات هند در پیشرفت زبان و ادبیات فارسی در هند»، پرفسور اظهر دهلوی از دانشگاه جواهر لعل نهرو، دهلی نو.

۴- «وضعیت زبان فارسی در عهد حکومت آصفیه دکن»، پرفسور یعقوب عمر از دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد.

□ سمینار «زبان و ادبیات فارسی هند» در مرکز فرهنگی ساهیتیا آکادمی، دهلی
 سمینار یک‌روزه زبان و ادبیات فارسی در هند با همکاری خانه فرهنگ جمهوری
 اسلامی ایران و ساهیتیا آکادمی در ساعت ۱۰/۳۰ صبح روز یکشنبه ۲۷ خردادماه ۷۵
 مطابق با ۱۶ ژوئن ۱۹۹۶م توسط آقای دکتر مظفر حسین برنی رئیس اسبق جامعه ملیّه
 اسلامیّه و سازمان اقلیت‌های مذهبی در هند، افتتاح گردید.

در این جلسه جناب آقای سید محسن میری رایزن فرهنگی جمهوری اسلامی ایران؛
 جناب آقای پالیزدار رئیس و سرپرست خانه فرهنگ دهلی‌نو، جناب آقای سید باقر
 ابطحی سرپرست مرکز تحقیقات فارسی رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در
 دهلی‌نو و آقایان دکتر محمد کاظم کهدویی، دکتر ابوالقاسم رادفر استادان اعزامی از
 ایران و جناب آقای رحماندوست شاعر معاصر شعر کودکان و سرکار خانم حکیمه
 دبیران استاد دانشگاه تربیت معلّم تهران و جناب آقای پرفسور امیر حسن عابدی استاد
 برجسته و جمع‌کثیری از استادان زبان فارسی سراسر هند شرکت داشتند.

در ابتدا آقای او. پی. شرما معاونت فرهنگی ساهیتیا آکادمی از خانه فرهنگ
 جمهوری اسلامی ایران، دهلی‌نو، برای همکاری در برگزاری این سمینار تشکر کرد. وی
 از قول جواهر لعل نهرو گفت: "در میان تمام ملل دنیا که به هند آمده‌اند و یا با هند پیوند
 داشته‌اند و آثار فرهنگی از خود بر جای گذاشته‌اند، ایرانیان بیشترین آثار گرانبها را
 به یادگار گذاشته‌اند که امروزه میراث فرهنگی ما محسوب می‌شود". وی افزود که
 فارسی از ارکان مهم میراث فرهنگی با ارزش این مرز و بوم می‌باشد، و مرکز ساهیتیا
 آکادمی همیشه آمادگی دارد تا در برگزاری و چاپ آثار زبان شیرین فارسی همکاری لازم
 را داشته باشد.

سخنران دیگر این جلسه جناب آقای سید محسن میری ضمن تشکر از مرکز
 فرهنگی ساهیتیا آکادمی جهت همکاری و برگزاری این سمینار، طرح و پیشنهاد
 ریشه‌یابی سیر تاریخی این میراث فرهنگی، و انتخاب موضوعات در زمینه‌های مختلف

□ گزارش مراسم اختتامیه دوازدهمین سمینار بازآموزی زبان فارسی

برنامه اختتامیه دوازدهمین سمینار بازآموزی زبان فارسی در پنجشنبه بتاریخ ۱۳۷۵/۳/۳۱ (۲۰ ژوئن ۱۹۹۶) در ساعت ۵/۴۵ بعد از ظهر با تلاوت آیاتی چند از قرآن مجید آغاز شد. این مراسم دارای پنج سخنران بود.

سخنران اول، رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی ایران جناب آقای سید محسن میری بودند. ایشان ضمن تشکر از میهمانان و استادان ایرانی و هندی، کیفیت و کمیت اجرای سمینار را به آگاهی حضار رساندند. همچنین به میزان علاقه مردم هند به زبان فارسی اشاره کردند و افزایش علاقه به زبان فارسی را نیز مورد نظر قرار دادند و این امر را مایه خشنودی دانستند. در آخر از مسؤولان دانشگاه همدرد و دیگر کارکنان مدرسه تعلیم آباد که نهایت همکاری را داشتند، سپاسگزاری نمودند.

پرفسور ظهور قاسم عضو شورای عالی برنامه ریزی هندوستان به عنوان مهمان ویژه سخنران دوم جلسه بودند. ایشان مطالب خود را با تشکر از رایزن محترم جمهوری اسلامی ایران و میهمانان آغاز کردند. ایشان در ادامه، زبان فارسی را یکی از مهمترین زبانهای هند معرفی کردند و متذکر شدند که در دانشگاههای متعدد سراسر هند زبان فارسی تدریس می شود و این زبان، تنها زبان ایران نیست بلکه در تاجیکستان و افغانستان نیز زبان رسمی است و حتی در شبه قاره هند نیز این زبان، زبان فرهنگی مردم می باشد. ایشان افزودند که آموزش زبان فارسی همچون زبان اردو در هند بسیار ضروری است. ایشان همچنین اظهار داشتند که امروزه زبان فارسی پایگاه خود را در میان مردم و سیستم اداری هندوستان گشوده است و دانشجویان می توانند با خواندن این زبان در امتحانهای ورودی اداره ها و مشاغل دولتی اقدام کنند. در پایان پرفسور ظهور قاسم از برگزاری این سمینار که برای گسترش زبان فارسی انجام شد، سپاسگزاری کرد و تلاشهای مسؤولان خانه فرهنگ را مورد قدردانی قرار داد.

بعد از ایراد سخنرانی، پرفسور ظهور قاسم کتاب تازه انتشار یافته آقای منظر امام را بدست خود رونمایی کرد. سپس پرفسور طلحه رضوی برق از گروه فارسی دانشگاه پتنا،

- ۵- «سهم هند در زبان و ادبیات فارسی»، دکتر محمد کاظم کهدویی استاد اعزامی از ایران به داکا (بنگلادش).
- ۶- «خدمات جامعه ملیّه اسلامیّه به زبان و ادبیات فارسی»، دکتر قمر غفّار از جامعه ملیّه اسلامیّه، دهلی نو.
- ۷- «اقبال به عنوان شاعر معاصر فارسی»، پرفسور شریف حسین قاسمی از دانشگاه دهلی، دهلی.
- ۸- «نفوذ فرهنگ هند در زبان و ادبیات فارسی»، دکتر یونس جعفری استاد بازنشسته دانشکده ذاکر حسین، دهلی.
- ۹- «مقایسه بین یک داستان سانسکریت و گلستان سعدی»، دکتر زبیر قریشی از دانشگاه گجرات، احمدآباد.
- ۱۰- «مقدمه‌ای بر تأثیر فرهنگ فارسی در کشمیر»، دکتر محمد منور مسعودی از دانشگاه کشمیر، سرینگر.
- ۱۱- «تأثیر ادبیات و فرهنگ هندی بر ادبیات و فرهنگ زبان فارسی»، دکتر شهرستانی از دانشگاه کابل، مقیم دهلی نو.
- ۱۲- «ادبیات فارسی در دوره آخرین شاهان مغول»، پرفسور انوار احمد از دانشگاه پتنا (بهار).
- ۱۳- «نظری گذرا بر روایت دوره جهانگیر»، دکتر آصفه زمانی از دانشگاه لکهنو، لکهنو.
- ۱۴- «سهم منشی نول کشور در گسترش زبان و ادبیات فارسی»، پرفسور محمد اسلم خان از دانشگاه دهلی، دهلی.
- ۱۵- «خدمات صوفیان ایالت بهار به زبان و ادبیات فارسی»، دکتر طلحه رضوی برق از دانشگاه بهار، مظفرپور (بهار).
- ۱۶- «خدمات دانشوران دکن به ادبیات فارسی در دوره تغلق‌ها»، خانم دکتر بشیرالنساء بیگم از دانشگاه عثمانیه، حیدرآباد.

به مناسبت یکصد و بیست و پنجمین سالروز تولد گاندی در دهلی نو، در محل جامعه ملّیه اسلامیہ برگزار شد. در طی جلسات این سمینار علاوه بر دیگر سخنرانان، سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران در هند جناب آقای علیرضا شیخ عطّار، و جناب آقای سیّد باقر ابطّحی مدیر مرکز تحقیقات فارسی، دهلی نو، نیز به سخنرانی پرداختند. اسامی برخی از سخنرانان و عنوان سخنرانی ایشان در طی جلسات این سمینار به شرح زیر می باشد:

دکتر توفیق سبحانی استاد اعزامی از ایران به هند، دهلی نو: «برخی از اندیشه های مهاتما گاندی در تصوّف ایرانی بویژه مولانا جلال الدین».

- دکتر عمادالحسن آزاد فاروقی، جامعه ملّیه اسلامیہ: «یگانگی مذاهب در جامعه امروز».

- خانم دکتر حکیمه دبیران، دانشگاه تربیت معلّم تهران: «تأثیر گاندی در جامعه رنانهند».

- پرفسور امیر حسن عابدی، استاد بازنشسته دانشگاه دهلی: «گاندی و ادب فارسی».

- پرفسور شریف حسین قاسمی، دانشگاه دهلی، «افکار گاندی و شعر فارسی».

- دکتر یونس جعفری، استاد بازنشسته ذاکر حسین کالج، دهلی: «شخصیت و افکار

گاندی».

- خانم دکتر آصفه زمانی، دانشگاه لکهنو: «افکار فلسفی و اخلاقی گاندی».

- آقای علیم اشرف خان، دانشگاه دهلی: «تعالیم گاندی و مقایسه آن با ادبیات

فارسی».

- خانم دکتر بلقیس فاطمه حسینی، دانشگاه دهلی: «ارزشهای اخلاقی در رفتار امام

خمینی (ره)».

- عبدالقادر جعفری: «اخلاق در ادب فارسی».

- پرفسور نبی هادی، استاد بازنشسته دانشگاه اسلامی علیگره: «پیام مولانا در هند».

- آقای مصطفی رحماندوست، شاعر ایرانی: «ادبیات مدرن فارسی و عناصر آن».

ضمن تشکر از برگزاری دوازدهمین سمینار بازآموزی و تقدیر از تلاشهای مسؤولان و کارکنان خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران گفت: "ما اسیران زلف پارسی هستیم در حالی که نمی‌دانیم فارسی چیست؟ وقتی فارسی را با زبان مادری خود مقایسه می‌کنیم درمی‌یابیم که هیچ نمی‌دانیم، برگزاری این سمینارها چشم اندازهای زبان فارسی را به ما نشان می‌دهد و بر شوق و اشتیاق ما می‌افزاید".

پس از آن آقای دکتر سیف‌الاسلام خان از بخش فارسی دانشگاه بنگلادش پیام رئیس انجمن فارسی بنگلادش را قرائت نمود که در قسمتی از آن آمده: "باعث خوشحالی است که خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران دوازدهمین سمینار بازآموزی زبان فارسی را در دهلی، مدرسه تعلیم آباد برگزار می‌کند. این سمینار با سعی و تلاش مسؤولان خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران و استادان ایرانی و هندی برگزار می‌شود که جای سپاسگزاری و تشکر زیادی را دارد".

بعد از آن دکتر شمیم الحق صدیقی غزلی از حافظ را خواند. سپس خانم دکتر دبیران پنجمین سخنران این جلسه ضمن تشکر از مسؤولان خانه فرهنگ و میهمانان، آموزش زبان فارسی را در هند امری جدی قلمداد کرد و در تعلیم هر چه بیشتر آن در شبه قاره هند تأکید نمود.

در پایان از طرف استادان و دانشجویان هندی به رایزن جمهوری اسلامی ایران و مسؤولان خانه فرهنگ و همچنین به استادان ایرانی که در طول دوره سمینار عهده‌دار تعلیم زبان فارسی بودند، هدایایی به دست آقای پرفسور امیر حسن عابدی تقدیم آنان شد و ختم جلسه اعلام گردید.

□ از ۱ تا ۳ تیرماه ۱۳۷۵ (۲۱ تا ۲۳ ژوئن ۱۹۹۶) از طرف بخش فارسی جامعه ملیه اسلامیه و با همکاری خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، دهلی‌نو و گاندی سمیتی سمیناری با عنوان «ارزشهای مشترک انسانی در اندیشه گاندی و ادبیات فارسی»

□ کنگره بین‌المللی مطالعات ایرانی ویژه ادب و هنر در دوره تیموری

کنگره بین‌المللی مطالعات ایرانی ویژه ادب و هنر در دوره تیموری در روزهای ۲۸-۹ تیرماه ۱۳۷۵ (۹-۱۸ ژوئیه ۱۹۹۶ م) در تالار هتل هما در شهر مشهد مقدس برگزار گردید. در ساعت ۹ صبح روز پنجشنبه ۲۸ تیرماه ۱۳۷۵، جلسه افتتاحیه با قرائت قرآن کریم و سرود جمهوری اسلامی ایران آغاز گردید. دبیر محترم کنگره جناب آقای محمد علی شعاعی ضمن ارائه گزارش، به حدود ۲۰۰ تن از ایران شناسان، صاحب‌نظران و اندیشمندان ایرانی و خارجی که برای شرکت در این کنگره گردهم آمده بودند، خیر مقدم گفت. مهمانان خارجی در کنگره مذکور به این قرار بودند: پرفسور محمد اسلم خان از هند، دکتر آفتاب اصغر از پاکستان، دکتر احرار مختاراف از جمهوری تاجیکستان، دکتر فولاد اوراز از جمهوری ترکمنستان، آقای طالقانی از افغانستان، جناب آقای خواجهوف، سفیر کبیر ازبکستان در ایران، جناب آقای عزیزالدین احمد عنمانی رایزن فرهنگی سفارت جمهوری هند در ایران.

وزیر محترم فرهنگ و ارشاد اسلامی جناب آقای مهندس سید مصطفی میر سلیم کنگره بین‌المللی را افتتاح کرد. ایشان در سخنرانی افتتاحیه گفت: تخریب و ویرانگری جهانگشایان گرچه ویرانی بسیار به بارآورد و مظاهر تمدن مسلمانان را بر باد داد، ولی از آنجا که این تمدن ریشه در جان مردم مسلمان این مرز و بوم داشت، دوباره ارزش‌های الهی احیا شد و فرزندان و حامیان این سرزمین و فرهنگ آن، بار دیگر درخت علم، هنر، معماری، ادبیات، فلسفه، کلام و شعر را آبیاری کردند. وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی افزود: استاد کمال‌الدین حسین بهزاد یکی از هنرمندان برجسته دوره تیموریان است که در تاریخ نقاشی ایران اهمیت بسیار دارد و نگارگری‌های وی بر استادان این رشته پس از وی نیز بسیار مؤثر افتاده است.

در مراسم افتتاحیه کنگره، رئیس سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی حجة الاسلام والمسلمین محمد علی تسخیری سخنرانی کرد و گفت: برپایی این کنگره تجلیل از خدمات هنرمندان، ادبا، فیلسوفان بزرگ دوران تیموری می‌باشد. وی افزود: در عهد

- پرفسور مجیب رضوی: «شهامت افکار سیاسی گاندی و امام خمینی (ره)».

- پرفسور عبدالسبحان، دانشگاه کلکته: «اخلاقیات در افکار و اندیشه گاندی».

- پرفسور شاه علی اکبر شهرستانی، دانشگاه کابل: «اخلاقیات گاندی».

- خانم دکتر واحد دوست، دانشگاه ارومیه، ایران: «عقاید گاندی در عرفان».

در جلسات این سمینار همچنین آقایان پرفسور نسیم حنفی از دانشگاه جامعه ملیه اسلامی، دکتر ظفر احمد نکاحی، دکتر عین‌الحسن از دانشگاه جواهر لعل نهرو، دکتر کاشی نات پاندیت از دانشگاه کشمیر، دکتر ابوالقاسم رادفر، استاد اعزامی از ایران در حیدرآباد، دکتر مهاجرانی از ایران، پرفسور ولی‌الحق انصاری استاد بازنشسته دانشگاه لکهنو، دکتر ادریس احمد، خانم دکتر نرگس جهان و دکتر نفیس جهان از دانشگاه دهلی و دکتر نرملادش پانده ریاست گاندی سمرتی و درشن سمیتی پیرامون گاندی و ادبیات فارسی از جنبه‌های مختلف به ارائه مقالات خود پرداختند.

در ساعت ۴/۳۰ بعد از ظهر ۳ تیرماه ۱۳۷۵ (۲۳ ژوئن ۱۹۹۶) شرکت کنندگان از جامعه ملیه اسلامی برای شرکت در مراسم اختتامیه به گاندی درشن (Gandhi Darshan) محل دفن قسمتی از خاکستر گاندی، عازم شدند. مراسم با سرودی که از طرف اعضای گاندی درشن اجرا شد، آغاز گردید.

در این جلسه علاوه بر جناب آقای محسن میر مقام محترم رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران که به بزرگداشت شخصیت گاندی و همچنین تشکر از زحمات برگزارکنندگان این سمینار پرداختند، آقای خلیلی سفیر کبیر افغانستان در هند، خانم نرملادش پانده، خانم تارا بتاچاریه نوه گاندی، پرفسور امیر حسین عابدی و دکتر دشن پانر پیرامون شخصیت اجتماعی، سیاسی گاندی و تأثیرات جهانی آن به سخنرانی پرداختند.

در پایان گروه سرود گاندی سمیتی سرود اتحاد مذاهب را خواند و بدین ترتیب مراسم اختتامیه در ساعت ۶ بعد از ظهر روز یکشنبه ۱۳۷۵/۴/۳ (۲۳/۶/۱۹۹۶) خاتمه یافت.

۲- دکتر اسماعیل حاکمی: «سبک شعر در دوره تیموری».

۳- دکتر رضا مصطفوی سبزواری: «سمرقند در ادب فارسی».

۴- دکتر رضا شعبانی: «از افشاریان تا تیموریان».

سلسله سخنرانی‌ها در بعد از ظهر جمعه ادامه یافت و سخنرانان این جلسه و موضوع سخنرانی آنان به این قرار بود:

۱- پرفسور محمد اسلم خان: «معرفی تاریخ شمشیرخانی».

۲- خانم زهره روح‌فر: «بافندگی دوره تیموری».

۳- حجة الاسلام عطاردی: «آثار دوره تیموری در مشهد».

۴- دکتر ابراهیم باستانی پاریزی: «شاه منصور مظفری».

۵- مهندس محمد باقری: «زیچ الغ بیگ».

۶- دکتر ایرج وامقی: «ایران در آستانه ورود تیموریان».

۷- ناصر چگینی: «هنرمندان نجار و آثار چوبی دوران تیموری درمازندران».

کنگره بین‌المللی مطالعات ایرانی ویژه ادب و هنر در دوره تیموری، روز جمعه پس از تأکید بر ضرورت تقویت عناصر هویت ساز تاریخی در حفظ و استمرار روابط بین‌المللی به کار خود پایان داد.

به عنوان سخنران اختتامیه محمد علی شعاعی دبیر کنگره، هدف از برپایی این سمینار را بررسی اهمیت معماری، ادب و هنر در دوره تیموری و تأثیر آن بر روابط فرهنگی بین‌المللی جمهوری اسلامی ایران با سایر کشورهای جهان به ویژه جمهوری‌های آسیای مرکزی ذکر کرد. وی گفت: جمهوری اسلامی ایران در ابعادی وسیع وارث تمدن اسلامی و ایرانی است و این جایگاه، ضرورت گسترش روابط فرهنگی جمهوری اسلامی ایران را با تأکید بر عناصر مزبور اجتناب ناپذیر می‌سازد.

در پایان آقای دکتر رضا شعبانی از مهمانان و شرکت کنندگان و برگزار کنندگان دست اندرکاران کنگره تشکر کرد.



یکصد ساله تیموری خدمات ارزنده‌ای به هنر اصیل ایرانی شد و امروز به جای فاتحان و حاکمان، از چهره‌های هنرمند تاریخ تجلیل می‌شود.

دکتر علی شریعتمداری رئیس فرهنگستان علوم ایران نیز برگسترش و توسعه میراث فرهنگی کشور تأکید کرده و گفت: "در جامعه اثرات سیاسی از بین می‌رود اما فرهنگ اصیل باقی می‌ماند تا این فرهنگ به نسل تازه منتقل گردد". سپس وزیر محترم فرهنگ و ارشاد اسلامی نمایشگاه آثار دوره تیموری را افتتاح کرد.

در ساعت چهار بعد از ظهر جلسه سخنرانی آغاز گردید. سخنرانان و موضوع سخنرانی آنان به شرح زیر می‌باشد:

- ۱- دکتر نورالله کسائی: «هرات از صفاریان تا تیموریان».
- ۲- دکتر آفتاب اصغر: «تاریخ نویسی در عهد تیموری».
- ۳- دکتر مهرانگیز مظاهری: «معماری و تزئینات وابسته به آن در عصر تیموری».
- ۴- دکتر حاج سید جوادی: «نقش بایسنقر میرزا در شکوفایی فرهنگی عهد تیموری».
- ۵- دکتر احمد تمیم‌داری: «شیوه‌های ادبی در ادبیات عصر تیموری».
- ۶- حجة الاسلام والمسلمین واعظزاده خراسانی: «رجال دوره تیموری و معرفی یک نسخه خطی».

۷- دکتر محمود فاضل یزدی: «نسخ خطی در دوره تیموری».

همچنین آقای دکتر احرار مختارآف و دکتر فولاد اوراز نیز در این جلسه مقالات خود را ارائه فرمودند.

در عصر همان روز مهمانان از کتابخانه مجلل و مجهز آستان قدس رضوی و نمایشگاه آثار دوره تیموری که در این کتابخانه تشکیل یافته بود، دیدن کردند.

در ساعت ۹ صبح جمعه جلسه سخنرانی با قرائت قرآن کریم شروع شد. در این جلسه، سخنرانان و موضوع سخنرانی آنان به قرار زیر بود:

- ۱- خانم دکتر فریده افشار تکشلو: «فلزکاری، کتابت، تذهیب، نساجی، خطاطی و صحافی در دوره تیموری».

Advisors :

Prof. Nazir Ahmed

Prof. S.A.H. Abidi

Prof. A.W. Azhar

QAND-E-PARSI is published by the Office of the
Cultural Counsellor, Embassy of the Islamic Republic of Iran,
18, Tilak Marg, New Delhi - 110 001. ☎ 338 3232-4

Composed by: Abdur Rehman Qureshi

Printed at:

Pressworks

30, Truck Parking Centre, Mall Road, Delhi - 110 054

Phone : 291 7217

The views expressed do not necessarily represent
those of the Editorial Board.

انتشارات مرکز تحقیقات فارسی خانه فرهنگ، دهلی نو

- ۱ «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۱)، محرم الحرام ۱۴۰۶ هـ / شهریور ماه ۱۳۶۴ هـ ش، بها: -/۵۰ روپیه.
- ۲ «پاسداران زبان و ادبیات فارسی در هند»، (ج ۲)، رمضان المبارک ۱۴۰۶ هـ / خرداد ماه ۱۳۶۵ هـ ش، بها: -/۵۰ روپیه.
- ۳ «عصمت نامه یا داستان لورک و مینا»، تحقیق پرفسور سید امیر حسن عابدی، آبان ماه ۱۳۶۴ هـ ش / صفر المظفر ۱۴۰۶ هـ، بها: -/۴۰ روپیه.
- ۴ «فهرست نسخه های خطی کتابخانه شعبه تحقیق و اشاعت کشمیر و کتابخانه حمیدیه بهوپال»، بهمن ماه ۱۳۶۳ هـ ش / فوریه ۱۹۸۶ م، بها: -/۱۰۰ روپیه.
- ۵ «فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه ندوة العلماء لکهنو»، فروردین ماه ۱۳۶۵ هـ ش / آوریل ۱۹۸۶ م، بها: -/۲۰۰ روپیه.
- ۶ «فهرست نسخه های خطی عربی کتابخانه ندوة العلماء لکهنو»، مرداد ماه ۱۳۶۵ هـ ش / ذی الحجه ۱۴۰۶ هـ، بها: -/۲۰۰ روپیه.
- ۷ «فهرست نسخه های خطی کتابخانه راجه محمود آباد»، لکهنو، بهمن ماه ۱۳۶۶ هـ ش / جمادی الثانی ۱۴۰۸ هـ، بها: -/۲۰۰ روپیه.
- ۸ «غزلیات حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۳ هـ»، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۶۰ روپیه.
- ۹ «دیوان حافظ بر اساس نسخه مؤرخ ۸۱۸ هـ»، ترتیب پرفسور نذیر احمد، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۱۲۰ روپیه.
- ۱۰ «فهرست نسخه های خطی و چاپی دیوان حافظ در هند»، ترتیب دکتر شریف حسین قاسمی، دی ماه ۱۳۶۷ هـ ش / جمادی الاول ۱۴۰۹ هـ، بها: -/۱۰۰ روپیه.
- ۱۱ «شاه محمد اجمل اله آبادی و ادب فارسی» تألیف دکتر اختر مهدی، ۱۹۹۲ م، بها: -/۲۰۰ روپیه.
- ۱۲ «محققین و منتقدین معروف زبان و ادبیات فارسی هند در قرن بیستم» تألیف دکتر آصفه زمانی، ۱۹۹۳ م، بها: ۳۰۰ روپیه.

QAND-E-PARSI

No. 11, ZAMISTAN 1375/DEC. 1996 - MARCH 1997

(HĀFIZ NUMBER)

Chief Editor
**Cultural Counsellor,
Embassy of the Islamic Republic of Iran**

Editor
Prof. S.H. Qasemi

The Office of the Cultural Counsellor
Embassy of the Islamic Republic of Iran, New Delhi.